

# لساننا للنصر

عرض تأسيسي

كيرتن آدمتيك

ترجمه الى العربية

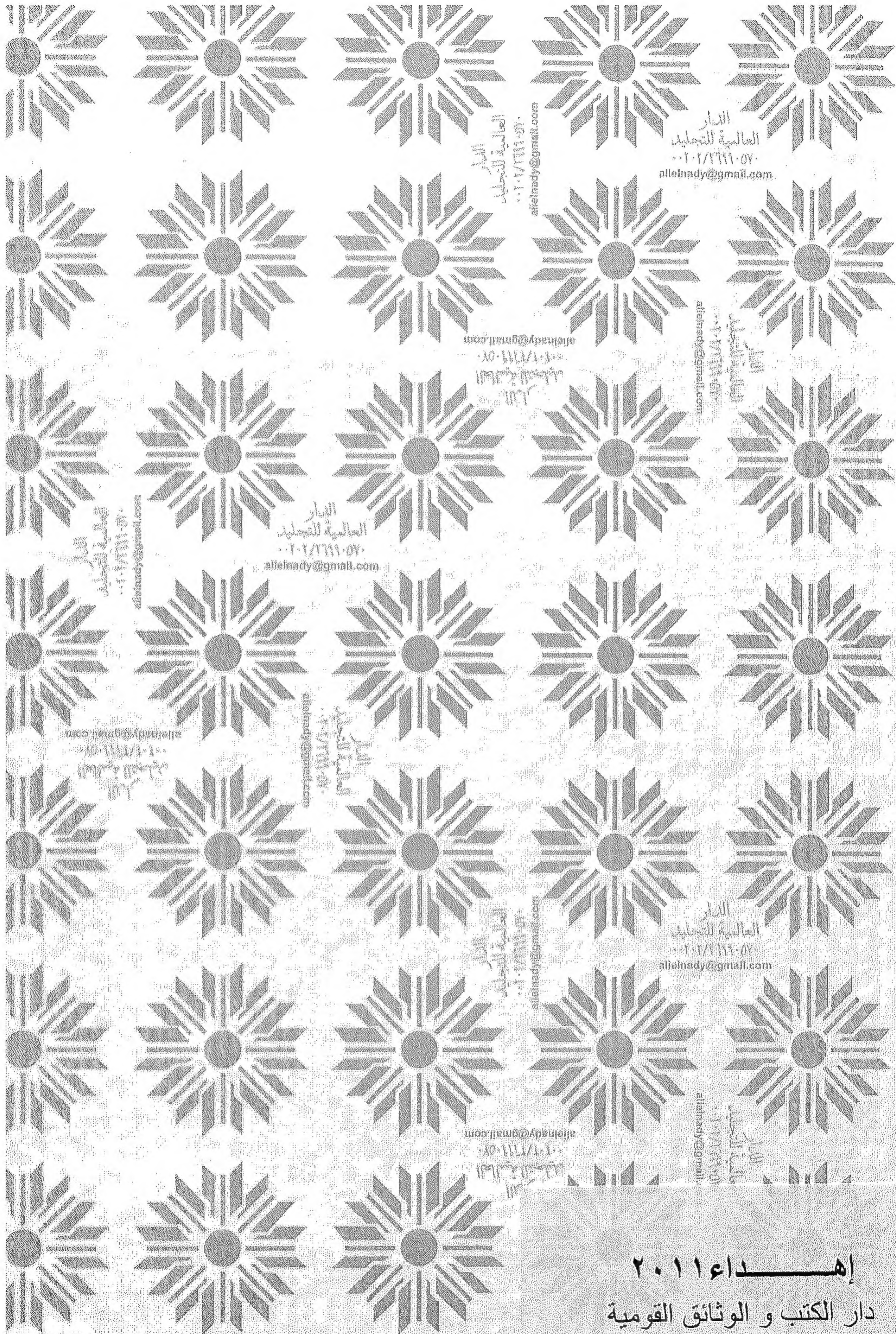
أ.د. سعيد حسن بحيري

كلية اللسان بجامعة عين شمس



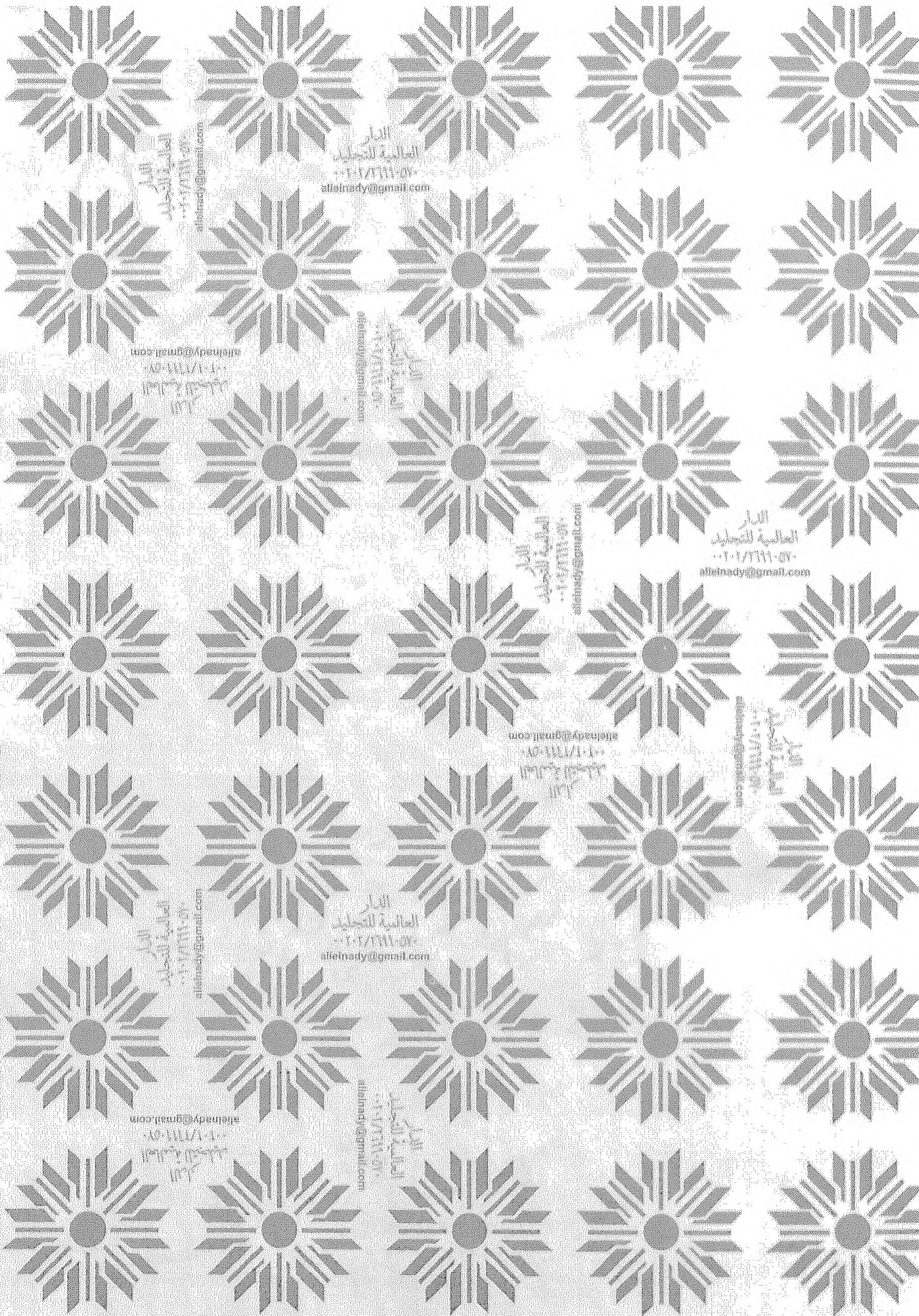
١١٦ شارع محمد فريد - القاهرة  
تليفاكس: ٢٣٩١٣٣٥٤ (٠٠٢٠٢)





إهداء ٢٠١١  
دار الكتب و الوثائق القومية  
جمهورية مصر العربية











لِسَانُنَا الْفَصِيحُ

عرض تأسيسي

كيرتن آومتسيك

ترجمه الى العربية

أ.د. سعيد حسن بخيري

كلية الآلسن جامعة عين شمس

مكتبة زهره الشرق

١١٦ ش محمد فريد القاهرة

٠٠٢ ٠٧ ٢٢٩١٣٢٥٤

٠٠٢ ٠١٢ ٢١٧٧٥١٠



بطاقة فهرسة  
فهرسة أثناء النشر إعداد الهيئة العامة لدار الكتب المصرية  
إدارة الشؤون الفنية

ادمتستيك، كيرستن

لسانيات النص: عرض تأسيسي / كيرستن ادمتستيك؛

ترجمة إلى العربية سعيد حسن بحيري.-

ط ١. - القاهرة: مكتبة زهراء الشرق، ٢٠٠٩.

ص ١ سم  
تدمك ١ ٣٧١ ٣١٤ ٩٧٧ ٩٧٨

أ - بحيري، سعيد حسن (مترجم)

ب - العنوان ٤٠١

اسم الكتاب :	لسانيات النص عرض تأسيسي
ترجمته :	الدكتور/ سعيد حسن بحيري
رقم الطبعة :	الأولى
السنة :	٢٠٠٩
رقم الإيداع :	١٧٧٩٩
الترقيم الدولي :	I.S.B.N
	978 - 977 - 314 - 371 - 1
اسم الناشر :	زهراء الشرق
العنوان :	١١٦ شارع محمد فريد
البلد :	جمهورية مصر العربية
المحافظة :	القاهرة
التليفون :	٠٠٢٠٢٢٣٩١٣٨٥٩
فاكس :	٠٠٢٠٢٢٣٩١٣٣٥٤
المحمول :	٠٠٢٠١٢٣١٧٧٥١٠
البريد الإلكتروني :	
للمراسلة والاقتراحات :	info@ZahraaElSharq.com
الموقع :	www.ZahraaElSharq.com



# بسم الله الرحمن الرحيم

## تهنيد

سبحانك لا علم لنا إلا ما علمتنا

والحمد لله رب العالمين والصلاة والسلام على أشرف المرسلين

لا شك في أن اختيار كل عمل يشعر المرء بقيمته وضرورة تقديمه للقارئ الكريم أمر يتسم بالخطورة والمسؤولية، ولكن يجد المرء نفسه قد تحمل المسؤولية فعلاً في أعمال سابقة حيث يلاحظ أن ما يقدم مترجماً إلى اللغة العربية قليل جداً إذا ما قورن بما يقدم مؤلفاً ومترجماً في لغات أخرى، ويستعين المرء بالله وبخبرة متراكمة تكونت عبر سنوات تزيد عن ثلاثة عقود في التعامل مع الألمانية لمواجهة خطورة النقل من لغة إلى لغة، والصعوبات الكثيرة التي تختلف من كتاب إلى آخر. ومن الصعوبات التي كادت تعصف بهذه الترجمة استخدام المؤلف أسلوب الجمل التلغرافية المستقطعة، وكثرة طرح التساؤلات والانقطاعات في أثناء الكلام، والانتقال المفاجئ من لغة التأليف إلى لغة الاقتباس والعكس بالعكس، والميل العام إلى استعمال جمل اعتراضية، وإن كانت هذه سمة عامة في اللغة الألمانية، وينفرد المؤلف بلغة ذات طابع تأملي فلسفي تُصعب من فهم قصد المؤلف، وتجعل عبارته مبهمة أحياناً، ويصير فهم المراد محاولة محفوفة بالمخاطر.

بيد أن الكتاب يتسم بإيجابيات أخرى كثيرة حملتني على ضرورة نقله إلى العربية، منها نهجه المستقل في التعامل مع قضايا البحث اللغوي النصي، وانفراده في عرض موضوعاته وتقسيم فصوله، كما أنه يقدم مادة علمية لم يسبق أن قُدمت من قبل،



أو يضعها في سياق يختص به دون غيره، والميل إلى طرح كل المسائل للنقاش وعدم التسليم المطلق بالأراء السابقة، وتوظيف النقول والاستشهادات توظيفاً معضداً لوجهة نظره، واستخدام مصطلحات حديثة نقلت من علوم متاخمة للسانيات النص وبخاصة علوم الحاسوب ونظرية المعلومات. كما أنه قد أطل في بعض الفصول التي رأى أنها لم تحظ من قبل باهتمام كافٍ مثل فصل السياق الموقف، واستخدم عدداً محدوداً من الهوامش التي لا تُعيق متابعة القراءة، وإن كانت بعض المفاهيم تحتاج إلى تحديدات إرشادية، وبخاصة تلك التي نقلت من علوم أخرى، وقد حاولت إيضاحها مسترشداً بالموسوعات والمعجمات الحديثة التي توفرها المواقع المختلفة في الشبكة العنكبوتية (الإنترنت)، ولكن دون تفصيل لا يتحملة الكتاب.

ومن الملاحظ ابتداءً أن المؤلف قد قَسَم كتابه إلى سبعة فصول، أحاول هنا أن أعرض أهم الأفكار التي تضمها بإيجاز، ففي الفصل الأول (النص موضوعاً للبحث) يطرح المؤلف مجموعة من التساؤلات المهمة حول موضوع النص، مثل: كيف يتظم لسانيات النص في تخصصات علوم النص، وما مهامه الخاصة، وكيف يستطيع المرء أن يُوقَّ إلى تحديد وضع هذا الفرع الجديد. ويستلزم ذلك تتبع المراحل التي مر بها فرع لسانيات النص، ويناقش علاقته باللغة والبلاغة ويتوقف عند الاهتمام بمضمونه، وليس بتأليفه اللغوي فحسب، وإن كان يرجع عدم الفصل بينهما، ويعني كذلك بالعلاقة الوثيقة بين الهرمينوطيقا والنهج الإدراكي الذي يتجه في إطار لسانيات النص إلى عملية تفهم النص على أنه نتيجة (بالنظر إلى المنتج) ومنطلق (بالنظر إلى المتلقي) لعمليات عقلية. ويستعرض لإيضاح هذه العلاقة ضرورة تاريخاً مختصراً للهرمينوطيقا، حيث يعد استرجاع الإرث الهرمينوطيقي هنا أمراً ملحاً، ويتقل بعد ذلك إلى سؤال هام: ما الذي يجعل تتابعاً جملياً ما نصاً، وأية تتابعات جمالية ينظر إليها على أنها ليست نصوصاً. وينتهي إلى أن لسانيات النص تضم خليطاً لطرائق عدة ليس بينها تجانس أو اتفاق على موضوع «النص» حيث إنه موضوع معقد، يجب أن يُخصص له فصل مستقل.



ومن ثم يبدأ الفصل الثاني (في مفهوم النص) بتساؤل جوهري، وهو هل يمكن أن يُشرع في بحث لغوي نصي دون تصور واضح للموضوع نفسه، أي النص؟ وبدأ هنا بشرح الاستعمال اللغوي اليومي للفظ، ويرى أن الإيضاح الاشتقاقي له (الأصل اللاتيني له) ربما يكون مضللاً. ويشير إلى أن النص بمعنى التابع المثبت كتابياً، المترابط مضمونياً وموضوعياً للمفردات والجمل مألوف للغويين، ولكنه يستخدم في اللغة العامة مع إضافات مميزة أو في تركيبات خاصة ولا سيما في سياق الوسائط الجديدة في علوم الحاسب ونظرية المعلومات. ويتطرق كذلك إلى البدائل الاصطلاحية للنص المستخدمة في اللاتينية واليونانية والإنجليزية والفرنسية والألمانية... ويرغم اقتصره في الإرث القديم على مستوى الجملة، فشمة شواهد على انتقال سلس من الجملة إلى الجملة الممتدة إلى النص، ويتوقف عند التحول المضموني للشفاهية بوصفها الشكل الأصلي للاستعمال اللغوي إلى الكتابية بوصفها الشكل المتسم بالاستمرار والثبات. وينتهي من عرضه لمجموعة من تعريفات النص التي تبرز خواصه إلى تراجع الخلاف حول ما يسمى بالتعريف الموحد، ويناقش كذلك مسألة صعبة تختص بأقصى امتداد للنص وأدنى امتداد له. ويرى أنه لم يعد ينظر إلى النص على أنه أعلى وحدة للوصف اللغوي، بل هو جزء من خطابات أشمل، وأن مناقشة نظرية الأنماط الأصلية لا يتعارض مع وصف النص المحدد لسماته أو خصائصه.

ويتصدر الفصل الثالث (خواص النص أبعاداً للوصف) طرح سؤال تمهيدي، وهو ما السمات التي ينبغي أن تُوصف النصوص بالنظر إليها. ويذهب إلى أن قائمة معايير النصية لبوجراند / درسلر تعد محور ارتكاز مختاراً غالباً في أغلب تعريفات النص، وهي تضم الربط النحوي (السبك)، والتماسك الدلالي (الحبك)، والمقصدية، والمقبولية، والإبلاغية (الإخبارية)، والموقفية، والتناص. ثم يفرد لها مبحثاً لمناقشتها مناقشة مفصلة. وينتهي إلى أنها تجاوز حد الواقع اللغوي، ولا ينبغي أن تفهم على أنها خواص حتمية للنصوص، بل بوصفها أبعاد وصف لخواص جوهريّة للنصوص فقط. ثم يقارن بعد ذلك بينها وبين سمات النص سواء أكانت داخل النص أو خارجه لدى



ساندج. ويلاحظ مجموعة من التطابقات بين مقولات التقسيم الرباعي لهاينه - مان والمعايير النصية. وتتعلق هذه المقولات بالمستوى الشكلي - النحوي والمستوى المضموني - الموضوعي، والمستوى الموقف، والمستوى الوظيفي. ويرى في الختام أن البعد الموقف الذي يعد عاملاً حاسماً في النهج الموجه برجماتياً ينبغي أن يُولَى أهمية أكبر.

ولذلك يولى في الفصل الرابع (السياق الموقف) ذلك السياق اهتماماً خاصاً، ويذهب إلى أنه يتكون من عدة عناصر، يتصدرها العالم الذي تستقر فيه النصوص أو يوجهها فيه شركاء التفاعل في الموقف الاتصالي. وي طرح مخططاً للعوالم المختلفة، يضم العالم النموذج، وعالم الخيال، وعالم العلم، والعالم اليومي، وعالم ما هو غيبي، بوصفها أنظمة علائقية للنصوص. ويعني كذلك بالأسلوبية الوظيفة التي تتعلق الأمر معها بنمذجة العلاقة القائمة على أساس الوظيفة الاتصالية للغة بين استعمالات لغوية ومواقف غير لغوية، بحيث يمكن أن تتعالق أنماط أسلوبية معينة بأنماط موقفية معينة بشكل متلازم. وفي إطار مناقشة مجال الاتصال يرى أن مجالات الاتصال يمكن أن تُوصف بأنها مجموعة مؤتلفة من أنواع نصية محددة موقفياً واجتماعياً. وبرغم أنه يذهب إلى أنه لم يتوافر إلى الآن تنميط مناسب لأنواع النصوص، فقد قدم جدولاً يحاول التفريق فيه بين مجالات معينة للاتصال. ويتناول كذلك ما أسماه «الموقفية المكانية والزمانية» في النصوص بشكل مفصل. وينفرد بتحليل مفهوم تعدد الوسائط، وإيضاح طبيعة نصوص الشبكة العنكبوتية (الإنترنت). ويتطرق إلى عناصر السياق الموقفية المختلفة مبرزاً أدوار منتج النص ومتلقيه، حيث ينتهي إلى أن عملية الإنتاج لا تنفصل عن عملية التلقي. ومن ثم لا يتحقق الفهم إلا بهما. ويختتم هذا الفصل بتتبع لمفهوم التناص، النشأة والتطور ومحاولات التنميط داخل التناص.

وفي الفصل الخامس (الوظيفية) يرصد التحول من الاهتمام بينية المنطوقات اللغوية إلى الاهتمام بقيمتها الاتصالية في إطار الاتجاه الاتصالي - الوظيفي، ويتجلى ذلك في تطوير عدة نماذج وظيفية بدءاً من نموذج الأورجانون لبولر وتوسيعه في نموذج ياكوبسون الشهير، ثم نموذج سيرل، وأخيراً نموذج برينكر، ويقارن بين هذه النماذج



لإيضاح أوجه تنميط الوظائف. ويناقد كذلك تعدد وظائف النصوص في مقابل توحيدها. ويتطرق إلى نموذج هاينه مان وفيه تفجر الذي تتحدد فيه الوظائف الأساسية. وينبه إلى أن منتج النص قد يرمى إلى تحقيق أغراض أخرى. وقد يكون للاستعمال اللغوي وظيفة أدائية محضة، وظيفة إدراكية غير اتصالية. ولذا يتوقف تحديد وظيفة النص على إمكان الكشف عن القصد الحقيقي للباحث. ويختتم هذا الفصل بإجمال وظائف النصوص في قائمة، تبرز أوجه الائتلاف وأوجه الاختلاف بينها.

ويُخصّص الفصل السادس (الموضوع / المضمون) للإجابة عن السؤال ما موضوع النص أو ما مضمونه؟ ويبدأ بعرض بعض طرائق الوصف الحالية للمضمون، ويتوقف عند أنماط البسط الموضوعي لبرينكر، الوصفي والسردى والإيضاحي والحجاجي، ثم تصور التوالى الموضوعي لفرانتشيك دانس (مفهوم الموضوع - الحديث). وفي بحث مفاهيم الموضوع يتبنى وجهة نظر لوتشر، حيث يمكن أن يُقدم تطوير مفهوم أعم للموضوع «التيمة» الأساس التصوري لتعرف كل المفاهيم الخاصة له بوصفها تخصصياً لمفهوم عام.

ويلحظ أنه في عرض بوجراند / درسلر للتماسك الدلالي (الحبك) يعرض المضمون الكلي بوصفه شبكة من التصورات والعلاقات بينها. ويؤكد ضرورة الرجوع إلى مفهوم الأدوار الدلالية لدى بولتس. ويتوقف عند الخصوصية الموضوعية لأنواع نصية، إذ يتعلق تحديد الموضوع بتجديد العلاقة المضمونية بين أجزاء النص الكلي. ويحاول في الختام أن يجيب عن السؤال المحوري هنا، وهو: كيف يوصف الموضوع (المضمون) حين يقدم في نص ما؟

ويمثل الفصل السابع والآخر (الشكل اللغوي) إجابة مفصلة عن السؤال : كيف يؤسس تشكيل النصوص الهدف وقمة النظر اللغوي؟ ويرى ابتداءً أن الأمر يتعلق مع علم اللغة النظامي بالكشف عن عناصر لغة ما وقواعد الربط فيها، ويتعلق مع لسانيات النص بوصفه علم الاستعمال اللغوي بمسألة: كيف تُستخدم إمكانات النظام عادة في



نص مفرد أو في مجموعة من النصوص؟ ويتوقف هنا طويلاً عند وسائل الربط النحوي التي تسهم في تماسك النص، مثل الروابط والتكرار والإحالة.

ويقدم أمثلة عدة لصور الربط وكيفية تحديد تلك الوسائل فيها، ويرى أن أدوات الربط النحوية تفتقر أساساً في خصوصيتها الدلالية. ويعني بتقديم أمثلة لا يتحقق الربط فيها إلا بشكل مضموني. وفي إطار مفهوم المعيار يميز بين معيار - يجب (معيار الصحة) ومعيار - يكون (معيار المؤلف / الشائع). ويرى أن الاهتمام يمكن أن يتركز على ثلاثة مستويات متباينة هي وصف نصوص مفردة وتفسيرها، وإدراك معايير يجب ويكون بالنسبة لأنواع نصية وتنوعات معينة، وأخيراً النظرة الجامعة وتعميم معايير- يكون خاصة التي تميز إدراك ما هو نمطي، مؤلف، بسيط بالنسبة للغة مفردة معينة في مدة زمنية معينة. ويختتم هذه المعالجة الموجز للشكل اللغوي ببيان دور المعجم أو الثروة اللفظية أو الفروق المعجمية في تشكيل النصوص، وإتاحة اختيارات ثرية، تسهم في بناء الأنواع النصية المختلفة.

ولابد بعد هذا العرض المختصر لمحتوى فصول الكتاب أن أشير أيضاً إلى أنني قد حرصت كمعاداتي على إثبات الصفحات المقابلة للترجمة في النص الأصلي بوضع أرقامها في الهوامش جهة اليسار، حتى يسهل على القارئ الكريم الرجوع إلى الأصل ليتأكد من شيء يتوقف عنده متى شاء. وآمل أن أكون قد وفقت في تقديم النص بلغة عربية واضحة سليمة برغم الصعوبات التي واجهتها في هذه المحاولة، ولكنها تظل محاولة لتحقيق التوازن بين اللغة الأصل واللغة الهدف. فإن كنت قد أصبت فيها فذلك بتوفيق الله. ويسعدني أن ألقى أية توجيهات أو ملحوظات أو تعليقات تفيد في استدراك ما فاتني.

والله هو الموفق والهادي إلى سواء السبيل...

سعيد بحيري



## مقدمة

١ / في بعض فروع اللسانيات المترابطة لا توجد عروض تأسيسية كثيرة مثلما هي الحال في لسانيات النص: أولها قدمه فولفجاج درسلر سنة ١٩٧٢، وأعقبه سنة ١٩٧٣، «نظرية النص» لـ ز. ي. شميث، وسنة ١٩٧٤ «محاضرات في علم النص» لكلماير وآخرين (\*)، وفي سنة ١٩٧٧ عرض جوليش / رايله.

ويوجد في الثمانينيات كتاب كوزريو (١٩٨٠، ١٩٩٤)، وفان دايك (١٩٨٠)، وبوجراند / درسلر (١٩٨١)، وكلفركيمبر (١٩٨١)، وسوينسكي (١٩٨٣)، وبرينكر (١٩٨٥) (\*\*).

ويبدو في التسعينيات أن الحاجة قد تدهورت قليلاً: فقد استطاع هاينه مان / وفيهفجر أن ينشرا سنة ١٩٩١ م كتابهما الذي كانا قد فرغا منه من قبل، وظهر مدخل هاينتس فاتر (المدخل إلى لسانيات النص (١٩٩٢ م)، وبغض النظر عن الطبعات الجديدة لكتاب برينكر (٢٠٠١) وكتاب فاتر (٢٠٠١) ظهرت في القرن الحادي والعشرين أيضاً ثلاثة أعمال جديدة هي: كتاب فيكس / يوته / يوس (٢٠٠١ م)، وكتاب هاينه مان / هاينه مان (٢٠٠٢) وكتاب جنزل / يورجنز (٢٠٠٢).

---

(\*) ترجمته إلى العربية بعنوان: أساسيات علم لغة النص، لكلماير وآخرين، نشر مكتبة زهراء الشرق ٢٠٠٩.

(\*\*) يقصد كتاب فان دايك: علم لغة النص، وقد ترجمته ونُشر سنة (٢٠٠١ م)، وكتاب برينكر: التحليل اللغوي للنص، الذي ترجمته، ونُشر سنة (٢٠٠٥ م)، أما كتاب جوليش / رايله فهو: النماذج اللغوية للنص، وهو ما يزال تحت الطبع، ويقصد بكتاب هاينه مان وفيهفجر الكتاب الذي ترجمته، نُشر سنة ٢٠٠٣ م بعنوان: المدخل إلى علم لغة النص.



وتدلل المداخل الكثيرة على الاهتمام الكبير بالموضوع ، بل على عدم وضوح مجال البحث الذي يُعبر عنه فيها باستمرار أيضاً، الذي طُوِّر من خلاله عدد كبير من طرائق التحليل، التي تتجاوز أحياناً دون ربط إلى حد ما، وتلتزم أحياناً أسساً نظرية- منهجية متضاربة تقريباً أيضاً، ولم تُوضَّح فيها العلاقة بالتساؤلات والاهتمامات التي توجد عند دراسة الدراسات الجرمانية، توضيحاً كافياً دائماً.

وبناءً على هذه الخلفية يجب في الحيز الضيق نسبياً لدراسة أن تُوضع محاور واضحة، وهي هنا تقع في الفصول من (٤) إلى (٧) مع محاولة إيضاح وجهات النظر المهمة، التي يجب أن تُراعى عند التحليل المحدد للنصوص. وفي ذلك يتفكر في نصوص أدبية أيضاً، وبوجه خاص يتعلق الأمر كذلك بتذكية النظرة للتعدد والتعدد والتنوع لما يسمى نصوص الاستعمال.

وآمل أن أستطيع بذلك أيضاً أن أحفز الدارسين، لكي ينظروا ليس آخر الأمر في الإنتاج الخاص بهم للنص من منظور لغوي، وأن يسلموا من خطر أن يركزوا في أنواع من النصوص قليلة الجدوى مضمونياً أو في أمثلة بنيت بناءً بسيطاً نسبياً، ويحاول المرء بسهولة أن يضعها في الصدارة، لأنه يمكن من خلالها أن تُعرض طرق تحليل معينة عرضاً جيداً بصفة خاصة، ويتضح من هذا التوجيه أيضاً أن الجوانب التي وصفت في مداخل أخرى وصفاً مقتضباً وهي السياق الموقفى ، والموضوع والشكل اللغوي عولجت معالجة أكثر تفصيلاً من وظيفة النص (الفصل الخامس) ، والربط النحوي (٧-١) ، وبالنسبة لها يمكن للمرء أن يرجع إلى عروض مفصلة للغاية.

بيد أنه من البديهي ألا يُتوقَّع من مدخل أيضاً أن تُجنَى نظرة نافذة في النقاش البحثي، وفي الفصول من (٤) إلى (٧) يرجع بداهة إلى الطرائق المعينة، ومع ذلك



فإن إيضاح المواقف المختلفة يتبع موضوعياً السعي إلى عرض مركز على الموضوع، ويحاول الفصل الأول الموجه تاريخياً خلافاً لذلك أن يقدم نظرة كلية في التساؤلات (القضايا) المعالجة حتى الآن. إلا أنه لم يُبنَ بناءً تعاقبياً وذلك/ لدرء ٢ انطباع غير مناسب بأنه قد اكتشفت في مراحل منفصلة لتاريخ البحث وجهات نظر «جديدة» تماماً في كُلِّ، وبدءاً من لسانيات النص الحديث تُوجه صوب موضوعات لم يلتفت إليها حتى ذلك الحين، ولا تشترط أوجه البسط اللاحقة قراءة الفصل الأول، وهو لا يضم أيضاً بسبب توجهه النظري أية مهام.

وأشكر ناشر السلسلة ، فرانتس هونز نورشر على أن عهد إلي إعداد علم لغة النص لدراسة جرمانية، وقد يسّر لي العمل كل من برجيتا تسلر - ايرت وسوزانا مانج من دار النشر نيماير لصبرهما ولطفهما وإشارات مساعدة كثيرة. وفعلاً ذلك بطيب خاطر - إليهما أيضاً يتوجه شكري الجزيل. وتقدم قائمة المراجع انطباعاً - ضعيفاً بلا شك عن الإسهام الذي اطلع به الزملاء لإتمام هذا العرض. ولا يمكن هنا إلا يُذكر مختار من النصوص المطبوعة التي خصّبت أفكارى. ويمكن بشكل عام فقط أن أدين بالشكر للمحفزات التي كانت من نصيبي في مناقشات كثيرة، وبوجه خاص التشجيع في أحاديث شخصية ، ويمكن أن يُذكر بصفة خاصة إنجو تونهاوز، الذي هون عليّ معوقات عند التحرير النهائي وساعدني في قراءة التصحيح.

جنيف في سبتمبر ٢٠٠٣

كيرستن آدمتسيك







الفصل الأول

النص موضوعاً للبحث

من تاريخ لسانيات النص







## ١- النص موضوعاً للبحث... من تاريخ لسانيات النص

يعد لسانيات النص فرعاً حديثاً نسبياً لعلم اللغة، لم يتطور إلا في الستينيات من القرن العشرين، وتدل عملية التبع التاريخي للعلم على أنه ربما يُقصد بمصطلح لسانيات النص Textlinguistik شيء آخر غير كل اشتغال بالموضوع «النص»، وشكله اللغوي، ومن البديهي إذن أن يندرج العمل مع النصوص والبحث فيها بوصفها حاملات مادية مهمة لإرث ثقافي ضمن المهام الأقدم لمعالجة نتاجات العقل الإنسانية. ولما كانت النصوص تُشكل من اللغة فإن المرء لا يستطيع أن يشتغل بها على الإطلاق أيضاً دون أن يُراعى تأليفها اللغوي.

وفي هذا الفصل ينبغي أن يوضح بأية تساؤلات واهتمامات متباعدة يمكن أن يقترب من الموضوع «النص» يخدم هذا نظرة عامة في علوم النص المختلفة التي يكمن اتفاقها في الموضوع فقط - موضوع «النص» - المشكل في الواقع تشكياً مجرداً للغاية والمشتغل على الصياغات الأشد اختلافاً. ولكن الأمر يتعلق بوجه خاص بالسؤال الذي هو كيف يتنظم علم لغة النص في هذه التخصصات لعلوم النص، وما مهامه الخاصة، وكيف يستطيع أن يظفر بوضع فرع لغوي حديث.

ومع ذلك يجب أن يؤكد أنه يمكن بالكاد أن يتحدث عن لسانيات النص الذي نشأ في الستينيات، إذ إنه قد مرت به ثورات مهمة عدة برغم تاريخه القصير نسبياً، ويفرق بوجه عام بين ثلاث مراحل أساسية:



١- ما يسمى النهج المجاوز للجملة المركز كليةً على الوسائل اللغوية التي تربط بمساعدتها الجمل إلى تنابعات متماسكة، و٢- النهج التواصلية - البراجماتي الذي لا يرى إلى حد كبير النص تنابعاً جملياً (مبنياً من وحدات لغوية أصغر) ، بل ينظر إليه بوصفه كلاً تُعزى إليه وظيفة تواصلية معينة، و٣- النهج الإدراكي الذي يضع عمليات إنتاج النصوص وتلقيها في الصدارة .

وتقع هذه الصياغات الرئيسية الثلاثة في علاقة متباينة بعلوم النص الأخرى (والفروع المجاورة الأخرى) . بيد أن ذلك ليس وحده ما يجعل نظرة عامة في تاريخ الفرع العلمي أمراً صعباً ، بل إن لسانيات النص هو أيضاً مثال بارز خاصة لذلك، أي كثيراً ما تنوسي من الماضي أو تجهل عن وعي بدرجة أكثر أو أقل أو استبعد في السعي نحو التقدم أي عند تطور علم (فرعي) جديد أو منهج بحثي (وربما يجب أن يصير ذلك). وما أكثر ما توجد كتابة لتواريخ (متباينة كثيرة) في تاريخ العلم. ثم لا يمكن أيضاً أن يتحقق عرض علم وتطوره إلا في شكل نصوص. ومع ذلك لا يتعلق الأمر معها ببساطة مطلقاً «بتصورات أمينة للواقع» لما هو غير لغوي، بل يُختار في كل النص مما يمكن الإخبار به وينقل إلى منظور معين توجهه الاهتمامات التواصلية المعنية، ويعد الحفاظ على ذلك بوعي مهما بوجه خاص فيما يخص لسانيات النص، لأنه يوضح كيف يصعب كثيراً إدراك لسانيات النص / بوصفه فرعاً لغوياً خاصاً، أي لا يوجد وضوح لموضوعه ومهامه ومناهجه بوجه خاص، وربما لا يتوقع في المستقبل أيضاً.



ويبدأ العرض الآتي بتاريخ نشأة لسانيات النص في الستينيات، بتلك الإسهامات التي يوجهها الاهتمام بإجراء تحول في علم اللغة، وفيها يطلب بوعي وصراحة تأسيس لسانيات نصية- وحدث هذا بوجه خاص في المحيط اللغوي الألماني الذي ما يزال يعد حاليًا أيضًا مركز بحث لساني نصي<sup>(١)</sup>.

### ١-١ التأسيس البرنامجي للسانيات النص

لا يعد مصطلح الفرع العلمي لسانيات النص<sup>(٢)</sup> ابتداءً مصطلحًا راجعًا إلى استعراض خاص بتاريخ العلم قد أجملت تحته أعمال لغوية،

---

(١) على البحث الألماني يركز هذا العرض على وجه الإجمال أيضًا، وبالنسبة لنظرة عامة في البحث اللغوي النصي في بلدان أخرى، انظر المواد ١٤ - ١٧ في كتاب برينكر وآخرين (٢٠٠٠ / ٢٠٠١).

(٢) في رأي سوينسكي (١٩٨٣: ٢١) «يبدو أن المصطلح يرجع إلى عالم الدراسات الرومانية هارلد فاينريش، الذي يستخدمه سنة ١٩٦٧ في مداخله في "نحو الجدل"، ووفق مقوله فاينريش نفسه أنه أدخله في سنة ١٩٦٦م في لسانيات الكذب (فاينريش ١٩٦٤ / ١٩٧٨: ٣٤١)، وفي الواقع لا يوجد هناك إلا مصطلح فرعي، وهو دلالة النص (فاينريش ١٩٦٦: ٢٠ ومواضع أخرى). - ومن الجدير بالملاحظة أيضًا أن فاينريش في هذا المقال ما يزال يتذكر بمعنى إيجابي بلومفيلد الذي ما يلبث أن يصير بشكل مطرد مؤلفًا يورد «خصمًا» في علم لغة النص بتعريفه للجملة (انظر حول فيما بعد أيضًا في النص)، فقد اكتشف تحديدًا في نهجه السلوكي «الموقف الكلامي»، وأبرز أن الحدث الكلامي [لا يحدث] في منطقة محظورة، بل في موقف حياتي، حيث يفعل أيضًا قبل الكلام ومعه وبعده، فالأحداث الكلامية وأحداث فعلية يمكن أن تتبادلا أساسًا. ولذلك يذكر فاينريش: ربما أي بلومفيلد أن يفسر الجملة «نضفر لك أكليل شعرك» وحدها لذاتها، فقد سئل ما الذي تفرزه هذه الجملة حقيقةً، ما المثير (اللغوي أو غير اللغوي)؟ وكيف تتابع السلسلة (فاينريش ١٩٦٦: ٥٢).



تُعني بظواهر نصية (أو مجاوزة للجملة فقط أيضاً) ؛ يدل هذا المفهوم على الأرجح على برنامج مستقبلي قد وُضع من منظور نقدي لما هو قائم. لقد أدخل علم لغة النص بوضوح بوصفه فرعاً لغوياً حديثاً (هارتمان ١٩٦٨م)<sup>(٣)</sup> وهو يناسب مهمة لغوية (هارتمان ١٩٦٨ ج). وتعطي بعض اقتباسات لبيتر هارتمان ، أحد آباء هذا الاتجاه، انطباعاً طيباً عن حالة الانتفاض السائدة آنذاك، وتبين أيضاً كيف كانت تصوراتهِ بصورة شاملة. وفي محاضرة في ندوة متداخلة الاختصاصات حول الفن التجريبي يريد هارتمان

"(١) أن يبين علم اللغة العام أو اللسانيات في موقف وموقع متميزين في الوقت الحالي [...] ، و(٢) أن يعرض تصور وتعلم علم لغة بوجهه النص بوصفه نتيجة ضرورية وذات جدوي [...] و(٣) بناءً على ذلك أن يشير / في شكل إسهام لغوي في الأصل إلى منظور التوقعات ٣ اللاحقة وازدياد قيمي [!] لعلم اللغة (هارتمان ١٩٦٨م / ١٩٧٨ : ٩٣).

وتقييمه للموقف:

"[...] لقد انصب البحث الحالي على إدراك ما تُسمى أبنية النظام اللغوي فقط قريباً، أي رصيد من العناصر وقواعد ربط العناصر (علم لغة قائم على أساس النظام)، وعلى العكس من ذلك يتطلب كثير من المسائل الحديثة معالجة استعمال الأنظمة اللغوية وتحليلها (علم لغة قائم على أساس الاستعمال) (السابق: ٩٦).

---

(٣) انظر حول ذلك أيضاً برينكر (١٩٧١).



علم لغة مناسب للموضوع: يجب لتخطيطه (لتصوره) أن يتحدث عن الموضوع اللغوي. وعدّ ذلك إلى الآن النظام اللغوي المعين الذي يُعرف ويُكشف عنه من التحقيقات اللغوية: مجموعة من العناصر [...]. التي ألفها المرء في عروض لغوية (المعجم والنحو) ووصفها على نحو مختلف، مثلاً في هيئة قواعد تُتبع عند بناء الجملة، وكانت هذه الأنظمة المهتدي إليها دائماً تجريداً من الواقع اللغوي، ويجب أن تكون كذلك» (السابق: ٩٩).

ويقع في مقابل ذلك إذن مطلب أنه يجب أن يصير فينومينولوجيا اللغة، أي موضوعها تدريجياً مهما للسانيات. وقد كان ذلك - بغض النظر عن أن كل لغة هي لغة مستخدمة في الواقع - الموضوع المنطلق الحقيقي العلامة اللغوية الفعلية أي الأصلية، وهذا عادة هو النص، وبصورة أدق نص محدد [...] (السابق: ١٠٠).

وهكذا فإن المطالبة بلسانيات قائمة على أساس النص تنطلق هنا ابتداءً من نقد النهج الخاص بلغة النظام، على نحو ما طبع البحث اللغوي منذ ف. دي سوسير. ويطالب هارتمان بعلم لغة قائم على أساس الاستعمال، نهج يوصف في الوقت الحاضر بمصطلح «براجماتي»، ويتم تعميمه فيما بعد بوجه عام، ويُستنبط من منابع أخرى (ولا سيما نظرية الفعل الكلامي).

ومن ثم فإن هذا الذي يعد إجمالاً مميزاً بداية للمرحلة الثانية من لسانيات النص، يوجد في عملية التخطيط منذ بداية الأمر، وربما يبين اقتباس آخر أن هارتمان يفكر في ذلك أيضاً في الوظيفة الاتصالية للنصوص وتجاوز المنظور اللغوي الداخلي المحض:



«ربما يمكن بوجه عام أن توصف نصوص بوسائل نصية داخلية، ولكن يجب لتعريف النصوص الانتقال إلى معايير نصية متجاوزة؛ أي إلى وظيفة النصوص» (كذا، هارتمان ١٩٦٨ ب: ٢١٦).

تفضي هذه النظرة القائمة على أساس الاستعمال إذن- في خطوة ثانية إلى حد ما- إلى ظاهرة النص، وذلك ابتداءً بمعنى «اللغة المستعملة»، ثم بمعنى مستوى تدريجي أيضاً متجاوز العلامة المفردة والجملة: «فالعلامات اللغوية لا يمكن أن ترد إلا مرتبطة نصياً، ولذا يمكن أن يكون لها معنى وتوفيق مقيدات فقط أيضاً.

«إنه لا يُتحدث، حين يُتحدث بوجه عام، إلا في نصوص».

«إن كل المتكلمين، والشعراء (الأدباء)... إلخ بوصفهم حاملين ومستخدمين للغات ومشاركون فيها، هم متجولون لغة طبيعية، إنهم لا يتحدثون إلا في نصوص، وليس في مفردات، وليس في جملة أيضاً، بل على الأكثر بجملة من مفردات في نصوص» (هارتمان ١٩٦٨ ب: ٢١١).

٤ / بيد أنه قد صارت مؤثرة في الإرث ابتداءً هذه النظرة الأخيرة بوجه خاص، وهي أن النص هو الوحدة المتجاوزة للجملة<sup>(٤)</sup>. هذا المستوى يجب أن يُراعى أيضاً في النحو، لأنه توجد بالنسبة لربط الجمل لتصير نصاً قواعد معينة. وقد صار ذلك الحجة النموذجية لعلم لغة النص (درسلر ١٩٧٨: ٣)، وفي الوقت نفسه هو المأخذ الموجه إلى المدرسة البنيوية

---

(٤) يتضح من ذلك تاريخ النظرة التواصلية- البراجماتية بوصفها مرحلة ثانية للسانيات النص.



(والتوليدية) ، التي تمثل الجملة بالنسبة لها أعلى مستوى للوصف، ويورد شاهداً على هذا الرأي في ذلك الأمر بصورة مطردة تعريف الجملة من كتاب بلومفيلد<sup>(٥)</sup> اللغة (١٩٣٣)، الذي يمكن أن يُعرّف عنه عزوفاً تاماً (٥).

«يمكن أن يتكون منطوق ما من أكثر من جملة. وهذه هي الحال حين يضم المنطوق أشكالاً لغوية مختلفة، لا يُوحدها انتظام نحوي عرفي حامل للمعنى (أي تركيب ما) في شكل أكبر، مثل: كيف حالك؟ هذا يوم جميل.

هل تذهب اليوم بعد الظهر للعب التنس؟ فما الربط غير اللغوي أيضاً الذي ربما يوجد بين هذه الأشكال الثلاثة، لا يوجد انتظام نحوي يُوحدها في شكل أكبر: [...] من المفهوم أن الجمل في كل منطوق غير محدد تحد بعضها عن بعض حقيقة مجردة وهي أن كل جملة مفردة تمثل شكلاً لغوياً مستقلاً، لا يتضمن من خلال تركيب نحوي ما في شكل لغوي أكبر (بلومفيلد ٢٠٠١: ٢١٧).

ويُعبّر بوضوح بالغ عن مسار الحجاج الذي يُرد إليه هذا الافتراض، في الفقرة الآتية لهارلد فاينريش، الذي يعد الملهم الثاني للسانيات النص. وهو يصوغها في صورة تذكّر، أي في صياغة منقحة (١٩٧١، ١٩٦٤) لكتابة (الزمن...)، ولكنه يقدمها بلاشك في لفظة ثورية.

«إن تحديد جون ليونز: الجملة هي الوحدة الكبرى للوصف النحوي (وفق بلومفيلد صراحة) يصف بدقة إلى حد ما حقيقة مراعاة مورست

---

(٥) انظر حول ذلك أيضاً برينكر (١٩٧١: ٢١٧).



بوجه عام حتى سنوات قليلة للجملة على أنها أعلى وحدة لغوية محورية، غير أنه حيث يوجد التعليل بأنه الأمر ينبغي أن يكون كذلك! [كذا]، لا أجد حججاً محكمة يمكن أن تعزو بالضرورة للجملة - ماذا يعني ذلك حقيقة على وجه الدقة؟ - تلك المكانة المميزة في بحث لغوي. فالجملة فيما يبدو ليست أكبر ولا أصغر وحدة في منطوق لغوي، بل على كل حال هي وحدة ذات طول متوسط - في موضع ما بين النص وفونيماته أو سماته [...].

وفي البحث الآتي سوف يرفض حد الجملة أية مراعاة خاصة. فينبغي أن تُحدد المسائل بدلاً من ذلك مع النصوص، والمنهج المطبق يمكن أن يقدر بأنه علم لغة النص، فعلم لغة النص تطور لاحق لعلم اللغة البنيوي: (فاينريش ١٩٧٨ : ٨).

هل تمثل لسانيات النص إذن حركة مضادة للبنيوية (هكذا ربما يفسر هارتمان) أو تطور لاحق له (فاينريش) - أو يستبعد في كل منهما الآخر بصورة مطلقة؟ إن الإجابة يجب أن تعني أن علماء لسانيات النص، حتى في هذا السؤال، مختلفون في فهمهم الذاتي، وتبعاً لذلك نجد طرائق متباعدة تتجاوز.

وفي المباحث الآتية سوف يتطرق إليها، حيث يُذكر أيضاً مؤلفون آخرون، شاركوا/ (حتى قبل هارتمان وفاينريش إلى حد ما) بأعمالهم في تأسيس لسانيات النص، ولكنهم لم ينادوا به على النحو ذاته علماً حديثاً.

وفي ختام هذا البحث يشار كذلك صراحة إلى أن هارتمان وفاينريش أيضاً يقيمان دون شك صلات بعلم سابق تاريخياً وفروع أخرى،



بالفلسفة وعلم النفس وعلم اللغة النفسي (انظر مثلاً هارتمان ١٩٦٨ ب: ٢٠٨ وما بعدها)، وبفقه اللغة (انظر السابق: ٢١٧) وبالأسلوية والبلاغة (انظر هارتمان ١٩٦٨ جـ/ ١٩٧٨: ١٠٣)، وعلم الأدب (انظر بوجه خاص فاينريش ١٩٧٨: ٣٤٠)، غير أن هذا يتراجع بقوة في الإسهامات المركزة على مهام المستقبل تماماً والداعية لرؤية معينة، ولم يراع أيضاً عند تلقيها بوجه خاص.

### ٢-١ هل البلاغة، السابقة التاريخية للسانيات النص؟

على نحو مخالف تماماً لما في تخطيط برنامج مستقبلي تبدو مهمة وصف لسانيات النص بداهة، حين يسعى المرء من خلال التذكر للوصول إلى نظرة عامة، ويريد في هذا أيضاً أن يدلل على ذلك، حيث عولجت من قبل تساؤلات مشابهة أو قريبة. وفي عروض حول تاريخ لسانيات النص يخط إذن باطراد كبير أيضاً خط الربط بإرث قديم خاصة، وهو البلاغة التي شُرحت في الإرث اليوناني القديم. وفي الواقع لا يمكن للمرء أن يتحدث مع البلاغة من جهتين عن سابقة تاريخية للسانيات النص. ودون تجاهل أنها عُنيت بمسائل مشابهة إلى حد ما فإن علماء لغة النص المحدثين، وبخاصة في المرحلة المبكرة، لم يخوضوا في هذا الإرث ذاته، أي أنهم لم يعدوا أنفسهم مطورين لاحقين له، ولم يتصلوا أيضاً بتصوراته مباشرة، بل إن البلاغة ليست سابقة تاريخية باعتبار أنها ما تزال مستمرة فرعاً مستقلاً إلى جانب علم لغة النص<sup>(٦)</sup>. ويسري مثل ذلك على الأسلوية (التي

---

(٦) ويؤكد هذا بوجه خاص كلفر كيمبر (٢٠٠٠) الذي وقعت عليه مهمة أن يعالج خط الإرث هذا بالنسبة لمجلد HSK في لسانيات النص.



تطورت عن البلاغة) ، برغم أن العلاقة هنا أوثق إلى حد ما. وفي نقد النحاة الذين يعدون الجملة أعلى مستوى للوصف يُشار باطراد إلى أنه في إطار هذا الشرط أشير إلى ظواهر مجاوزة للجملة في مجال موضوع الأسلوبية- وهو ما يتضمن على كل حال أنها قد نظر فيها وعولجت، ليس فقط بوصفها ظواهر نحوية.

وبذلك يبدو السؤال عن علاقة اتجاهات البحث هذه أساساً كأنه سؤال عن حدود الفرع العلمي (الدالة أو الموروثة تاريخياً فقط)، التي يمكن أن تُناقش مناقشة لا نهائية. وإذا ما فكر المرء إذن في أن التقسيم الحاد للعلم إلى فروع متفرقة هو ظاهرة حديثة نسبياً تسم القرن التاسع عشر بوجه خاص، وازدادت قوة في القرن العشرين ، فإنه من الواضح مباشرة أن النظامية الحديثة للفروع العلمية لا يمكن أن تُصَوَّر (بوضوح) على الإطلاق / في تقسيمات قديمة، ولا يجب حتماً أن يطرح بالنسبة لشخص يعد فقيهاً لغوياً السؤال هل ما يمارس يندرج مثلاً في النحو أو الأسلوبية أو الهرمينوطيقا أو في الأدب الشعبي أو علم الأدب. ويعد باحثون معاصرون أيضاً هذه الإلحاقات ببساطة صعبة وجزافية، وتكمن النتيجة المستخلصة على الأكثر بالنسبة لذلك في تأكيد أن المرء يمكن أن يقترِب بشكل مرضٍ من النصوص (مثل موضوعات أخرى كثيرة) في تعاون متداخل الاختصاصات فقط<sup>(٧)</sup> ويقابل هذا الموقف، الذي يمكن أن يوصف بأنه غير

---

(٧) لا يجب أن يعني ذلك إضافة أن مجموعات كبيرة بدرجة أكثر أو أقل دائماً من الباحثين يجب أن يتعاونوا ، إذ يمكن أن يشعر واحد منهم أنه في أرضه في فروع علمية عدة.



مختلف- علمياً أو متداخل أو متجاوز الاختصاصات بوضوح، موقف آخر، يتعلق الأمر معه بعزو تساؤلات ومناهج أصيلة بفروع علمية مفردة. وهكذا فإن الأمر بالنسبة لمجالنا يدور حول مطلب اتخاذ مفهوم للنص تميز لغوياً واستخدام طرائق بحث لغوية خاصة (حيث يجب ألا تُستبعد بداهة مشروعات متداخلة الاختصاصات)، ويُتخذ فيما يأتي مفهوم آخر للسانيات النص، يضم نمطي التوجهات.

وبعد هذه الملحوظات الأولية ينبغي الآن أن تُتناول بشكل أدق البلاغة بوصفها سابقة تاريخية للسانيات النص، فالبلاغة يمكن أن تقع في علاقة جد وثيقة بالنهج التواصلية- البراجماتي، وأوليت أيضاً وفق التوجه البراجماتي في اللسانيات بصورة متزايدة اهتماماً شديداً، والحق أن كثيراً مما طُور عند محاولة فهم الكلام مؤخراً على فعل اتصالي قد تأكد في نظرة استرجاعية أنه إعادة اكتشاف لنظرات من البلاغة التي تمثل في الإرث القديم فن الكلام الجيد *ars bene dicendi* الذي وُضع بشكل مؤثر، أي علم لتواصل مؤثر يشتمل على نظرية وتطبيق.

وكون المرء في اللسانيات لم يتذكر هذا الإرث إلا في فترة متأخرة يتعلق بانقطاع عام للإرث الذي أدى في القرن الثامن عشر إلى تدهور البلاغة<sup>(٨)</sup>، وسبب ذلك أيضاً تغيير في حدود العلم: فعلم الجدل (الحجاج) بأكمله، حتى ذلك الوقت جزء محوري من البلاغة، طُولب به

---

(٨) انظر حول ذلك أومرز (١٩٩٦: الفصل ١١ و ١-٢) الذي يوصي به إلى جانب أودنج / شتاينبرنك (١٩٩٤) بوصفه عرضاً عاماً حول البلاغة.

في اتجاه العقلانية مجالاً موضوعياً للفلسفة (ومجالها الجزئي المنطق) في حين أن البلاغة تختص فقط بما هو لغوي محض، بحث الصياغة. وكون البلاغة بهذه الطريقة قد فقدت المجالات الفرعية التي تختص بمضمون الكلام يوضح أيضاً المعنى الضمني التقبيحي الذي يمكن أن يلازم إلى اليوم المصطلحين بلاغي / بلاغة (محض) (بمعنى مجرد رنين اللفظ دون مادة مضمونية).

وفي الواقع وُجِدَت البلاغة في صراع مع الفلسفة منذ بداياتها الأولى. غير أنه لم يدر الأمر في ذلك حول خلاف حول مجالات الاختصاص، بل تعد البلاغة عند أفلاطون، أحد أشد الخصوم لها علماً صورياً، علماً ذا مظهر مجرد. وتسمى الفلسفة (التي كانت تضم آنذاك كل العلوم) / إلى معرفة الحقيقة، التي هي واحدة وتوجد مستقلة عن ذاتية الفرد. أما البلاغة على العكس من ذلك فلا تتوصل اتفاقاً إلا إلى الاحتمال، فهي تحاول أن تقنع بطريق المعقولة دون ادعاء الصدق. ويتجلى هذا من جهة من إرسائها في الحياة العملية، وبشكل أدق في المناقشات العلنية، التي شاعت في الديمقراطية، إذ يجوز للمواطنين من خلالها أن يشاركوا في الكلام والتصويت، وأهم جنسين يُفَرَّق بينهما في البلاغة القديمة هما الكلام (الخطاب) السياسي والخطاب أمام المحكمة، ويتعلقان بموضوعات، يجب أن يُفصل فيها تختص بالفعل في الجماعة<sup>(٩)</sup>:

---

(٩) الجنس الثالث موضع الخلاف حسبما جرى العرف هو خطاب المدح الذي لا يهين أية قرارات (أحكام) بشكل مباشر.



هل ينبغي / يجب أن تُهدم قرطاجة (أي تُهاجم ابتداء) أو لا؟ هل سقراط مضلل الشباب وهل ينبغي لذلك أن يحكم عليه بالموت أو لا؟ هنا لا يتعلق الأمر بالوجود الحقيقي للأشياء ، بل بأحكام إنسانية (قابلة للخطأ)، بأسئلة خلافية. البلاغيون يمثلون إذن موقفًا نسبيًا للغاية: إن المرء يستطيع في كل الأحوال أن يُحاجج من أجل شيء، وضده ، ويستطيع أن يعرض الحالة ذاتها في ضوء متباين، فالخطيب يمثل دائمًا وجهة نظر حزبية.

وقد تقع البلاغة بشكل أقوى مما هو من خلال هذه الحزبية المقصودة والمنشودة مع الفلسفة في نزاع، لأنها- بشكل أكثر واقعية وبرجماتية- لا ترى الإنسان مخلوقًا عقلائيًا فحسب، بل عاطفيًا أيضًا: فهو لا يتخذ قراراته بناءً على حجج موضوعية فقط (تُوصَف وسيلة اقتناعه باللوجوس logos) ، بل هي محددة أيضًا لرغباته (أهوائه) (ربما من الأولى أن يقال في الوقت الحاضر: أحاسيسه) التي يجب أن يراعيها المتكلم وأن يؤثر بها بشكل فعال (وسيلة الإقناع : الباتوس phatos) لهجة خطابية).

وأخيرًا يُضاف أيضًا عاملاً ثالثاً لقوة الإقناع شخصية المتكلم، أي مصداقيته (ايتوس ethos) - ومن البديهي أيضًا قدراته البلاغية: إذ يمكن أن تبقى أفضل الحجج غير موفقة حين لا يتحد مع أحاسيس الجمهور واهتماماته الذاتية، أو حين يتهم المتكلم بعدم الإخلاص ، أو يقدم حججه بصورة سيئة ، وإذا وقعت جوانب مراعاة أحاسيس المرء - يطلق أفلاطون على ذلك «التملق»- أو التشكيل الفني للكلام في الصدارة، وتبدو هذه أهم من الحجج الموضوعية، فإنه يتشأ بالذات المأخذ القائل إن المتكلم يسعى إلى الإقناع فقط، وأن يؤثر في جمهوره- أي مشكلة أنه، كما يرى

بسهولة، لم يفقد شيء من واقعته، وكان البلاغيون القدامى قد سعوا فيما يخص هذا النقد إلى إرساء، «ما هو فني» في البلاغة بشكل أخلاقي (أوتمرز ١٩٩٦: ١٢)، وطوّروا نموذج الخطيب المصقع (شيشرون) أو الشخص المحسن (كوييتليان)، الذي يجمع بين استقامة أخلاقية ومعرفة موضوعية ومهارة بلاغية.

وفي الواقع صارت البلاغة مؤثرة في المقام الأول بوصفها علم الخطاب العملي، الذي ينظم مهام المتكلم (الخطيب) ويصفها بشكل متباين للغاية، ويسعى إلى نقل القدرات البلاغية بشكل منهجي، وقد طُوّر كذلك منهج يفرق بين المهام بوصفها خمس مراحل تجرى بصور متوالية عند بناء الكلام: / ١- الرصد Inventio : العثور على الأفكار وإمكانات المادة التي يمكن أن تنتج عن موضوع أو تساؤل (أودنج / شتاينبرتك ١٩٩٤: ٢٠٩)، و ٢- التنظيم dispositio : ترتيب المادة، ويلحق المجال المعقد من علم الحجاج بهاتين المرحلتين، و ٣- التشكيل elocutio : التعبير عن الأفكار، ويُطور من أجل هذه المهمة علم الأسلوب الشامل الذي صار عنه بوجه خاص نظام علم الصور بالغ التأثير. ويؤدي التركيز الشديد على هذه المهمة في تاريخ البلاغة إلى الرأي القائل إن الأمر لا يتعلق معها إلا بالزخرفة (ornatus)، (الكساء)، المزخرف للأفكار. وفي الواقع يخضع التشكيل اللغوي في النظرية البلاغية للمبدأ الأساسي للمناسبة (aptum) : فالشكل اللغوي يجب أن يحدده الموضوع المعين والجمهور وموقف



الاتصال، وهكذا يعد الأسلوب الأفضل، والأنسب قيمة نسبية (وهذا أيضاً  
وجب أن يعاد اكتشافه فيما بعد)، وتختص المرحلتان الأخيرتان بإعداد  
الإلقاء الحي: و٤- التذكر Memoria : الحفظ / الاستظهار، و٥-  
الاسترجاع Pronuntiatio أو الفعل actio: أي تدريب على إلقاء مؤثر،  
حيث تعد خواص صوتية، بل حركات الوجه واليدين وهيئة الجسم إلخ  
أيضاً مهمة.

وهكذا يعني بإيجاز في علم الخطاب القديم بكل العوامل المهمة من  
أجل خطاب يفعل موفق اتصالياً: الموضوع والمتكلم والسامع (الخطيب-  
الجمهور)، بل موقف الاتصال والتضمن في عملية شاملة أيضاً (يراعى  
كل خطيب الخطيب المناظر، وسوف نقابل هذا العامل فيما بعد مرة أخرى  
تحت مفهوم التناص)، والبناء الكلي للنص (البنية الكبرى)، والتشكيل  
اللغوي (البنية الصغرى)، وأخيراً التحقيق المعين لنص مسخطط في العقل  
أيضاً (وهو على كل حال عامل يُهمل على الأرجح في البراجماتية  
الحديثة).

وبالنظر إلى هذا الاتساع ربما يكون من المستغرب على نحو أقل أنه  
بالنسبة لكل واحد من هذه المكونات قد طورت بمرور الزمن فروع خاصة،  
فالنسبة للتشكيل اللغوي مثلاً الأسلوبية، وبالنسبة لفن الإلقاء التأديب  
اللغوي... إلخ.

وفي الواقع يجب ألا يستغرب أيضاً إلا بقدر ضئيل أن ثمة موضوعات أيضاً قد وُصِلت (ينبغي أن توصل) بالبلاغة بعد أن ردت اعتبارها في القرن العشرين (بعد استرجاع التصور الشامل الخاص بها إذن) لم تهتم بها في الأصل أو على أية حال لم تُعْطَها أولوية. وعندئذ يُتفكر بوجه خاص في أنها في الأصل تصور على أنها فن الكلام، ولكن مبادئها يمكن بداهة أن تطبق على نصوص مكتوبة أيضاً<sup>(١٠)</sup>.

وهي كذلك في الأساس إرشاد إلى إنتاج النصوص، وتشترط بذلك في واقع الأمر إلى حد معين على كل حال القدرة أيضاً على تحليل النص، ويمكن على أية حال أن تُستخدم لذلك. وقد نُقلت أدواتها في وقت مبكر أيضاً إلى المجال الذي كان في الإرث الكلاسيكي في الحقيقة مقابلاً للبلاغة، أي إلى علم الشعر. وتوجد منذ أمد بعيد أيضاً بلاغة أدبية (تعني بداهة بوجه خاص بعلم الصور البلاغية)<sup>(١١)</sup>. بيد أنه فيما يتعلق بنصوص الاستخدام أيضاً فإن نظام الأجناس الثلاثة فقط في الأصل - مع الارتكاز على الكلام الإقناعي أو الحزبي - / قد تخطى بداهة في يأس، ووسَّعت ٩ البلاغة الحديثة مجال موضوعها إلى نصوص من كل نوع.

---

(١٠) هذا ما أكدته كسويتليان، انظر حول ذلك شيرنر (١٩٩٦: ١١٠) وقدم أودنج

(١٩٩١) بلاغة حديثة للكتابة.

(١١) انظر بوجه خاص لاوسبرج (١٩٧٣) و(١٩٩٠).



### ١-٣ هل النص استعمال لغوي أو هل اللغة نص؟

بعد أن قُدمت البلاغة القديمة فيما تقدم بوصفها علماً يضم في هذه الحال كل ما يوجد في علم لغة نصي حديث (قائم على أساس برجماتي)، فينبغي الآن يتحدث عن خطيب خصم. يفسر ماكسيمليان شرنر الاستنباط السائر للسانيات النص من البلاغة والأسلوبية على النحو الآتي:

«يبد أنه تنهض ضد تلك النظرة المؤكدة استمرار التفكير العلمي عبر قرون أفكار مهمة يمكن أن تستنبط من معرفة سطحية لذلك القصد المشروط تاريخياً لكتب البلاغة القديمة مثل كتب البوطيقا في العصور الوسطى. فسواء في العصور القديمة أو في العصور الوسطى يتعلق الأمر بتأثير بلاغي - شعري لكلام / نص في المتلقين بحيث إنه لم تعالج في العلم الموافق إلا تلك الظواهر اللغوية التي تخدم بصورة ملحة هذا الهدف. [...] ويتضح من ذلك أنه لم تعالج في هذه الأبنية التعليمية القواعد الأساسية لتنصيب عناصر لغوية، بل القواعد المكملة والإضافية والمؤسسة بناءً على شروطها للتشكيل الخاص لأداء لغوي لكلام / نص. [...] ويتضح الاختلاف عن البحث الحالي القائم على النص فيما يتعلق بضم جانبيين آخرين أيضاً. ففي البلاغة والبوطيقا في العصور القديمة والعصور الوسطى لا توجد محاولة تنظيم الشروط الأساسية للتواصل اللغوي، بالقدر الذي يمكن أن يعرف من الفينومينولوجيا اللغوية - المورفولوجية، ولا السعي إلى إدراك كلام / نص ما على أنه وحدة كلية من خلال تعريف واضح [...]». (شرنر ١٩٨٤: ٢٩).

يبرز هنا ما يظهر إن صبح التعبير أنه الجانب الآخر للبلاغة الموجهة بشكل كبير إلى التطبيق. فالسؤال النظري ما النص حقيقة، لم تطرحه. ويمكن أن تفترض المعرفة حول ذلك لدى متكلمين أكفاء مثل معرفة قواعد الربط النحوية للجمل. ولم يوضح تبعاً لذلك كيف يُنشأ نص ما بوجه عام (وكيف يُفسر) ، بل ما الذي يجعل نصاً ما جيداً ومقنعاً. ويعالج بقدر أقل هذا العلم الموجه إلى التطبيق السؤال «الفلسفي» ما اللغة، وبعد ذلك السؤال اللغوي الجوهرى ما العلاقة التي تقع بين اللغة والنص أو كيف تلاحظ. بيد أن أصحاب الفكر اللغوي يختلفون في هذا السؤال أيضاً.

وفيما يتعلق بهذه النقطة يتواجه في الحقيقة الموقفان الآتيان:

١- اللغة (الطبيعية) هي نظام يتكون من وحدات أساسية وقواعد لربطها. ويؤدي استعمال هذا النظام إلى نصوص.

٢- اللغة نتاج مسموع (أو يمكن أن يُهَيَّأ للسمع) <sup>(١٢)</sup> لتفاعل

اتصالي، أي أن اللغة استعمال لغوي، اللغة كلام، اللغة لا تقع إلا في / ١٠ نصوص. ويمكن على نحو ثانوي أن تُجرد أنظمة لغوية من النصوص بوصفها الواقع الواقع اللغوي الفعلي.

---

(١٢) هذه الصياغة الجديدة إلى حد ما بالملاحظة تستخدم في ضم ما هو مكتوب أيضاً (الذي يمكن أن يقرأ) ، دون الاشتغال في الوقت نفسه على الاتصال غير الفعلي (اللفظي) الكلي (قسمات الوجه، وحركات اليد، والصور... إلخ). وبذلك لم تراعِ بداهة مشكلة إنه توجد أيضاً أحداث اتصالية مسموعة، تؤدي بوسائل غير لغوية (النحنة والتصفيق باليد... إلخ) مثل لغة الإشارات للصم.



وبذلك نصل مرة أخرى إلى الصياغة البرنامجية لهارتمان التي صارت بداهة خلفية في الحال لصالح الموقف الأول. ويتبع شرنر أفكار هارتمان، ويرتكز على هذا الموقف في عنوان مؤلفه بعبارة اللغة نص «يعني النظر إلى اللغة على أنها نص أن تجعل اللغة في ورودها الظاهراتي منطلقًا للبحث . [...] فيمكن للمرء بالنص أن يشير إلى كل ما يقع في اللغة بحيث توجد اللغة في شكل اتصالي أو في شكل اجتماعي كالعادة أي متعلق بشركاء . [هارتمان / ١٩٦٤ / ١٩٧٢ : ٥].

فإذا جُمعت هذه المقولة مع مطلب أن تؤسس لسانيات للنص بوصفه «فرعًا جديدًا» داخل اللسانيات ، فإنه يتضح أن النص بوصفه حدثًا لغويًا لا يمثل هنا منطلقًا للبحوث بمفهوم ظواهر الكلام فحسب، بل إنها تُعَلِّم أيضًا هدفها، أي أن بحث الاستخدام اللغوي، أو بشكل أدق بحث الواقع الاجتماعي - الاتصالي التام للغة يُقدَّم بوصفه مجال بحث مستقل بذاته إلى جانب البحث التقليدي للغة بوصفها نظامًا مفترضًا (ما يسمى علم لغة النظام) (شرنر ١٩٨٤ : ٣).

يسعى شرنر إذن في الفصل الثاني من كتابه إلى تأسيس هذا النهج من جهة تاريخ البحث، ويتناول في ذلك «السوابق التاريخية» للسانيات النص التي تهمل غالبًا في عروض أخرى، بالرغم من أنه في النهج البراجماتي - التواصلية والإدراكية قد أعيد اكتشاف هذا المنظور للغة على أنها نص. ويعد شرنر إعادة بناء هذا التاريخ محفزًا للبحث منطقيًا، أي أنه يقدم، تصورات يمكن أن يُوصل بعضها ببعض (السابق: ٣٢)، من علم اللغة (اللسانيات)، والفلسفة، وعلم النفس، ونظرية الأدب، التي لا تقع

(كلها) أيضًا في سياق الإرث. ولا يمكن هنا أن يشار هنا إلى أقواله حول هرمان باول وفيليب فجنر، وهرمان أمّان، وكارل بولر، وأوسكار فلتسل، ورومان إنجاردن وفولفجانج كايزر، ولكن يُوصى بالاطلاع عليها، وفي المباحث الآتية التي يدور الأمر فيها حول سوابق تاريخية أخرى أو علوم متاخمة سوف يُتابع النهج المنطقي للبحث لدى شرنر، ويتقدمه ابتداءً وصف عام لعلم لغة النص:

«يعد من لسانيات النص عادة كل بحث لغوي ينطلق من النص (في شكل أو تخطيط مكتوب أو منطوق) بوصفه وحدة أساسية للغة إنسانية، أو يتجاوز على الأقل نحو الجملة إلى حد بعيد بحيث يعالج تتابعات جمالية أو قطعاً نصية أكبر بوصفها وحدات مستقلة بذاتها» (درسلر ١٩٧٨ ب: ٢).

يقدم فولفجانج درسلر هذا التحديد على إيضاح الإسهامات التي ينبغي أن تُثبت في المجلد الذي خطط له سنة ١٩٧٢ «التيارات الأساسية للبحوث اللغوية النصية» (درسلر ١٩٧٨ ب: ١). ويقع في تجاهل لهذا التعريف الممتد للغاية اختيار من منظور الفرع الذي أُسس حديثاً. وبغض النظر عن ملخص من «رسالة دكتوراه أمريكية منسية في سنة ١٩١٢ (١) - (ناي)»، والمقالة المشهورة للبنىوي زليج هاريس (١٩٥٢) الذي يعد الرائد الأول حقيقة للسانيات النص، ترجع المقالات إلى السنوات من ١٩٦٥ - ١٩٧٢ م، وبرغم هذه الفترة الزمنية القصيرة التي تغطيها الإسهامات الحديثة فإنها التزمت كل ما هو غير الشروط الموحدة نسبياً، وتبين التنوع الذي يعد نمطياً (مميزاً) [إلى وقتنا الحاضر أيضاً] للموقف في لسانيات



النص. (دوسلر ١٩٧٨: ١٢ هامش ٤). ولذلك يفهم التفريق المشار إليه في البداية للمراحل الثلاثة لعلم لغة النص الحديث على أية حال على أنه وصف عام لانتقالات المحاور. ولما أنه توجد في المجرى التاريخي حقيقة طرائق مختلفة مطردة متجاوزة فإن الغرض الأثني لا يقوم على بناء تاريخي (تعاقي) بل على بناء منظم مناسب لوجهات نظر متباينة، يمكن أن ينظر من خلالها إلى النصوص، ويتخذ منظور تاريخي محدد.

#### ٤-١ النص حاملاً للمعنى

تعد النظرة الطبيعية للغاية بالنسبة لصاحب اللغة العادي هي النظرة التي تعالج النص بوصفه حاملاً للمعنى فردياً، يهتم فيه بمضمونه، وليس بتأليفه اللغوي حقيقة. فالمرء يتقد إلى حد ما من خلال التشكيل اللغوي إلى المعنى، فهو نفسه ليس إلا وسيلة إلى الهدف، بيد أن الدافع الذي يتوجه إليه بوعي لا يتشأ على أقصى تقدير إلا حين لا يكون من الممكن أن ينفذ النظر من خلال التشكيل اللغوي لأنه توجد بقع بيضاء أو نقاط مظلمة، حين لا يوجد الحامل المادي للنص بشكل تام أو مكتوب بشكل قاسد أو غير واضح، أو حين يستطيع المرء أن يقرأ موضعاً ما قراءة جيدة للغاية ولكنه لا يفهم. وعلى سبيل المثال لأنه يرد فيه لفظ قديم للغاية أو متعدد المعنى أو لأن المرء غير متمكن من اللغة المستعملة بوجه عام إلا بشكل سيء. وقد تطور فقه اللغة الذي ازدهر في الإسكندرية القديمة بوصفه أقدم علم للنص لنقل نصوص موروثة وإيضاحها وتفسيرها. وطبقاً لما قيل يشتمل على عدة مجالات فرعية. من جهة ما يطلق عليه في الوقت الحاضر التفسير أو الهرمينوطيقا (التأويلية)، في المجال اللاهوتي تفسير

النص الديني، بل تاريخ الأدب وعلم الأجناس الأدبية أيضاً، وكذلك علوم مثل علم المخطوطات (علم الكتابات القديمة)، ونقد النص أو فيلولوجيا النشر الذي يُعنى (بإعادة) إنشاء الشكل الأصلي للنص، وليس آخر الأمر علم اللغة بمجالاته الفرعية النحو وعلم المعاجم وتاريخ اللغة... إلخ.

ومن الضروري في ذلك أن تنطلق المجالات الفرعية المتعلقة بالجانب اللغوي، التي تطورت بمرور الزمن إلى علوم مستقلة، من النصوص - فاللغة لا تقع حقيقةً على نحو مغاير لما في النصوص. ولا يسري هذا في الواقع على المراحل المبكرة للوصف اللغوي فقط: فقد أُلِّفَت كتب النحو والمعاجم الأولى، ولذا يمكن للمرء أن يبنى عليها ويوفر الرجوع إلى المادة المنطلق أو يرجع إلى كفاءته اللغوية الخاصة به أو يلتمس أحكام متحدثين أكفاء (لا تُنتج بوجه عام أيضاً نصوص كاملة وطبيعية).

١٢ / هكذا عملت أجيال من علماء اللغة في الحقيقة أيضاً، دون رجوع إلى نصوص، (وما يزالون يعملون ذلك أيضاً). ومع ذلك فالأهم هو أن المرء، حتى حين يجعل نصوصاً مادة انطلاق حتى يجرد من ذلك النحو والمعجم، لم يعالج النصوص بوصفها كليات تامة، أي أنه لم يعالجها حقيقة بوصفها نصوصاً على الإطلاق، بل بوصفها مخزناً للأمثلة - النص مادة لغوية، ويعبر عن ذلك تعبيراً جيداً في طرائق التحليل في البنيوية (الأمريكية): فما يُجعل هناك أساساً للوصف المراد بلا شرط لا يطلق عليه نصوصاً بل مادة لغوية Korpus، ولا يعني في ذلك بالمعنى (الفردى) للأجزاء المفردة لهذا الأساس من المواد. حقاً، إن المرء قد حاول إجمالاً أن يجري التحليل دون رجوع إلى المعنى ما أمكن ذلك. هذا نمط لعلم اللغة الذي يريد لسانيات النص أن يتفصل عنه بشكل حاد.



وإذا رجعنا مرة أخرى إلى أصل لكل علم لغة، الفيلولوجيا (فقه اللغة) فإنه يتطور عنه فرعان (على الأقل) ، تساؤلات متعلقة بما هو لغوي أيضاً، تنظر إلى النص بوصفه كلاً.

#### ١-٥ النص كلاتركيباً

يتعلق الأمر بنصوص أدبية يُصَوَّب لها الافتراض بأن اللغة ليست إلا وسيلة ظاهرية لهدف، أي هدف التعبير عن معنى. الأرجح أنه لا يُفصل الشكل اللغوي والمضمون بعضهما عن بعض في عمل فني لغوي (وكذلك يعد من الصعوبة بمكان أو من غير الممكن حقيقة أن تترجم نصوص أدبية). ويمكن تعرف ذلك في التقنيات الأقدم لكلام (الخطاب) أدبي، لأن مخططات القافية أو النظم أو أشكال المقطعات تمثل أبنية لغوية محضة لا علاقة لها في حد ذاتها بمضمون الألفاظ المستخدمة. بيد أن تحليلات لبنية أعمال أدبية لم تنشأ إلا في فترة مبكرة من القرن العشرين. ويتضح ذلك من أنه تُستَخدم في العصور القديمة والعصور الوسطى وفي العصور الحديثة حتى القرن الثامن عشر مخططات سبق تقديمها للبنية (مثل أشكال المقطعات مثلاً)، ونُقِلت بوصفها نماذج معيارية، وكذلك الصور البلاغية إلى كتب البوطيقا القاعدية. وبعد هذه الأشكال السابقة لعلم الأدب شاعت البحوث في القرن التاسع عشر إلى جانب قضايا ومشروعات تحقيق، وكذلك كتابة تاريخ الأدب فيما يسمى بالوضعية (المذهب الوضعي) لعوامل خارجية، وبخاصة لشرح (قائم على أساس نموذج علوم طبيعية) لأعمال من السير، والعلاقات الاجتماعية - التاريخية، والمثل... إلخ. وأعقب ذلك ما يسمى المنهج الخاص بتاريخ

الفكر الذي يسعى إلى فهم العمل الأدبي بوصفه وثيقة لتطور ثقافي كلي لفكر (روح) العصر، وقيم علاقة بأوجه التطور في الفلسفة، والعلم، والدين، وفنون أخرى. وفي مقابل هذه التيارات نشأت طرائق مختلفة تحدد النص ذاته، وجوده المتشكل بأنه موضوع تحليل أدبي. ولما كانت النصوص مُشكَّلة إذن من اللغة، فإنه من الضروري أن ينشأ ربط وثيق باللسانيات. / ١٣

وفي الواقع يصعب أن يلحق ممثلون مهمون بشكل واضح أيضاً بفرع أو آخر. ويسري ذلك إلى حد ما علي ليوشبستسر الذي بدأ مؤلفه [١٩١٧/١٩١٨] بدراسات لغوية للأسلوب، وختمه بتفسيرات، تطبع بطابع هذه الدراسات الأسلوبية (روسترهولتس ١٩٩٦: ٣٦٨)، وبخاصة بالنسبة لحلقة لغويي موسكو وبراغ (١٩١٤/١٩١٥ - ١٩٢٤ أو بدءاً من ١٩٢٦)، الذين يدركون تحليل اللغة الشعرية بوصفها الموضوع المحوري لللسانيات. وثمة اقتباس حول ذلك لرومان ياكوبسون الذي ينتمي إلى الحلقتين:

«لا يمكن أن يحدث الفصل المتعسف بين اللسانيات وعلم الشعر (البوطيقا) إلا على حساب تقييد شديد لمجال البحث في اللسانيات، وذلك حين ينادى بعض اللغويين بالجملة أكبر بناء للتحليل أو حين يُقصر علم اللغة على النحو وحده أو على مسائل غير دلالية للشكل الخارجي فقط أو على رصيد من الطرائق الخاصة بالمعنى المباشر دون الاستناد إلى بدائل حرة» (ياكوبسون ١٩٦٠/١٩٧٩: ٨٧).

ويلاحظ بالنسبة لنظرتنا أنه من الأعمال اللغوية النصية الأولى تلك التي خُصصت للغة أدبية، وأن الستينيات من القرن العشرين كانت مثمرة



في هذا المجال بوجه خاص (١٣). أما إلى أي مدى يندرج تحليل نصوص أدبية حقيقة في مجال لسانيات النص فقد ظل دائماً مسألة خلافية، وربما يظل كذلك أيضاً. ويُورد باستمرار إلى جانب صور تضيق مجال موضوع اللسانيات الذي ذكره ياكوبسون، الموقف الخاص بعلم اللغة النظامي (الموسع أيضاً) بوصفه حجة مضادة. وتبعاً لذلك لا يتعلق الأمر في اللسانيات بوصف استعمال لغوي فردي، بل دائماً بالكشف عن القواعد وأوجه الاطراد «الكامنة خلفه»، وهكذا في مجال علم لغة النص بما عام ومتكرر فحسب، حيث لا تمثل نصوص مفردة إلا أمثلة.

#### ١-٦ النص نتاج عمليات عقلية

ومع الفرع الثاني الذي تطورت عنه انطلاقاً من فقه اللغة تساؤلات متعلقة بالنص بوصفه كلاً يتعلق الأمر بالهرمينوطيقا (التأويلية) التي استنقرت في أو بين العلوم: الفلسفة، واللاهوت، وعلوم الحقوق، وعلم الأدب. أما ما يختص بلسانيات النص الحديث فيمكن للمرء أن يقيم علاقة جد وثيقة بين الهرمينوطيقا والنهج الإدراكي. وفي الواقع «يتجاهل بحث الإدراك بما فيه علم اللغة الإدراكي، إلى حد بعيد التراث الهرمينوطيقي بأن يفهم بالأحرى على أنه علم معرفي» (بيره ١٩٩١: ١). وهكذا يوضح إلى أي مدى يمكن أن يُخط هنا حقيقة خط التراث أو أن تُثبت قرابة منطقية للبحث.

---

(١٣) تتضمن مجلدات كتاب إيفه جمعاً مفيداً للغاية لأعمال ملائمة (١٩٧١) - اختيار من ذلك في كتاب إيفه (١٩٧٢).

ويمكن ابتداءً أن تُوضَّح أوجه الاتفاق بين الهرمينوطيقا وعلم لغة (-  
النص) الإدراكي : ففي المراحل الأولى للسانيات النص عُدَّ النص نتاجاً  
قائماً (متحققاً) / وجب أن يوصف بناؤه. (١٤) ومع الاتجاه الإدراكي (١٥) ١٤  
يدخل الآن في موضع هذه النظرة الموجهة إلى الإنتاج اتجاه موجه إلى  
عملية تفهم النص على أنه نتيجة (بالنظر إلى المنتج) ومنطلق (بالنظر إلى  
المتلقى) لعمليات عقلية. وفي ذلك يقع منظور المتلقى إلى الوقت الحاضر  
في الصدارة، أي السؤال ، كيف تُفهم نصوص واقعة .

ويسري الشيء نفسه على الهرمينوطيقا ، فن الفهم، برغم أنها تنطلق  
أيضاً من أن- بعبارة شلايرماخر (١٧٦٨ - ١٨٣٤) ، أحد المؤلفين  
الجديرين بالاعتبار إلى حد بعيد- «كل فعل للفهم هو عكس لفعل الكلام»  
(شلايرماخر ١٨١٩/ ١٩٩٦ : ٩٤٦) ، ويقابل فن الكلام فن الفهم  
بعضهما بعضاً [مثل وجهي عملة] (السابق). ومع هذا التوجه إلى المكون  
العملي تُخطط بالإضافة إلى ذلك للنص بوصفه نتاجاً مادياً (يطلق على  
هذا في الوقت الحاضر غالباً النص السطحي) القيمة، نص في الرأس أو  
الدماغ، التي تُوصف في دراسات الإدراك بأساس عقلي للنص، وفي  
الهرمينوطيقا بحقيقة في المخيلة أو بحقيقة في العقل (شلايرماخر / ١٩٩٦  
١٨١٩ : ٩٤٦).

---

(١٤) يسري ذلك أيضاً على تحليلات نصوص أدبية، لأن الطرائق المركزة على العمل  
كانت تصور حركة مضادة للتيارات أدبية، عند التفسير لما هو خارجي أو ما هو متجاوز  
ذلك (مثل شخص المؤلف) ترجع إلى النص بوجه خاص .  
(١٥) انظر حول أهميته في لسانيات النص المقالة العامة لفيجه (٢٠٠٠).



وثمة اتفاق آخر- ومن المحتمل أنه هو الأكثر حسماً في مقابل طرائق أخرى- يكمن في الأهمية التي تُعزى للنص بأوسع معنى له وللمعرفة المسبقة، وهما إذن مكونان يقعان خارج اللغة. وقد استبعدا إلى حد بعيد في علم اللغة البنيوي (وفي علم لغة النص أيضاً في الفترة المبكرة)، وذلك لأن المرء كان يسعى جاهداً إلى تأسيس استقلال اللسانيات (درسلر ١٩٧٨ ب: ٣)، ومن ثم فصله بوضوح عن علم النفس (والفلسفة). ومع «التوجه الإدراكي» يلغى برنامجياً هذا الطموح إلى الاستقلال- وتخضع اللسانيات أحياناً بشكل تام لعلم النفس الإدراكي بوصفه علماً فرعياً، وبذلك يعد الطريق مفتوحاً لتذكر التراث الهرمينوطيقي مرة أخرى أيضاً.

ولإيضاح هذه النقطة من الأفضل أن يتبدأ بالتصوير المشهور للدائرة الهرمينوطيقية التي تختص بالعلاقة المتبادلة بين الجزء والكل- فكرة محورية للنظرة الهرمينوطيقية. ويمكن أن يطبق ذلك على مستويات مختلفة. فتوجد ابتداء علاقة متبادلة بين النص الكلي وأجزائه الأصغر التي يتركب منها. ولا يفهم النص إلا بوصفه كلاً، حين تُفهم الأجزاء المفردة. ولكن من جهة أخرى «يمكن أن يفهم الجزء من الكل فقط» (شلايرماخر ١٨١٩/١٩٩٦: ٩٦٠). أما كيف تُفهم بدقة ألفاظ داخل نص فردي فيتضح، كما يقال في الوقت الحاضر بشكل شائع، من السياق فقط. ولكن النص بوصفه كلاً أيضاً لا يوجد لذاته فقط، بل يتكيف مع مجموع النصوص الأخرى للفرد. وهكذا من المؤلف أن يرجع المرء مع نصوص أدبية إلى مواضع أخرى من عمل المؤلف، يمكن أن تلقى الضوء على النص المفرد المراد إيضاحه. بيد أنه تدخل في الأفق الذي يُفهم في ضوءه نص

مفرد/ النصوص الأخرى أيضاً التي تلقاها المؤلف، والتي ارتكز عليها. ١٥  
ويجب آخر الأمر «أن يُوصل كل كلام [...] بمجموع اللغة وبالفكر الكلي  
لمنشئه» (السابق: ٩٤٦)، وأن يُضمَّن في مجموع خبراته (اللغوية وغير  
اللغوية). وفي طريقة الكلام الإدراكية يُتحدث عن أنه من خلال النص  
تُنشط من الذاكرة مكونات وأبنية معرفية، ويساوي فهم النص بموازنة  
(مماثلة) بين معرفة نصية ومعرفة عامة (فيجيه ٢٠٠٠: ٩٩). وهكذا تتضح  
العلاقة الوثيقة للهرمينوطيقا ولسانيات النص الإدراكي بعلم النفس.

وبذلك نصل إلى الاختلافات بين التصورين. ويمكن كذلك أن يكون  
استعراض مختصر لتاريخ الهرمينوطيقا مفيداً، فقد نشأ عن الاشتغال  
بنصوص كبرى مثل الملاحم الهوميرية والكتاب المقدس بوصفه نصاً  
مقدساً، وعن سعى إلى إزاحة صعوبات الفهم من الطريق والتقدم إلى  
المعنى. ولا يتعلق الأمر في ذلك إلا بالإيضاح الفني بالأحرى لمواضع  
مفردة غير شفافة، أي بإيضاحات لفظية أو موضوعية (ما تسمى  
هرمينوطيقا المواضع) فقط، بل بتفسير السبيل بوجه عام ذلك إلى ما هو  
مفهوم، وكذا ما هو مستنكر (أخلاقياً أو عقلياً) أو غير ذلك ما هو غير  
حميد على نحو ما (١٦) أو بالإفادة من النص للوصول إلى معنى أعمق  
بالإضافة إلى فهم حرفي.

ومن المميز بوجه خاص في ذلك التفسير المسيحي للكتاب المقدس  
الذي يقوم فيه العهد الجديد بوظيفة مفتاح تفسير للعهد القديم، وتُطور في

---

(١٦) انظر مدخلاً إلى الهرمينوطيقا بوجه عام عمل يونج (٢٠٠١) وفي هذا الموضع بوجه  
خاص السابق: ٣١.



ذلك أيضًا العلم المهم للغاية للعصور الوسطى للمعنى الكتابي المتعدد، الذي يؤدي فيه - مثلما في التلمود اليهودي - التراث، والشروح الموروثة دورًا عظيمًا. وفي تطور لاحق وُسِّعت الهرمينوطيقا المقدسة إلى هرمينوطيقا عامة، تضم كل الكتابات، وبوجه عام كل أنواع نتائج العقل بوصفها قيمًا يُراد فهمها. ولم يعد من الممكن بداهة أن ينطلق في ذلك من الإلزام المطلق لمعنى ما، على نحو ما يُعزى إلى كلام الله.

ولإعادة البناء يكون معنى ذاتي من ناحية إنسانية، ومنظور من جهة فردية فقط بدلاً مما سبق هو ما قصده المؤلف حقًا. ولكن هذا ليس سهل المنال للمفسر تمامًا، لأن مجموع خبراته لا يمكن أن تتوافق تمامًا على الإطلاق مع مجموع خبرات المؤلف. ومن ثم يوجد تغيير آخر، من السعى إلى تفسير صحيح (إعادة إنتاج) لمعنى ما (وضعه المؤلف) إلى الفهم بوصفه إنتاجًا نشطًا لمعنى على يد المتلقي ومن أجله. غير أن هذا البحث عن المعنى لا يقتصر مطلقًا على نصوص ونتائج عقلية أخرى، بل على كل ما يقابل الإنسان الذي يجب أن يفهم العالم وما فيه: «الفهم والتفسير منجزان إنسانيات أساسيان». (يونج ٢٠٠١: ٤٩)، والفهم خاصة لعلاقة بالعالم تميز للإنسان (السابق ١٤٠).

باختصار يمكن إبراز ثلاثة جوانب لهرمينوطيقا النص:

١- إن الأمر معها يتعلق بمعنى فردي (ربطه المؤلف بالنص و/ أو

يملكه النص للمتلقي)، و٢- يقع في القلب المعنى الأعمق الذي

لا تمثل بالنسبة له/ إعادة إنتاج (في أغلب الأحوال أقل إشكالية)

للمعنى الحرفي لنص ما إلا مرحلة أولى «عادية»، و٣- إن إنتاج

النصوص وفهمها لا ينظر إليهما منفصلين باعتبارهما عمليات إدراكية، ظواهر للفكر، بل يقعان في علاقة متبادلة مع إحساس الأشخاص وإرادتهم وفعلهم. هذا التوجه البراجماتي (الذي لم يتحدث عنه إلى الآن) في الهرمينوطيقا يسم بوجه خاص آراء دلتاي (١٨٣٣-١٩١١) وهایدجر (١٨٨٩-١٩٧٦).

وبناءً على هذه الخليفة يمكن أن يتبين بجلاء التحديد المحوري الشديد التباين للدراسات الإدراكية:

١- لا يتعلق الأمر معها بفن الفهم لنصوص مفردة وأفراد (وليس إطلاقاً بالمفردى الفردي للحياة)، بل بقولية دقيقة وشكلية لأبنية الذاكرة والأبنية المعرفية، وكذلك عمليات استيعاب النص بوصفها أساساً عامة لجهاز الفكر الإنساني.

٢- يختص التوضيح الدقيق للأسس المعرفية للنص بتصورات وعلاقات عقلية أساسية وعادية، تعد أساس النص السطحي.

ويمكن على أية حال من خلال معان غير حرفية أن تُدرك ظواهر مثل الاستعارات (العادية) والتهكم وما أشبه. وعلى العكس من ذلك من الصعب أن يتصور- على الأقل في الوقت الحاضر- كيف يمكن أن توضح تفسيرات وأوجه عزو للمعنى متتابعة (تعد ذاتية بشكل دائم أيضاً) توضيحاً شكلياً تماماً، ولا تقع على الإطلاق أيضاً في بؤرة اهتمامات الدراسات الإدراكية.

٣- تتعد الطرائق الإدراكية إلى أقصى حد عن نظرة مدمجة للفكر والفعل والإحساس والإرادة، ولا سيما أن تبعية مسار إدراكي



على الأقل للتيارات السائدة للمذهب الإدراكي فرضية  
صريحة (١٧).

وفي الواقع يُتوقع داخل لسانيات النص - بسبب النظرة البراجماتية  
الشديدة بشكل مستمر أن (يعاد) اكتشاف ذلك بوصفه عيباً جوهرياً في  
المرحلة الإدراكية ، وأنه سوف يُرد إلى توجه جديد أوسع. ويلاحظ الآن  
بوجه عام أنه داخل لسانيات النص يُرجع في كل مكان إلى طرائق الكلام  
ومعارف الدراسات الإدراكية، ويشار إلى هذا بوصفه تقدماً مهماً للغاية  
في العقود الأخيرة وأن صور الرجوع هذه تظل في مستوى أدنى نسبياً  
للتخصيص. وبالنظر إلى الجهد التقني والعقلي الضخم، الذي تتطلبه قراءة  
الدراسات المتخصصة وتطبيق نماذج مناسبة - مع إفادة ضئيلة في الوقت  
نفسه بالنسبة لتفسيرات نصوص أكثر صعوبة، فإن هذا أيضاً لم يستمر  
مثيراً للغرابة، وربما لم يتغير في المستقبل أيضاً إلا بالكاد. ومن هذه الناحية  
يجوز بالنسبة للسانيات النص في إرث فيلولوجي من المذهب الإدراكي أن  
تكون الأسس مثمرة بوجه خاص في المستقبل أيضاً، التي تتطابق مع  
مواقف هرمينوطيقية. ويمكن أن تفهم هذه الأخيرة بداهة على نحو أكثر  
اختلافاً وأكثر تحديداً، وأن تدعم أيضاً بتجارب. ولذلك يعد من منظور  
لسانيات النص استرجاع الإرث الهرمينوطيقي أمراً ملحاً، في حين أنه  
سوف يجبر فهم أيسر إلى أن «بحث الإدراك» نفسه، يتجاهل هذا الإرث  
إلى حد بعيد (بيره ١٩٩١: ١).

---

(١٧) انظر حول ذلك مع مناقشة مفصلة وإشارات مرجعية أيضاً إلى علم الإدراك المحفز  
هرمينوطيقيا، يونج (٢٠٠١: ١٥٥ وما بعدها).

١٧ / بعد نظرة في العلوم الأكثر قرابة نصل الآن إلى علم اللغة بمفهوم ضيق. ويعزى إليه أوثق تفسير للسانيات بوصفه المجال الموضوعي المحوري وهو النحو. وبذلك تُخط خطوط الإرث وبخاصة للمرحلة الأولى من لسانيات النص الحديث أو نحو النص أو علم ما وراء الجملة التي يعد النص بالنسبة لها تتابعاً من جمل. ويعاد عرض هذه النظرة بوجه خاص مع اعتماد (سليبي) على أهم الشهود بلومفيلد في مقابل الأسبق. ومن البديهي أن بلومفيلد نفسه لغوي جد حديث، أي أنه يمثل مهم للبنىوية الأمريكية، فيوجب ذلك نظرة إلى النحو قبل البنيوي من منظور تاريخي أوسع.

لم يتطور النحو بوصفه علماً خاصاً، كما قيل، في فترة مبكرة للغاية فحسب، بل لقد أثرت الأنظمة (التي طُوِّرت للغتين اليونانية واللاتينية) للمؤلفين القدامى في العصور الوسطى بأكملها حتى العصر الحديث بوصفها نماذج لوصف لغات شعبية حديثة أيضاً. يشتمل النحو بهذا المفهوم التقليدي إذن عادة على قسمين رئيسيين فقط، هما علم الأصوات، وعلم الصيغ (التصريف). ولم يُخصص للنحو الذي يُنظر إليه في الوقت الحاضر قائماً في قلب القواعد (الأجرومية)، أي باب مطلقاً أو باب قصير جداً فقط<sup>(١٨)</sup>. ولم تعزله أهمية رئيسية إلا مع التحول من القرن الثامن عشر

---

(١٨) ينه شرنر (١٩٩٦: ١٢٢) على كل حال إلى «استثناء جدير بالملاحظة» في شكل كتاب: اللغة الألمانية السلامة الأساسية والرشاقة (١٦٧٢) لكريستيان بودر بوصفه أول نحو للألمانية، يفضي عبر معالجة الجملة إلى النص: بيد أن هذا الكتاب لم يكن له تأثير على الدرس المعجمي النحوي اللاحق.



إلى القرن التاسع عشر، هناك تعدد الجملة أكثر وحدة تعالج في أبواب أو أجزاء خاصة

وهكذا فهذه هي الخلفية للضالة المشتكى منها غالبًا للبحث القديم في مقابل ظواهر ذات صلة بالنص. وفي الواقع يُورث مع الزعم بأن الدرس المعجمي النحوي الأقدم كان متعاقبًا إزاء النص، وأبعد ظواهر متجاوزة للجملة إلى الأسلوب، إكليشييه (صورة غمطية) لا يتوافق على الإطلاق مع مؤلفي ما قبل البنيوية. وحين نسعى ابتداءً إلى فهم لماذا لا يوجد أي باب عن النص، فإنه يمكن إيراد حجة قد ذُكرت في سياق البلاغة بوصفها موجهة عمليًا لا تفسر أي شيء غير مفهوم بداهةً لتكلمين أكفاء. يندرج في ذلك بالنسبة للبلاغة النحو بأكمله الذي تُشترط معرفته. ويعد الوصف النحوي باديء ذي بدء شأنًا عمليًا. فهو يُوجد كمادة تعليمية لاكتساب لغات أجنبية، وبخاصة اللاتينية. وتكمن مهمة أنحاء اللغات الشعبية، ومن ثم اللغات الأم أيضًا بداية في التحديد المعياري لقواعد موحدة للجماعة اللغوية بأكملها، ويركز طبقًا لذلك على ظواهر تستعمل بشكل متباين (في لهجات مختلفة)، حيث إنه لدى متحدثي اللغة الأم مشكلات أيضًا. وهكذا لا تُشترط هنا كفاءة نحوية سارية بوجه عام، بل لا تُشترط كفاءة اتصالية مرتبطة بلغة مفردة. ومن ذلك إذن أيضًا الكثير مما يتعلق ببناء الجملة، / وبوجه خاص بناء النص، ١٨ أي أن قواعد كثيرة تختص بالسياق النصي بين الجمل، ليست مختصة بلغة مفردة ولا تقع في مجال النحو فقط، بل إنها مؤسسة دلاليًا وبراجماتيًا فإذا ما اشترط المرء بوصفه نحويًا قارئًا عاقلًا كفتًا من الناحية الاتصالية فإنه سيعد من فضل القول أن يُفسر له أنه من الجدير بالملاحظة

في بداية النص مثلاً الألفاظ: لكن، وهذه الحال، وثالثاً، ونتيجة لذلك... إلخ، ومن ثم تُطيل جمل تتصدرها هذه الألفاظ عادة جملاً سالفة (متقدمة).

ويمكن إذن أن يلحق بتوسيع أنحاء الجملة وأنحاء النص موقفان منطلقان بشكل منظم: فمن جهة يمكن بداهة أن تُتخذ مهمة ضم كل الوسائل اللغوية بشكل منظم التي تتعلق بعلاقات بين الجمل وتبعية بعضها لبعض، كذلك حين لا تكون مختصة بلغة مفردة. ويصير هذا ضرورة بوجه خاص مع القصد إلى كتابة نحو تام وواضح ينتج منطوقات مقبولة (فقط) - وحيث يكون ذلك بصورة آلية أيضاً. ثم يجوز للمرء هنا بداهة ألا يشترط قارئاً مشاركاً في التفكير وكفئاً من الناحية الاتصالية. ولذلك كان لفكرة النحو التوليدي الخاصة باتخاذ مهمة صياغة قواعد توليد منطوقات ممكنة، واقعية ليست للوصف، كان لها أيضاً في مرحلتها المبكرة تأثير ملهم غير عادي في أعمال لغوية نصية<sup>(١٩)</sup>. ومن جهة أخرى توجد أيضاً ظواهر - خاصة بلغة مفردة أحياناً - في مجال ربط الجملة، ليست عادية مثل الألفاظ السابق ذكرها غير المناسبة في جمل المدخل. أما المنطلق الثاني فهو المنطلق الأكثر صلة بأصحاب اللغة العاديين، ومن ثم فهو المتقدم تاريخياً أيضاً.

ولا يجوز أن تُغري حقيقة أنه في الأنحاء القديمة لم يعالج النحو (فقط)، بافتراض أن الأمر هنا بوصف جمل مفردة فقط. ويمكن أن يوضح هذا في أعمال هرمان باول وأوتو بهاجل المهمة بوجه خاص للكتابة

---

(١٩) انظر حول ذلك أيضاً ص ٢٥ وما بعدها.



النحوية فيما قبل البنيوية الألمانية. وقد قدم بهاجل النحو الألماني في أربعة مجلدات حتى يتم ما بقي غير تام، فأنجز ما لم يعد من الممكن أو لم يرد أن ينجزه ياكوب جريم (بهاجل ١٩٣٢-١٩٢٣، ١-٧). (٢٠) وبالقيااس إلى واقع طباعي حالي فكلما العرضين مضطرب نسيباً (٢١). ولكن لم يسبب ذلك أية صعوبات في العثور على أقوال حول ظواهر ذات صلة بالنص، وبخاصة أنه يطرح بوجه عام السؤال كيف يمكن أن تستعمل بالتفصيل ضمائر وأدوات ربط وأدوات تعريف أو تنكير وأدوات حرفية دون أن تتناول جوانب مجاوزة للجملة. ويفيد باول وبهاجل فضلاً عن ذلك من نظرتهم الخاصة بتاريخ اللغة على نحو منطقي: فالتغيرات الخاصة بتاريخ اللغة تُعرف بشكل واضح للغاية بالانتقالات المتوافرة بين مجاور الجمل ودمجها النحوي. وفي ذلك يحدد فضلاً عن ذلك غالباً/ «الكلام المتبادل» ١٩ بوجه خاص، الحديث بوصفه موقف اتصال أصلي. وتتضح منه الجمل الفرعية الشرطية التي يقع فيها الفعل في البداية، التي يمكن أن ترجع إلى تتابع، استفهام- (إجابة مشروطة)- رد على إجابة: أأست مطيعاً (؟)- (نعم) ولو بالقوة (انظر باول ١٩٧٥ : ١٥٠) وبلا لبس يحدد باول بوجه عام:

« لا تكون جملة ما مستقلة استقلالاً تاماً إلا حين توضع لذاتها بشكل منفصل . فالمرء لا يرتب عدة جملة متتابعة، حين لا توجد بينها أية علاقة» (باول ١٩٢٠-١٩١٦، ٤ : ١٦٠).

---

(٢٠) نشرت المجلدات الأربع لنحو ياكوب جريم سنة ١٨١٩ - ١٨٣٧ م.  
(٢١) مع باول يمكن في الواقع الرجوع إلى الكتاب الموجه نظرياً «مبادئ تاريخ اللغة» (ط ١، ١٨٨٠) أيضاً، حيث يعرض في قسم كبير بشكل أكثر تنظيمًا واقتضابًا نفس ما يعرض في النحو المتأخر.

من الواضح [...] أنه لا يوجد أي سبب منطقي على الإطلاق لأن تُرتب جمل متوالية على نحو إتباعي، حين لا يوجد بينها علاقة داخلية، أي حين لا تحدد إحداها الأخرى على نحو ما. ومعنى علاقة إتباعية محضة بين الجمل ألا تحدد إحداها الأخرى، أي أنه لا يوجد ذلك». (باول ١٩٧٥ : ١٤٨).

ولا يعني هذا شيئاً غير أن النص لا ننظر إليه بأية حال بوصفه تتابعاً (غير مترابط) للجمل. وبالنظر إلى أداة التعريف أيضاً - إلى جانب ضمائر الإشارة مثال عارض للربط بين جمل متجاورة - يكون التطور التاريخي موضحاً:

«ترجع أداة التعريف إلى ضمير إحالي إلى مذكور سابق - وليس إلى ضمير إشاري، كما يُفترض كثيراً (بهاجل ١٩٢٣ - ١٩٣٢، ١ : ٣٣) [إنها] تستخدم في تقييد قيم معروفة (السابق : ٣٩).

ويتناول بهاجل في عدة صفحات مما يمكن أن تنشأ معرفة القيمة، ويفرق ضمن ما يفرق بين الإحالة غير المباشرة التي وجدت اهتماماً خاصاً في لسانيات النص المجاوز للجملة أيضاً، إذ لا يوجد هنا - الحال الأبسط - التطابق الإحالي (أي: الملك - هو / هذا الملك / ولي الأمر.. إلخ).

«يجسد الاسم المزود بالأداة مفهوماً، يرتبط بتصورات مُحدّث عنها من قبل (تصورات متجاورة)، ومن خلالها تستدعي في روح المتكلم. [...] وتؤدي هذه الإحالة غير المباشرة دوراً كبيراً. يخبر أن: س قد مات وتعقب الإجابة: هل عُثر على الوصية؟ (بهاجل ١٩٢٣ - ١٩٣٢، ١ : ٤١).



وبخلاف هذه الوسائل الكلاسيكية التي تستخدم لربط الجمل فيما بينها يظهر تأثير جوانب وثيقة الصلة بالنص أحياناً عند إيضاح الصيغة والزمن، وبشكل مفصل مع الجمل المجتزأة (باول ١٩١٦ - ١٩٢٠، ج ٤: الفصل ١٥، الاقتصاد في اللفظ)، والجمل المعقدة، وأخيراً مع ترتيب الألفاظ - هذه بدقة هي الظواهر التي تصدرت أيضاً في علم ما وراء الجملة.

ويجوز أن يوضح بشكل كاف من هذه الأمثلة القليلة أن الدرس المعجمي النحوي لم يكن متعامياً بأية حال إزاء النص. وهكذا لا يمثل علم اللغة القديم بوجه عام، بل علم اللغة البنيوي الارتكاز السلبي للسانيات النص، «الحديث». وفي الواقع لأن هذا لا يتقدم نحو النص لا تبدو لي ذات أهمية كبيرة حقيقة أن المرء لا يريد أن يتجاوز حد الجملة، من أنه يجب في ذلك أن يتجاوز ما هو لغوي محض. وتتضح آخر الأمر الأشياء بمراعاة السياق الاتصالي / والشروط الخاصة لموقف المنطوق المحدد ٢٠ فحسب. ويكفي أحياناً أو حتى غالباً جداً الرجوع إلى ما يقع في المحيط اللغوي، وفي الجملة المتاخمة. غير أن هذه المواقف الواضحة في النص السطحي (يطلق عليها في الوقت الحاضر غالباً وسائل الربط النحوي، انظر المبحث ٧-١) إلى حد ما ليست إلا حالة خاصة لظاهرة أعم، للسياق المضموني تحديداً (التماسك الدلالي)، حيث يؤدي موقف الاتصال والمعرفة المسبقة دوراً بارعاً. غير أن المدرسة البنيوية في سعيها من أجل الاستقلال لم ترد أن يدخل في الوصف اللغوي عوامل براجماتية مثل الموقف والقصد الاتصالي وجوانب نفسية مثل المعرفة المسبقة. ولم ترد

أيضاً أن تُعني على الإطلاق بوصف منطوقات محددة مرتبطة بوظائفها ،  
بل أن يُجَرَّد منها فقط النظام.

وعلي نحو مخالف تماماً في علم اللغة فيما قبل البنيوية ! فلم تكن  
لدى باول أية مخاوف احتكاك تجاه علم النفس، بل إنه يؤسس على  
النقيض من ذلك أوجه وصفه النحوي نفسياً، ولم يصر أيضاً الاقتصار  
على تحليل النظام برنامجاً إلا مع البنيوية، وهو بعيد عن باول. وتترك  
العبارة الآتية له طبقاً لذلك أثراً حديثاً للغاية:

«يسجل النحو الوصفي [يطابق ما يُوصف فيما بعد علم اللغة  
النظامي التزامني] ما هو قائم من أشكال نحوية وعلاقات داخل جماعة  
لغوية في زمن بعينه [...] ، ومضمونه ليس الحقائق (الوقائع) بل هو تجريد  
فقط [انظر الاقتباس السابق لإيراده لهارتمان ١٩٦٨ ج / ١٩٧٨ : ٩٩] من  
الحقائق [الوقائع] الملاحظة. [...] وما دام المرء مطمئناً للنحو الوصفي مع  
الأول (التجريدات)، فما يزال بعيداً للغاية عن إدراك علمي للحياة اللغوية.

١٢- إن الموضوع الحقيقي للباحث اللغوي هو بالأحرى كل  
منطوقات النشاط الكلامي لدى كل الأفراد في تأثيرهم المتبادل بعضهم في  
بعض (باول ١٩٧٥ : ٢٤ أوقف الإبراز في الأصل).

وفي ختام هذه النقطة تُتناول بشكل موجز أقوال باول حول موقع  
أركان الجملة التي تفضي بنا بصورة وثيدة إلى السوابق التاريخية الأولى  
للسانيات النص: فما يجب أن يقال في منطوق صراحة بوجه عام (لا يمكن  
أن «يُقصد فيه») ، وفي أي تتابع تُقدّم العناصر المفردة على أفضل نحو ،



يتعلق بطريقة أوضح بالسياق. بيد أن سياق جملة ما لا تشكله الجمل المتجاورة فقط، بل «الرؤية المشتركة بين المتكلم والسامع» (سَلِّم! - أي ما في يدك كما يراه كلانا) والاتفاق في موضع التوقف، وفترة الحياة، والموقع والاهتمام، بوجه عام في خبرات شتى» (باول ١٩٧٥ : ٧٩) (٢٢)، تلك الشروط المختلفة تحدد إذن البناء النحوي للمنطوق «ولم تُبْنَ العلاقة النحوية إلا على أساس ما هو نفسي» (باول ١٩٧٥ : ١٢٤). ويُفْرَق منذ العصور الوسطى إلى موضوع ومحمول بوصفهما عنصرين نحويين للجملة «وتركز هذه المقولات النحوية على علاقة نفسية» / (السابق)، ٢١ أورد لها المصطلحان موضوع أو محمول نفسي:

«إن الموضوع النفسي هو المادة المتصورة الموجودة أولاً في وعي المتكلم، المفكر، التي ينضم إليها مادة ثانية، هي المحمول النفسي» (باول ١٩٧٤ : ١٢٤).

وما يطلق عليه باول وآخرون موضوعاً نفسياً ومحمولاً نفسياً يُوصَف في الوقت الحاضر بمصطلحي الموضوع- الحديث أو البؤرة- التفسير، وقد عُنِيَت مدرسة براغ عناية مكثفة بهذا المجال الذي صاغ له فيلم ماتسيوس ١٩٢٩ المصطلح «المنظور الوظيفي للجملة» (٢٤). وقد

---

(٢٢) وقد فرق ف فجر (١٨٨٥) بتفصيل أكثر من هرمان باول مجالات فرعية «الموقف الوحي»، انظر حول ذلك شيرتر (١٩٨٤ : ٣٢ وما بعدها).

(٢٣) لا يمكن أن تعالج هنا بشكل أدق تصورات علم اللغة الأقدم، انظر حول ذلك أرومز (١٩٨٦ : ٢ وما بعدها).

(٢٤) من الأهمية بمكان بالنسبة لفهم المصطلح والنهج كله أن حلقة براغ اللغوية لم تكن خلافاً لمدارس بنيوية أخرى بشكل مكثف باللغة الشعرية والأسلوبية فقط، كما ذُكر من قبل، بل تؤكد أيضاً منذ البداية الخاصية التواصلية- الوظيفية للغة، انظر حول ذلك أرومز (٢٠٠٠) مع مراجع مكملة.

التفت منذ وقت جد مبكر في لسانيات النص الحديث إلى هذه النظرية لتتابع مشروط اتصالياً وسياًقياً لأركان الجملة في منطوق فعلى ( خلافاً لطرائق مطابقة لنحاة ألان)، واستوعبت في سلسلة النسب اللغوية النصية، وهذا ما يتضح ضمن ما يتضح من أن حلقة براغ اللغوية- على النقيض كذلك من تيارات بنيوية أخرى- قد اشتملت من البداية على تقاليد قديمة، وألا تفهم البنيوية كذلك على أنها برنامج مضاد (٢٥)، وأجبر الاحتلال الفاشي على انقطاع البحث، الذي استؤنف بعد نهاية الحرب (٢٦).

وفي ذلك وسّع فرانتشيك دانس بوجه خاص تصور المنظور الوظيفي للجملة إلى تحليل بنية النص، وطور فكرة التوالي الموضوعي (انظر حول ذلك أيضاً المبحث ١ - ٦) (٢٧).

وقد استقيت نظرية المنظور الوظيفي للجملة أو الإيضاحات المطابقة لتتابع أركان الجملة لنحاة مثل باول أو بهاجل (٢٨) من اهتمام عملي من

---

(٢٥) انظر حول ذلك هلبش (١٩٨٦: المبحث ٣ - ٢).

(٢٦) على النقيض من ذلك فقد رُوج في ألمانيا الاتحادية في الستينيات (مع تأخر كبير إزاء التطور العالمي) بشكل مؤكد أن البنيوية نهج مضاد للنهج التقليدي، حيث لم يتجاهل أو لم يرفض بشدة في ألمانيا بديل ألماني مبكر، وهو ما يسمى بحث المضمون اللغوي (وبخاصة لدى يوست تريبر، وليوفاييسجربر) فحسب، بل البحث اللغوي بأكمله في أثناء فترة النازية، وفي هذا السياق، ولم يتلق من ذلك الجيل أيضاً الذي تعلم قبل هذا الوقت حتى سنة ١٩٧٠ تقريباً إلا القليل النادر. وفي ألمانيا الديمقراطية كذلك ارتكز في إعادة تأسيس اللسانيات بقوة على إرث أوروبا الشرقية وعلى مدرسة براغ أيضاً.

(٢٧) حول إسهام مدرسة براغ في اللسانيات النص إجمالاً انظر باختصار أرومز (٢٠٠٠).

(٢٨) يمكن كذلك أن تذكر هنا بوجه خاص أعمال دراخ (١٩٣٧) وبوست (١٩٥٥).



حيث إنها تختص بخصوصيات مميزة للغة مفردة: فاللغات السلافية وبقدر  
أضال الألمانية أيضًا، في مقابل الإنجليزية أو الفرنسية، لها ترتيب حر نسبيًا  
للمفردات، بحيث يُعرض هنا خاصة بحث وظيفة بدائل موقعية مختلفة  
(في نظرة تقابلية أيضًا). / ولا تتجاوز أفكار دانس حول التوالي ٢٢  
الموضوعي مستوى الجملة أو التابع الجملي إلى مستوى النص الكلي  
فحسب، بل يتوصل مع التغيير إلى تساؤل قوى قائم على أساس نظري  
وعام، وهو كيف تُبسّط الموضوعات أو كيف تُربط الموضوعات الفرعية  
بعضها ببعض داخل النص، وهو سؤال يتعلق بشكل أساسي للغاية بتكوين  
النص، وبشكل ضئيل للغاية أيضًا بما هو مميز للغة فردية (وبالأحرى بما يميز  
لثقافة ما).

وبذلك نصل إلى ما يمكن أن يعد نواة لسانيات النص الحديث، أي  
إلى طرائق تريد أن تنظر إلى الكم «النص» على أنه وحدة مستقلة في ذاتها،  
وأن تحدد ابتداءً ماذا يشكل نصًا ما بوجه عام. وقد أفضى هذا بشكل مباشر  
إلى إشكالية الموضوع - الذي فهم حتى ذلك الوقت فهمًا واضحًا بشكل  
حدسي، التي تصب في السؤال ما الذي يجعل متابعًا جمليًا نصًا، وما  
الشروط التي يجب أن تقدم. وبذلك يمكن أن يتحدث عن نص، ويمكن أن  
يُفصل ذلك النص عن «تتابعات جمالية عارضة»، يجب أن توصف بأنها  
ليست نصوصًا - فقد عنت لسانيات النص المبكرة بوجه خاص بهذا  
السؤال عناية بالغة للغاية. وكون السؤال عن تعريف لموضوع البحث (في  
هذه الصياغة) يدخل في القلب في بداية علم اللغة الموجه نصيًا بشكل

واضح، يوضح كيف أدركت وجهة النظر المجاوزة للجملة على أنها جد مهمة للمرحلة الأولى.

وإذا طرح المرء السؤال ما الذي يجعل تتابعاً جملياً ما نصاً فإنه يفترض مسبقاً أن نصاً ما يمكن أن يفهم على أنه تتابع جملي، فلم يعد ينطلق إذن من النص بمفهوم «لغة مستعملة»، يمكن أن يتعلق الأمر معها بشكل غير خاف بظواهر ليست في شكل جملة. والمثال النموذج لذلك هو: النجدة! (الذي يناقشه باول أيضاً)، بيد أن المرء يمكن أن يفكر مثلاً في الشكل المؤلف لإعلانات صغيرة شتى أيضاً، وهكذا يعد أساساً - برغم الادعاء القائم على أسس نظرية بشكل بارز - تصور يومي سائر للنص بشكل واضح، بمفهوم «قطعة مكتوبة أطول». وبسبب طوله يتكون عادة من عدة جمل. ثم يثار بشكل منظم السؤال، كيف تُنجز التتابعات الجمالية، وهل يمكن أيضاً أن تُقدم تتابعات جمالية لا تمثل أي نص، وعلى العكس من ذلك لا يجوز أن يُفكر حقيقة على الإطلاق في سؤال كهذا، حين تُعار أهمية للرأي القائل إن اللغة لا تقع على الإطلاق إلا في نصوص، وكما يقترح هارتمان نسلك مسلكاً فينومينولوجياً، لأنه ببساطة كل ما يمكن أن يلاحظ في اللغة في اتصال طبيعي، وبالتحديد في نص، أو كما يقول باول: «علاقة إتباعية محضّة بين جملتين بمعنى أن إحداها لا تحدد الأخرى، إذن لا يوجد» (باول ١٩٧٥ : ١٤٨)، أي لا يحدث مطلقاً أن ينتج متكلمون «تتابعات جمالية عارضة». ويمكن أساساً أن يرتضى المرء هذا الفهم الأخير دون شك. ولكن ما تزال توجد أسباب أيضاً للسؤال عما يجعل تتابعاً جملياً ما نصاً، وليس أن ينظر إليه على أنه سؤال أكاديمي محض.



وفي إطار وجهة نظر عملية للغاية يصير متوهجاً بوجه خاص حين يتعلق الأمر بمادة لغوية تواجهنا في شكل غير منتظم . وهذه غالباً هي الحال حين يكون للأمر علاقة بمخطوطات العصور الوسطى، ولكن يمكن أن تقع أيضاً حين تسقط لأحد كومة من أوراق موضوعة على المكتب، على الأرض، فسوف يحاول المرء أن ينظمها مرة أخرى. في الحال الأولى يحاول فيما يبدو أيضاً أن يستكمل بشكل سديد ما هو غائب ، وفي ذلك يرجع إلى معرفته الضمنية حول ما يتبع بعضه بعضاً بوصفه نصاً، وكيف يمكن تتبع أجزاءه بعضها بعضه بشكل سديد. / وثمة أهمية عملية لإيضاح ٢٣ المبادئ التي يمكن أن ترتبط الجمل بعضها ببعض (بشكل مفيد) وفقاً لها، بداهةً أيضاً في سياق الدرس اللغوي.

ويجب كذلك أن نضع في الاعتبار الورود اللغوي غير الطبيعي. ولا يندرج في ذلك نصوص مولدة آلياً- برغم أنه من الطبيعي أن يكون لمبادئ ربط الجملة أهمية محورية بالنسبة للمعالجة اللغوية الآلية- فحسب، بل أنشطة ونتائج لغوية شتى أيضاً مثل التتابعات الجمالية في سلاسل الاختبارات أو المعاجم.

لتوجه إذن إلى الأسئلة المحورية التي ترجع إلى الفترة المبكرة للسانيات النص الذي أُسس برنامجاً وهي: ما الذي يجعل تتابعاً جملياً ما نصاً؟ أي تتابعات جمالية يجب أن ينظر إليها على أنها ليست نصوصاً؟ ما الجمل التي تختص بأنها افتتاحيات للنص؟ ما الألفاظ التي يمكن ألا ترد في جمل بداية النص؟ أسئلة مثل هذه تشكل موضوع الدراسة اللغوية النصية الضخمة التي ترجع إلى رونالد هارفيج، أحد تلاميذ بيتر هارتمان ،

والتي أقيمت بين ١٩٦٢ و ١٩٦٤، وعنوانها: الضمائر وتكوين النص. وفيها يعزو هارفيج إلي الضمائر (التي عرفناها فيما سبق وسائل مهمة للربط النحوي) الدور المحوري في تكوين النص، ووفقاً إلى التعريف الآتي للنص: «إنه توال لوحدات لغوية متكون من خلال تسلسل ضميري متصل» (هارفيج ١٩٧٩: ١٤٨، أوقف الإبراز في الأصل). ويعني هذا ببساطة شديدة: أنه في بداية النص تدرج موضوعات كلامية محددة (تعد حتى ذلك الوقت غير مشهورة) (الأكثر بروزاً أن يبدأ بلفظ نكرة): كان ذات مرة أحدهم.. وفي الجملة اللاحقة يُرجع مرة أخرى إلى هذه اللفظ بلفظ معرفة (هنا مثلاً الذي / هذا)، ويُربط بموضوع كلامي أدخل بصورة مستجدة، يمكن أن يُستأنف في التتابع من جهته ضميرياً.. إلخ. هذا التركيب يمكن أن يوجد بصورة مناسبة تماماً في نصوص الحكايات الخرافية (انظر المثال النصي ا).

بيد أن هذا النص البسيط يبين أنه ليس كل ما يجري عنه الكلام جديداً، يجب أن يعد غير معروف: يدرج الوالدان بلفظ التعريف (الهاء)، والناس من البداية بأداة التعريف. ولذلك لا يمكن أن يفهم تعريف هارفيج إلا حين لا يعد المفهوم التقليدي للضمير أساساً، أي أن يُشتغل حقيقة بتعريف جديد: يقع لديه تحت الضمائر كل الألفاظ التي يمكن أن تستأنف (تُستبدل من) مذكوراً سابقاً، وبخاصة ألفاظ معرفة بأداة التعريف، طور هارفيج إذن تنميطةً مختلفاً للغاية (وذا مدخل يسير اصطلاحياً) لألفاظ ممكنة في مدخل النص وفي جمل تابعة فقط، لا ينبغي هنا أن تُقرر. ويذكر فقط أنه في ذلك أيضاً يؤدي دوراً كبيراً ما كان بهاجل قد أطلق عليه



الإحالة غير المباشرة، وما يظهر لدي هارفيج تحت «استبدالات نصية بغير مطابقة = استبدالات نصية للتجاوز» يمكن أن تُقام على أساس منطقي (مشكلة - الحل)، أو طبيعي (برق - الرعد)، أو ثقافي (مدينة - المحطة) أو حتى موقعي (رجل - القميص الأسبور المفتوح). ومع ذلك فإن هارفيج يريد أن يرفض النمط الأخير بوصفه غير مشروع، وأن يُحفظ بافتراض جملة مجتزأة [هنا: يلبس قميصاً أسبور مفتوحاً] (هارفيج ١٩٧٩: ١٩٧).

ويُسجل بعد ذلك ما يأتي: من «الخبرات المتعددة» التي يمكن أن تُفترض في موقف اتصال محدد بأنها معرفة مشتركة للشركاء، والتي تؤثر في تفسير الألفاظ المعرفة/ تأثيراً حاسماً، لم يعن هارفيج إلا بمعرفة ذاتية ٢٤ بشكل أعم (مثل أن يكون لفتاة والدان، ويعقب البرق رعد... إلخ).

ولا يعنيه التحديد (الهرمينوطيقي)، كيف يُفسر تتابع جملي، بل تهمه أبنية النص السطحي، التي يطالب بالنسبة لها بالتسلسل الضميري المتصل بوصفه شرطاً (شكلياً) للنصية.

#### المثال النصي

##### السيدة تروده

كان يا ماكان في فتاة صغيرة، كانت عنيدة وفضولية، فإذا قال لها والداها شيئاً، فإنها لا تصنت. كيف يمكن أن يسير الأمر معها على ما يرام؟! ذات يوم قالت لوالديها «لقد سمعت كثيراً عن السيدة تروده، وأريد أن أذهب إليها: يقول الناس إن الأمر معها يبدو رائعاً، ويحكون أنه توجد أشياء غريبة في بيتها، ولذا فإنني قد صرت فضولية جداً. ولكن

والديها منعها من ذلك منعاً باتاً، وقالوا لها: السيدة تروده. امرأة شريرة، تمارس أشياء كافرة، وإذا ذهبت إليها فأنت لست طفلتنا. ولكن الفتاة لم تكثرت بحظر والدتها، وذهبت إلى السيدة تروده. وحين وصلت إليها سألتها السيدة تروده لماذا أنت شاحبة اللون هكذا؟ فأجابت: أخ، وارتعش جسدها. لقد أخافني ما رأيت، وماذا رأيت؟ أرى على سُلّمك رجلاً أسود. كان هذا فحماً، ثم أرى رجلاً أخضر، كان هذا صياداً. وبعد ذلك أرى رجلاً أحمر قان، كان هذا جزاراً. أخ. السيدة تروده. أشعر بقشعريرة، أنظر من النافذة ولا أراكم، بل أرى الشيطان برأي نارية، قالت أوه فأنت رأيت الساحرة في أبهى زيتها: لقد انتظرتك كثيراً، وتلفهت إليك، ينبغي أن تُضيئني. عندئذ حوّلت الفتاة إلى كتلة خشبية، وألقته في النار. وحين توهجت تماماً، جلست إلى جوارها، وأدفأت نفسها بها، وقالت: هذا يضيء ضوءاً ساطعاً.

إن هذا التعريف لهارفيج - غير المتوائم تماماً مع قيمة مألوفة، «النص» - له ميزة أنه يمكن أن يعاد النظر فيه تماماً، وبصورة أدق أن يُدحض. وفي الواقع قبل عدة باحثين التحدي، وشكلوا (في شكل غير طبيعي مميز للاستعمال اللغوي) تتابعات جمالية من جهة، تسلسلاً ضميرياً بشكل متصل، ولكنها برغم ذلك لا تفهم على أنها نصوص (عادية) (المثال النصي ٢)، وشكلوا من جهة أخرى أيضاً تتابعات جمالية، لا تطابق شروط هارفيج، وبرغم ذلك تقوم بوظيفة نصوص أو قصدوا فقرات نصية مناسبة في نصوص أنجزت بشروط طبيعية (انظر مثلاً المثال النصي ٣، السطر ١٤ وما بعدها، وكذلك المهمة ١ في الفصل السابع).



وعلى هذا الأساس يصل المرء إلى نتيجة وهي أن التسلسل الضميري المتصل لا يمثل شرطاً ضرورياً ولا كافياً للنصوص - وبذلك يُرد إلى نقطة الانطلاق وهي فكرة ما هو جوهري في النصوص أن الأمر يتعلق بكليات موظفة اتصالياً، وهو (طبقاً للبناء العام لتطور لسانيات النص) ما قاد إلى المرحلة الثانية الاتصالية - الوظيفية».

#### المثال النصي ٢

قابلتُ صديقة قديمة في هامبورج . هناك توجد مكاتب عامة كثيرة. هذه المكاتب يزورها الفتيان والفتيات. ويذهب الفتيان غالباً إلى حمامات السباحة. لقد كانت حمامات السباحة في السنة الأخيرة مغلقة لعدة أسابيع - الأسبوع سبعة أيام.

ومن البديهي أن هذا لا يمثل صدعاً أساسياً بفرضية تجاوز الجملة، إذ لا أحد لا يحاول بجد في أن التسلسل الضميري وإن كان غير حتمي / أو ٢٥ غير كاف، هو على أية حال يمثل وسيلة جوهريّة تماماً لتكوين النص. وهكذا لم يعد يتعلق الأمر بتوسيع نحو النص أو دمج الاتجاه البحثي المستند إلى وسائل لفظية (٢٩) وجانب اتصالي (٣٠).

وفي ختام هذا المبحث الذي خُصّص من منظور نحوي لبحوث لغوية نصية قد أجريت ينبغي الآن أن تُتناول في هذا السياق أكثر

---

(٢٩) بخلاف التسلسل الضميري بمفهوم هارفيج من البديهي أن تبحث في ذلك أيضاً وسائل نحوية ومعجمية أخرى للربط النحوي، انظر حول ذلك المبحث ٧ - ١ .  
(٣٠) انظر حول ذلك مثلاً العرض الوارد لدى برينكر (٢٠٠١: المبحث ٢-٢) أو فيهفجر وآخرين (١٩٧٧: المبحث ١٠ - ٢).





يمثل تتابعاً محدداً للجمل، بل ثمة قواعد للربط ضرورية، تحدد قيود ربط الجملة. وهكذا يجب مثلاً طبقاً لنهج هارفيج تماماً العثور مثلاً على قاعدة لما يأتي : متى يجب أن تختار أداة التعريف سياقياً- لا يستطيع المرء أن يجعل الاختيار ببساطة حراً، على نحو ما كانت الحال في قواعد استنباط الجمل المفردة. فالمشكلات (مع الإحالات غير المباشرة مثلاً) تظل كما هي ، ولا تُوصَف الآن إلا «في صياغة جديدة». وتُقدم عرضاً طيباً (متاحاً بسهولة في كتاب درسلر ١٩٧٨م) حول هذه المحاولات المبكرة مقالةً فان دايك (١٩٧١) الذي استمر في العمل في هذا المجال، ولكنه نقل تساؤله نقلة شديدة.

ويسري مثل ذلك ذلك تماماً على مجموعة العمل حول ي . س بتوفى الذي طُبعت له كذلك مقالة ترجع إلى سنة ١٩٧١ في مجلد درسلر الجامع.

### المثال النصي ٣

#### لقاء غير متوقع

في فالون في السويد قبَّل قبل خمسين سنة تماماً وأكثر عامل مناجم شاب خطيبته الشابة الجميلة وقال لها: «في شانت لوتشيا يبارك حبنا الكاهن، ثم نصير زوجاً وزوجة ونبني عشناً» وقالت الخطيبة الجميلة بابتسامة عذبة: ينبغي أن تخيم عليه السكينة والحب، فأنت وحيدتي، وكل شيء لي. ودونك الأفضل لي أن يواريني التراب من أي مكان آخر. ولكن حين استُدعيها إلى الكنيسة أمام كاهن سانت لوتشيا للمرة الثانية: فإنه ثمة شخص ما يعرف العائق ليخبر لماذا لا يريد هذان الشخصان أن يتلاقيا للزواج . حيثُذ أعلن عن

الوفاة، لأنه حين مر الشاب في صباح يوم آخر بمنزلها في لباس عامل المناجم الأسود، فقد كان يلبس عامل المناجم دائماً لباسه الأسود، طرق مرة أخرى على نافذتها وقال لها صباح الخير، ولكن لم يعد هناك مساء الخير، إذ لم يعد أبداً من المنجم، وأحاطت بلا طائل في اليوم نفسه شالاً بإطار أحمر له في يوم الزفاف، ولكنه لم يأت أبداً، فالقت به وبكت من أجله ولم تنسه أبداً. وفي أثناء ذلك تهدمت مدينة ليسابون في البرتغال إثر زلزال. ومرت حرب السنوات السبع، ومات القيصر فرانز الأول، وعُني بطائفة اليسوعيين، وقسّمت بولندا وماتت القيصرة ماريا تريزا، وأعدم شتروونزيه(\*)، وصارت أمريكا حرة، ولم تستطع القوة الفرنسية والإسبانية المتحدة أن تغزو جبل طارق. وحاصر الأتراك الجنرال شتاين في كهف فيتريز في المجر، ومات القيصر يوسف أيضاً. وغزا الملك جوستاف ملك السويد فنلندا الروسية، وبدأت الثورة الفرنسية والحرب الطويلة، وتوفي أيضاً القيصر ليوبولد الثاني، وغزا نابليون بروسيا ودمر الإنجليز كوبنهاغن، وزرع الفلاحون وحصدوا. وطحن الطحان، وطرق الحدادون، وحفر عمال المناجم بحثاً عن عروق المعادن في منجمهم تحت الأرض. بيد أنه حين أراد عمال المناجم في فلون في سنة ١٨٠٩ قبل يوحنا أو بعده بقليل أن يشقوا فتحة بين منجمين، في عمق حوالي ثلاثمائة قدم تماماً، تحت الأرض أخرجوا من الردم وماء الزاج جثة شاب، كانت متغلغلة تماماً في زاج معدني ولكنها غير متعفنة ولم تتغير، أي أنه يمكن أن تُعرف تماماً ملامح وجهه وعمره، وكأنه لم يمُت إلا من ساعة أو ربما كان قد دخل في النوم منذ قليل في العمل. ولكن حين أخرج إلى سطح الأرض كان أباه وأمه وأصدقائه ومعارفه قد ماتوا

(\*) طبيب دانمركي اسمه بالكامل يوهان فريديش شتروونزيه.



منذ زمن بعيد. لا يريد أي إنسان أن يتعرف الشاب النائم أو يعرف شيئاً عن حادثته، حتى جاءت خطيبة عامل المنجم السابقة، التي كانت قد خرجت ذات يوم في نوبة ولم تعد أبداً. جاءت مكفهرة ومنكمشة على عكاز إلى المكان، وتعرفت خطيبها، وسقطت على جثة المحبوب في طرب وسرور أكثر من الألم، وقبل أن تسترد قواها من حركة طويلة ثقيلة للوجدان قالت أخيراً: إنه خطيبي الذي حزنّت عليه طيلة خمسين عاماً، وجعلني الله أراه مرة أخرى قبل نهايتي. وقبل ثمانية أيام من العرس دُفِن، ولم يعد أبداً. وعندئذ هزت نفوس كل المحيطين الحسرة والدموع حين رأوا المخطوبة السابقة في هيئة الكبرالواهن الفاني، والخطيب ما يزال في جمال الصبا، وكيف انبعث في صدرها بعد خمسين عاماً مرة أخرى لهيب حب الشباب، ولكنه لم يفتح فمه أبداً ضاحكاً أو عينيه لكي يتعرف بعد غياب، كيف حمله عمال المناجم إليها آخر الأمر في حجرتها الصغيرة بوصفها الوحيدة التي لها صلة به ولها حق فيه، إلى أن هيئت مقبرته في الجبانة. وفي اليوم التالي بعد أن هيئت مقبرته في الجبانة وأحضره عمال المنجم لفته بالشال الحريري الأسود ذي الخطوط الحمراء، ورافقته في لباس الأحد البهي، كما لو أنه كان يوم عرسها وليس يوم دفنه.

وحين سُجِّي في المقبرة، قالت: نَم هائناً يوماً آخر، وتمدد في سرير العرس البارد، ولا تتعجل. فلدي فقط ما أوديه لبعض الوقت وسرعان ما أتى. قالت: وعن قريب يكون يوم آخر، فما ردت الأرض لا تحتفظ به مرة أخرى، حين مضت وتلفتت مرة أخرى.

٢٧ / فكلاهما يشترك في الإقناع بأن نظام الاستنباط للنصوص يجب أن يرتكز على أساس دلالي، وأن يعزى إلى التمثيل الدلالي أهمية أولى (بتوفى ١٩٧٨/١٩٧١ : ٣٠٢)، وأنه يجب أن تُبنى نظرية على أساس دلالي [...]

وأنها يجب أن تعمل، بقدر ما يكون ذلك ممكناً فقط، بمعلومات ذات طبيعة  
براجماتية» (السابق : ٣٢٢).

ويطور بتوفي في عمله الآخر نظرية بنية النص، وبنية العالم، اختصارها  
(Te SWeST) (السابق : ٣٢٣) حتى ينجز هذه المهمة. ويضع فان دايك مركز  
الثقل على بحث أبنية نصية شاملة تستعمل على مستوى أعلى من جهة التدرج  
من مستوى التتابعات الجمالية- لأن المرء لا يستطيع حقاً بقواعد ربط الجملة أن  
يصف التقسيم الأساسي لنص إلى مدخل- جزء رئيسي - خاتمة (انظر حول  
ذلك أيضاً المبحث ٦-٥). ويريد كلاهما أن يتبع الدراسات التوليدية، ويتقلان  
في الواقع إلى الدلالة التوليدية- التي خططت في السبعينيات نموذجاً مضاداً  
للنحو التحويلي (المرتكز على النحو). ومع ذلك فإن هذه لم تستقر في التطور  
اللاحق للدراسات التوليدية، وبذلك انتهى الربط الوثيق بين لسانيات النص  
والدراسات التوليدية فعلاً في البدايات الأولى مرة أخرى. وتأسست مدرسة  
تشومسكي فيما يلي - على نحو مخالف تماماً لما هو في المرحلة المبكرة، التي  
جُرِّبَتْ فيها كثيراً جداً قواعد شديدة التباين- مدرسة دوجماتية حقاً، تركز وفق  
اهتمامها المحوري كما كان من قبل على النظام القاعدي لجمل مفردة، وانتقلت  
في غير ذلك إلى خواص كلية للمقدرة اللغوية الإنسانية.

ومن ثم إذا كان المجال المحوري للبحث التوليدي لم يعد بشيء على  
لسانيات النص فإنه توجد مع ذلك طرائق لغوية، تحافظ على صلة به. ويمكن أن  
يُلاحظ كأمر مميز لهذا التوجه- استكمالاً للمهمة الأصلية- التطلعُ إلى تطوير  
نموذج كلي لمعالجة النص، تُحدد فيه بدقة (وتصاغ) المكونات المختلفة التي تعد  
مهمة في ذلك. وكون مكونات مختلفة عند معالجة النص (مثل المعرفة اللغوية،



ومعرفة الموقف، ومعرفة الفعل، ومعرفة العالم) تؤدي دوراً، يعد في الوقت الحاضر الشرط الأساسي المقبول بوجه عام للدراسات اللسانية النصية، وبتعبير آخر: يتفق على أن النصوص تمثل أبنية بالغة التعقيد، لا يمكن أن تفهم فهماً مناسباً بالرجوع إلى عوامل مفردة فقط (مثل وسائل الربط النحوي، والوظيفة الاتصالية).

بيد أن الأمر ببساطة شديدة يظل عند هذا الفرض الأساسي (العادي بداهة)، ويضع المرء الجوانب المختلفة إلى حد ما فقط متجاوزة مجموعة، ولا يسعى إلى فهم تفاعلها الدقيق. غير أن فعل ذلك بدقة كان ضرورياً إلى أقصى حد حين يتعلق الأمر أيضاً بالنقل (الآلي) لسلوك لغوي طبيعي، وفي هذا القطاع أيضاً يقدم النحو التوليدي أبلغ الأطر تطوراً. وسمى في ذلك في أثناء تطوره إلى ربط أوثق دائماً بعلم النفس الإدراكي، ونُقل عنه تصور تنظيم قلبي للإدراك الإنساني بوجه خاص (٣٢).

٢٨ / وبعد ذلك يمثل النحو قالباً مستقلاً، أي أن الأبنية النحوية تُعالج مستقلة عن المعرفة الدلالية ومعرفة السياق. وهكذا نعثر هنا على الطموح إلى الاستقلال للبنوية مرة أخرى، الذي يمكن ألا يفسر إذن من خلال نزاعات إقليمية فرعية (فقط)، لأنه يُبرهن بذلك على أن قالية المعالجة اللغوية الإنسانية تدعمها معارف منطقية عصبية ونفسية إدراكية. ومع ذلك يختفى في ذلك إلى حد بعيد الربط بعلوم معرفية (مثل البلاغة، والهرمينوطيقا، وعلم الأدب).

---

(٣٢) يعني هذا أنه توجد أنظمة إدراكية خاصة فرعية لمهام مميزة (يمكن أن تقبّع في المخ أيضاً)، وأنه يوجد مثلاً قالب خاص لتعرف الوجوه، وتوجد أخرى لمعالجة انطباعات مرئية أخرى، انظر حول ذلك بشكل أدق شفارتس (١٩٩٢)، البحث ١ - ٣ - ٤، والبحث ٢ - ٣ - ١).

وفي لسانيات النص أيضاً يُعمَلُ إذن بنماذج قالية، لوصف تفاعل عوامل مختلفة عند معالجة النص. وهكذا خلافاً للطرائق المبكرة لم يعد يحاول المرء أن يستنبط كل شيء من رمز البداية T (نص) أو أن يعلق كل المكونات ببنية أساسية (فقد تكون الآن نحوية أو دلالية). وتُذكر أمثلة لتلك النماذج بالنسبة للألمانية البحوث من البرنامج البحثي اللغة والبراجماتية Sprache und Pragmatik (انظر حول ذلك موتش ١٩٩٦)، وبالنسبة للفرنسية روليه وآخرون (٢٠٠١م). وتكمن المشكلة- للحكم على السؤال: إلى أي مدى يمكن أن يُوفق بين هذه المخططات أيضاً وتصورات من المجال المحوري للدراسات التوليدية- في أنه لا خلاف في أنه يمكن أن تُدمَج قوالب بعضها ببعض على هذا المستوى أو في هذا الجانب. ويمكن أن يتخذ أيضاً رأي أساسي قالي، وأن يُنطلق مع ذلك مع تأثير متبادل على مستوى أساسي، وهكذا ربما تُعالج بعد ذلك بنية الجملة مثلاً بصورة متباينة وفق السياق. وتبعاً لذلك تبدو بوضوح أيضاً علاقات داخلية بين قوالب نحوية ودلالية وبراجماتية.. إلخ في مراحل مختلفة من المعالجة.

#### ٨-١ خلاصة: علوم النص والقيمة الموقعية المتداخلة الاختصاصات للسانيات

النص،

بعد هذه النظرة الاسترجاعية في تاريخ الوصف العلمي للقيمة «النص» نريد مرة أخرى أن نعود إلى تأكيد في المدخل، وهو أن لسانيات النص خليط لطرائق غاية في عدم التجانس والاتفاق على موضوعه، وليس على وضع تساؤلاته ومناهجه. وتنبعث هذه الفكرة في قسم كبير منها إلى إستراتيجية عند سرد التاريخ: تُلغى الفروق بوجه خاص للحد الأفضل. ويُجعل هذا الأمر أكثر



شفافية للوهلة الأولى، ولكن يفضى مع كم من الطرائق المتباينة آخر الأمر بسهولة شديدة إلى الاضطراب (بغض النظر عن أن المرء لا يوفى دائماً بلا شك أيضاً مع هذا النهج حق الباحثين الواردين على أنهم معارضون).

٢٩ / ومن البديهي أنه توجد في الحقيقة أيضاً تناقضات مهمة. وقبل أن نعني بهذه التناقضات، ينبغي على المرء أن يضع نصب عينيه أنه يوجد ابتداء إجماع عام. هذا هو الفرض (العادي المسلم به)، أي أن الأمر يتعلق مع النص بموضوع معقد للغاية. وحين تُبرز هنا مرة أخرى هذه الحقيقة (الحكمة) الواضحة فإن ذلك لأنه تنشأ عنها وحدها ضرورة تنوع الطرائق (تماماً مثلما وجب أن تتطور فروع خاصة متباينة عن الفيلولوجيا). وهكذا لا يجوز للمرء أن يعني بذلك حالة قصور في العلم.

هل توجد الآن أية مواقف لذلك، وفي أى إطار يمكن أن يعمل على أفضل صورة، وأي نهج تستند إليه المزية؟ يعد تقديم إجابة عن ذلك من الناحية النظرية غير ممكن تقريباً، ولكن من الناحية العملية هو بسيط نسبياً. والطرائق المختلفة في كل مناسبة بوجه خاص أو غير مناسبة لاهتمامات وأهداف معينة. فمنَ يعنيه فهم نصوص دقيقة وتفسيرها، قليلاً ما يعينه الوصف الشامل لوسائل الربط النحوي (في لغات مختلفة) مثل تشكيل علاقات إحالية في نموذج النحو. ومنَ على العكس من ذلك يعمل في برنامج للترجمة الآلية، لا يمر بهما، ويكون أيضاً على وعي بأن المرء يحتاج مثلاً لنقل نصوص أدبية بلا شك إلى مترجم إنساني.

وتنشأ إمكانية تعارض من هذه المعطيات عند محاولة تحديد مهام علم مفرد معين، ومن ثم حد العلم الذي سبق التحدث عنه مراراً. أما ما يخص

لسانيات- النص فإنه يُتذكر مراراً الخلاف حول ما إذا كان موضوعه القواعد العامة لبناء النص واستعماله فقط أو يندرج في ذلك أيضاً تحليل نصوص مفردة (من أجل ذاتها. ويُطرح فضلاً عن ذلك السؤال إلى أي مدى يمكن أن تُفترض عند بحث لغات مفردة مبادئ بناء النص السارية بشكل كلي) (التي تبحث في علم اللغة العام) بأنها معروفة. وأخيراً يعد أيضاً في لسانيات النص السؤال الخلاف في وثيق الصلة وهو هل علم اللغة/ اللسانيات هو علم وصفي محض أو يجب أن يكون كذلك أو هل يدخل في مجال مهامه أيضاً التقييم المؤسسي علمياً للنصوص والنقد اللغوي أو هل يجيز القيام بأحكام معيارية.

وتنشأ فروق في المهام والقيمة الموقعية المتداخلة الاختصاصات لللسانيات النص بناءً على مواقف مختلفة في هذه المسائل ، وتوجد باستمرار محاولات لترسيخ مفهوم محدد على سبيل الإلزام. ومع ذلك لم يُحقّق أي منها حتى الآن نجاحاً كاسحاً، ونظراً لأنه يُقدم بوجه عام الكلام عن عدم تجانس لسانيات النص فثمة خلاف في واقع الأمر أيضاً حول ما إذا كان من المأمول التغلب عليه عموماً. ولا أخفى أن المطالبة بحد أكثر تحديداً لمجال البحث يبدو لي غير واقعي ، كما أنني أشك في إفادة كبيرة لذلك، ومن ثم لا أريد أن استمر في الإشارة أو متابعة النقاش، بل لا يتصل الأمر في سياقنا إلا بإيضاح ما الأفكار التي تعد أساساً للعرض الآتي.

ولما كان الأمر في هذا الكتاب يتعلق بدرس جرمانى فإنه يفترض لجمهور

مقدم، جماعة القراء الذين لديهم اهتمام شديد بالنصوص بوصفها قيماً فردية

وبالاستعمال العملي للنصوص، على نحو ما يوجد في أثناء / يوم العمل ٣٠ (المهني)، أي يُتطلع إلى توسيع القدرة على تحليل النصوص وتقييمها وإنتاجها.



وحتى تُدرك الظاهرة في تعقدها تُعرض جوانب ونقاط بحثية مختلفة، ومن ثم توجهات بحثية متنوعة أيضاً. وفي ذلك يظل العرض سائراً على مستوى أساسي نسيئاً، وهو ما يعني أيضاً أنه لن تُتناول بشكل مكثف مشكلات العرض التقني لأبنية النص - وهنا يوجد عدد كبير من نقاط الخلاف المميزة. ويُحاول هنا بالأحرى بشكل مستمر إبراز أوجه الاتفاق بين طرائق متباينة، وإجراء عرض مركز على الموضوع.

وهكذا يفهم العرض على أنه أدنى من مدخل إلى طرائق بحثية في لسانيات النص، وأدنى من إيضاح الظاهرة «النص».

ويفضي هذا مباشرة إلى نقطة من النقاط الخلافية في لسانيات النص، وهي السؤال ما النص حقيقةً، وما التعريف الذي ينبغي أن يعد أساساً، وللأهمية الكبيرة التي تُعزى إلى هذا السؤال بوجه عام يُخصص له فصل مستقل.





## الفصل الثاني

### في مفهوم

### النص



## ٢- في مفهوم النص

### ١-٢ ملحوظات أولية حول مشكلة التعريف

٣١ / هل يمكن أن يبدأ يبحث لغوي نصي بوجه عام دون توافر تصور واضح للموضوع، أي تعريف للمصطلح «نص»؟ بل هل النص بوجه عام مصطلح علمي، يُحدد/ أو يمكن أن يحدد بدقة خلافاً لألفاظ غامضة ومتعددة المعنى أساساً في اللغة العامة أو اليومية؟ وبالسؤال على نحو أفضل حين نتحدث عن النص علمياً، فهل يجب أن نجرى تحديداً للمصطلحات، أي إما أن نختار قراءة من المنظور الدلالي للفظ اللغوي اليومي، وإما أن يتكرر تعريف جديد يكون ملزماً لمصطلح النص؟

ينبغي أن يعبر عن مجموعة من التساؤلات: ما الأهمية التي تُعزى إلى مناقشة النص ودلالته في لسانيات النص، وما مدى الإشكالية التي يُظهرها الوجود المشترك للفظ لغوي يومي ومحاولات التعريف اللغوية المختلفة. ويتضح هذا بوجه خاص في الشكوى التي تبدو مستمرة حول أنه لم يُتفق إلى الآن حول مفهوم موحد في لسانيات النص<sup>(١)</sup>. وحتى لا يترك هذا التقرير غير المرضي من جهتين يُحاول فيما يأتي تتبع أسبابه، وتقديم إمكانيات حل (جزئية). ومع ذلك لتقديم الفكرة الجوهرية: وهي أن البحث عن تعريف للنص ملزم ومقبول بوجه عام، يبدو لي أنه ليس من المحال فحسب، بل لا طائل وراءه. فبدلاً من تعريف ضابط- يُحتاج إلى نظرة عميقة في خواص النص التي يمكن أن تمثل الأساس لوصف مميز. ويخصص البحث ٣-٧ لهذه المسائل.

(١) انظر حول ذلك فيكس وآخرين (٢٠٠٢).



ومن المؤكد ابتداءً أنه مع اختيار الدال نص رمزاً التعرف فرع لغوي  
تقر بشكل دائم ولا محيص عنه مشكلة معناه، لأن النص (مثل اللغة  
والكلمة والجملة) متداول ببساطة بوصفه لفظاً لغوياً يوميةً، على نحو لا  
يُدخله باستمرار في نزاع مع صياغات اصطلاحية. وحين تُستبعد أوجه  
عدم الوضوح فإنه يجب أن ينجز تعريف (بوصفه مدلولاً). بل لفظ فني  
شاغر أيضاً (بوصفه دالاً) (مثل Txt، أو Taxt أو Taxis أو ما أشبه). وكون  
هذا لم يحدث يجيز أن يُربط بعدم اعتناء اللغويين فيما يتعلق بذلك أو  
الافتقار إلى نظرة عميقة في المشكلة، بدرجة أقل من أن يعد انقطاع تام عن  
التصور اليوم أمراً مطلوباً، وبعبارة أخرى ينبغي أن تظل في دائرة الضوء  
بوجه عام ظاهرة النص بوصفه بلا شك موضوعاً معقداً، ومتعدد الأشكال،  
ومتعدد الطبقات للنظر العلمي. ومن الأفضل أن يصلح لذلك اللفظ  
اللغوي العام (بتعدد معانيه)، وليس مصطلحاً محدداً بشكل صارم، يُضيق  
بشدة ضرورة وجهة النظر التحليلية.

٣٢ / إذن بديهي أن توجد داخل مشروعات بحث علمية مواقف لا تعد  
فيها زاوية نظر ضيقة مقيدة ومقبولة فحسب، بل ضرورية. ويصح هذا مثلاً  
عند تحديد مادة بحث، أي : مادة النص من إصدار صحفي، حيث يمكن أن  
يحدد، تحت نص، أن يفهم القسم التحريري فقط، باستبعاد العناوين  
والنصوص الموضحة للصور.. إلخ، أي لا يفهم إلا نص مقدم بشكل  
متوال. بل يصح أيضاً حين ينبغي أن يتتبع تساؤل خاص محدد، مثلاً  
التسلسل الضميري للجمل على نحو مطلب هارفيج. حتى حين يعد ذلك  
أساساً لتعريف النص، الذي لا يستهدف إلا هذه السمة، فإنه يجوز ألا

يخضع لها، ويغيب عنه أن النصوص يمكن أن ينظر إليها على أنها كليات اتصالية أيضاً.

وبتعبير أعم: للتعريفات المحددة هدف، وهو وضع طريقة استعمال معينة للفظ ما في سياق بحثي معين ومن أجله. وهي تشكل بذلك موضوع البحث لهدف معين. وعلى العكس من ذلك فهي لا تنشُد وصف (أو سبق وصف) كيف يُستخدم اللفظ المختار بوجه عام أو في سياقات أخرى، ولا يمكنها أيضاً أن تدعى وصف الموضوع غير اللغوي أو مجال الواقع الذي ينتمي إليه موضوع البحث، (بشكل كافٍ) بناءً على سماته الجوهرية. ونتيجة لذلك فإنه ما تزال التعريفات المختلفة الكثيرة للنص أيضاً، التي يمكن أن تُوضع متجاورة (انظر كلیم ٢٠٠٢)، ليست شاهداً على اضطراب مفهومي عام. وهي لا تتنافس ضرورة بعضها مع بعض، بل هي متصلة لسياقات بحثية معينة.

هذه النظرة ربما تعمل بسهولة على توفيق مجد، ولا ينبغي أيضاً أن يُختلف حول أنه توجد (داخل لسانيات النص) كثيراً خصومات (لا يتغلب عليها) حول استعمال صائب/ مناسب/ موثوق فيه/ مفيد للفظ النص. وفي الواقع يدعى أن اختلافات مؤسسة لأوجه النقاش (الجدل) هذه تقوم على برنامج بحثية معقولة (وبخاصة بين طرائق يوجهها النظام اللغوي وطرائق يوجهها الاستعمال اللغوي)، وما هو قليل الجدوى إرجاعها إلى تعريفات متباينة للنص.

وبعد هذه الأفكار النظرية حول الفائدة (النسبية بوجه عام) لتعريفات دقيقة لمصطلح النص نصل الآن إلى السؤال المضموني؛ وهو ما السمات المهمة ذات الصلة بهذا التصور. وفي ذلك لا يتعلق الأمر ابتداءً بتعريفات تحديد معيارية في إطار النقاش اللغوي النصي؛ بل ينبغي أن يُقدم وصف عام لطرائق استخدام متباينة. وقد قُدم حول ذلك ضرورة ربط التساؤل الدلالي (عن دلالة النص) بتساؤل خاص بدلالة لفظية (عن تعبيرات لفظية للنص). وهكذا يطرح السؤالان الآتيان:

١- كيف يستخدم لفظ النص، ما منظوره الدلالي (في أية تنوعات)؟

٢- بأية ألفاظ يشار إلى ما يُستخدم له في الوقت الحاضر في الألمانية في اللغة اليومية ولغة العلم بشكل عادي لفظ النص، في تاريخ اللغة الألمانية (ولغات أخرى)، وما السمات التي تُعزى إلى الموضوع، أي «النص»؟

٣٣ / للإجابة عن هذين السؤالين يمكن أن يرجع المرء إلى جوار مداخل في معجم جريم (المجلد ١١، ١٩٣٥)، وفي معجم المفردات الأجنبية لشولتس / بازلر (المجلد ٥، ١٩٨١) في أثناء ذلك إلى دراسة مفصلة وغزيرة المادة لشرنر، الذي لا يرى فيها بداهة إلا مخططاً، إذ «لم تدرس مطلقاً أو درست بشكل هامشي مراحل ممتدة في تاريخ الفكر الأوربي [...] حتى الآن بالنظر إلى المفهومية السائدة للنص» (شرنر ١٩٩٦: ١٠٤).



## ٢-٢ حول استعمال لفظ (نص)

لا يغيب عن إيضاح للمفهوم على أية حال الإشارة إلى أن النص Text يشتق من الكلمة اللاتينية Textum, Textus نسيج، ضفيرة (منها الفعل Texere، (ينسج)، (يضفر). ومع ذلك فإن هذا الإيضاح الاشتقاقي يتأكد أنه مضلل، من حيث إن هذه الألفاظ ترد لدى مؤلفين كلاسيكيين نادرة للغاية، وإنها، حين تُستخدم بوجه عام استخدامًا مجازيًا وليست مصطلحات تخصصية، لا تعرض في النحو ولا في البلاغة (شِرْنر ١٩٩٦: ١٠٩).

أما كيف أُشير إلى الظاهرة في القدم وفي العصور الوسطى، أي التساؤل الخاص بتسمية الأشياء، فينبغي أن يعالج فيما بعد. وتَبِعَ ابتداءً طريقة استخدام النص في الألمانية<sup>(٢)</sup>، حيث يمكن أن يدل على اللفظ منذ القرن الرابع عشر.

وبادئ ذي بدء تُذكر ضمن القراءات المختلفة تلك التي يتعلق فيها النص بالكتاب المقدس أو موضع فيه، أي يُقابل النص (الفعلّي) المفردات الموضحة أو الخطية (حول النص). هذه القراءة، نص عمل مفسر، تستمر حتى يومنا هذا، وهي مميزة بوجه خاص، بخلاف ما في المجال اللاهوتي، في المجال الأدبي - الفيلولوجي، حيث ترد أيضاً في تركيبات كثيرة (نص أصلي، نص أولى، نص المصدر، ونقد النص، وإصدار النص.. إلخ).

وشائعة بوجه خاص أيضاً قراءة النص بوصفه جزءاً لغوياً من قطعة موسيقية (أول ما وردت لدى جريم)، والتي يمكن إثباتها منذ القرن

---

(٢) انظر بالنسبة لشواهد دقيقة المعجمات المذكورة.

السادس عشر. ويمكن للمرء أن يُحدّد بشكل منظم إلى جانب ذلك النص هنا بأنه جزء لغوي لوحدة الصورة والنص، التي تشيع في الواقع بدءاً من القرن العشرين مثلاً مع نص موضح للصور، أو صور الصحافة، أو النص التحتي المصاحب للأفلام (الصامتة)، حيث تقع اشتقاقات: textieren (ينصص)، و Textierung (تنصيص)، و betexten (يضيف / يزود بنص) وأخيراً - ولا سيما في فرع الدعاية - المنصص Texter<sup>(١٣)</sup> الناصّ المحترف، ومركبات مماثلة.

ولا توجد في المعجمات شواهد كثيرة نسبياً، في الوقت الحاضر عبارات لغوية سائرة مألوفة تُضاف إلى «نص الكتاب المقدس» يقرأ النص لشخص ما، أي يقول الرأي لشخص ما (انظر يُؤدّبه بقسوة (يوبخه): يقول النص الواضح، ويتعمق (ينغمس) في النص: يسترسل ، يعدل عن الموضوع، ويخرج عن النص ، ويستمر في النص ، jm. den Text lesen , Klartext reden . tief in Text kommen , aus dem text kommen, weiter im Text)

٣٤ / إن القراءة العامة الأكثر شيوعاً في الوقت الحاضر، التابع المسجل كتابياً، المترابط مضمونياً- وموضوعياً للمفردات والجمل؛ نص الكلام، نص قطعة مكتوبة (هكذا لدى شولتس / بازلر ١٩٨١ : ٢٠١) ، يستدل عليها قبل القرن العشرين أحياناً، ولكن على نحو نادر للغاية.

ويمكن أن يفترض بالنسبة للغة الحاضر أن النص بهذا المعنى مألوف تماماً لكل أصحاب اللغة، ولكن يُستخدم في اللغة العامة بالأحرى مع

---

(١٣) أول شاهد لدى شولتس / بازلر ١٩٥٥ بالنسبة لألمانية الديمقراطية ، وبالنسبة لألمانية

الفريية ١٩٦٠

إضافات مميزة أو مركبات (Gesetzestext) (نص القانون)، و Vertragstext (نص العقد)، و Zeitungstext (نص الصحيفة)، و literarischer Text (نص أدبي)... إلخ.

ويسري هذا أيضاً على الاستخدام الشائع للغاية في أثناء ذلك للنص في سياق الوسائط الجديدة: Teletext (نص الكتروني) (\*) Textverarbeitung (sprogramm) (برنامج معالجة النص)، و Textbaustein (أساس النص)، و verborgener , elektronischer Text (نص كامن، نص اليكتروني)... إلخ، وربما نشأ في هذا السياق أيضاً اللفظ الجديد (لم يرد بعد نحو معجم دودن الشامل نسبة ٢٠٠١م) في اللغة السائرة والمعيارية jemanden zutexten يرهق شخصاً ما (أو يثقل عليه) بكلامه.

وعلى العكس من ذلك بدأ اللفظ نص في علوم النص بدءاً من الستينيات رُقِيَ الصاعد، إذ يُحل في (علم) الأدب برنامجياً محل لفظ العمل (Werk) المؤلف حتى آنذاك، والمتضمن تقييماً، وفي اللسانيات، كما لوحظ فيما سبق، يُختار بوصفه مفهوماً موجهاً لبرنامج جديد. هنا يحل تماماً تقريباً في وقت متأخر محل دوال مألوفة للموضوع المقصود.

ويضاف إلى ذلك بشكل مقيد بداهة أن هذا يسري بوجه خاص على التراث الألماني، وفي علم اللغة باللغة الإنجليزية والفرنسية يتنافس مع اللفظ discourse أو discours (ب٣).

---

(\*) هو نص يمنح قاعدة خاصة بالمعلومات الأساسية تبث على شاشة تليفزيونية أو نظام اتصالات إلكتروني يتم من خلاله بث المعلومات المطبوعة بواسطة إشارات تليفزيونية لأجهزة مزودة بجهاز فك الشفرات.

(ب٣) انظر حول ذلك أيضاً تيله (٢٠٠٠ ١٣٢) وبرنك (٢٠٠٠ ١٤٦)



بذلك نصل إلى السؤال ، كيف وُسم (النص) في علوم النص قبل النصف الثاني في القرن العشرين، لأنه من البديهي أنه قد أشير إلى الظاهرة، وفي العامة بلفظ الكلام (Rede). ويترجم به منذ العصور الوسطى اللفظان اللاتينيان oratio أو sermo اللذان يطابقان من جهتهما مضمونياً النص في الوقت الحاضر.

ومن البديهي أن كل هذه الألفاظ لم تُستعمل بشكل موحد في التاريخ الطويل لاستخدامها، فهي متعددة المعنى في كل العصور . وفضلاً عن ذلك لم تُعَيَّن بوضوح عادة قراءاتها ومكونات المعنى ذات الصلة، بل يبحث أن يُعاد بناؤها من النص. وهذا ما أنجزه شيرنر (١٩٩٦) في شكل مميز للغاية، وعلى أساس أقواله ينبغي أن تُجمل فيما يأتي مكونات المعنى الجوهرية لـ Rede , sermo, oratio ، وأخيراً اللفظ اليوناني logos / (الكلمة) التي تقابل oratio في اللاتينية . ولا يتعلق الأمر في ذلك كما هي الحال لدى شيرنر بطرح للتساؤل متعلق بتاريخ المفهوم، بل ينبغي أن تُفصل بشكل منهجي فقط مكونات المعنى أو سمات الظاهرة، / التي كانت مهمة ٣٥ عند الكلام عن «النص» - وما تزال مهمة أيضاً للنقاش الحالي.

ومن المفيد إجمالاً الإبقاء على خطين تراثيين بشكل عام على الأقل منفصلين، تستخدم داخلهما الألفاظ من جهة الخط البلاغي - الفيلولوجي ، الذي يتعلق من البداية بالنصوص بوصفها كليات، ومن جهة أخرى الخط النحوي الذي يقع معه في الصدارة السؤال عن بناء وحدات أكبر من وحدات أصغر، أي عن مستويات أو مراتب متدرجة للغة.

لدى أفلاطون وأرسطو يشير logos بوضوح بشكل جزئي إلى القيمة «جملة»، وبشكل جزئي إلى القيمة «كلام، ونص»، وهكذا لا يفرق بين المستويين بشكل منظم (انظر شرر ١٩٩٦: ١٠٥ وما بعدها). نجد إذن تفرقاً للخطين في اللاتينية، حيث يشير oratio (إلى جانب sermo) داخل البلاغة إلى القيمة (نص)، في حين يقصر النحوي بريسكيان محتواه المفهومي على المستوى اللغوي للجملة (انظر السابق: ١١٥). وفي هذا الإرث ينقل أيضاً اللفظ Rede (كلام) كلتا القراءتين، وهكذا يمكن أن يعني «الجملة»، والنص أيضاً (انظر السابق: ١٢١). ولذلك يمكن أن يُحاول إرجاع اقتصار المنظور النحوي على مستوى الجملة إلى إرث قديم. غير أن هذا التفسير لا يطابق المعطيات. بل تشكل القيمة «النص» لدى نحاة مثل بريسكيان أيضاً ضمناً الخلفية للتحليل اللغوي الكلي (السابق: ١١٥)، بحيث يُفترض دائماً عند غياب مفهوم صريح للنص البعد النصي للغة (السابق: ١١٦).

ويعير التأمل في تساؤلات متجاوزة للجملة شديداً بشكل مطرد، حين يتعلق الأمر بمعالجة أدوات الربط والضمائر. ففي هذه السياقات تبرز بوجه خاص أيضاً السمة، التسلسل (المستمر) (للجمل)، والتي تُفترض بوجه عام (السابق: ١٠٩)، ويستند إليها، حتى مع لفظ (con) textus (سياق)، على نحو مميز بشكل غير اصطلاحي أيضاً (انظر السابق: ١١٤ وما بعدها).

ويعير واضحاً خاصة افتراض انتقال سلس بين جملة ونص إذن في الوصف النحوي الألماني والأسلوبية في القرن الثامن عشر، حيث تُعالج الجملة الممتدة، أي ربط للجملة بوصفها قيمة بينية جوهرية:

يُطلق على جملة موسعة إلى طول معين لفظ فني من أصل يوناني هو Periode جملة ممتدة، أقول جملة موسعة إلى طول معين، حيث لا يقدم بدقة الخط الذي تُفصل عنده الجملُ الموسعة والجمل الممتدة بعضها عن بعض.

ومن ثم يتحدث العلماء القدامى والعلماء المحدثين في سلامة الكلام غالباً بشكل متذبذب وغير محدد عن جمل ممتدة [...] . ومن ثم لا تفرق الجمل الممتدة من خلال زيادة الطول والتفصيل فقط، بل من خلال التسلسل الدقيق [١] أيضاً لعدة جمل متوالية بعضها تحت بعض، عن جملة مبنية فقط أو موسعة» (ادلونج ١٧٨٥ : ١ : ٢٥٣).

إن الجملة الممتدة بوجه عام هي كلام موجز، يتضمن في داخله فكرة أو أفكاراً عدة، وله منطق تام في ذاته، وأطلق عليه كلاماً موجزاً حتى أبين من خلال ذلك أنه يسلك من الكلام الطويل مسلك الجزء من الكل، لأنه تنشأ بداية من جمل ممتدة كثيرة كتابة مترابطة أو غير مترابطة (جوتشد ١٧٤٢/ ١٩٧٣ : ٣٥١).

وفي هذه الإيضاحات تُحدث عن مكونات أخرى للمعنى، ونستطيع مع تحديد أنه في الإرث النحوي لا تتضمن القراءة «جملة» لـ logos/ oratio/ Rede اقتصاراً النحو على مستوى تحليل الجملة، / أن نترك مجالاً ٣٦ النحو، ونتقل إلى الوصف الأقرب لمكونات المعنى لـ logos/ oratio/ Rede على أنها «نص».

ومن المعقول انطلاقاً من الإرث البلاغي أنه تتصدر ابتداءً السمة «مكون من عدة أجزاء» بوجه خاص، وتشكل ترتيب الأفكار، أي السؤال: كيف يمكن أن تُرتب بشكل مفيد الأجزاء المفردة، وهي مهمة من المهام الأساسية للخطيب الذي يُقدم له فضلاً عن ذلك مع علم أجزاء الكلام (الأربعة الكلاسيكية) تقسيم عام. فإذا ما تحدث المرء عن أجزاء لشيء، فإنه



يفكر ضمناً ضرورة في «كل» بحيث يمكن أن تفصل ذلك بوصفه مكوناً آخر للمعنى. ويبرز شرنر مراراً أن هذا المكون لا يُذكر صراحة في الغالب (انظر السابق: ١٠٦، ١١٠، ١١٢) وهو ما يمكن مع ذلك في رأي أن يدل على حاجة ليست بارزة للغاية إلى ذكر صريح للسمة أكثر من عدم وجود لهذه السمة. وتظل كذلك ضمنية (ولكنها اقتضيت من ذاتها إلى حد ما) ابتداءً أيضاً السمة التي مفادها أن الأمر لا يتعلق بكم غير منظم من الأجزاء، بل بكل مركب، وهو ما يصير لدى ملانختون أكثر وضوحاً باستعارة الخطيب «بناء الخطاب الهندسي» architectus arationis. وأخيراً يمكن أن يُستخدم تمييز أنواع النصوص أيضاً سمة أخرى للبلاغة بدرسها للأجناس (الثلاثة الكلاسيكية).

وبينما تركز البلاغة على طرائق ورود مميزة للغاية «للنص» تُستخدم في سياقات أخرى الألفاظ logos / oratio/ Rede أيضاً بالمفهوم العام «اللغة المستخدمة» أو كما ذُكر في الفصل الأول، بمعنى اللغة بوصفها نصاً، كما لدى أفلاطون (انظر شرنر ١٩٩٦: ١٠٦)، وديونيوسيوس ثراكس (انظر السابق: ١٠٨)، وكويتيليان (انظر السابق: ١١١)، وفي تفسير دونات (انظر السابق: ١١٣) أو لدى ايزيدور فون سقيلا (انظر السابق: ١١٤). وعلى نحو أخص، يلحق بالمعنى الأساسي ذاته استعمال الكلام بمعنى «كل منطوق لغوي فردي، فعلى في هرمينوطيقا شلايرماخر (انظر السابق: ١٢٨)، ولدى هومبولت وفي النظرية اللغوية في القرن التاسع عشر (انظر السابق: ١٣١).

ولا تُذكر بوضوح بأية حال السمات المذكورة إلى الآن لدى كل المؤلفين، ولكن يجوز - طبقاً للمعنى العام إلى أبعد حد - أن تكون متناقضة بعض الشيء. وعلى العكس من ذلك مما هو موضع خلاف معنى بُعد «الوسائطية / وسائل النقل» الذي يبدو في الغالب في الوقت الحاضر

أيضاً إشكالياً بوجه خاص. وهو السؤال هل ينبغي ألا يوصف بنص إلا منطوق لغوي مكتوب. وإذا ما شُدَّ القوس التاريخي إلى حد بعيد على نحو ما حدث لدى شرنر، فإنه يشتمل أيضاً مراحل شديدة التباين في تاريخ الوسائط، ويعني هذا في الحال المحددة أنه من خلال ثقافة ذات طابع شفوي يُطرح السؤال على نحو معكوس ابتداءً، وهو هل ينبغي أن توصف منطوقات لغوية شفوية فقط أو مكتوبة أيضاً ذات خاصية كلية بأنها *logos* *oratio*. ويجب أن هذا السؤال بشكل إيجابي لدى غالبية المؤلفين المستشهد بهم شرنر، حيث تُفترض في الواقع غالباً الشفاهية شكلاً أصلياً للاستعمال اللغوي (انظر السابق: ١١٠: ١١٣، ١١٨، ١٢٦). ويسجل شرنر تحولاً للمضون المفهومي في الإرث البلاغي في العصور القديمة المتأخرة والعصور الوسطى، حيث تضاف الكتابية بوصفها معياراً مهماً جديداً لمفهوم الكلام. ولكن ليس بمعنى التوسيع الكتابي الحادث لإلقاء شفوي، بل إذا ما نظر إلى الخاتمة بوصفها نتيجة لنص الكلام الموجود كتابياً (السابق: ١١٢).

- ٣٧ / بيد أنه منذ القدم لا يشار إلى كل استعمال لغوي بلا تفريق بأنه *oratio*، (كلام)، بل يقتصر هذا المصطلح على نص معد ومركب (بشكل فني). ويحده كويتسيليان عن *contextus sermonis cotidiani* أي عن الاستعمال اللغوي اليومي. ويمكن في طريقة الكلام الحالية. أن يقرر أنه لا يُقصد بـ *oratio* إلا إنتاج لغوي مكتوب في تخطيطه (٤).

(٤) يختص التفريق بين كتابية وشفاهية متصورة بالسؤال عن التشكيل الكلي للنص، ويرتبط أساساً بضرورة الصياغة وتشكيل الموقف اللتين يمكن أن يكونا بارزتين بقوة بدرجة أكثر أو أقل. ومن ثم يتعلق الأمر بتفريق متدرج (يوصف قطب الشفاهية بضرورة أعلى وتشكيل أدنى). وفي مقابل ذلك يقع التفريق الثنائي بين كتابية / شفاهية منتقلة، الذي يستند بوجه خاص إلى هل التاج المنطوق مرثي أو مسموع، انظر حول ذلك كوخ/ أوسترايشر (١٩٨٥ و ١٩٩٠).

ولما كان الإنتاج اللغوي الشفوي في تخطيطه لا يقع مطلقاً في مجال اهتمام المؤلفين القدماء وفي العصور الوسطى وفي بداية العصر الحديث، فإنه ليس من المستغرب ألا توجد لهذه السمة إلا منطوقات قليلة في وضوحها. وتُصنف بشكل واضح تحت مصطلح Rede (كلام) منطوقات شفوية في تخطيطها منذ الهرمينوطيقا، حيث يُمهد تفريق مفهومي بين اللفظ (الأعم) Rede وبين تلك التي تذكر الكتابية المادية (والمتصورة) وهي Schrift (كتابة)، و Schriften (كتابات)، و Schriftrwerk (عمل مكتوب)، و Werk (عمل / مؤلف) و Literatur (أدب)، و Dichtung (شعر) (قارن السابق: ١٢٩). ويصنف باول وبهاجل أيضاً الاستعمال اللغوي الشفوي تحت Rede (كلام)، وكثيراً ما يذكر Wechselrede (كلام متبادل) بوجه خاص، ويرزان مرة أخرى خاصية التضافر بوصفها سمة أساسية (السابق: ١٣١ والمبحث ١-٧). وفي سياق السؤال عن الانتقال مما هو غير منظور يجب أن يبرز بوضوح أيضاً من منظور حالي أن الأمر قبل القرن العشرين لا يتعلق دائماً إلا بكلا الشكلين للغة، وليس بوسائط أخرى مثل الصور بوجه خاص، التي يناقش معها في الوقت الحاضر، هل هي ذاتها ينبغي أن ينظر إليها على أنها نصوص أو على الأقل أجزاء نصية (انظر المبحث ٤-٣). ومن ثم يُفترض ويُذكر صراحة في الغالب أن الأمر يتعلق مع الوحدات موضع التساؤل بأبنية لغوية.

وحين يُفكر ابتداءً مع logos / oratio/ Rede بالشفاهية بوصفها الشكل الأصلي للاستعمال اللغوي فإنه بذلك يقع أمام العين الاتصال وجهاً لوجه أيضاً مثلاً. ومن ثم من المستغرب بعض الشيء أن السمة «متضمنة في موقف اتصالي» أيضاً تظهر في وقت مبكر: يذكر ديونسيوس



ثراكس استناداً إلى أرسطو مثلاً بشكل واضح العوامل الثلاثة «المخاطب والحال التي يُحدث عنها، والمخاطب» (شرنر ١٩٩٦: ١٠٨) بوصفها عوامل أساسية للنص. وداخل الإرث النحوي يُحدث عن التضمين الموقفي بخاصة عند معالجة الضمائر (للمتكلم والمخاطب) (انظر السابق ١١٥، ١٢١). ويرز شرنر (السابق: ١١٨) الذكر الواضح «للوظيفية الاتصالية» التي يستند فيها بولر كما هو معروف إلى أفلاطون، عند مناقشة أوغسطين وتوماس الأكويني، الذي يوجد لديه أيضاً العبارة:

"lingua per locution est cemmunicativa ad alterum"

ويحيل أدنونج بوضوح مرة أخرى في مقابل الرواد المباشرين السابقين عليه إلى المقصدية Intentionalitât الغرض من الكلام بناء على قصد الكاتب (السابق: ١٢٤)، وبعبارة أدق يتضمن الجزء الثاني من كتابه «حول/ الأسلوب» إيضاحات مفصلة حول «أنواع مختلفة [للأسلوب]» ٣٨ وفق مقصد الكاتب» (أدلونج ١٧٨٥/ ١٩٧٤، ٦٥/ ٢ - ٣٤٦) - في التعبير الحالي يُطلق على هذا تصنيف أنواع النصوص وفق وظيفة الاتصال.

يبد أنه يُدخل بشكل أشيع - وآخر الأمر أيضاً لدى أفلاطون وبولر مع تركيز على وظيفة الإبلاغ أو وظيفة العرض - في هذا السياق النص بوصفه قيمة إدراكية، بوصفه وحدة معنوية (التي تنقل أيضاً بشكل اتصالي) إلى القلب، كما لدى ايزيدور (انظر شرنر ١٩٩٦: ١١٣)، ودانتي (انظر السابق: ١١٨)، وجوتشد (انظر السابق: ١٢٣)، وبخاصة في الهرمينوطيقا (انظر السابق: ١٢٦ وما بعدها). وفي ذلك يمكن الوصول أيضاً إلى قراءة خاصة، أي الجانب الفكري للنص، الذي يوصف باللفظ

Sinn (معنى / مغزى / مدلول) و Verstand (عقل / فهم) أيضاً<sup>(٥)</sup> غير أن ج. ف. ماير ١٧٥١ يستخدم أيضاً اللفظ Text (نص) (في مقابل Rede (كلام) ) للمعنى: «النص (textus) هو الكلام باعتبار أنه يُنظر إليه على أنه موضوع التفسير، في حين يستخدم فيما عدا ذلك (مثل مؤلفين آخرين أيضاً) الكلام والنص مترادفين (انظر السابق : ١٢٦، وأيضاً ١٢٩، ١٣٢).

## ٢-٤ نظرة عامة حول خواص النص وتعريفات حديثة للنص

لقد وضعت في الصدارة نظرة عامة حول المكونات المعنونة لـ Logos/ oratio/ Rede (Text) أو حول السمات التي تُعزى للقيمة «نص»، التي وُضعت فيها أوجه الإرث القديمة عن قصد في الصدارة، ويمكن بذلك أن تتم. وتُجمل الآن بشكل تخطيطي (الشكل ١) بحيث يمكن أن يستعان بها كطبقة أساسية للمقارنة بتحديدات حديثة. ولأجل هذا الغرض تُضاف أيضاً أسماء للسمات شائعة في الوقت الحاضر. وفي أعمدة الشكل التي مُلئت وُضُحت التعريفات ١-٣ من المجموعة الآتية. وتشكل الأعمدة الأخرى موضوع الوظيفة ١<sup>(٦)</sup>.

١- «النص هو تتابع لوحدات لغوية مكون من خلال تسلسل ضميري متصل» (هارفج ١٩٦٨ : ١٤٨).

٢- «يصف مصطلح النص تتابعاً محدوداً من العلامات اللغوية، المتماسكة في ذاتها، وتشير بوصفها كلاً إلى وظيفة اتصالية يمكن معرفتها» (برينكر ٢٠٠١ : ١٧).

---

(٥) انظر : جوتشد في الاقتباس السابق أو ادلونج (١٧٨٥ / ١٩٧٤ : ١٤٢)، حيث يطالب للكلام بوحدة الفهم.

(٦) تعنى العلامة + أن السمة قد ذكرت صراحة، والعلامة - أن السمة تستبعد بوضوح. ومع العلامة التي بين قوسين تُفهم السمة بأنها «مقصودة ضمناً».

- ٣- «النص هو منطوق لغوي تام» (درسار ١٩٧٢ : ١).
- ٤- «تستخدم كلمة نص في اللسانيات لتشير إلى أية قطعة منطوقة أو مكتوبة، في أي طول تشكل كلاً موحداً» (هاليدي/ حسن ١٩٧٦ : ١).
- ٥/ - «النص هو علامة لغوية معقدة بنيت وفق قواعد النظام اللغوي (اللغة المعينة) . وربما كان النص إذا نظر إليه من خارجه مساوياً للفعل الاتصالي» (جوليش/ رايله ١٩٧٧ : ٤٧).
- ٦- «أنهم فيما يأتي تحت نص دائماً منطوقاً لغوياً مكتوباً فردياً من عدة جمل طويلة ، حيث يكون للجمل فيما بينها سياق- أكثر خصوصية» نوسباومر (١٩٩١ : ٣٣).
- ٧- «أستخدم مصطلح نص للإشارة إلى موضوع سيميوطيقي، يُحفظ كتابة على شريط مسجل أو شريط فيديو ، ويوافق اثنان من أبناء اللغة المقدمة على الأقل على أن الموضوع المقدم هو نص» (بتوفى ١٩٨٠ : ٧٤).
- ٨- «النص كم كلي للإشارات الواردة في تفاعل اتصالي» (كلماير وآخرون ١٩٧٤ : ٤٥).
- ٩- «لا نرى مزية في محاولة تحديد ملامح شكلية أساسية، يجب أن يمتلكها نص ما يُوصف بأنه نص. النصوص هي ما يعاملها السامعون والقراء على أنها نصوص» (براون/ يول ١٩٨٣ : ١٩٩).



١٠- «يُفهم تحت نصوص نتائج أنشطة لغوية لأناس متفاعلون اجتماعيًا، حُقِّقَتْ/ فُعِّلَتْ من خلالها على نحو متعلق بالتقييم الإدراكي للمشاركين في الفعل وسياق الفعل لمنتج النص أيضًا معرفة ذات طبيعة متباينة، تتجلى في النصوص على نحو مميز. [...] وتبعًا للفهم الدينامي للنص يُنطلق من أنه ليس للنصوص أية دلالة، أية وظيفة في ذاتها، بل دائمًا بالقياس إلى سياقات التفاعل والمشاركين في الفعل فقط، الذين يتجسون النصوص ويتلقونها» (هاينه مان/ فيهفجر ١٩٩١: ١٢٦) (٧).

وبين الجدول المعبأ كاملاً أمرين : أولاً لا يذكر في كل التعريفات دائماً إلا جزء (صغير) من السمات التي فُصِّلَتْ على أنها ذات صلة بظاهرة النص- وفي الواقع أيضاً تُورد تحت ذلك (وبخاصة في التعريفين ٧ و ٩) معايير لا توجد في قائمة الانطلاق، ولا يمكن أن تُنظم فيما يبدو إلا في سياق النقاش حول مفهوم النص. ثانياً: تبين الحاجة إلى وضع بعض أوجه التدليل بين قوسين أن سمات ينظر إليها على أنها مهمة لا تُذكر حتماً (بشكل صريح) في التعريف ، بل إنها لا تنشأ إلا عن إيضاحات، أي عن سياق آخر. وكثير مما يقدم هنا وفي غير ذلك في المراجع الثانوية على أنه «تعريف» لأنه يقع في جملة مثل Ein Text ist (النص هو) Ich fasse Text auf als ، هو في الواقع لم يقصد على أنه

---

(٧) بالنسبة للتعريف العاشر لا تتعين أية خصائص، إذ إن عناصر الإيضاح يصعب فقط أن تنقل إلى السمات التي جمعت إلى الآن، وتقع في الصدارة أفكار مهمة أخرى.

تعريف (نهائي) ، بل على أنه فقط موقف من نقطة (موضع خلاف) . ولو  
ذُكرت صراحة كل السمات (ولم تُوضح مطلقاً) لما نشأ ما يبدو مشابهاً  
لتعريف، بل وصف شامل للظاهرة. وبعبارة أخرى: لا يمكن أن يدرك  
تعريف قاطع إلا جوانب جزئية، وأن إرجاع عدد كبير من التعريفات  
أساساً إلى أنه يُركز في كُلِّ إلى (تكوينات) متباينة من الجوانب الجزئية.

وبالنظر إلى ذلك فإنه منذ الثمانينيات تقهقر الخلاف حول تعريف  
موحد وواضح للنص أيضاً ، ويبدل الجهد / للتغلب على اختلافات ٤٠  
(وهمية فقط إلى حد ما) من خلال طرائق مدمجة، يدور الأمر فيها حول  
تعريف بدرجة أقل من تنظيم جوانب تُظهر في النقاش مهمة تمييز الظاهرة  
ووصفها.

## الشكل (١) سمات تحديد القيمة (نص)

٩	٨	٧	٦	٥	٤	٣	٢	١	هي ٢-٣ سمات مذكورة
									لغة/ كلام مستعمل
						+			منطوق لغوي (فردى)
						+	+	(+)(٩)	كلىة/ تمام
						+	+		مكون من عدة أجزاء
									مركب
									تابع لنوع نصي
								+	تسلسل (للجمل) ربط نحوي
							(-)(١٠)		مكتوب
							(-)		كتابى تخطيطيا
									هى تضمين موقعى
							+		ذو وظيفة اتصالية
							+		وحدة دلالية / تماسك دلالي
						+	+	+	لغوى

ويقدم في ذلك بدلاً من تعريف «نموذج مميز وفق مستويات الوصف» (فليكه ٢٠٠٠: ٦٨)، آخر الأمر خليط من جوانب بحث مختلفة. هذا النهج يصف في رأي فيلكه أيضاً تقسيم مجلد HSK في لسانيات النص (برينكر وآخرون ٢٠٠٠ / ٢٠٠١)، وما هو بلا شك مميز للغاية أنه لا توجد مقالة خُصِّصت لمشكلة مفهوم النص. ولا يمكن بالتأكيد أن يُتوقع من ذلك المؤلف الجامع تأليف نظري واقعي للطرائق المختلفة (١١)، ويعلق فيلكه في

(٩) لا ينبثق هذا مباشرة عن التعريف، ولكن إجمالاً يعد السؤال عن حدود النص، أي عن تمام التابع الجملي محورياً لهارفيج.

(١٠) لا ينشأ هذا عن إيضاح التعريف لدى برينكر (٢٠٠١: ١٩).

(١١) يطمح إليه في النماذج القالبية المقدمة في المبحث ١-٧، وفي الواقع لا توجد أيضاً حول هذه النماذج مقالة مفردة.



الواقع برفض لا لبس فيه عن غيابها لدى بوجراند / درسلر (١٩٨١) . ولعلمهم قدموا في محاولتهم للتأليف عملاً عاكساً لمفاهيم خاصة بنظرية النص [...]، ملزمة بتقاليد غير متجانسة كلية للنظرية [...] ويبرهن المدخل تنوع طرائق البحث اللغوية النصية والنظرية النصية في السبعينيات، ولكن لم يطمح على الإطلاق على ائتلاف نظري (فيلكه ٢٠٠٠: ٧٦) . ومع ذلك لا يسع المرء إلا أن يرى في معايير النصية السبعة التي صاغها بوجراند ودرسلر المحاولة الأشد تأثيراً لرؤية ما. ومن ثم سوف تعالج معالجة أدق في الفصل الثالث.

وكون الأمر لا يتعلق في نهج بوجراند / درسلر بنظام نظري مغلق، بل بتجاوز جوانب مختلفة ، لا يقابل عادة على نحو مخالف لما لدى فيلكه بالرفض، / بل ينظر إليه بالأحرى على أنه جلاء للنموذج قُيِّم تقويمياً ٤١ إيجابياً، ويمكن أن تتحدد داخل ذلك اتجاهات بحثية موجهة بصورة متباينة أيضاً.

## ٢-٥ معايير جدلية

قبل أن نأتي إلى معايير النصية هذه يجب إتمام عرض مشكلة مفهوم النص. لذلك من المهم ابتداءً أن نذكر تلك السمات التي توجد في الواقع بالنسبة لها آراء متناقضة.

(أ) وسيط، مكتوب، منطوق، لغوي - غير لغوي.

ثمة خلاف على نحو ما سبق حول معيار الوسائطية Medialität. ففي ذلك وقع ابتداءً في الصدارة السؤال هل ينبغي أن يتحدث عن نصوص مع استعمال لغوي شفوي أيضاً. وفي المداخل إلى لسانيات النص يجاب عن هذا السؤال بالإيجاب بوجه عام، وذلك بتأكيد محدد أحياناً:

ثمة مستوى من المستويات الثلاثة في مجال ما هو لغوي: مستوى النصوص، أفعال الكلام أو مركب أفعال الكلام التي يحققها متكلم معين في موقف معين، وهو ما يمكن بداهة أن يحدث في شكل شفوي أو كتابي. (كوزريو ١٩٩٤: ١٠).

مثل هذا الفهم [فهمنا] للنص يجعل التفريق بين النص والحديث الذي ما يزال إلى الآن موقفاً للغاية لا أساس له (هاينه مان/ فيهفجر ١٩٩١: ٩٠٠).

وليس نادراً أن يُبرز في ذلك أن تضمن الاستعمال اللغوي الشفوي المفهوم اللغوي يفترق عن الاستعمال اللغوي اليومي للفظ نص. بيد أن هذا التوحيد لمفهوم النص الواسع المشتمل على ما هو شفوي في أعمال متقدمة (ومعاجم لغوية) لا يدين بالفضل لحقيقة أنه بالنسبة إلى هذا السؤال ساد إجماع عام، بل يتضح من أنه في هذه السياقات ينبغي أن يعرض المنظور البحثي، وأن المرء طبقاً لذلك يميل إلى تفسير واسع. وتُوجد إلى جانب ذلك أيضاً آراء، يطالب فيها بكتابية تصورية على الأقل. (انظر التعريف ٦). ومع إنتاج لغوي كتابي تخطيطاً لا يتواصل المتكلم/ الكاتب لتفاعل فعلي ومتلاحق (وجهاً لوجه) (فقط) بل يشكل رسالته بحيث يمكن أن يعاد تفعيلها في مواقف أخرى، ويمكن أن تُنقل.

نفهم تحت النص بنية لغوية مقصودة بشكل دائم بدرجة أكثر أو أقل من منشئها من البداية (أو منجزة بشكل مستمر حين ترجع إلى آخر) (جلتس ١٩٧٤: ١٢٢).

النص لا يُقصر على الكتابية ، بل إن النص شفوي أيضاً. بل النص [...] وسيلة فعل لغوية لتخطي ارتباط هذا الفعل بالمباشرة وزوال تنفيذه [...] إن النص بوصفه وسيلة لفعل لغوي غرضه في النقل الشفوي [إيليش ١٩٨٤ : ١٨].

ولما كانت النصوص الشفوية (تخطيطاً) مستكنة في موقف تفاعل محدد، يشترك فيه في العادة بخلاف المتكلم سامع على الأقل أيضاً فإن مراعاة الشفوية يقود/ إلى السؤال هل ينبغي أن يوصف في هذه الحال ٤٢ كلام فردي فقط بأنه نص أو هل يشمل اللفظ على الحديث أيضاً كما أبرز هاينه مان/ فيهفجر ذلك صراحة . هنا أيضاً تشاطر الآراء. ويعلق برينكر على هذا القرار رافضاً في حذر:

خلاقاً للاستعمال اللغوي اليومي لا يصف النص في اللسانيات بنية لغوية مكتوبة (مشكلة كتابة [= مكتوبة تخطيطاً] فقط، بل منطوقات شفوية أيضاً. وفي الواقع يُوضع في ذلك قيد بالنظر إلى اتجاه الاتصال: فالتحليل اللغوي للنص يعني خاصة [١] بالنص الفردي (المونولوج) (كاتب أو متحدث) .

أما الأبنية اللغوية الحوارية (الديالوج) (الأحاديث) على النقيض من ذلك فتُبحث داخل لسانيات النص بدرجة أقل [١] مما في إطار فرع لغوي حديث ، يسمى تحليل الحوار أو الحديث (برينكر ٢٠٠١ : ٢٠).

ويمكن أن تتضح الصياغات المخففة من أنه مع مفهوم ضيق للنص تُضمن الأحاديث على الأقل، المخططة بدورها للرواية (النقل الشفوي)، مثل الحوار التعليمي الفلسفي أو الدراما أو الغناء المتبادل في الطقوس الدينية.



وهكذا يلاحظ أن تصنيف الورود اللغوي الشفوي والحواري خاصة تحت مفهوم نص ما يزال خلافياً. وفي الواقع يسجل برينكر وهائنه مان، اللذان يُمثلان في مداخلهما مواقف متعارضة ، تحولاً إلى مفهوم أضيق (للسانيات) النص في المجلد الذي اشتركا في إخراجهِ - HSK:

«بينما يصنف لسانيات النص في بداياته النص المشكل كتابةً وكذلك الحديث المشكل شفويًا تحت المفهوم الجامع للنص لمراعاة جوانب الاتفاق الأساسية، فإنه يُبرز منذ زمن قريب بشكل متزايد اختلاف النص عن الحديث [...] فلسانيات النص [...] تنحصر في الشكل الآتي للاتصال اللغوي: يُشكل كتابةً من جهة معينة (فرد ، جماعة، مؤسسة... إلخ)؛ والإنتاج والتلقي ليسا متفاعلين في الوقت ذاته، بل متقلبن زمانًا ومكانًا» (برينكر وآخرون ٢٠٠٠: ١٧) (١١).

وثمة مفهوم للنص أوسع مما يتضمن ما هو شفوي يوجد، حين توصف السمة «لغوي» بأنها غير ضرورية أو ضيقة للغاية، ويُفهم تحت نص موضوع سيميوطيقي ، يمكن أن يتضمن أيضًا علامات غير لغوية (أو حتى بشكل قطعي)، كما يحدث في التعريف ٨ أو فيما يأتي.

«ننتقل من تعريف موسع للنص، يُجمل كميات من المادة مرتبة ترتيبًا أفقيًا أو سطحيًا أو حتى مكانيًا وعناصر مقدمة بشكل متفرد، يمكن أن تقوم بوظيفة العلامة، إلى أجزاء أو كل على أساس قواعد معينة» (بنزه ١٩٦٩: ٧٦).

---

(١١) بيد أن ف. هائنه مان لم يوافق على هذه النظرة إلا في هذا الكتاب المشترك. وفي غير ذلك بظل مقتنعًا بأن تبرز أيضًا أوجه الاتفاق (وانتقالات سلسلة) بين الاتصال الكتابي والاتصال الشفوي (قارن هائنه مان/ هائنه مان، ٢٠٠٢: ٩).

وثمة مفهوم للنص مطبق على أنظمة علاماتية أخرى بوصفها لغة يلزم الكثيرين وبخاصة بمراعاة الحاسوب المتعدد الوسائط، حيث / يشكل ٤٣ ما هو لغوي في الغالب ارتباطاً بعلامات خطية أو مصورة أو الموسيقى أو أصوات غير لغوية أخرى كلاً مركباً. وتستخدم في غير ذلك أيضاً نصوص أنشئت عبر أزرار مثل الرسائل الإلكترونية أو رسائل الهاتف الجوال القصيرة بشكل منظم بدرجة أكثر أو أقل علامات غير لغوية أيضاً (١٢)، وليس من المحتم أن تؤلف العلامات اللغوية، كما يطالب التعريف ٥، وفق قواعد النظام اللغوي (ليس واحدة منها على الإطلاق) (١٣).

ويستخدم فيما يأتي مفهوم للنص مقتصر على ما هو لغوي، وقد اقترحت في مكان آخر (آدمتيك ٢٠٠٢ ح: ١٧٤) استخدام اللفظ «أداة توصيل Kommunikat» مفهوماً علوياً للكم الكلي من العلامات الواردة في تفاعل اتصالي» (تعريف ٨). ويمكن أن تقسم أدوات الاتصال تبعاً لذلك إلى أحادية الوسائط في مقابل متعددة الوسائط. وتسمى اللغوية الوسائط نصاً، ولا يوصف بنص مع متعددة الوسائط إلا الجزء اللغوي.

ب- معايير متعلقة بالنتاج (موضوعية) - معايير متعلقة بالاستعمال (ذاتية). يدور الأمر مع النقطة الثانية التي توجد حولها رؤى مختلفة أساساً، حول السؤال هل تحديد لمفهوم النص قائم على أساس النتاج ممكن

---

(١٢) في الواقع تعد الأنظمة الكتابية للغات طبيعية على كل حال أنظمة خليطاً، وبخاصة أنه لا يرد نظام كتابي موسع دون علامات كتابية تعبر عن كلمات بأكملها (مثل علامات للأعداد & و... إلخ)، انظر ايزنبرج (١٩٩٦: ١٣٧٣).

(١٣) انظر حول هذا المركب إسهامات ايككرامر وماير في كتاب فيكس وآخرين (٢٠٠٢).

أو هل يمكن لبنية (لغوية) أن تقوم دائماً بوظيفة نص لمستخدم اللغة (المتعجبين و/ أو المتلقين) ، هؤلاء إذن لديهم «قوة التحديد الفعلية»- ويقع هذا تحت التعريفين ٧ و ٩ (١٤). ويمكن أن يتضح الوصول إلى هذا الفهم بوجه عام من الأهمية الكبيرة التي أحرزتها معالجة الحالات الخاصة في النقاش حول مفهوم النص، ومن المراعاة التي ازدادت أهمية لجوانب براجماتية وإدراكية. وفي البداية تقع النظرة القائمة على أساس الستاج، ومحاولة صياغة معايير موضوعية لتماسك النص، معايير يمكن أن تُثبت في النص ذاته مثل التسلسل الضميري . وفي ذلك كُوتت تتابعات جمالية في استعمال لغوي غير طبيعي، ينبغي ألا تمثل نصوصاً، وتقصد لذاتها صراحةً.

فإذا قُدمت إذن هذ الأبنية أو مادة لغوية كُوتت في استعمال لغوي طبيعي أيضاً، ولكنها جديرة بالملاحظة على نحو ما بشكل كافٍ لتكلمين أكفاء كُثر بوصفهم أشخاص المحاولة (التجربة) فإنه سرعان ما يوجد أيضاً من يمكنهم أن يكسبوها معنى، ولذلك تُقبل بوصفها نصوصاً، وبذلك يتكرر على مستوى النص ما أدى إليه النقاش بالنسبة للجملة حول مثال تشومسكي المشهور: أفكار خضراء عديمة اللون تنام في غضب : فهي ينبغي أن تقوم بوظيفة شاهد على جملة مبنية بناءً نحويًا صحيحًا، ولكنها في الواقع لا يمكن أن تفسر نحويًا، فحفزت سلسلة من اللغويين على بناء سياقات، تكون فيها مقبولة مضمونيًا أيضاً- وبذلك تكون واضحة إذن الأهمية الكبيرة التي يعزوها المتلقي عند الحكم على أبنية لغوية إلى

٤٤

(١٤) أخذ بهذا المعيار الآن أيضاً هاينه مان/ هاينه مان (٢٠٠٢: ١٠٨) «سمة لإمكانية الإخبار الذاتي».



التركيب النشط للدلالة. غير أن هذا يفهم على نحو أفضل مما في التعريف  
٧ في التحديد الآتي:

«حين يُفسر تتابع جملي بأنه متماسك فهو نص أو في عبارة أخرى:  
ليس ثمة ما يمنع من أن يفهم تتابع جمل على أنه نص (لينكه وآخرون  
١٩٩٦: ٢٤٧).

ومع ذلك ينبغي أن يضاف إلى ذلك تحديد آخر بوصفه مكملًا، وهو:  
لا يمنع أن تفهم كنص أغلب التتابعات لجمل مكتوبة المقدمة على أنها تامة،  
أو بعبارة أخرى: ما يُراد أنه نص يدرك عادة على أنه نص أيضًا، ولا تحدث  
تتابعات جمالية عارضة في الواقع إلا نادرًا. وهكذا بالنسبة للأبنية اللغوية  
الكثيرة التي تدرك وفقًا لمعايير نصية داخلية أيضًا لا يحتاج إلى الرجوع إلى  
معيار عزو المعنى الذاتي على الإطلاق، فهذا ينشأ في ظروف عادية ذاتيًا  
(وهو بذلك موجود على كل حال). ولكن يصير هذا المعيار مهمًا وضروريًا  
في حالات الشك. وكون هذا موجود بوجه عام يبين ابتداءً أن النصية (تمامًا  
مثل النحوية والمقبولية للجمل) هي قيمة نسبية يمكن أن تكون بارزة بقوة  
بدرجة أكثر أو أقل. ثانيًا يجب أن نؤكد أن أحكام متكلمين أكفاء تختلف  
بالنظر إلى حالات خاصة- ويوجد متلقون أكثر تساهلاً وأوسع خيالاً،  
ومتلقون أقل تسامحاً وأضيق خيالاً. ويتبع عن ذلك آخر الأمر أن تطوير  
تعريف للنص- معياري ضرورة- يمكن طبقاً له أن تُصنف كل بنية لغوية  
بأنها نص أو غير نص، أمر قليل الجدوى، لأنه (لحسن الحظ) ليس لدى  
أحد في مجتمعنا القوة لكي ينفذ ذلك بشكل ملزم. الأجدى، وبخاصة

لأغراض عملية، على العكس مما سبق، أن تعين معايير ، تميز تحديد ما يجعل نصًا ما نصًا جيدًا بدرجة أكثر أو أقل، مفهومًا ، متماسكًا، ذا وظيفة اتصالية... إلخ.

وبذلك تفقد حجة شررر أيضًا ثقلها أن لسانيات النص يفرق أساسًا عن البلاغة الموجهة إلى تأثير بلاغي - شعري. لأن الأمر في لسانيات النص أيضًا- في استعمالاته (تطبيقاته) العملية على الأقل - يدور بشكل محوري حول مسألة التشكيل المؤثر للاتصال.

ج- أدنى امتداد وأقصى امتداد (التمام)

تختص النقطة الأخيرة التي يوجد بالنسبة لها عدم اتفاق محدد، بمعياري «الامتداد» ، و«التمام» . حين يُعد نصًا ما متابعًا من جمل أو بناءً مركبًا من العلامات فإنه يوضع منذ البداية طول محدد، وتستبعد بذلك منطوقات لا تتكون إلا من جملة واحدة (من المحتمل أن تكون غير تامة أيضًا) أو حتى من كلمة واحدة (ممنوع الدخول، أرض مملوكة (ملكية خاصة).. إلخ). بالرغم من أنها تمثل أيضًا أفعالاً اتصالية تامة. ومع ذلك يوجد إجماع عام على أن تلك النصوص القصيرة هي على كل حال ظواهر هامشية، ولا تمثل بلا شك أمثلة جيدة لمقولة النص<sup>(١٥)</sup>.

أما الأصعب والأكثر أهمية نظريًا أيضًا من السؤال عن أدنى امتداد للنص فهو السؤال عن أقصى امتداد، الذي ينشأ عن معيار الكلية، التمام. ويذكر هذا المعيار مرارًا في التعريفات التي أوردت، وأحيانًا بوصفه معيارًا محوريًا. وفي الواقع يذكر فاتر: [...] معيار التمام نادرًا ما يوجد في

---

(١٥) يرفض رولف (١٩٩٣: ١٨) تصنيف هذه المنطوقات القصيرة تحت مفهوم النص.

تعريفات حديثة (فاتر ١٩٩٢ : ٢٥، وانظر أيضاً السابق : ١٦). ولكن حتى وإن كان كذلك فإنه يجب أن يؤكد أن التعريفات الأقدم لا ينظر إليها على أنها متجاوزة ويُسَتمر في نقلها ، وهكذا لم يتغير شيء في تفسير هذا المعيار في مدخل برينكر من الطبعة الأولى حتى الطبعة الخامسة.

يشير التحديد القائل إن النصوص تمثل تتابعات جمالية محدودة إلى ما تسمى إشارات تحديد النص. والأمر في ذلك يدور حول وسائل لغوية وغير لغوية معينة. ومن الإشارات اللغوية لبدايته أو نهايته على سبيل المثال العناوين، وعناوين الكتب، وصياغات معينة للتمهيد والاختتام، وفي الوسائل غير اللغوية تذكر بوجه خاص مواضع (أعراف) الصف الطباعي (حجم الحروف مع العناوين، ومقدار الأسطر الفارغة (الخالية)..  
إلخ) [...]. وهكذا فإن إشارات تحديد النص هذه وغيرها تسم تتابع العلامات أو التتابعات الجمالية، التي تمتلك بالنسبة للباحث خاصية الاستقلال والتمام، ويأبى جاز : التي يُرغب في أن تُدرك على أنها نصوص» (برينكر ١٩٨٥ : ١٨ / ٢٠٠١ : ١٩) (\*).

ومن الجدير بالملاحظة جزء من الجملة الأخيرة ، يبين أن برينكر يجعل التمام تابعاً للمقصد (الذاتي) للمنتج. وإذا أضفنا المتلقي أيضاً، فإنه من المحتمل أن يضع هذا أو يفهم حدوداً أخرى للنص، وبخاصة حين ترد داخل كل أكبر مرة أخرى إشارات تحديد للنص، مثل عناوين فرعية أو مسافات أكبر بين الفقرات. ويجب أيضاً أن يُعزى تمام واستقلال نسيان

---

(\*) النص بأكمله يوجد في ترجمتي لكتاب برينكر هذا: التحليل اللغوي للنص ط.

مؤسسة المختار، القاهرة، ٢٠٠٥ : ص ٢٩ .



على الأقل إلى تلك الأجزاء المفردة. ويحدث هذا بوجه خاص، حين تستأصل ملخصات من نصوص كلية، من الكل، وتوضع مثلاً في مختار في سياق جديد، ويقوم كل ملخص داخله بوظيفة نص مستقل وتام، وتُعلم بوضوح في حد ذاتها من خلال سمات تحديد النص التي ذكرها برينكر .

هل يعد المختار، مجموعة نصية في ذاتها، مرة أخرى نصاً كبيراً؟ على أية حال يريد الناشر أن تدرك في ذاتها وأن تُنقد أيضاً ككل (ولكن ليس من المحتم أن تُتلقى في حد ذاتها من كل القراء).

وبذلك يثبت أن أحكاماً حول تمام نص ما يمكن أن تختلف . وأريد أن أغير طبقاً لذلك عبارة فاتر: «مقياس التمام ما يزال يؤدي في رأيي دوراً-محورياً أيضاً- لتحديد ما النص، ويكون المرء في أثناء ذلك على يقين تام فقط من أن التمام والاستقلال لا يفهمان دائماً إلا بشكل نسبي.

ويجري منذ زمن قريب بشكل جد مكثف النقاش حول معيار التمام، من جهة بالنظر إلى عادات الاتصال المتغيرة التي جلبها الإنترنت (الشبكة العنكبوتية) بنصوصه المتشعبة (الإلكترونية)، ومن جهة أخرى على أساس المناقشة النظرية أيضاً، التي تدور حول مفهوم الخطاب. وبديهي أن الخلاف حول المعنى الدقيق الذي يُعزى إلى هذا اللفظ بوصفه مصطلحاً، أكثر من الخلاف حول معنى مفهوم النص. ولا يسهم آخر الأمر في الاضطراب أنه يستخدم في بدائله الإنجليزية والفرنسية مساوياً أيضاً للفظ الألماني نص (انظر ما سبق ص ٣٤ من الأصل). / ومع ذلك لم تصر ٤٦ هذه القراءة ولا قراءات أخرى أيضاً للفظ الفرنسي discours مهمة للنقاش

النظري، بل لتغيير مفهومي على نحو ما أجراه ميشيل فوكو بوجه خاص. وينبغي هنا أن يُعلق على المعنى المبني على أفكار فوكو فقط بقدر ما يُحاول منذ فترة قريبة استثمارها للسانيات النص (انظر حول ذلك أيضاً المبحث ٤-٦) (١٦). والمنطلق هو الرأي الموضح أن النصوص التي يضعها المنتج بوصفها كليات تامة، ومع ذلك فهي ليست مستقلة كلية عن نصوص أخرى. وهي تقع بالأحرى بشكل دائم في علاقات إرثية و/ أو نقاشية، وتحتضن مفردات وأفكار لنصوص أخرى، وتتخالف معها أو ما أشبه. وهي على كل حال مستقلة فقط بمراعاة ما يُفهم، ما تلقاه المنتج من نصوص أخرى حول الموضوع ذاته. وبالنسبة لكلية النصوص - ليست المشكلة أمراً فردياً بل اجتماعياً- التي ترتبط بهذا المعنى بعضها ببعض مضمونياً، يُستخدم في أثناء ذلك بشكل أشيع مفهوم الخطاب Diskurs. ومن البديهي أن الأمر يتعلق مع هذا الكم الكلي بحجم مفتوح أساساً، لأن كل خطاب يمكن أن يتواصل بنصوص جديدة. ولا يكون فضلاً عن ذلك المجموع متاحاً لأحد أيضاً، بل لا يمكن أن يحاط- للتحليل أيضاً- إلا بأجزاء منها دائماً. ومن الأهمية بمكان والأشيع أن تبحث خطابات حول مجموعات حاملة لايدولوجيا، وموضوعية وثيقة الصلة بما هو اجتماعي خاصة، يمكن أن يتلمس فيها أيضاً أشياء نحو تغيرات في روح العصر، مثل خطاب الهجرة، وخطاب حول الطاقة الذرية، والإجهاض والتحول... إلخ (١٧).

(١٦) انظر حول ذلك مثلاً فرنكه (٢٠٠٢)، والإشارات المرجعية الواردة هناك.  
(١٧) انظر مثلاً يونج (١٩٩٤) وجيرنت (١٩٩٦)، وفرينكه (١٩٩٩)، وياجر (١٩٩٩).

وغالبًا جدًا ما توجد داخل النصوص إشارات صريحة إلى علاقات واضحة (بدرجة أكثر أو أقل) بنصوص أخرى أو إرث محدد ، مثل أسماء الأجناس الأدبية: الرواية أو القصة، أو عناوين مثل إجابة على أيوب (ت.ج. يونج ١٩٥٢) أو اقتباسات أو رموز . وتفهم تلك الظواهر غالبًا تحت مفهوم التناص (انظر حول ذلك أيضًا المبحث ٤-٦)، الذي يُستخدم في الواقع من جهته استخدامًا واضحًا للغاية، وأحيانًا أيضًا مساويًا لمفهوم الخطابية Diskursivität ، وهو للإشارة إلى ارتباط كل نص بسياقات أشمل بالكون الكلي للنص. ولا ينبغي أن يتواصل تعميق المناقشات الاصطلاحية. ولا يُثبت هنا إلا أنه لم يعد يُنظر - خلاقًا لما في المرحلة المبكرة من لسانيات النص الحديث - إلى النص على أنه قيمة مستقلة وغير تابعة مطلقة، ولم يعد يُنظر إليه أيضًا على أنه أعلى وحدة جديدة لوصف لغوي، بل يفهم الآن أيضًا بوصفه جزءًا من خطابات أشمل، يتضمن فيها.

## ٢-٦ خلاصة: النص تصور نمطي أصلي

- ٤٧ / بمناقشة المعايير المتناقضة ربما قل بعض الشيء الاضطراب حول مفاهيم النص الكثيرة، ولكن يبقى في ذلك أن قليلاً ما يوجد أو يتوقع استخدام واضح وموحد للفظ في لسانيات (النص) مثلما في اللغة العامة. وما لا شك فيه، كما قرر فاتر أن الصعوبات عند تعريف النص [...] ذات طبيعة موضوعية أحيانًا، وذاتية أحيانًا أخرى: إن أسبابها تكمن في الظاهرة (النص) ذاتها وفي اختلاف الطرائق المستخدمة (فاتر ١٩٩٢ : ٢٥). غير أنه يضاف إلى ذلك عامل آخر، لا يختص بالمفهوم (النص) فحسب ، بل بمقولات أخرى كثيرة، يواجه المرء بها في الحياة اليومية وفي العلم في



العالم. ولا توجد بين مقولات كثيرة حدود حادة، ولا يمكن أن تُعرّف مقولات كثيرة، بأن يُعيّن المرء السمات الضرورية والكافية التي يجب أن تظهر بها موضوعات، وبذلك تقع تحت هذه المقولة، ومن ثم بالنسبة لهذه المقولات مما له أهمية أقل أو حتى غير ممكن (أي يمكن أن يحدد بشكل عشوائي فقط) هل ينتمي موضوع إلى مقولة أو لا - في حالتنا إذن : هل يعد شيء ما نصّاً أو غير نص. بل إن الأمر بالأحرى يدور، حتى يمكن أن يقرر أو يعلل، حول ما إذا كان يوجد مثال طيب، ممثّل نمطي للنموذج. وتشكل هذه الأفكار نواة نظرية الأنماط الأصلية التي طُوّرت منذ الستينيات في علم نفس الإدراك. وثمة مثال مشهور بوجه خاص للبنية النمطية الأصلية لمقولة ما الطيور. فقد قرّر في التجارب أنه بالنسبة لأبي الحناء الأمريكي توجد طيور نمطية (مميزة) بوجه خاص، والبيغاوات أقل نمطية، والنعامات والبطاريق، آخر الأمر ليست نمطية كلية. ومن المهم أن التصورات حول الأنماط الأصلية يمكن أن تختلف تبعاً للثقافة، ومن المؤكد أيضاً تبعاً للجسماعات، فالنسبة لكثير من الهنود تعد مثلاً الطواويس طيوراً نمطية (مميزة) بوجه خاصة (١٨).

إن نظرية الأنماط الأصلية ليست تصوراً مضاداً لوصف السمات، بل إنها تعزو للسمات وضعاً آخر فقط: فالنمط الأصلي هو الممثل الذي تظهر فيه سمات محورية للمقولة إلى حد ما - مع الطيور مثلاً الأجنحة، والقدرة على الطيران، وبناء العش، ووضع البيض - في حين أن الطيور التي توجد في الهامش، لا تظهر فيها سمات محورية - مثلاً لا تستطيع النعامات أن تطير، وأجنحة البطاريق كذلك أشبه بالزعانف.

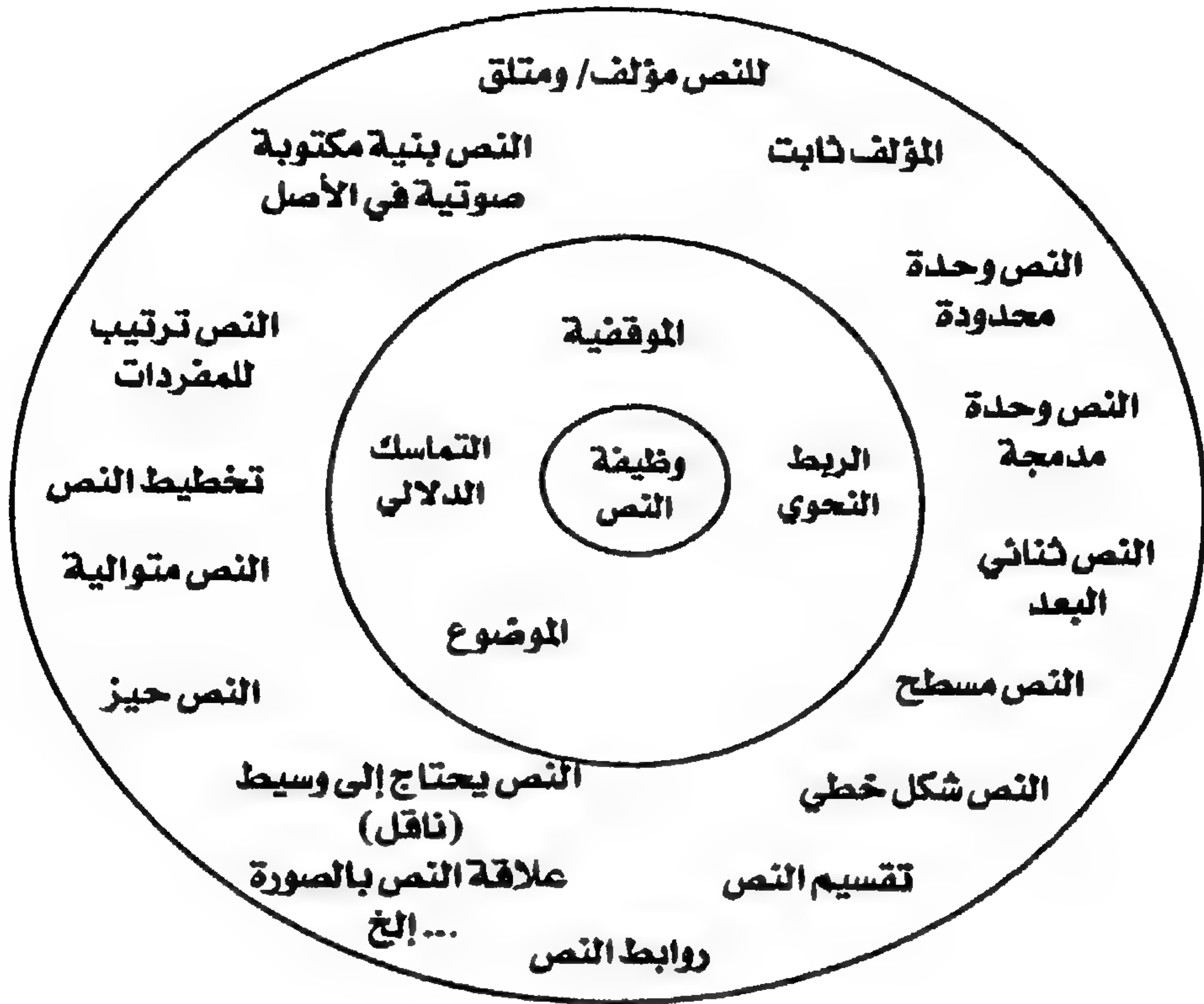
---

(١٨) انظر إيتشيسون (١٩٩٧: الفصل ٥، ٦، وهنا بوجه خاص ص ٨٤).

إن الحديث عن النص مثل الحديث عن مقولة غمطية أصلية منذ زمن غير قصير، باختصار فقد خصصت بربارة سانديج لهذه المسألة مقالة خاصة<sup>(١٩)</sup>. فهي تعالج انطلاقاً من المعايير النصية لبوجراندي / درسلر سمات محورية للنص، وتفرق بناءً على ذلك بين أنماط أصلية عدة للنص: نصوص أدبية متسيد فيها الموضوع [يضعها فاتر في الصدارة] في مقابل نصوص استعمال [كما لدى برينكر]. ومع نصوص الاستعمال مرة أخرى نصوص متسيد فيها الموضوع في مقابل نصوص متسيدة فيها الوظيفة (سانديج ٢٠٠٠: ١٠١). وفي المخطط الختامي (هنا الشكل ٢) تضيف سمات عامة أخرى، تعدها أقل حسماً. ومما هو غير مألوف في عرضها أنها تدرج سمات وليس ممثلاً للمقولة في / المخطط. ولما كانت الأنماط الأصلية ٤٨ توحد سمات محورية عدة، وجب إذن أن يقع في القلب مع غمط المخطط المستخدم بشكل مألوف، مثال نصي أو نوع نصي؛ فهذا ينبغي أن تظهر فيه بخلاف السمات المحورية بداهة أيضاً السمات الضرورية. ويندرج في ذلك على أية حال أن كل نص له مؤلف / ومتلق، ويحتاج إلى وسيط (ناقل). ومما لا شك فيه كذلك أن النصوص النمطية الأصلية هي أشياء لغوية، وأنها في شكل كتابي (لدى سانديج: شكل خطي)، وذات امتداد أكبر (لدى سانديج: توال) - دونها لا يمكن أيضاً أن يحقق الربط النحوي على الإطلاق - هي النصوص الأكثر نمطية.

---

(١٩) توجد في العمل الجامع لمنجاسر - قال (٢٠٠٠)، الذي يوصي بوجه عام بإسهامه الخاص حول فهم نظرية الأنماط الأصلية.



شكل (٢) (ساندج ٢٠٠٠: ١٠٨)



## الفصل الثالث

### خواص النص

### أبعاداً للوصف



### ٣- خواص النص أبعاداً للوصف

٤٩ / لقد أشير في المبحث ٢-٤ إلى أنه منذ زمن قريب انعقد النقاش حول تعريف قاطع للنص إثر الاشتغال بقائمة من خواص النص ذات الصلة. وهذا من جهة ضروري لأن تعريفاً- فاصلاً في ذاته- يرجع إلى معيار فقط أو اختيار صغير منه، لا يقول إلا القليل عن الموضوع، ويصفه على كل حال بشكل غير كاف (انظر ٢-١)، ومن جهة أخرى لم يظفر بعد مع التعريف فقط بالكثير على كل حال، حين يجعل المرء همه وصف مجموعات فرعية من القسم الكبير (نص) ونصوص مفردة بشكل مميز. لا يكفي حقاً أن يُقرر أن سمة معينة ضرورية أو يجب أن تُقدم بشكل بارز بدرجة أكثر أو أقل، بل يتعلق الأمر بأداء مقولات محتفظ بها بوجه عام مثل الوظيفية، والارتباط بالموقف... إلخ بشكل محدد، أي أن تفهم هذه على أنها أبعاد الوصف، وأن تُحدد سلسلة من الصياغات داخل كل بعد.

وبذلك يُطرح ابتداء السؤال ما السمات التي ينبغي أن تُوصف النصوص بالنظر إليها، ومن البديهي أنه يمكن أن تستخدم السمات المتحدث عنها في الفصل الثاني (الشكل ١) أساساً، وفي الواقع وُضعت هذه السمات بالرجوع إلى طرائق أشد تبايناً متجاورة بشكل غير منظم، ومن ثم لا تناسب أية نظرة مترابطة. وتُقدم فيما يأتي ابتداء مقترحات عرض مدمج لجوانب وثيقة الصلة بالنصوص، ثم يُقدم فيما بعد اقتراح خاص للأبعاد وللمقولات المستخدمة للوصف.

وكما ذكر من قبل تمثل قائمة معايير النصية لبوجراند / درسلر محور ارتكاز مختار غالباً بشكل خاص. ويلاحظ سوينسكي (١٩٨٣ : ٥٣) أنه



في تعريفات أغلب المؤلفين الذين عبروا تعريفاً عن النص بأنه موضوع لسانيات النص [...] تظهر السمات السبعة لكلا المؤلفين مكتملة بدرجة أكثر أو أقل، ويُعاد تقديمها هنا في اختصار سوينسكي:

١- الربط النحوي (السبك) بوصفه ربطاً للمفردات على سطح النص،

٢- التماسك الدلالي (الحبك) بوصفه الترابط الدلالي للنص في الغالب (لعالم النص) [...].

٣- المقصدية بوصفها تعبيراً عن قصد النص،

٤- المقبولية: بوصفها موقف المتلقي، الذي يقر بأن المنطوقات اللغوية الموجودة نص،

٥- الإبلاغية بوصفها وسماً لجدة النص وعدم توقعه [...].

٦- الموقفية بوصفها مناسبة النص للموقف،

٧- التناسل بوصفه تعبيراً عن التبعية لنصوص أخرى (سوينسكي ١٩٨٣: ٥٣).

وتظهر هذه المعايير في إسهامات حديثة أيضاً بوصفها أسماء مشتركة أخص: «في رأي أن معايير النصية وفق ر. دي بواجرنند وف. درسلر (١٩٨١) ما تزال متصلة بالموضوع، فهي أشبه بلائحة حاضنة للسانيات النص» (فارنكه ٢٠٠٢: ١٢٧) (١).

---

(١) انظر أيضاً ايكرامر (٢٠٠٢: ٤١).

- ٥٠ / ينبغي أن يعد كتاب بوجراند / ودرسلر صياغة جديدة للمدخل الأقدم في لسانيات النص الذي قدمه ف. أو. درسلر سنة ١٩٧٢ . ومع ذلك فقد وقع في كتاب جديد تمامًا ذي حجم كبير أكثر من الضعف، إلا أن المؤلفين يعدها عرضًا أوليًا بوجه عام، لأنهما لم يطمحها بأية حال إلى معالجة مستفيضة أو نهائية للمشكلات المتحدث عنها، بل أرادا أن يقدمتا بحثًا غير محدد لموضوعات متجاوزة التخصصات فقط (بوجراند / ودرسلر ١٩٨١: ١١).

ويقرران بالنظر إلى التناقضات السائدة في لسانيات النص: «في رأينا ينبغي أن يفصل في المناهج المستخدمة حسب جوهر النص بوصفه واقعة اتصالية. وفي ذلك ينبغي أن يُستكمل النهج الممثل هنا لاتجاهات قائمة أفضل من منافستها» (السابق: ١٢).

وهذا يصح خاصة إذ إن المؤلفين يروجان لمعالجة متداخلة الاختصاصات تُتلقى فيها طرائق خاصة من مجال علم الإدراك. وكما قرر سوينسكي محققًا للغاية أدى ذلك إلى نتيجة أن الكتاب يتجاوز طبيعة المدخل من خلال شيوع معارف ومناهج خاصة» (سوينسكي ١٩٨٣: ٤٣). ومع ذلك فحين نعالج معايير بوجراند / ودرسلر إلى حد ما بوصفها خلاصة من النقاش ، فرمما يرتبط بذلك أن المرء لا يناقشها بالتفصيل على الإطلاق. وتدل بعض الأشياء على أنه لم يُتلق في الغالب إلا الفصل الأول، الذي لخص فيه المؤلفان المعايير السبعة على نحو غير شكلي (بوجراند / ودرسلر ١٩٨١: ٣) ، وتغاضيا عن أوجه تفكك معينة في العرض.

وطبقًا للتوجه الاتصالي أساسًا يتراجع لدى بوجراند / ودرسلر الوصف الواقع في الصدارة في نحو النص للنص بأنه تتابع جملي، ويقابله المؤلفان بالتعريف الآتي:

«نعرف النص بأنه واقعة اتصالية (بالإنجليزية occurrence) تفي بالمعايير السبعة للنصية (السابق: ٣).

وبرغم التوجه الاتصالي المؤكد فقد طبع التعرف بطابع النقاش انطلاقًا من النهج الخاص بنحو النص، لأنه يعقبه الإيضاح حين يُنظر إلى أي معيار من هذه المعايير على أنه لم يُوفَّ فإن النص لا يعد اتصاليًا. ومن ثم تعالج نصوص غير اتصالية على أنها ليست نصوصًا» (السابق).

هنا يُعبّر بكل وضوح عن انشغال بالحد بين نصوص ولا نصوص، الذي كان مميزًا للمحاولات المبكرة لتثبيت التماسك النصي بتوافر وسائل معينة للربط النحوي، ويبدو الربط النحوي على نحو مميز في قائمة بوجراند / ودرسلر أيضًا المعيار الأول، ومن خلال إضافتهم إليه أيضًا ست خواص أخرى، ينبغي أن تُقدّم ضرورةً حتى يمكن التحدث عن نص، يُزيدان معايير الإبعاد إلى حد بعيد - وذلك بشكل واضح - إلى ما هو محال تمامًا. وحين يبيّن في أثناء النقاش أن الربط النحوي - مثل التسلسل المتواصل من خلال الضمائر وأدوات الربط - ليس ضروريًا حتمًا، وبذلك يمكن أن يقوم منطوق ما بوظيفة نص من الناحية الاتصالية، فإنه يمكن أن تكون عدة / خواص للنصية ليست ضرورية حقًا. وتبعًا لذلك ووجه ٥١ بوجراند / ودرسلر أيضًا بأن معاييرهما لا يتوجب أن تقدم على أنها حتمية



، ويجب أن تُفهم فضلاً عن ذلك على أنها قيم نسبية، وأن الأمر يتعلق إذن بخواص ، يمكن أن توجد بشكل بارز بدرجة أكثر أو أقل (٢).

وفي الواقع كان بوجراند / درسلر ، كما يبين نصهما الكلي، أنفسهما على وعي كبير بذلك منذ البداية. وهكذا صيغ بشكل مربك خاصة تعريفهما- الذي للأسف قد اقتبس كثيراً- مع ملحوظة إضافية حول اللاتصوص التي لا تُفهم في رأيي إلا بوصفها دينًا على النحو الشكلي. ويتضح هذا بدوره في المقام الأول من تاريخ الكتاب لأنه في صياغة ١٩٧٢ يتناول درسلر بالتفصيل خاصة طرائق نحوية نصية في إطار التوليدية، رغم أنه هناك أيضاً تُراعى تصورات دلالية وبراجماتية ، ومعيار المستخدم وعلاقات متداخله الاختصاصات في فصل خاص. وفي الصياغة الحديثة يمكن الآن أن يُلاحظ وضعٌ أساسي أكثر نقداً بوضوح للمنهجية التوليدية، التي لم تُبسّط في الواقع بشكل متماسك في أية فقرة، بل تتطلب جمعاً لمواضع متباينة. ويصير الاستناد إلى مبادئ نحو التوليد بالغ الوضوح في التقرير الآتي:

« لا يستطيع المرء أن يستغني عن التفريق بين الجمل واللاجمل حين يتعلق الأمر بإنشاء نحو مجرد، إذ يشير هذا التفريق إلى ما ينبغي أن يجيز النحو وما لا يجيز» (بوجراند / درسلر ١٩٨١: ٣٥).

السؤال الوحيد الآن هو إلى أي مدى يكون مفيداً في لسانيات النص أيضاً تطوير نظام قاعدي لا يجيز إلا استنباطات معينة بوصفها نصوصاً. وفي المقدمة يتخذ المؤلفان موقفاً من ذلك بوجه عام على النحو الآتي:

---

(٢) يحدث هذا بتفصيل خاصة لدى فاتر (١٩٩٢: الفصل الثاني) ، وانظر أيضاً ساندج (٢٠٠٠).

«تبن مصطلحات ومفاهيم لغوية غالباً الطموح إلى صرامة علمية أو منطقية أو رياضية. ولكن هذا وحده لا يكفي في لسانيات النص، لأن علماً للنصوص يحتاج إلى مصطلحات ومفاهيم خاصة. وفي ذلك على نحو ما نريد أن نؤكد تكون نماذج احتمالية أكثر مناسبة من نماذج حتمية (صارمة)، وعروض دينامية لعمليات مشكلة للبنية تكون أكثر إثماراً من أوجه وصف لاستاتيكية هذه الأبنية، نحن نرغب في السعي بالأحرى إلى اكتشاف أوجه اطراد واستراتيجيات وتحفيزات وأوليات وحالات نموذجية (حالات خاصة) أكثر من قواعد وقوانين، ويمكن في الغالب أن تميز أوجه غلبة تصنيفات أكثر واقعية بوصفها مقولات صارمة، وتعد المقبولية والمناسبة من المعايير الأهم للنصوص من النحوية وجودة السبك؛ وتعد عمليات الحكم الإنساني أكثر أهمية لاستخدام المعرفة وإبلاغها بوصفها أدلة منطقية [...]، مثل هذا الاعتدال لموضوعات البحث فيه ينبغي أن يعرضه علم بشكل منظم أولاً يتجاهل أو لا يستبعد من النقاش» (بوجراند/ درسلر ١٩٨١: ١٣).

لا يمكن أن تُفسر هذه الفقرة إذن على خلاف أنها موقف واضح ضد تصور تُعالج فيه النصوص بوصفها «مقولات صارمة»، ويؤكد صراحةً عدم حدة الموضوع، وبذلك يُفهم النص وفق هذا المعنى بأنه مقولة نمطية أصلية.

ويختص السؤال المهم الثاني بالإمكانية العملية للاشتغال بأحكام النحوية بالنسبة لمستوى الجملة الذي يُعالج مرة أخرى في موضع آخر: / ٥٢ «كان صعباً بشكل غير خفي في البحوث المبكرة الحصول على أحكام

موحدة حول الجمل [...] وقد أكدت بحوث أشمل منذ ذلك هذه الصعوبات متجاوزة كل شك [...]. وقد عرض لامبك (١٩٦١: ١٦٧) اختلاف الآراء بشكل لاذع: في خاتمة أولى أولئك الذين أطلقوا على كل منطوق جملة، أي أية سلسلة من المفردات تفوه بها [كذا] شاعر أو فلاح آنذاك. وفي خاتمة أخرى أولئك الذين قد يفسرون التعبير «مفترس البشر» بأنه غير نحوي، لأن البشر ليسوا من فئة المواد الغذائية» (بوجراند/ درسلر ١٩٨١: ١٣٦).

وبناءً على هذا الخلفية يمكن الآن أن يفهم سياق التقرير السابق ذكره، وهو ربما لا يستغنى عن التفريق بين جمل ولا جمل، فهما أفضل. ويُقدم ابتداءً المطلوب:

«يجب أن يمثل سريان نظريات ونماذج بأنشطة إنسانية طبيعية» (السابق: ٣٥).

ويعني هذا أن تبعية منطوق لغوي لفئة من الجمل أو النصوص يتعلق بحكم متكلمين أكفاء، بداهة بدرجة أقل بالحكم المعبر عنه صراحة الذي يستنبطه لغويون في مواقف صناعية، من الأحكام (التي تظل ضمنية عادة)، التي تعد أساس الأنشطة الاتصالية في مواقف طبيعية. ومن الناحية المضمونية إلحاقاً بالتفسيرات المتأخرة حول الصعوبة إبداء أحكام واضحة للمتكلمين، ويعني هذا إذن أنه: «حين لا يكون المتكلمون قادرين بالتأكيد على عمل هذا التفريق (بين جمل ولا جمل) باستمرار (...) = إشارة عارضة إلى ص ١٣٦)، تكون نحوية الجمل حالةً قياسية بديهية (حالة خاصة) في نظرية اللغة بوصفها نشاطاً إنسانياً. ويعني هذا ما يعد سارياً



لعدم وجود معلومات مضادة. [...] ولا يجوز أن تُرد شهادة متكلم بأنها لا نص إلا حين تنتهك معايير النصية بقوة (مثلاً من خلال غياب كامل لكل ربط نحوي وتماسك دلالي وتعلق بموقف يمكن معرفته ... إلخ)، إلى حد أنه يُوقف بشدة (كل) استعمال اتصالي [...]. ويمكن أن يتعلق هذا الخط الفاصل بعوامل خارج النص، مثل التساهل أو المعرفة المسبقة للموجودين أو لنوع نصي مستخدم» (بوجراند/ درسلر ١٩٨١: ٣٥).

ببساطة يعني هذا بوضوح أن المؤلفين أيضاً يريدان أن يقبلوا في لسانيات النص كنص ما يقبله مستخدمو اللغة كنص<sup>(٣)</sup>. وهكذا يجعلان معياراً قائماً على المستخدم أساساً، ويرزان أنفسهما أنه من الممكن وفق هذا المعيار «الذاتي» أن يقبل البعض وفي بضع مواقف منطوقات معينة على أنها نصوص، وعلى النقيض من ذلك لا يقبلها آخرون وفي مواقف أخرى على أنها نصوص.

من البديهي أنه يُعارض هذه المحاولة لتفسير مؤسس على التماسك الدلالي لموقف بوجراند/ ودرسلر تعريفُهما الواضح (للانصوص). وفي الواقع يُبين كم هو إشكالي النقل المحاول هناك لأسس من «النحو المجرد»

---

(٣) يستند درسلر (١٩٧٢: ١٢ وما بعدها) إلى هذا الفرق بين نصوص بوصفها وحدات النظام (في إطار نظرية)، ونصوص معبر عنها فعلياً بالزوج المفهومي نص وظيفي في مقابل نص مجرد، وفي الصياغة الجديدة لم تعد تظهر هذه المفاهيم (التي يستخدمها هارفيج خاصة) ولا تستخدم في الوقت الحاضر في غير ذلك أيضاً إلا نادراً. وتشير قائمة مصطلحات مجلدات HSK حول لسانيات النص وعلم لغة الحديث إلى ذكرين فقط لهذه المصطلحات، لدى هارفيج نفسه من جهة، ومن جهة أخرى في محاضرة عن موقف هارفيج.

/ إلى مستوى النص<sup>(٤)</sup>، الموضع النصي نفسه مع صياغة متناقضة، ٥٣  
النصوص غير الاتصالية [!] هي لا نصوص، ومع تراكيب مبنية للمجهول  
أيضاً، هذه تجعل الأمر مفتوحاً : من «ينظر فيها» و«يعالجها» : هل هو عالم  
نحو (النص) أو اللغوي أو مستخدمو النصوص؟ بيد أن هذا سؤال مهم  
للغاية من الناحية الموضوعية؛ ربما لا يجاب عنه بسهولة نسبياً بأنه  
لمستخدمي اللغة نادراً ما يجوز أن يطرح هل يعد شيء ما لا نص، الأكثر  
صلة بالنسبة لهم هل يعد شيء ما بلا سياق (نسبياً)، صعب الفهم، غير  
مناسب سياقياً... إلخ نصاً. المفهوم الأساسي للنص بوصفه واقعة اتصالية،  
كما أكد في الختام، يحدد نواة نهج بوجراند/ ودرسلر؛ فهو لا ينسجم في  
الواقع مع نظرة قائمة على النظام، كما يوعز تعريفهما الصريح.

إلى أي مدى يمكن الآن أن يفهم بشكل مناسب مع التفسير السابق  
عرضه أيضاً مطلب بوجراند/ ودرسلر، نتركه الآن، ونعالج فيما يأتي  
على أية حال معاييرهما- النصية أيضاً ليس (بقدر كبير بدرجة أكثر أو  
أقل) بوصفها خواص للنصوص موجودة ضرورة، بل فقط بوصفها أبعاد  
وصف لخواص جوهرية للنصوص (النمطية الأصلية).

### ٢-٣ قائمة أخرى لأبعاد الوصف

إذا قارن المرء الآن معايير بوجراند/ ودرسلر بالقائمة في الشكل (١)

---

(٤) من الجدير بالملاحظة بوجه خاص أن الأمر لا يتعلق انطلاقاً من طريقة الكلام على  
الإطلاق بنقل فعلي، لأنه في النحو الشكلي لا يتحدث عن اللاجمل، بل عن جمل  
غير نحوية، ومن المعروف بوجه عام أن جملاً غير نحوية يمكن بلا شك أن تكون  
مقبولة اتصالياً.

أو عدد كبير من سمات النص أيضاً لدى ساندج (الشكل ٢) فإن التحديد سواء لكم من خواص للنص ذات صلة أو تعيينها أيضاً يبدو عشوائياً إلى حد ما ، إلى حد يمكن للمرء معه أن يتساءل مباشرة هل قدسية الرقم ٧ هو الذي جرّ إلى قبول واسع نسبياً لاقتراح بوجراندا / ودرسلر . وللحيلولة دون انطباع بأن تحديد أبعاد الوصف في الواقع عشوائي كليةً من الحكمة أن تُقابل اقتراحات مختلفة مقابلة مقارنة، بحيث يمكن أن تُصور بشكل متوال أيضاً. وتشتمل أدنى مجموعة مستعملة، لا سيما في مرحلة البداية للسانيات النص الحديث، على بُعدٍ وصف فقط هما سمات داخل النص وسمات خارج النص. ويعد هذا التقسيم الثنائي أيضاً أساس الصياغة الأولى لمدخل درسلر (١٩٧٢). فهناك يوجد فصل رئيسي حول نحو النص وفصل عن برجماتية النص. وفي الواقع يضم الأول أيضاً دلالة النص وموضوعه، ويطابق بذلك إجمالاً السمات «الداخلية»، ويوجد لدى برينكر أيضاً تقسيم مطابق. ويؤجّه فصل رئيسي إلى بنية النص، ويُقسّم إلى شروط نحوية في مقابل شروط موضوعية للتماسك الدلالي للنص، ويؤجّه آخر إلى وظيفة النص، أي الجانب البرجماتي.

٥٤ / وبالنظر إلى ذلك إنه يمكن كل شيء غير أن يُستغرب من أن يُجري كثيراً أيضاً تقسيم ثلاثي، تُفصل فيه بوضوح جوانب موضوعية - مضمونية دلالية عن جوانب نحوية، حيث يستند صراحةً في الغالب إلى التفريق الذي أدخله موريس بين الأبعاد الثلاثة لعملية العلامات، وهي النحو (أو القاعدية: تبحث العلاقة بين علامة وعلامة، فيما سبق: القواعد)، والدلالة (تبحث العلاقة بين علامة والموضوعات التي يتحدث عنها، فيما سبق: الموضوع)، والبرجماتية (تبحث العلاقة بين العلامة ومستخدمي العلامة).



ويظل غير مختلف نسبياً مع هذا التقسيم الثلاثي مجال البراجماتية، الذي يُفرع من ثم في طرائق أخرى إلى البعد الوظيفي والبعد الموقفى (٥). ولهذا التقسيم الرباعي يروج الآن أيضاً ف. هاينه مان (١٢٠٠٠) (٦)، الذي يتحدث في ذلك عن المستويات الآتية: المستوى الشكلي - النحوي، والمستوى المضموني - الموضوعي، والمستوى الموقفى، والمستوى الوظيفي (٧). وتعد ساندج هذه الخواص محورية: تبدو عندها وظيفة النص في الدائرة اللب، والموقفية، والموضوع وكذلك الربط النحوي، وهو مقولة تطابق البعد الشكلي - النحوي لهاينه مان، تظهر فيما بعد.

والسمة المحورية الخامسة لدى ساندج هي التماسك الدلالي التي/ تختص ليس مثل الربط النحوي بالسياق النحوي - الشكلي، بل بالسياق المضموني. وهي تفرق هنا إذن مثلما لدى بوجراندا/ ودرسلر في حين يجمعهما معاً مؤلفون آخرون. ويوضح بوجه خاص في هذا الزوج المفهومي أن الأبعاد المختلفة يرتبط بعضها ببعض، فالأمر لا يتعلق بمعايير مستقلة بعضها عن بعض. ويرد برينكر التفريق المذكور من ثم صراحة:

---

(٥) هكذا أيضاً في إطار النظرية اللغوية الاتصالية - الوظيفية، انظر كراوسه (٢٠٠٠ ج).

(٦) خلافاً للتقسيم لدى هاينه مان/ فيهتجر إلى خمسة مستويات، كان يُعزى منها اثنان إلى الجانب الموضوعي، انظر أيضاً هاينه مان/ هاينه مان (٢٠٠٢: ١٣٤)، حيث أوردت المستويات الآتية: الوظيفية، والموقفية، والموضوعية، وكفاية الصياغة. ويتضح من المصطلح للبعد الأخير كفاية الصياغة بدلاً من الصياغة أو الشكل اللغوي أن هذه القائمة تقدم في الفصل نماذج النص - أنواع النص - أنماط النص، ويوجه النظر من البداية إلى السؤال عن الاتفاق مع معيار سبق تقديمه.

(٧) من جهة النهج فقد قُدِّم أيضاً لدى برينكر، لأنه في الفصل عن أنواع النص يفصل معايير سياقية عن وظيفة النص.

«في بعض الأعمال اللغوية النصية يفرق بين الربط النحوي (السبك) والتماسك الدلالي (الحبك) [...] ، فيقصد «الربط النحوي» ربط العناصر السطحية للنص من خلال وسائل نحوية معينة [...] ، في حين يصف «التماسك الدلالي» العلاقة التصورية للنص، أي التوافق الأساسي للمفاهيم والعلاقات. هذا التفريق ليس ضرورياً [...] نحن ننطلق فيما يأتي من تصور شامل للتماسك الدلالي، يميز وفق جوانب مختلفة (نحوية، وموضوعية، وبراجماتية، وإدراكية، وصريحة، وضمنية... إلخ) (برينكر ٢٠٠١: ١٨ هامش).

ومما هو وثيق الصلة في هذه الفقرة أنه لا تُوضع إمكانية تفريق السمة الخاصة بداخل النص «الربط النحوي» عن السمة الخاصة بخارج النص «التماسك الدلالي» - على الأكثر أو على الأقل أيضاً - موضع تساؤل فقط، بل يبدو أن برينكر يعد هذا الفصل غير مقبول عملياً على الإطلاق، ويقيم صلة بين الأبعاد المختلفة كلها بشكل واضح بعضها ببعض.

٥٥ / وقبل أن نواصل تناول هذه المسألة يجب أن يُتحدث عن المعيارين المذكورين بشكل إضافي لدى بوجراندا/ ودرسلر، وهما المقبولية والتناص. والمقبولية هي المقابل (المتحدث عنه أيضاً في الفصل ذاته) للمقصدية، التي تُعزى إلى منتج النص. هنا يراعى إذن بشكل صريح منظور المتلقين، الذي ربما يعالج في الطرائق الأخرى (مثل وجهات نظر أخرى لوصف المنتج على أنها القصد) في البعد الموقفى. وأخيراً التناص هو عامل يعتني به في أثناء ذلك عناية شديدة في لسانيات النص. ومع ذلك لا يدرج في قائمة مناظرة لبوجراندا/ ودرسلر بوصفه بعداً رئيسياً

مستقلاً، ويبدو لدى ساندج أيضاً على كل حال تحت لفظ رباطات النص، وتنظر إليه إلى جانب عوامل أخرى كثيرة فيما يبدو على أنه هامشي. وللعرض العام لخصت نتائج المقارنة في الشكل ٣ (٨).

تفريق أساسي	درس ١٩٧٢	برينكر ٢٠٠١/١٩٨٥	موريس	هاينه مان ٢٠٠٠	بوجراند / درس ١٩٨١
داخل النص	نحو النص	بنية النص نحو	النحو	شكلي- نحوي	الربط النحوي
	دلالة النص موضوع النص		الدلالة	مضموني- موضوعي	التماسك الدلالي
				الإبلاغية (٩)	
خارج النص	براجماتية النص	وظيفة النص	البراجماتية	وظيفي	المقصدية
					المقبولية
				موقفي	الموقفية
					التناص

### الشكل (٣) قائمة أبعاد الوصف

إذا عدنا مرة أخرى إلى القائمة المؤلفة في الفصل الثاني تُبين مقارنة بمعايير بوجراند / ودرس ١٩٨١ ما يأتي: لكون الأمر يتعلق مع النص بوحدة لغوية فإنهما يفترضان بوضوح أن الكتابية (نخطيطاً) لا تعد بالنسبة لهما معياراً ضرورياً أو نمطياً أصلياً. ومن البديهي أنه يجب مع ذلك أن يراعى هذا العامل عند الوصف. ومن اللافت للنظر أيضاً أنه تغيب لديهما من

(٨) حول قوائم أخرى انظر كراوسه (٢٠٠٠: الفصلان ١، ٢).

(٩) إن إلحاق هذا المعيار بالسّمات المضمونية - الموضوعية (داخل النص) غير موفق من حيث إن بوجراند / ودرس ١٩٨١ يريان في ذلك معياراً مركزاً على المستخدم، ويضيفان كل ما هو مضموني إلى مجال التماسك الدلالي.



القائمة سمات مترابطة بعضها ببعض، وهي أن النص يمثل وحدة (كل) تركيبية تتكون من أجزاء عدة<sup>(١٠)</sup>. وإذا صيغ هذا في بُعد للوصف فإن الأمر يتعلق بجانب البنية الشاملة للنص. وفي الواقع يمكن أن يطبق هذا مرة أخرى على مستويات مختلفة.

وبذلك نرجع إلى السؤال: إلى أي مدى تترابط الأبعاد بعضها ببعض أو يمكن أن يُحد بعضها عن بعض. وتُنتج حقيقة أن المرء قد ميز أبعاداً مفردة عن بعد مستعمل بشكل عام ابتداءً، أن يفترض أنه لا يمكن أن يبرز بعضها عن بعض بشكل صارم. فإذا ما أراد المرء مثلاً أن يصف وظيفة نص ما، فإن هذا في الحقيقة لا يكون ممكناً إلا حين يفهم متضمناً في موقف معين. فالنص نفسه يمكن أن يضطلع في مواقف مختلفة بوظائف متباينة. ولذا لا يقع على سبيل المثال نادراً مطلقاً أن أية نصوص استعمال غير موفقة بدرجة أكثر أو أقل تُستخدم في مواقف مخففة الأداء بوصفها موضوعات للهو (مثلاً بوصفها مخزوناً للقفشات). في ذلك يتعلق الأمر بحال خاصة لنمط مهم للغاية من التناص، وهو قبول نص أو جزء من نص في سياق آخر، وأية أنواع من الاقتباسات. ومعها ينتهي الأمر بوجه عام في الأشيع إلى تغير لوظيفة نص المدخل. ويعرض المثال النصي ٤ حالة خاصة لاستمرار استخدام النصوص من الصحافة اليومية في رواية. ومن البديهي أنه يمكن أن يعد ما يماثله إعادة استخدام طفيلية للنصوص. وأن يُستبعد من نموذج أساسي. ومع ذلك يجب أن يُوضع في الاعتبار عند وصف نصوص مفردة.

---

(١٠) يُضمّن كراوسه (٢٠٠٠ ج: ٥٢ وما بعدها) الكلية والتركيبية بشكل واضح في نمودجه بوصفهما سمات عامة للنص.

## المثال النصي ٤

### أخبار محلية

كان ذلك في الأسبوع الثاني من إبريل، حين كان الطقس ربيعياً معتدلاً أحياناً، كما قررت الصحافة بالإجماع، أغرى طقس عيد فصح رائع بالخروج إلى الهواء الطلق، وفي برلين أطلق آنذاك الطالب الروسي، اليكس فرانكل، الرصاص على خطيبته، العاملة الفنية وعمرها ٢٢ سنة، فيرا كمينسكايا، في مسكنها. وصار لدى المربية المساوية لها في العمر تانيا زانفلين التي كانت قد اعتنقت خطة مفارقة الحياة بشكل جماعي، في اللحظة الأخيرة خوف من قرارها، وولت هاربة حين رقدت صديقته على الأرض بلا حراك. وقابلت دورية شرطة وحكت لها الأحداث المخيفة في الشهور الأخيرة، وقادت الموظفين إلى الموقع حيث رقدت فيرا واليكس مجروحين جرحاً مميتاً. وأرسلت إشارة إلى البوليس الجنائي، ثم أرسلت هيئة التحقيق في جرائم القتل موظفين إلى مكان الحادث. فقد أراد اليكس وفيرا أن يتزوجا، ولكن الظروف الاقتصادية لم تسر هذا الارتباط الشرعي.

لم تتم بعد إلى الآن التحريات حول قضية إدانة في كارثة الترام في شارع هير. فما تزال تُراجع التحقيقات مع الأشخاص المشاركين والسائق ردليش، وتتأخر تقارير الخبراء الفنيين. وبعد دخولهم فقط يصير ممكناً التقدم إلى اختبار السؤال هل تمت إدانة السائق لتأخر استعمال الكابح (الفرامل) أو تضافر مصادفات سيئة سببت الكارثة.

يسود في البورصة تداول حر ساكن، فقد بقيت أسعار التداول الحر أكثر ثباتًا بالنظر إلى شهادة بنك الراجح المستقرة على الافتتاح ، التي تبين صورة مناسبة جدًا عند إنزال تداول الأوراق حوالي ٤٠٠ مليون، وحصّة التبادل حوالي ٣٥٠ مليون. وسمع المرء في ١٨ إبريل حوالي الساعة الحادية عشرة أ.ج فارب ٥, ٢٦٠ وحتى ٢٦٧، وسمينس وهلسكه ٥, ٢٩٧ حتى ٢٩٩، وديساورجهاز ٢٠٢ حتى ٢٠٣، وتسلاشتوف فالدهوف ٢٩٥. وبالنسبة للبترول الألماني كان عند ١٣٤, ٥ بعض اهتمام.

وبالرجوع مرة أخرى إلى حادثة الترام في شارع هير، وجد أن كل الأشخاص الذين كانت إصابتهم في الحادث إصابة بالغة في طريقهم إلى الشفاء في ١١ إبريل حرّر المحرر براون من Moabit بقوة السلاح. لقد كان منظر غربي وحشي. وقد بدئ التعقب ، وتقدم ببلاغ مناسب نائب رئيس المحكمة الجنائية في الحال إلى السلطة القضائية العليا. وفي الوقت الحالي تُستكمل التحقيقات مع شهود العيان والموظفين المشاركين.. [...].

ويتعلق كذلك السؤال ما الوظائف التي تعد جائزة بوجه عام، بالسؤال أي موقف يوجد فيه المرء، وما الدور الذي يجب أن يضطلع فيه. ويسري هذا / بوجه خاص على سياقات مؤسسية، وربما يكون مثال ٥٧ ذلك الجملة- التي تُسمع بشكل شائع للغاية في الأفلام البوليسية على الأقل- نحن نلقى هنا الأسئلة! وتوجد لذلك بداهة علاقة وثيقة بين الموقف وموضوعات يمكن معالجتها أو يمكن توقعها، والتشكيل اللغوي أيضًا يتعلق كما هو معروف بالموقف ووظيفة النص أيضًا.



ومما يدعو إلى القلق للغاية أن المرء لا يستطيع أن يفرق بوضوح بين سمات داخل النص وسمات خارج النص، علي نحو ما بين الخلاف حول فوائد الفصل بين الربط النحوي والتماسك الدلالي. ويبدو إجمالاً أن فصلاً ما نادراً ما يكون ممكناً لأن عوامل خارج النص يمكن أن يُفعل صراحةً. وفي ذلك لا يمكن أن تُصير الوظيفة والمواقف .. إلخ - الممكن معرفتها أيضاً دون هذه الوسائل - لغوية، بل يمكن أن يقع أيضاً أن يشكل اللفظ الواضح خصوصيتها بوجه عام، وأما ما يختص الموضوع فيقرر فاطر (١٩٩٢: ٦٦) أنه توجد في الواقع قيمة غير لغوية، لا تُصير لغوية إلا من خلال النص، وتُضمن في سياق معرفي معين. ويمكن للمرء أن يوافقه بداهةً في ذلك؛ ففي الواقع لا يصير ما هو غير لغوي الموضوع لنص ما إلا بتحويله إلى لغوي، ومن هذه الناحية نادراً ما يمكن أن يُعزى ذلك إلى موضوع أو آخر. وفي الأساس لا تُنتج ولا تُتلقى نصوص دائماً إلا بناءً على معرفة بالعالم بأوسع معنى؛ وتقدير للموقف حيث تؤثر عوامل داخل النص وعوامل خارج النص بشكل متبادل بعضها في بعض. ومن ثم يبدو لي السؤال عن الفصل الدقيق لأبعاد مفردة لا طائل من ورائه إلى حد ما، وتبين النظرة العامة أن خلافاً كبيراً حول أي خواص نصية تعد إذن وثيقة الصلة، وأياً لا يوجد أيضاً.

وفي الواقع من المستغرب في القوائم المقدمة أنه بمرور الوقت لم يُميز بوجه خاص مستوى الخواص، «داخل النص» - حين يفهم التماسك الدلالي واقعاً على الحد بين الخارج والداخل - ويبدو أن كل ما هو داخل

النص يظهر في بُعد الربط النحوي بالرغم من أنه في الشكل اللغوي للنصوص يُوصف بداهةً الكثير أكثر من الوسائل (النحوية) للعلاقة الشكلية بين أجزاء المنطوق فقط (انظر حول ذلك أيضاً المبحث ٧-٢). ويجب أن يدعو للدهشة أيضاً أنه في طرائق موجهة اتصالياً-براجماتياً صراحةً أيضاً يُوصف الربط النحوي بأنه سمة أولى، ولا يسري هذا على بوجراند/ ودرسلر فقط، بل على برينكر أيضاً. فهو يقرر صراحةً بالنسبة للقيمة الموقعية النسبية لعوامل داخلية وخارجية:

«قد صار واضحاً في أثناء ذلك أن مجرد توسيع إضافي للسانيات النص الموجه على أساس النظام اللغوي ليضم مكوناً اتصالياً-براجماتياً لم يفضِ إلا بالكاد إلى نموذج لغوي نصي كافٍ للوصف. وأدّجت على الأرجح نماذج النص الموجهة على أساس النظام اللغوي في النهج البحثي البراجماتي أو المتعلق بنظرية الفعل. إذن يُعزى للنهج البراجماتي داخل عملية البحث الكلية لتحليل النص أهمية غالبية باعتبار أنه يمثل الجانب الأشمل للسانيات النص. ويمكن أن يبين عرض عابر لمجرى إنتاج النص أن اختيار الوسائل اللغوية (الجانب النحوي [!])، وبسط موضوع أو موضوعات نص ما أيضاً (الجانب الموضوعي) يوجه توجيهاً تواصلياً، أي يحدده القصد التواصلي للباحث وعوامل الموقف الاجتماعي أيضاً (برينكر ٢٠٠١: ١٦) (\*)».

---

(\*) النص موجود ص ١٦ من ترجمتي لكتاب برينكر (التحليل اللغوي للنص).

/ ومع ذلك يبدأ أيضاً عرضه بالفصل عن النحو، وفي فصل عن ٥٨ وظائف النص أيضاً يتوقف دائماً في البداية عند المؤشرات الصريحة، برغم أنه يقرر بوضوح أنه أولاً لا توجد هذه المؤشرات (الواضحة) ، وأنه ثانياً يقدم التحليل السياقي أساساً الحسم (برينكر ٢٠٠١ : ١٠١). ولا يمكن في رأيي أن ينشأ شك في أنه في أوجه التنظيم هذه ينعكس ببساطة شديدة التطور الخاص بتاريخ العلم الذي يبدو أن للطرائق الخاصة بنحو النص فيه المقدرة الكبرى على تغير توجيه أساسي للسانيات، وتميز أيضاً في غاية السرعة، وأمكن أن يحرز نتائج غير خلافة إلى حد بعيد. ومن الناحية الموضوعية يظل السؤال عن التسلسل الجملة على أنه نقطة انطلاق غير مناسبة تقريباً للنظر في النصوص. وما هو قليل الجدوى أيضاً (وبخاصة حين يوضع في الحقيقة منظور المنتج في الصدارة)، أن يتوقف التحليل عند الوسائل اللغوية، ليتقدم من هناك نحو المقصد/ الوظيفة . ومن ثم يتناول فيما يأتي هذا النهج.

في ذلك أقتفى فهم برينكر للتماسك الدلالي على أنه تصور شامل، يضم جوانب لغوية ومضمونية ، ووظيفية وحتى موقفية أيضاً، أي أنه يجب في الأبعاد المفردة، وبينها أن يُبحث في كُلِّ إلى أي مدى قُدِّم التماسك الدلالي، وبِمَ تمَّ أو اختل. وهكذا فإنني أنظر إليه على أنه انقطاع في التماسك الدلالي حين تخلط ألفاظ يناسب بعضها بعضاً إلى حد بعيد مضمونياً لمستويات أسلوبية متعارضة ، وحين لا يناسب الموضوع أو حتى لفظ معين الموقف. ويقدم جلوك/ زاور (١٩٩٧ : ٥٢) مثلاً ساخراً لذلك حين يقولان الجملة: أبسبب هذه الزبالة تُهاتقني في منتصف الليل ؟ هنا يجب أن توصف الإضافة مع بسبب أخيراً بأنها مخالفة ضد قواعد



براجماتية». وهكذا لا أفهم التماسك الدلالي بُعداً مستقلاً ، بل بالأحرى مبدأ مطرداً لإنتاج النص وتلقيه.

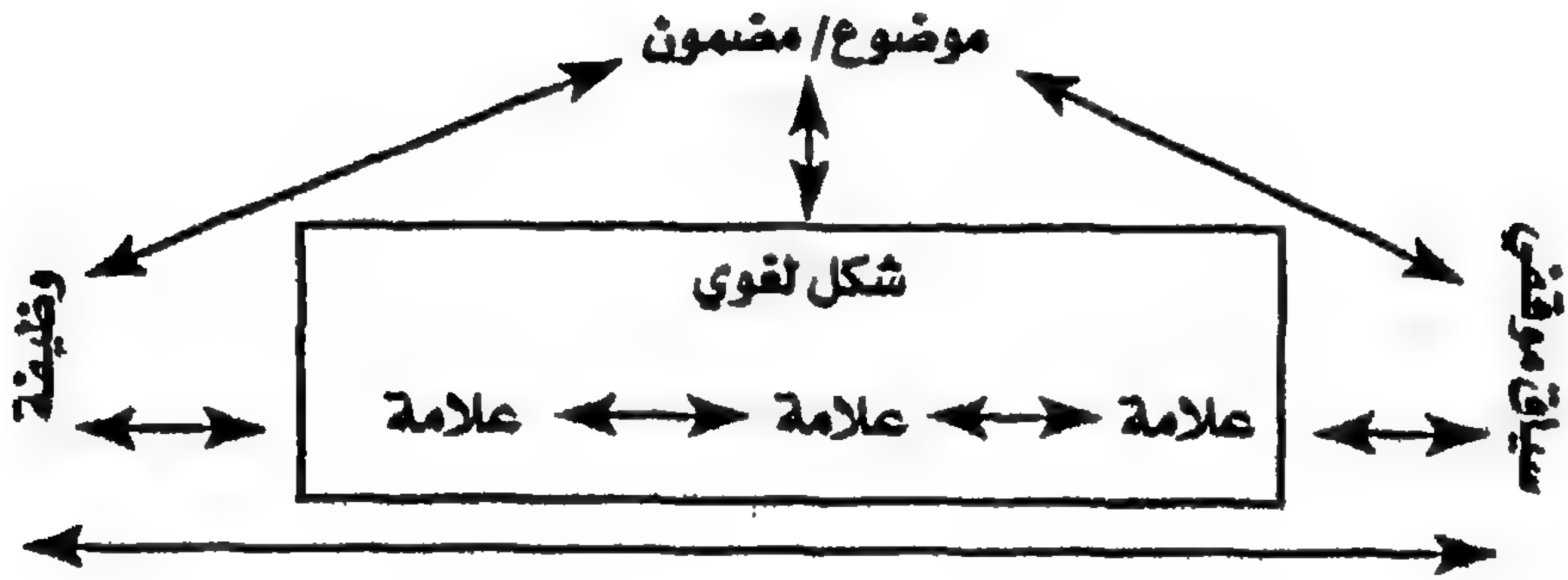
وينبغي كذلك ألا يُعالج الربط النحوي على أنه بُعد رئيسي مستقل، لأن العلاقات النحوية بين الألفاظ لا تمثل إلا جانباً من الشكل اللغوي للنص. وبوجه عام أعد الاشتغال بقوائم صغيرة نسبياً للأبعاد الأساسية له مزية، وأتخذ بشكل إجمالي شبكة تطابق بالأحرى رأي هاينه مان أساساً، ويمكن أن تُعزى إلى الأسئلة الآتية: ماذا (الموضوع)، ولم (الوظيفة)، وكيف (الشكل اللغوي)، وفي أي سياق (الموقف)؟ وتشتمل هذه الأبعاد الأساسية في كُلٍّ على مقولات فرعية عدة، تظهر فيها أيضاً أبعاد وصف تُعين بشكل إضافي في أماكن أخرى.

### ٣-٣ شبكة لأبعاد وصف النص

لقد وُضِّحت في المبحث ٣-٢ مشكلة العلاقة بين مستويات أو أبعاد مختلفة. وتهديني الأفكار المطروحة هناك إلى جعل المخطط الآتي (الشكل ٤) أساساً لشبكة نظام عامة لأبعاد وصف النص. وهكذا ينظر إلى الشكل اللغوي على أنه أبعاد ، لها علاقة بـ/ أين، وماذا، ولم للفاعل الاتصالي. ٥٩ وبذلك يُحسب حساباً لحقيقة أن فصلاً حاداً بين عوامل خارج النص وعوامل داخل النص غير ممكن، بل يجب أن يُقرأ ما هو غير لغوي أحياناً فيما هو لغوي. ولكن لا يشكل أيضاً من خلال التفاعل اللغوي ، إلا في حد ذاته. وحين يرغب المرء في فصل الربط النحوي عن التماسك الدلالي، فإن الأول يوجد بين العناصر داخل الصندوق الذي يقدم النص. والسؤال إلى أي مدى يوجد التماسك الدلالي لا يجب مع ذلك أن يبحث / يحسم

للعلامات اللغوية المترابطة (غير المترابطة) بشكل متماسك Kohāsiv ،  
وبالنظر إلى المستويات الموقف والموضوع والوظيفة فحسب، بل يمكن أيضاً  
أن يوجد (انقطاع) التماسك الدلالي بين الأبعاد المختلفة، ولذلك تُربط كل  
الأبعاد بعضها ببعض بأسهم مزدوجة.

ومن البديهي أن يستطيع المرء أن يلتقط انقطاعات التماسك الدلالي  
من خلال تحويل إلى موضوعات أيضاً (مثل: هذا في الحقيقة الآن ليس من  
مقامك، ولكن ...).



الشكل ٤ : أبعاد وصف النص (١١)

هذه الأبعاد يجب الآن أن توضح أو تملأ بالتفصيل ، لأنها تشتمل في  
كُلٍّ على جوانب عدة. هنا تطرح في الواقع مشكلة أن سرداً مستوفياً وتمييزاً  
لعوامل ذات صلة بشكل كامن نادراً ما يكون ممكناً وقليل الجدوى خاصة:  
وليس فقط حالات فردية كثيرة يمكن أن تجعل معايير إضافية أو تفرعاً آخر  
ضرورياً، بل يجوز فضلاً عن ذلك أن تكون جوانب كثيرة مع التحليل  
المحدد لنصوص مفردة أو أنواع نصية غير ذات صلة أو نافلة.

(١١) ترمز الأسهم المزدوجة إلى علاقات (التماسك الدلالي) بين الأبعاد.

ويُوضح عند مناقشة العوامل المفردة بخاصة أن الأمر يدور حقيقة حول تضافر علائقي وثيق، وأن الجوانب المختلفة يجب أن تتعلق بعضها ببعض. ويجب أخيراً أن يبرز أيضاً أنه فيما يأتي يُقر للبعد الموقفى بأهمية خاصة. فقد أهمل في عروض أخرى إلى حد ما ، ولكنه في رأيي يمثل عاملاً حاسماً للغاية للنهج الموجه بـراجماتياً.



## الفصل الرابع

### السياق

### الموقف



#### ٤- السياق الموقفى

٦١ / يبدو السياق الموقفى للوهلة الأولى بالأحرى قيمة غير لغوية محضة، بل يمكن أن تكون موضوعية، ويشتمل هذا البعد على كل حال أيضاً على التوافق الزمنى والمكانى، وعلى وصف للمشاركين فى التفاعل، لذلك توجد مقاييس مألوفة بأجمعها: التاريخ حسب حسابنا الزمنى، والعنوان والاسم، والعمر، والجنس... إلخ. بيد أن هذه المعلومات التى يمكن تحديدها بوضوح لجزء كبير منها على الأقل ليست مهمة لوصف النصوص وتفسيرها إلى حد بعيد. المهم بالأحرى السؤال: ما أوجه التمييز التى يجريها أصحاب اللغة (واللغويون)، ما المقولات والقياسات التى يعدونها أساساً. حقاً توجد بلا شك علاقة ليست عارضة بين معلومات موضوعية وتقدير ذاتى للموقف، غير أن هذا الأخير لا يُستنبط بشكل منظم من المعلومات الموضوعية، بل يناسب تفسيراً شارحاً.

وهذا لا يقع فى البدء النص، ولا الكلمة، بل الوضوح، لأنه بالنسبة للمنتج والمتلقى أيضاً يبدأ الاشتغال بالنص عادة قبل تخطيطه أو العلم بوجوده، يتقدم ذلك تقديم «الوضع الأشياء»، التى يشتمل عليها أيضاً السؤال: هل يُنتج أو يتلقى نص هنا، ماذا يمكن أن يتوقع من هذه الناحية ذاتها، وماذا يتوقع الآخرون من امرئ.

إذن لا يقع فى الغالب هذا التعريف للموقف (سواء فى الواقع الاتصالي، أو فى التحليل اللغوي) على مستوى المعلومات الموضوعية، بل على مستوى محدد نسبياً، حيث يُعَيَّن مجال التفاعل (مثل المدرسة، وسائل



الاتصال الجماهيري)، أو هيئة الشركاء (خطاب خاص، تفاعل بين طبيب ومريض)، أو هيئة الكلام (سيمينار في معهد/ كلية، ومؤتمر صحفي) أو نوع النص أيضاً (مقالة عملية، ونقد فيلم)<sup>(١)</sup>. وينبغي هنا أن يتحول إلى سؤال أكثر تجريدًا، أي سؤال عن العالم الذي تستقر فيه النصوص أو يوجهها فيه المتفاعلون.

#### ٤-١ خصوصية العالم

يمكن أن تُعرَّف هذه العلاقة بعوالم مختلفة في تصنيفات عامة كثيرة، وذلك في أنه على أعلى وأخص مستوى تُفصل نصوص أدبية/ تخيلية عن نصوص الاستعمال/ نصوص يومية<sup>(٢)</sup>، أي/ تُفرق نصوص ٦٢ «العالم الواقعي» عن نصوص عالم أبداع أدبيًا.

هذه المقابلة تُسلم في الواقع إلى صعوبات لأن ثمة نصوصًا غير أدبية يمكن أن تتعلق بعالم تخيلي أو عالم ممكن فقط، وثمة نصوص أدبية يمكن أيضا أن تظهر فيها علاقة بالواقع في موقف تاريخي محدد (النمط الأصلي: روايات تاريخية): المهم دائمًا بالنسبة للعوالم المبدعة أدبيًا

---

(١) لا يمكن أن تُفصل مستويات الوصف المذكورة هنا فيما عدا ذلك كما تبين الأمثلة، بعضها عن بعض بشكل دقيق: فيمكن أن يفهم حديث الطبيب - المريض على أنه هيئة الكلام أيضًا، ويمكن أن يعد الخطاب الشخصي كذلك نوعًا نصيًا... إلخ.

(٢) انظر مثلاً شميت (١٩٧٢)، وفرليش (١٩٧٥)، وجويون (١٩٨٢)، وجلتس (١٩٨٣)، ويتحدث برينكر أيضًا (٢٠٠١: ١٣٩) عن عوالم مختلفة (العالم اليومي، وعالم العلم، والقانون، والفن، والدين)، توصف في الوقت نفسه بأنها «مجالات اجتماعية، ولا تفرق عن مجالات الاتصال (انظر حول ٤-٣) وانظر أيضًا الملاحظات لدى ديتير (١٩٨١: ١٠٠ وما بعدها).

السؤال: إلى أي مدى تُقدِّم عالمًا متحدًا بالواقع (النمط الأصلي: الأدب الواقعي) أو تتحرف كليةً عن ذلك أيضًا (النمط الأصلي: الأدب الخيالي).

وقد فَصَّلَ هذه المشكلة يوهانس شفيتلا سنة ١٩٧٦ ، وحاول أن يفرق على أساس مفهوم «العالم» في الإرث الفلسفي لهوسرل (شفيتلا ١٩٧٦: ٢٠)<sup>(٣)</sup> بين النصوص طبقًا للنظام الإحالي لكل عالم.

«إن اللغة مردها إلى العالم اليومي، وهي ثمَّ لتذويت معارف خاصة بالعالم اليومي، ومن ثمَّ تُثبتها. ولكنها يمكن أن تتسامى على العالم اليومي، وتحيل إلى عوالم أخرى [...] وأمثلة هذا الاستعمال اللغوي: حكاية الحلم، والنكتة، والحكاية الخرافية والأسطورة، وإلقاء محاضرة علمية، وإنشاد الشعر، والكلام مع آخرين بشكل غير مفهوم في حال الجنون أو تدخين المخدرات (شفيتلا ١٩٧٦: ٢٨).

وحتى يوضح معرفتنا الحدسية بالعوالم، (السابق: ٣٠) يصف الكلام المميز للعوالم من خلال قواعد [...].، تُنَجَزُ وفقًا لها إحالات ومحمولات في عالم معين (السابق)، ويتناول في ذلك الاتصال اللغوي اليومي والعلمي والشعري والديني، وإبلاغ مضامين حلمية، وهو اقتراح يُتَّبَعُ مع ذلك في الأدبيات المتأخرة. ولكن حين يحسم السؤال أية صلة بالعالم تستخدم نظامًا إحاليًا، مسألة إلى أية كيانات يمكن أن يُستند في نص ما

---

(٣) يُقصد بهذا الإرث بخاصة أعمال الفرد شوتس، وبرجر/ لوقمان، ومن المنهجية الاثنية حيث يقع مفهوم العالم اليومي في اللب، انظر حول ذلك بشكل مبدئي أور (١٩٩٩: الفصل ١١).

يوجه عام، وأية أقوال تجوز حول هذه الكيانات<sup>(٤)</sup> - وهذه هي الحال بلا شك - فإنه يثبت تقدير للصلة بالعالم بأنه مهمة واجبة التقديم عند مواجهة نص ما. ويسري هذا خاصة أن العوالم لا تُفصل فصلاً تقابلياً بشكل صارم، بل يستطيع المرء أن يبحر بينها إلى حد ما، ويحقق لعباً رائعاً للغاية بعوالم متباينة الفيلم: «العالم الرائع» لاميلي، الذي ينبغي أن يستخدم أيضاً مادةً للتمثيل.

ومع ذلك يجب أن يُقدم قبل ذلك تخطيط لنموذج العوالم، الذي يستخدم فيما بعد إطاراً للتوجيه (الشكل ٥).

٦٣ ويرمز الشكل ذو الخطوط المتقطعة الذي تحيط به العلامة (س) إلى الكلية (غير المعروفة) لعالم كلي، يتكرر البشر داخله عوالم. وتوصف هذه العوالم بشكل عام وفق نمط نشاط أساسي، نشر البشر فيه. ويستخدم هنا العالم النموذج مصدراً O.

وهو يشمل كل ما يُقبل في إجماع اجتماعي أكمل على أنه واقع؛ وهو يوصف عادة (لدى شقيتللا أيضاً) بالعالم اليومي<sup>(٥)</sup>، الذي يُوصَل للكل «وعي كل إنسان»، واقعية بدهية، حتمية (برجر/ لوقمان ١٩٦٦/

(٤) يتعلق هذا يُبعد الموضوع، بيد أنه يختص على كل حال يُبعد الوظيفة أيضاً، بما في ذلك السؤال أية أفعال كلامية تجاز، ويتعلق بخصوصية العالم آخر الأمر كذلك، ما التوقعات التي يمكن أن يحاط بها بالنظر إلى التماسك الدلالي للنص - يتفكر في حكايات الأحلام أو الكلام في حال تدخين المخدرات أو تحت التنويم المغناطيسي الذي لا يوجد معها توقعات للتماسك الدلالي أو لا توجد إلا مقيدة للغاية.

(٥) انظر حول هذا التصور على أحسن الأحوال برجر/ لوقمان (١٩٦٦/ ١٩٨٠ : ٢١ وما بعدها).



١٩٨٠: ٢٦). وظواهره مرتبة وفق نماذج، تبدو مستقلة عما خبرتها<sup>(٦)</sup>، وهو يبدو متكوناً من خلال ترتيب الأشياء التي كانت قد أخبرت عن أشياء، منذ مدة طويلة قبل أن أظهر على المسرح (السابق: ٢٤)، ومن ثم تضعني أمام مهمة تعلم هذه النماذج أو المخططات حتى يمكن توظيفها بشكل روتيني من الواقع.

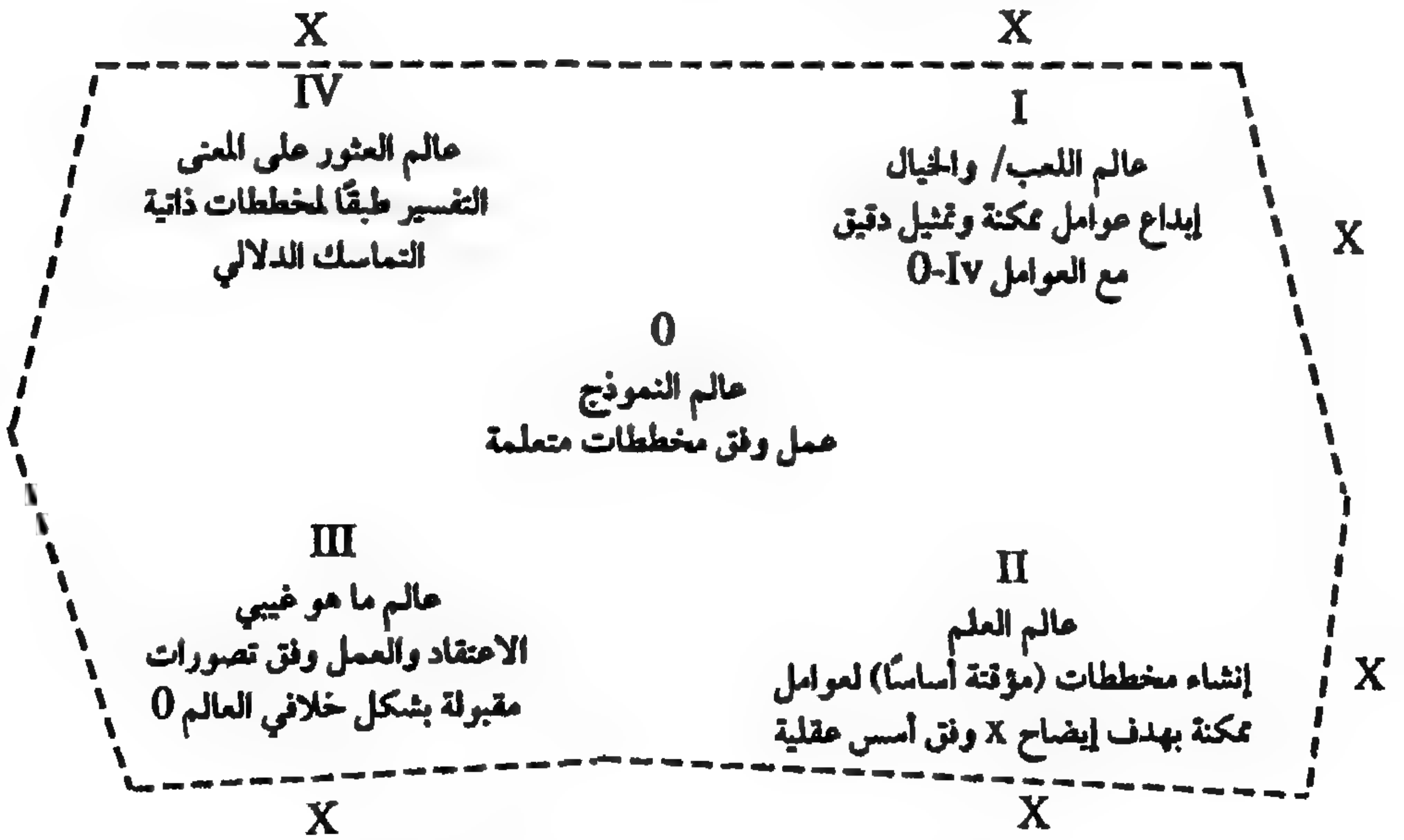
و حين أختار مصطلح العالم النموذج في مقابل العالم اليومي فإن ذلك لأنني أرغب في أن أضع ثقلًا أقوى على أن الأمر لا يتعلق بما هو يومي بالمفهوم المعتاد، بل إن هذا الواقع يشتمل على كثير مما غير متاح لفهم المستعمل العادي الاجتماعي (السابق: ٢١)، وبخاصة معرفة بعمل مؤسسات اجتماعية مختلفة والتنظيم (المعقد للغاية في هذه الأثناء) للمجتمع إجمالاً. ومما له صلة بشكل غير عادي يتساؤلات لغوية نصية أن يُعرف ما يعادل تحديدًا المعرفة بالعالم المتاح للجماعة أو لكل إنسان، التي يمكن أن تُدخل عند الحاجة. ومع ذلك فقد قلَّ بقاء هذه المعرفة المنتشرة بوجه عام بشكل مأساوي في القرن الماضي، ولم تقد العولمة إلى تجانس أكبر في المعرفة، وتوافر خبرات، بل على العكس من ذلك إلى تجزئة أكبر للمعارف والقدرات المميزة للثقافة التحتية أو الجماعات فقط في كلٍّ. ويمكن دون مساس بذلك أن يفترض أن الناس يقبلون مجالات لعالم النموذج غير معروفة لهم أيضًا في ذاتها، ولا يتشككون في واقعهم.

---

(٦) يرمز «أنا» إلى وعي كل إنسان في العالم اليومي. في الترجمة الضميرتُ (مع الماضي) وأ (مع المضارع).

وبالنسبة للعوالم الأخرى يلغى تحديداً هذا الشرط للحقيقة التي لا شك فيها وإزالة كل شك فيما يخص واقعها، وهي هنا محددة طبقاً لانفتاحيتها (المفترضة) للمستعمل العادي الاجتماعي. وفي الجزء الأعلى توجد عوالم، ليست لها - مخالفة للغاية لعالم النموذج - إصلاحية ذاتية. وفي الموقع الأول يقع هنا العالم I للعب أو للخيال المتاح للأطفال. ويحدد مباشرة باللاواقع، والخيالية، ومن ثم فإن أفضل دليل على ذلك أيضاً أن العوالم هي إبداعات للبشر.

وفي المجال الأدنى توجد عوالم ذات التزام جمعي محدد. هنا أستخدم ابتداءً (رقم II) عالم العلم، الذي يمكن إدراكه في العصر الحاضر، الناشيء من أصل العالم النموذج، أكثر من العالم III لما هو غير طبيعي. وهذا يقع بداهة فما مضى / (وفي مجتمعات أخرى) أقرب إلى عالم النموذج، بله يفهم أحياناً جزءاً منه، حين يُقبل وجود الله حقيقةً، لا يمكن على نحو عقلائي أن تُوضع موضع شك.



الشكل ٥ : عوالم بوصفها أنظمة علائقية للنصوص

وعلى العكس من ذلك بالنسبة لمجتمعنا الدنيوي فقد عدت علاقة وثيقة بين العالم النموذج وعالم العلم مميزة. ومع ذلك أرى في ذلك في المقام الأول شاهداً على الوضع الإشكالي لمضامين «المعرفة اليومية» التي تُتلقى فرضاً، حتى حين لا تكون متاحة لعقل المستعمل العادي الاجتماعي. ومع صياغة: هذا مثبت علمياً أو السؤال الذي يعد مهماً أيضاً هل ما يمكن إثباته علمياً يُحسب تحديداً مضامين في النهج الأساس أيضاً لعالم النموذج أو يستبعد منه، كما حدث من قبل مع مضامين الاعتقاد. ولا يطابق هذا الموقف بداهة الخصوصية المميزة لعالم العلم/ لأن وظيفته أيضاً إبداع ٦٥ عوالم ممكنة، وليس عوالم تخيلية فقط، بل عوام افتراضية. واستعمل شقيتلا للاتصال العلمي «قاعدة الحمل»: يظن المتكلم أنه عبر موضوع إحالي لا تُسوّغ أوجه الحمل إلا وفق قواعد نظام علمي مسير للمعايير «شقيتلا ١٩٧٦: ٣١»، وأنه بذلك لا يقر إلا بما لا يناقض هذه المعايير (انظر السابق: ٢٩). غير أنه لا تفي بهذا الشرط تحديداً الاحالة المجردة إلى عالم العالم داخل العالم النموذج.

والعالم IV، عالم العثور على المعنى قابع بدوره في مجال سار ذاتياً فقط. ولا يقصد بذلك بداهة أن جهد تفسير الحياة الخاصة بأنها متماسكة، وعزو معنى لها يوجد مستقلاً عن العوالم الملزمة جمعياً. ويمكن للمرء أن يتبنى ببساطة تخطيطات لمغزي الحياة الخاصة، وبخاصة من العالم III، غير أنه يجب أن يُنحاز إليه ذاتياً، دون أن يستطيع أي أحد أن يعقد بذلك حقاً ما، وأن يعد آخرون هذا التفسير مناسباً أيضاً أو يعزوا إليه واقعاً ذاتياً فقط. ويمكن بداهة أيضاً أن توجد علاقة وثيقة بين العالم IV. والعالم النموذج،



حين يقبل الأخير في ذاته حقيقياً وحده بوجه عام، ولا يمكن أن يكمن إذن مغزي الحياة إلا في أن يدعى أقصى قدر من التوفيق في العالم O، وأن يُسعى إلى حياة طويلة، وصحة، ونجاح مهني، وربما (يتضمن العالم I) إلى كثير من السعادة والمرح أيضاً.

ومن المهم إجمالاً لهذا التصور ألا ينظر إلى العوالم على أنها حُدِّت بصورة متقابلة، بحيث يمكن أو حتى يجب أن يُعزى نص معين إلى عالم أو آخر. وبالنسبة للسؤال ما المعنى الذي يعزوه أصحاب اللغة إلى نص ما، من الأهمية بمكان أن يعرف أي عالم أو حتى عوالم يدرجونها بوصفها أنظمة إحالة.

ومن البديهي أنه توجد نصوص، لا تحتل بالنسبة لها (بشكل معتاد على الأقل) إلا عالم واحد بوصفه نظام إحالة، وهو عالم النموذج O فقط تقريباً، الذي يظل محور ارتكاز لكل الآخرين دائماً. ويدور الأمر حول نصوص استعمال، بمعنى حقيقي، قصاري وظيفتها أن تستخدم في عالم العمل ومواجهة آخرين لأجل تأمين الحاجات الحياتية الطبيعية والاجتماعية (شفتيللا ١٩٧٦: ٢٧) دون أن تتجاوز في الأقل «العالم اليومي». مثل هذه النصوص، أي إرشادات الاستعمال، وعقود الإيجار، والقوانين وما أشبه تقع فضلاً عن ذلك في لب لسانيات النص الموجه إلى نظرية الفعل الكلامي، لأنه لا يمكن أن يحافظ (هذا) التصور الأساسي إلا في هذا المجال على أن يفهم الاتصال اللغوي وحده على أنه فعل عقلاني الهدف. وتعالج جوانب أخرى، مثل مجاملة القراء والتأديب والتأثير الجمالي بشكل إتباعي وظيفياً، فهي تظهر في المقام الأول وسائل للغرض، وليست نوافذ تتيح النظر إلى عوالم أخرى أيضاً.

وبذلك أنتهى إلى حكاية اميلي التي تقدم الطرف الأقصى المقابل، ولا يُعالج عالم النموذج إلا بوصفه عالماً ضمن عوالم كثيرة ممكنة<sup>(٧)</sup>. ويتعلق الأمر/ بفيلم، أي بمفهوم التعريف الذي يعد أساساً هنا ليس ٦٦ بنص، بل بأداة توصيل معقدة. ومن البديهي أن يقوم الفيلم على أساس سيناريو، أي نموذج عرض مؤلف لغوياً، وفي الواقع يعد حال التأليف الوسيط لأداة التوصيل بلا شك ذائلة ضئيلة بإيضاح اللعب بالعوالم.

وفي الفيلم يقوم صوت ناقل بوظيفة السارد الذي يقول عن طفولة اميلي: «العالم الذي ابتدعته هو ملاذها الوحيد. فهي تبحث عن ملاذ هناك من عالم أسرتها مع أم مضطربة عصبيًا وإحساس بتباعد شديد للغاية. ويعني هذا أيضًا: أن العالم الخارجي يبدو لاميلي ميتًا إلى حد أنها من الأفضل أن تحلم بحياتها. إذن من المميز في الواقع أن أميلي لا تنهرب في عالم الحلم، وتختط للواقع عالماً مضاداً متخيلاً، بل تأبى إلى حد ما أن تقبل عالم النموذج، التي تعمل فيه في الغالب (على الأقل بعد أن تركت منزل والديها - لا يعرف المرء عن الطفولة والشباب إلا القليل)، تقبله بوصفه نظام إحالة سارٍ واجب التقديم. ويعني هذا بوجه خاص أنها لا تشارك أوضاع (أشكال) وثيقة الصلة السارية هناك، فهي تهتم بوجه خاص بالأشياء الصغيرة، التي تظهر للآخرين غير مهمة كلية، وتفسر العالم الخارجي على نحو مغاير لما هو مألوف في عالم النموذج، وتبحث عن تفسيرات تتسامى على ابتدال عالم النموذج. هذه الرسالة وهي أن المرء لا

---

(٧) انظر هنا بداية كلام روبرت موسيل عن معنى الاحتمال أيضًا، والإنسان المحتمل المزود بهذا (رجل بلا خصال: الكتاب، الفصل ٤).

يجب أن يحبس نفسه في العالم اليومي المبتذل، الذي سبق أن رتب كل شيء فيه، يمكن أن تفسر النجاح الكبير هذا الفيلم.

وتعرف اميلي مبكراً أن الواقع وتفسيرها شيثان، ويعرض باديء ذي بدء صراع بين العالم العلمي والواقع المعاش: والد اميلي طبيب يجري هو نفسه على ابنته بحوثاً منتظمة، ويصل إلى نتيجة أنها مريضة بالقلب، وهو ما حفزه إلى إبعادها عن العالم الخارجي والمدرسة وكل الأطفال الآخرين - وكل ذلك فقط لأن عالم الإحساس للطفل ليس مفتوحاً له، فقلبه لا يدق بسرعة إلا مع البحوث، لأن هذا هو الموقف الوحيد الذي يقترب منه الأب جسدياً.

وفي المنظر المفتاح الثاني يصطدم العالم النموذج مع عالم أخرج تمثيلاً: تلقت اميلي آلة تصوير، وتصور بحماس كبير (تؤثر نموذج الغيوم الذي عرفت فيه هازت وتيدي). وبينما تلتقط صورة تصطدم سيارتان<sup>(٨)</sup>. ويحاول الآن جار أن يوهمها، لقد تسببت في هذه الحادثة بتصويرها، وهو ما ظنته في بادئ الأمر - فما تزال لا تثق في مخططات العلة - الأثر للعالم النموذج - وحين انضح لها أن الأمر تعلق بمزحة (ردية)، انتقمت لنفسها، وفعلت للمرة الأولى ما صار في حياة متأخرة متعتها الرئيسية: فهي تؤدي / ٦٧

---

(٨) ويشكل جعل أحداث موضوعاً لتطابق زمني، أحداث ليست لها صلة بأدنى شيء، الباحث الرئيسي (وبخاصة في بداية الفيلم ونهايته). وبذلك يحتفل كما يقال بعدم التماسك الدلالي بل يقوى من خلال أن السارد يستخدم طريقة كلام علمية عند التشكيل الموقف الزمني وتصوير الأحداث (مثل هبوط ذبابة زرقاء في مونت مارتر، وفعل إنجاب إميلي) التي هي من حكاية خيالية.



في العالم الواقعي أعمالاً، يتشكك محيطها في أن العالم يعمل على نحو ما يطرح (بعرض) وعى كل إنسان. وحين يريد الجار أن يتابع لعبة كرة القدم في التلفزيون فإنها تخرجه تقريباً عن الصبر بأن تنزع باستمرار سلك الايريال على السطح، وتجعله يظن أن الجهاز أو الإرسال لا يعمل بشكل صحيح. ولا تستطيع (أو لا تريد) وهي طفلة أو بعد ذلك أن تقنع الآخرين معها من خلال أنشطة اتصالية بمغزي تفسيرها المختلف للعالم. ولكن ما تستطيعه هو ما يدخل في العالم الحقيقي بحيث تنشأ في الآخرين بشكل تلقائي شكوك في السريان الوحيد للعالم النموذج.

وحين تسحب الطفلة بمناورتها المزعجة الجار إلى الوهج، ومن ثم فإن النظرة إلى العالم لا تختلط (تلك الاضطرابات يمكن أن تتوافق تماماً مع العالم النموذج، ويمكن أن تصنف على أنها سوء حظ)، فإن ذلك لا يتعلق بها كنادلة في باريس بعد نقطة تحول، تُقرر فيها أن تندمج في حياة آخرين، وبذلك تفتح حقيقةً نوافذ على عوالم أخرى، وبشكل مقدم على العالم III لما هو غيبي. ويطابق هذا الفعل في العالم I، اميلي تلعب وتبتدع عوالم ممكنة. بيد أن المواجهات المحفزة من خلال ذلك لدى الآخرين مع ما لا يمكن إدراكه يؤثر سابقاً أو لاحقاً في عوالمها من نمط IV ثانية؛ يرقب الضحايا ويشكلون حياتهم فيما بعد على نحو آخر.

الضحية الأولى رجل سكن من أربعين سنة في المسكن الذي تؤجره اميلي الآن، وخبأ هناك كطفل خلف بلاط الحمام صندوقاً صغيراً لكنوزه (صورة، ولعبة .. الخ). وتجذ هذا الصندوق مصادفةً، وتحفز كل شيء يُعرف بمالك الصندوق وتوفق إلى ذلك آخر الأمر، وترده إليه، ولكن ليس

مباشرة، ولكن عن طريق صورة ما هو غيبى تَعَرَّفَ عليها سريعاً على أنها ملاكه الحارس. تضع الصندوق الصغير في كابينة تليفون، وتتصل هناك تليفونياً، وقت مرور الرجل. يقول: كان حين دُعِيَ من كابينة التليفون. وتلاحظ فيما بعد رد فعله في حانة، يشرب فيها كونياك للהלح السار، ولكن يحترس من أن ييوح أو حتى يكون له رد فعل فقط، حين يجره تذكر الطفولة إلى أخته وابنها اللذين لا صلة له بهما منذ سنوات. وعلى السؤال هل هي لا تقصد أيضاً أنه ينبغي عليه أن يجري هذا الاتصال مرة أخرى، ظلت صامتة: لم تصل إلى هدفها منذ مدة طويلة : يبحث الرجل عن ابنته، ويرى في آخر الفيلم مع حفيده عند الشواء.

إن الفيلم كاف بدقة لعرض الناس «العاديين» أناساً غير مقيدين تماماً (بالعالم النموذج)، هكذا والد اميلي أيضاً الذي فقد بعد وفاة زوجته كل سعادة في الحياة. وبعد سنوات يُحضِر قزم الحديقة (خيال المآته) من المخزن، الذي كان قد وضعه فيه «لأن الام لا تستطيع أن تحتمله». وركبه على ضريح صغير، كان قد بناه لزوجته، بهدف: الآن نواخي بينهما، وهو عمل يقع على الأقل عند حد ما يشكل مغزى في العالم النموذج. وترسل (اميلي هذا القزم الآن في رحلة، تفككه، وتعطيه مضيفة، التي تصوره أمام معالم من العالم كله، وترسل هذه الصور إلى الأب. لا يستطيع بداهة أن يفهم مطلقاً ماذا يجري هنا. ولكن تحرره هذه المعرفة - عاد قزم الحديقة في هذه الأثناء ويقف مرة أخرى في مكانه - من سباته، / ويقوم هو نفسه في ٦٨ آخر الأمر بسفرات، في حين لم تحقق محاولات اميلي السابقة لإقناعه بذلك، أي نجاح. ولكن حين يستطيع ذلك قزم الحقائق...

بيد أنه يُدع الطريق المعاكس أيضاً، من عالم الخيال إلى الحياة اليومية المزرية. روح قرية لاميلي، نيكو، تقضي جزءاً كبيراً وربما الأهم له من حياته مع جمع هذه التوافقة مثل بصمات القدم في خرسانة صبت للتو أو صور جواز سفر تعيسة، ترمي للزبائن في الحال من آلة تصوير آلية. ويعمل نيكو من ذلك البومًا، يوجد فيه عدد أكبر من الصور المحترمة حقيقة لرجل بعينه، جمعه نيكو في مواضع شديدة الاختلاف في المدينة. وعند محاولة حل هذا اللغز يفقد الألبوم، أو تجده اميلي، وتطرح كل افتراضات التفسير: شبح، رجل خائف من أن يصير عجوزاً، ميت يُبلغ من الحياة الأخرى... أخيراً تستتج من ذلك أن الأمر يتعلق ببساطة بفنى، يصلح الأجهزة، وللمراقبة في النهاية، يقوم هو نفسه في كلُّ بتصوير صورة لنفسه.

إن هذه الشروح من المناظر المختارة من «العالم الخرافي لاميلي» يمكن أن تكفي لإيضاح فوائد المقولة «خصوصيات العالم». وقد أبرز مرة أخرى أن الأمر يتعلق مع عوالم متباينة بتصورات شديدة التجريد، وألا يفهم الشكل ٥ على أنه تخطيط لتصنيف عوالم يمكن أن تُعزى إليها نصوص. لأن مثل هذا النهج التصنيفي يسبب بوجه عام صعوبات ضخمة.

وتواجهنا في الغالب أيضاً مشكلات مماثلة. ويمكن ابتداءً بمساعدة مقولات (أقل تجريداً) أن يتبين أن المرء يسعى إلى أن يفهم معها بوجه عام خصوصية الموقف، ويحدث هذا في الغالب تحت مصطلح «مجال الاتصال».



بادئ ذي بدء يجب أن يُذكر من المنظور الخاص بتاريخ البحث نهج الأسلوبية الوظيفية الذي طُوِّر على أساس أعمال مدرسة براغ في محيط أوروبا الشرقية، وطُبِع بقوة البحث في ألمانيا الديمقراطية أيضاً. وللوهلة الأولى ليست العلاقة بين مجال اتصال (غير لغوي) ومقولة من تحليل الأسلوب شفافة بشكل مباشر. ففي الحقيقة يدور الأمر في الأسلوبية الوظيفية بدقة حول نمذجة العلاقة القائمة على أساس الوظيفة الاتصالية للغة بين استعمالات لغوية معينة ومواقف غير لغوية معينة، بحيث يمكن أن تتعالق أنماط أسلوبية معينة بأنماط موقفية معينة بشكل متلازم (فلايشر وآخرون ١٩٨٣: ٤٨٣). وتوصف الأنماط الموقفية أيضاً بأحياز اجتماعية أو مجالات النشاط أو مجالات اجتماعية؛ ومن الواضح تماماً أنه يحل فلايشر/ ميشل/ شتاركة (١٩٩٣: ٣٠) في مقابل فلايشر/ ميشل (١٩٧٥) المصطلح/ أسلوب وظيفي محل أسلوب المجال. وأخيراً يجد المرء أيضاً ٦٩ تحديداً مباشراً للأسلوب الوظيفي ومجال الاتصال<sup>(٩)</sup>.

ويربط ريزل (١٩٧٥: ٥٠) بوضوح بين نهج الأسلوبية الوظيفية وجهد الوصول إلى مبدأ للتصنيف؛ وهكذا ينبغي أن تُلحق نصوص مفردة بأسلوب وظيفي معين؛ حيث يوضع بدءاً من خمسين سنة حتى الوقت الحاضر [...] بدرجة أكثر أو أقل بشكل موحد - تارة مع تسمية متباينة، وتارة مع تفرع مختلف [...] أساساً الأساليب الوظيفية الآتية (السابق):

(٩) انظر حول ذلك هاينه مان/ هاينه مان (٢٠٠٢: ١٦٢)، حيث يقال بعد فلايشر/ ميشل (١٩٧٥): قائم على أساس أساليب وظيفية، أي مجالات الاتصال.

١ - (أسلوب) الكلام العام،

٢ - (أسلوب) العلم،

٣ - (أسلوب) الصحافة والنشر،

٤ - (أسلوب) الكلام اليومي،

٥ - (أسلوب) الأدب الجميل<sup>(١٠)</sup>.

من البديهي أن هذا يمثل تقسيمًا عامًا للغاية، ولكن الأكثر إشكالية هو السؤال هل يمكن أن نحد الأساليب الوظيفية بعضها من بعض بوجه عام. وقد صار هذا خلافياً وبخاصة للقصص (انظر فلاشر وآخرين ١٩٨٣ : ٤٨٤)، لأنه في نصوص أدبية، يمكن أن تُبدع عوالم تخيلية في كل مجالات الاتصال أو أن تتضمن كل المجالات. ويجوز أن يسري ما يشبه ذلك (تقريبًا) على مجال الصحافة والنشر أو وسائل الإعلام. وما هو موضوع تساؤل أيضًا هل يمكن أن توجد ملامح أسلوبية مطردة ذات طبيعة عامة لنصوص من مجالات النشاط الاجتماعية: العلم، والحياة اليومية، والحركة العامة / حركة المصالح، التي لا يمكن أن ترد كذلك في مجالات اتصال أخرى.

ويرد ريزل أيضًا الاعتراض بأن المرء لا ينبغي أن يستخدم بسبب عدم توحد كبير للغاية أسلوبًا وظيفيًا مميزًا للصحافة والنشر، وذلك بحجة أن يسمو هذا الأسلوب بدرجة أكثر أو أقل على كل الأساليب الوظيفية

---

(١٠) انظر بالنسبة لنظرة عامة أحدث حول طرائق الاتصال جليزر (١٩٩٨). ولدى برينكر وآخرين (٢٠٠١ / ٢٠٠١) لا يؤدي تصور الأساليب الوظيفية أي دور.

تقريبًا. (ريزل ١٩٧٥ : ٥١). وبذلك تكون قد احتفظت بحقها باعتبار أنه فيما بعد قد عُمِّم في الحقيقة الاعتراض وفي الواقع مع نتيجة أن المرء قد تخلّى بشكل شبه كامل عن الاشتغال بتصوير الأسلوب الوظيفي: لا يقترح فلايشر وآخرون (١٩٩٣) أي تقسيم عام لأساليب المجال، وفي كتاب فلايشر وآخرين (٢٠٠١) لا يستخدم المصطلحان أسلوب وظيفي أو أسلوب المجال مرة واحدة على سبيل التمثيل<sup>(١١)</sup>. وفي المبحث (الذي ألفه ميشل) حول الوصف المضموني - الوظيفي للأسلوب يقال بدلاً من ذلك إذن:

«يمكن أن يقع من وجهات نظر مختلفة. يمكن أن يكون متعلقًا بشكل أولى بالمؤلف، أو السامع/ القارئ، أو العصور، أو النص الضمني، أو المجال أو أنواع النصوص أو ما أشبه. فهي تحقيق لجوانب متبادلة من سياق علاقة قابل للفصل تحليليًا فقط آخر الأمر (فلايشر وآخرون ٢٠٠١ : ٤٣٠).

- ٧٠ / وهكذا فقد ظلت باقية خصوصية المجال، بوصفها سمة ضمن سمات أخرى كثيرة (ومنها خصوصية أنواع النصوص)، ولكن يَمَينبغي أن يوصف جانب يمكن أن يختلف تحليليًا فقط، وليس ثمة مستوى في نظام ترتيب ثابت<sup>(١٢)</sup>.

---

(١١) لا توجد أيضًا في قائمة المصطلحات، على الرغم من أنه في الفصل المدخل إلى علم لغة التنوعات، الذي ألفه كلاوس ي. منهاير، يشار بإيجاز إلى النهج الخاص بالأسلوب الوظيفي (انظر فلايشر وآخرين ٢٠٠١ : ٣٥٤).

(١٢) لما كان التفريق بين زاويتي الرؤية هاتين لا يسبب مشكلات في الغالب، فيمثل له هنا بمجال موضوع متاح بسهولة إدراكيًا، وصف البشر وتصنيفهم، وتشار جوانب: =



وفي عمل ميشل (٢٠٠١) يجد المرء إيضاحًا للانصراف عن النهج الخاص بالأسلوب الوظيفي، ولكن يحصل ابتداءً على الانطباع بأنه ينبغي أن تسخر إذن بدلاً من الأساليب الوظيفية أنواع النصوص مقولة أساسية، وهو موقف يبدو أن جلايزر أيضاً (انظر ١٩٩٠: في مقابل ١٩٧٩) يتخذه.

يتضح أنه توجد تكوينات من السمات في النصوص، تعد مميزة لمجالات اجتماعية مختلفة للغاية. طرق تعبير غير رسمية ومؤكدة للإحساس ومستتهرة في الوقت نفسه (عدت فيما سبق مميزة للأسلوب الوظيفي في الحياة اليومية) توجد مثلاً في الحياة اليومية، وفي المناقشات العلمية، وفي الصحافة وحتى في التعامل مع المصالح أيضاً، ومن البدهي أيضاً في نصوص فنية (نصوص النثر أو الدراما). ولذلك يُنظر في قدر متزايد بدلاً من [!] مجالات اجتماعية عامة، إلى بنية أنواع النصوص

---

= الجنس، والعمر والجنسية والأصل، والمهنة... ويستطيع المرء إذن أن يصف كل شخص مفرد بالرجوع إلى هذه المعايير ومعايير أخرى كثيرة، حيث لا يؤدي التسلسل الذي يحدث فيه ذلك أي دور أساساً، ولا يتعلق السؤال ما المعايير التي تُسخر إلا بالاهتمام المتعين بالوصف. ويطابق ذلك تحقيق لجوانب متبادلة من سياق علاقة قابل للفصل تحليلياً فقط آخر الأمر. ويتعرف المرء أنه يوجد في الحقيقة سياق علاقة معقدة من أنه توجد بين المعايير المختلفة مثل الجنس والمهنة تلازمات ليست عارضة بشكل غير خاف. ويمكن أن تُتبع هذه المعايير بالتفصيل، والعلاقة بين الجنس والعمر والمنشأ اللاتي والاجتماعي من جهة ومثلاً الدخل أو حتى استهلاك التليفزيون أو حتى البدانة من جهة أخرى التي يبحث بها السكان في ألمانيا، بيد أنه ربما لم يصل أحد في هذه السياقات إلى فكرة وضع الجوانب المختلفة في نظام موضوعي محدد سابقاً على نحو ما، أن ينظمها تدريجياً أو حتى يحدد «أنواع البشر» بتكوين نمطي للسمات (مثل النساء العاملات من شمال ألمانيا بين ٣٥ و ٥٠ سنة، اللاتي يشاهدن التليفزيون يومياً لمدة ساعتين و/ أو يتراوح وزنهم بين ٦٠ و ٨٠ كيلو) بوصفها أوجه تنميط ذات صلة في الأساس.

ووظيفتها على أنها أساسية لتعلم أنماط الأسلوب اللغوي وطبيعتها. (ميشل ٢٠٠١: ٢١: الإبراز في الأصل).

وتكمن الميزة المركز عليها هنا لأوجه التنميط على مستوى أنواع النصوص في أنها أقل تجريدًا. ومن ثم تتيح على الأقل إلحاقًا أكثر تميزًا. وبذلك لم يُقَلْ بعد أي شيء بداهة عن أهمية جانب مجال الاتصال، والسؤال هل يمكن أن تُوصَفَ إذن أنواع النصوص أسلوبياً بشكل أفضل من مجالات الاتصال. ويرفض ميشل فيما يلي صراحةً افتراض أن هذه الالحاقات ممكنة.

لا يمكن أن يُقدَّم تصنيفٌ قاطع وتام للسمات المضمونية (الضمنية) للأسلوب اللغوي. ومن أجل توجيه أساسي يمكن أن تُعرض فقط سلاسل مفتوحة للمحمولات من أجل الوصف الممكن للإنجازات أسلوبية [...].

هذا النهج التمهيدي (المفتوح) يتحدد بشكل أولى في عوامل أساسية للاتصال: حيز الاتصال، وأداة الاتصال، والمتصل، وموضوع الاتصال، ووسيلة الاتصال [...]. وأخيراً يصبح أنه بالأسلوب اللغوي لنص ما أن تُشفّر معلومات مميزة. ومع ذلك فالشكل المحدد لهذا التشفير مرتبط بمعلومات النص المميزة غير المتكررة. وهكذا فهي إلى حد بعيد غير مستقرة وعابرة». (ليشتر ١٩٨٤، ٤٥).

٧١ / وتبعاً لذلك تُستنبط وتُوصَف معلومات أسلوبية متعلقة بالحال بشكل محدد من علاقات داخل البنية للمثال النصي والعلاقات الخارجية في عملية الاتصال النشطة. (ميشل ٢٠٠١: ٤٤، الإبرازات في الأصل).

ومع ذلك فإن هذا الانصراف ليس عن تصور الأسلوب الوظيفي فقط، بل عن طرق التناول التصنيفية إجمالاً يقابل كالسابق طرائق تعمل بتصنيفات مميزة تدريجياً. ويقدر فيكس وآخرون (٢٠٠١) دوماً إمكانية

«التفريع إلى التقسيم العام للغاية للأسلوب الوظيفي، وذلك بأن توصف أساليب الأنواع النصية للأنواع النصية، التي تعد تابعة لمجالات الأسلوب الوظيفي المعينة». (فيكس وآخرون ٢٠٠١ : ٣٤) (١٣).

ويوفق هاينه مان/ هاينه مان (٢٠٠٢ : المبحث ٣-٣) بين النهجين بأن يستخدمنا من جهة - بمعنى النموذج المتعدد المستويات - ابتداءً الأبعاد - غير التابعة بعضها لبعض: الوظيفية، والموقفية، والموضوعية، والمناسبة الصياغية (انظر ما سبق). وداخل الأبعاد المفردة توجد مع ذلك جوانب تفريق أخرى - ومن ذلك تحت الموقفية أيضاً «التنظيم الاجتماعي للأنشطة في مجالات الاتصال» (السابق: ١٤٧) - التي تشكل بدورها الأساس لتدرج أقسام النص (انظر السابق: ١٤٣):

---

(١٣) انظر مثلاً بسمرتنايا / منكوفسكايا (١٩٨٣) مع تقسيم: أساليب وظيفية - ضروب النص - أجناس الكلام (= أنواع النص) - أنماط النص - نماذج النص، أو مزور (٢٠٠٠: ١٥٧) الذي يدخل تقسيماً أكبر: أساليب وظيفية - أساليب الأجناس - أساليب أنماط النص. ويتبع رولف (١٩٩٣) المبدأ ذاته لتقسيم متدرج، الذي يفرق في الواقع في أعلى درجة بين أقسام وظيفية (حسب أنماط الإنجاز الخمسة لسيرل)، ولا يشكل مجال الاتصال في ذلك عاملاً مهماً، بحيث توجد مثلاً الأنواع النصية الآتية في القسم الفرعي ذاته (أي المجموعة ٣٨ للإخبار: سجل المؤلفين، وقائمة الدوري الألماني، وفهرس الفروع، وسجل المعزّين (انظر السابق: ٢١٠)).



نمط النص (مثل نص إخباري)

قسم النوع النصي ٢ (مثل نص الكتابة)

قسم النوع النصي ١ (مثل نص الصحيفة)

نوع نصي (مثل خبر عن الطقس)

بديل النوع النصي (مثل خبر عن الطقس للسفر)

ويلاحظان في الواقع بشكل مقيد:

«أن هذا المخطط العام لتدرج أقسام النص لا يجوز أن يفهم على أنه مطلق [...]». وليست الدرجات البينية إجبارية بأية حال، فهي تختلف بالأحرى تبعاً لهدف المصنّف. ويجب آخر الأمر أن يسجل بشكل مقيد أن العلاقات بين أقسام النص لمراحل تدرج متباينة لا تجري بأية حال بشكل مستقيم دائماً. كثيرة إذن المراحل البينية، أقسام النوع النصي التي تتشابه مع تمثيلات أخرى لأنواع نصية من مرحلة التدرج ذاتها، ولذا توجد مثلاً نصوص إرشاد في المجال الطبي وفي مجالات اتصال أخرى كثيرة أيضاً». (هاينه مان/ هاينه مان ٢٠٠٢: ١٤٣).

وتتضح هذه المواقف المتباينة حول الإفادة من تصنيفات تامة وموضوعة بشكل متدرج، في رأيي بشكل أيسر من أن الأمر يدور بالنسبة للمؤلفين المنحدرين من الأسلوبية بشكل أولى حول تحليل متميز لنصوص مفردة (ليست أدبية آخر الأمر)، وبالنسبة لعلماء اللغة التصنيفيين على العكس من ذلك حول شبكة نظام لوحداث مجردة/ مثل: أنواع النص، ٧٢ وأقسام النص، وأنماط النص، حيث تقع نصوص الاستعمال مع حيز تشكيل فردي ضئيل نسبياً في الصدارة.

ويمكن أن نسجل خلاصة ما يأتي : ١- يُقرّ بوجه عام أن مجال الاتصال الذي تستقر فيه نصوص يجب أن يُراعى عند وصفها/ أو تصنيفها. ٢- ثمة خلاف (أو تبعاً للاهتمام المعرفي لكل) حول السؤال هل يسخر مجال الاتصال في نظام يراعى التدرج (في أعلى موضع أو في مستوى أو سط) معياراً أو ينبغي أن يعد عاملاً في كم (غير مصنف) (لنصوص) أخرى. ويقع النقاش حول هذه الأسئلة في الغالب على مستوى نظري، على كل حال توضح الأفكار بأمثلة مفردة ٣- بالنسبة للسؤال المهم عملياً، وهو بآية صياغات للمقولة يُراعى مجال الاتصال، يمكن أن يُقرر فقط أنه يظل مفتوحاً إلى حد بعيد، وكما اقترحت في الأسلوبية الوظيفية، لم يعد يجد المرء بالأحرى مدافعين صرحاء عن قوائم مفتوحة (انظر مرة أخرى ميشل ٢٠٠١).

وفي الواقع تنشأ أحياناً ضرورة وضع قائمة أساساً بشكل ضمني على الأقل. ويسرى هذا على مجلدات - HSK حول لسانيات النص، ولسانيات الحديث (برينكر وآخرون ٢٠٠٠ / ٢٠٠١)، حيث يوجد فصلان رئيسيان (٩ و ٢٢) حول تنميط النصوص بوصفه مهمة الوصف، وتُختار مجالات الاتصال معياراً للتقسيم. وفي المقدمة يقال حول ذلك (في الواقع اقتصاراً على الفصل ٩):

ولما كان من الممكن أن يتجاوز إلى حد بعيد إطار هذا المجلد، وهو معالجة كل أنواع النصوص ذات الصلة اجتماعياً في هيئة مواد مفردة، فإنه تُقدّم مجالات اتصال محورية مع أنواع النصوص الأساسية لها في كل. هذا النهج يضع في اعتباره إرساء أنواع النصوص في سياقات عليا للفعل،

وتُجنب من خلال ذلك نظرة مستقلة لأنواع نصية مفردة. ويتعلق مصطلح «مجال الاتصال» في ذلك بمجالات اجتماعية معينة، تعد أساسية لمعايير الفعل والتقويم المميزة في كُلِّ. وبذلك يمكن أن توصف مجالات الاتصال بأنها «مجموعة مؤتلفة» من أنواع نصية محددة موقفياً واجتماعياً. وكما أنه لم يتوافر في البحث إلى الآن تنميط مناسب لأنواع الاتصال، فإن حداً وسرداً لهذه المجالات ما يزال في الواقع مؤقتاً للغاية وغير نظامي. بيد أن رأي المحررين هو أن مجالات الاتصال المهمة للاتصال الكتابي يجب أن تُدرَك (تُسَوَّعَ) (برينكر وآخرين ٢٠٠٠: ١٩).

الواضح إذن مقارنة مجالات الاتصال المستخدمة هنا بقائمة من الأسلوبية الوظيفية (الشكل ٦). والحق أنه يمكن أن تُناقش أوجه إلحاق مفردة<sup>(١٤)</sup>، ولكن من المؤكد أن الاختلاف الأكثر في مجلدات - HSK لا ترجع مطلقاً إلى تقسيم مجال الكلام العلني، حيث توضع مؤسسات اجتماعية مفردة كمجالات اتصال.

ومن الجدير بالملاحظة أن الأدب لا يُستوعَب باعتباره مجال اتصال مستقل، ولا يلوح تصور أعم مثل الممارسة / الحركة الثقافية مثلاً.

---

(١٤) حين تُلحق مثلاً مدرسة بالمجال الخاص بالأسلوب الوظيفي «الكلام العلني» فربما- ينبغي أي يحدث ذلك أيضاً بالنسبة لمعهد / كلية التي توجد مرتبطة في المجلد حول النصوص المكتوبة بالعلم. ويختار هذا الحل تماماً في المجلد حول لسانيات الحديث أيضاً، حيث لم يعد يقع في الواقع العلم على الإطلاق.



الأسلوبية الوظيفية	برينكرو وآخرون ٢٠٠٠ (نصوص مكتوبة)	برينكرو وآخرون ٢٠٠٠ (أحاديث)
كلام علمي / عام	إدارة اقتصاد وتجارة القضاء والعدل مجال ديني وكنسي مدرسة طب وصحة رياضة مؤسسات سياسية شؤون عسكرية	أقسام ومصالح اقتصاد القضاء كنيسة مدرسة، ومعهد، وتعليم طب مؤسسات سياسية
علم	معهد وعلم	
صحافة ونشر	وسائل الاتصال الجماهيري	وسائل الاتصال الجماهيري
حياة يومية	حياة يومية	حياة يومية
أدب		

### الشكل ٦: التفريق بين مجالات الاتصال

السؤال الحاسم الآن هو هل يمكن أن تُحدَّ مجالات الاتصال المتباينة في مجلدات - HSK (من الأفضل مجالات الأسلوبية الوظيفية) بعضها في مقابل بعض، وأن تكون صالحة بوصفها قيم تنظيم لموضوعة أنواع نصية، هل تثبت إذن في الحقيقة أنها مجموعة مؤتلفة من أنواع نصية حادة الانفصال إلى حد ما. هذا السؤال يجاب عنه سلباً بشكل واضح. وفي مواد مقالات مفردة يُستمر بداهة في التمييز بين المجالات (التي ما تزال متبانية بشكل عام للغاية). ولكن يتضح في ذلك بوجه خاص أنها تتضافر على نحو متنوع، وتعد محاولة إلحاق جزء مهم من الأنواع النصية بها على الأقل بشكل تصنيفي لا أمل فيها. ويمكن بالتأكيد أن يقال عن وسائل

الإعلام الجماهيري بشكل جيد أيضاً أنها تمثل مجال اتصال مستقل، كما يمكن أن تُتبنى فكرة أن الأمر يتعلق بموضع تقاطع بين مجالات الاتصال البالغة الاختلاف. فهي تحدد، أي بشكل محتمل، السكان جميعاً (وذلك في حياتهم اليومية) من خلال كل ما له صلة من الناحية العلنية. وتوصف مجالات العمل المختلفة للصحافة اليومية والأسبوعية والفروع المطابقة لوسائل الإعلام السمعية البصرية بمصطلحات للمجالات العلنية: السياسة، والاقتصاد، والرياضة، والصحة... الخ.

ويعد مجال المدرسة للتلاميذ، وأولياء أمور أطفال في التعليم الإلزامي والمعلمين مجال حياة يومية، ولكن المدرسة تمثل في الوقت نفسه مؤسسة اجتماعية، يُنظم عملها قانونياً، ويجب أن تدار، وتشابك عبر مضامين وسيطة وتصورات تعليمية أيضاً مع العلم. وتشكل أنواع نصية خاصة بالمدرسة مثل الكتب الدراسية (والمواد التعليمية الأخرى) في الوقت نفسه سلعة، وهكذا تتبع أيضاً مجال الاقتصاد (قسم فرعي دور النشر)، وتتم الدعاية لها، ويقدم عنها تقارير (علمية)، وتعوزها موافقة إدارية.

ويعبر بوضوح شديد عن عدم إمكان الحد بين المجالات المختلفة في مقالة عن الأنواع النصية للحياة اليومية، حيث تسرد مجالات فرعية ذات صلة: الأسرة، البيت/ الوطن، ومحيط السكن (الجيران والأصدقاء) والمحيط المهني (مدرسة/ مركز تعليم، مكان العمل)، ومحيط أداء الخدمة (وسائل المواصلات) / والبريد، ومنشآت البيع، والإدارات) ومحيط الوقت ٧٤ الحر (مكان الرياضة، أماكن الضيافة، وأماكن الإجازة... الخ) (١٥)

(١٥) في هذا الموضع عدت أيضاً الإشارة الواضحة إلى مجال وسائل الإعلام في محلها.

(م. هاينه مان ٢٠٠٠ : ١٠٤). وفي التصنيف العام تستعمل أنواع نصية للاتصال اليومي بالمعنى الضيق مع أنواع نصية للأفراد في الاتصال اليومي بشكل نشط [...]. وتُفصل عن أنواع نصية للاتصال اليومي بالمعنى الأوسع التي تشارك في تحديد الحياة اليومية لأفراد وجماعات متفرقة، ولكن لا تُتلقى وتُستوعب إلا - شبه آتية من الخارج وعبر وسائل الإعلام والمؤسسات (السابق: ٦٠٩). وتشتمل المجموعتان الكبيرتان على أنواع نصية للمجال غير الرسمي (شبه) العلني، و(شبه) الرسمي العلني (السابق: ٦١٠)، وهكذا تدخل في المجالات الأخرى (١٦).

وبالنظر إلى هذه الحال يبدو لي في غير محله أن يُنتظر أن البحث المستقبلي سوف يقدم تنميطة مناسبة لمجالات الاتصال، بل يجب أن تواجه مراعاة مناسبة لعامل مجال الاتصال حقيقة أن المجالات يتشابك بعضها مع بعض، ولذلك سوف تبقى محاولات عامة للتصنيف دوماً أيضاً «مؤقتة وغير نظامية».

بيد أنه بالنسبة للتوجيه العملي لأصحاب اللغة يشكل تحديد نمط موقف معين بالرجوع إلى مقولات من حقل مجال الاتصال موقفاً حاسماً للغاية. وفي التفاعل اللغوي لا تقع عادة على مستوى تجريد أدنى للغاية بمساعدة مقولات اثنية، ألفاظ لغوية عامة مثل خبر صحفي، واتصال طيب

---

(١٦) مع الأنواع النصية للاتصال اليومي أيضاً بمفهوم أضيق يضاف إلى ذلك أيضاً «الحيز الخاص»، ولكن هذا الحيز أيضاً لا يتعارض مع المجالات (شبه) الرسمية، لأن المرء يدرج بلا شك منجز الخدمة (مثل الأطباء والمصالح) لحل مشكلات «خاصة»، ولا يمكن أن تتجنب دائماً معالجة مسائل ذات صلة وثيقة في هذه الحالات.



بمرضى، واتصال في مجال المعهد ... الخ، لا تتأني بشكل جيد في ترتيب نظامي، ولذلك تجيز تحديدًا أيسر بشكل ما للفهم اليومي. ويحفز ذلك على الاشتغال بهذه المقولات الاثنية عند الوصف (اللغوي) للنصوص أيضًا أو على تضمينها هي واستعمالها اللغوي اليومي على الأقل في التحليل، ومن ثم يحفز بكل تأكيد على عمل ما يميز على أية حال الواقع العملي للوصف (انظر ما سبق ص ٦١ في الأصل). ومع ذلك لا نستطيع في هذا المقام أن نستخدم تلك المقولات المحكمة لأنها صيغت في كُُلٍّ من خلال توفيق مميز لسمات مختلفة. غير أنه من المهم فصل جوانب الوصف بعضها عن بعض من الناحية التحليلية. وفي ذلك يكون تسلسل تقديم هذه الجوانب غير مهم أساسًا.

#### ٤-٣ الجانب الوسيط

٧٥ / حين يعالج هنا بادی ذي بدء الجانب الوسيط فإن هذا يوضح من جهة مع الحقيقة المتحدث في الفصل الثاني بأنه ثمة خلاف حول ما إذا ينبغي أن يفهم إنتاج لغوي شفوي على أنه نص بوجه عام، ومن جهة أخرى مع حقيقة أن إمكانية وصف محدد للشروط الموقفية التي ينتج ويتلقى في إطارها منطوق لغوي - بشكل عام الإجابة عن الأسئلة: من؟ ولمن؟ ومتى؟ وأين؟ - تتباين بالنسبة للمجال الشفوي وللمجال المكتوب تباينًا شديدًا: لأنه بالنسبة للاتصال الكتابي تعد خصيصة أنه غير مرتبط بالموقف، في حين يتوالى الاتصال الشفوي، النمط الأصلي، مباشرة بإنتاجه، ولا يمكن أن يقيد إلا بشكل ثانوي، ويحتاج إلى تخزين اصطناعي إلى حد ما حتى يصير التحليل متاحًا. وبسبب التقابل التقليدي بين استعمال لغوي شفوي واستعمال لغوي كتابي يوضع هذا الجانب هنا أيضًا

في الصدارة. ومن البديهي أن يختص السؤال عن الوسائط في الوقت الحاضر بالأشكال المتنوعة لاتصال يُنقل فنيًا أيضًا. ويُحال لمعالجة مفصلة لهذه الأسئلة إلى بيتر (٢٠٠٣).

ويكمن في التقابل الأساسي بين استعمال لغوي شفوي، واستعمال لغوي كتابي من جهة النمط الأصلي الحافز للفرعين لسانيات النص في مقابل لسانيات الحديث، مثلما تحدد مجلدات - HSK. ومع ذلك يتيح التفريق المطابق تقريبًا لكليهما وفق مجالات الاتصال تُعرف أنه بذلك تُفصل في الوقت نفسه منظورات لغوية بعضها عن بعض، مرتبطة بعضها ببعض ارتباطًا وثيقًا، وذلك عبر التبعية لمجال الاتصال ذاته. وهكذا إذا أراد المرء أن يستوعب هذا المنظور لنصوص وأحاديث نمطية داخل هذا المجال أو وصف تحقيقات محددة لنوع نصي (مثل إرسال إخباري في التلفزيون أو جلسة سيمتار جامعية)، فيجب أن يراعى التشابك الوثيق بين أجزاء كتابية وأجزاء شفوية.

ولا يستطيع المرء بأية حال أيضًا أن يواجه هذه المشكلة من خلال أن يعمل بالتمييز بين الشفاهية في مقابل الكتابية تخطيطًا بدلا من التفريق الوسيط بمفهوم ضيق بين شفوي في مقابل كتابي<sup>(١٧)</sup> أو لا يعد من موضوع لسانيات النص إلا صيغًا متكونة كتابيًا لاتصال لغوي، لا يحدث إنتاجها وتلقيها تفاعلياً - في الوقت نفسه، بل زمنيًا ومكانيًا (HSK)، أنظر السابق ص ٤٢ في الأصل) لأنه في الواقع الاتصالي لا يؤلف في الغالب

---

(١٧) انظر ص ٣٧ في الأصل، الهامش، فقد أكد مرارًا أن هذا الفرق لا يفهم لدى كوخ/ أوسترايشر بشكل واضح إلا على نحو متدرج.

بشكل وسيط فقط، بل بين أجزاء شفوية وكتابية تخطيطاً أيضاً بعضها ببعض. وبالمعنى الدقيق لا تقع أيضاً أية إعادة تنشيط لنص متباعد زمنياً ومكانياً على نحو ما في موقف فعلي، وحتى إن وافق هذا قراءة فردية وصامتة، ولا يتناقش أشخاص عدة بشكل تفاعلي مع هذا النص، فإن موقف التلقي المعطي يؤثر في التعامل المحدد مع النص. وهكذا إذا أخذ هذا المطلب مأخذ الجدد وهو/ أن تُقر بحوث لغوية نصية لمنظور التلقي ٧٦ أيضاً بالأهمية المناسبة له، فإنه يثبت أن نظرة منفصلة لمنطوقات مرتبطة بالموقف، ومنطوقات غير مرتبطة بالموقف قليلة الجدوى. ويسري مثل ذلك أيضاً على بحث يميز لجانب المنتج، لأن إنشاء نص معد للتخزين على المدى البعيد يطابق حقاً عملية معقدة نسبياً في الغالب، يشترك فيها عدة أفراد أيضاً. ومع ذلك فإن كلا التساولين يختص بالأحرى يُعد الوصف «المواصلين (المنتجين والمتلقين)» وسوف يتواصل هناك الحديث عنهم.

ونريد في هذا الموضع أن نختار الرؤية المتعلقة بالتاج، وأن نسأل عن الوضع التأليفي الوسيط للمتواصلين. فالمتواصلون يمكن أن يتشكلوا على نحو أحادي الوسيط أو على نحو متعدد الوسيط، ويوضع في الاعتبار أساساً كقناة (نقل) كل ما يتضمن معلومات (من المحتمل ألا تنقل إلا تقنياً أيضاً)، متاحة لأعضاء الحس. ولأغراض تواصلية بمفهوم ضيق تستخدم بداهة أساساً علامات يمكن أن تستخدم بشكل سمعي أو مرئي<sup>(١٨)</sup>،

---

(١٨) من الممكن بداهة أن تستعمل أيضاً في وسيلة اتصال محددة مواد تخاطب حاسة الشم (ورق رسائل معطر مثلاً)، أو ليست إلا لإثارة محسوسة (مثل نوع خاص من الورق)، أو حتى لإثارة عضو التذوق، غير أن الأمر يتعلق بلا شك بحالات خاصة يمكن أن تستغنى عن اعتبار نظامي.



وبالنظر إلى منظوقات لغوية يمكن أن تحد تبعاً لذلك لغة صوتية من لغة كتابة.

ومع أن التعدد الوسائطي (وسائط النقل) يبدو خصوصية مميزة لوسائل الاتصال الجماهيري الحديثة، فإن وسائطية أحادية صارمة هي بالأحرى حالة خاصة (نادرة). ابتداءً مع اللغة الصوتية تُضاف وسائل لغوية مصاحبة مثل شدة الصوت، وكيفية الصوت، والإيقاع .. الخ، لا تُفصل فصلاً حاداً دائماً على كل حال عن الوسائل غير اللفظية في الحقيقة للغة الجسد (قسمات الوجه، وحركات اليد، وطريقة النظر، ووضع الجسد). تلك الوسائل تغيب إلى حد ما مع اللغة الصوتية المنقولة تقنياً، وهو ما يتعلق في الواقع بتطوير الأجهزة. وفي الوقت الحاضر توسع الإمكانيات بقوة دائماً. وللأجهزة الحديثة عروض تظهر فيها عناصر خطية، وصور، وأفلام وليس آخر الأمر أيضاً ما هو لغوي كتابي. وعلى المستوى الصوتي لا يبعد الاستعمال الإضافي للموسيقى (إلى حد ما مع انتقال سلس إلى ما هو مصاحب للغة، وذلك حين يتحدث المرء بترنم) وأصوات أخرى.

ويطابق ما هو مصاحب للغة بمفهوم ضيق في أدوات (وسائل) توصيل كتابية على نحو أقل علامات الجملة التي تُذكر كثيراً، وتوصف بأنها «بديل» ضعيف للغاية، بل بالأحرى أنماط الكتابة وأحجامها التي يمكن التمييز بينها تمييزاً شديداً، وخصائص مميزة لوسائل النقل وبخاصة حين تميز تشكلاً متلوّناً أيضاً. ولما كانت النصوص المكتوبة تنظم مكانياً، فإن التقسيم الخطي للسطح المكتوب، التخطيط، على كل حال وسيلة

تشكيل إضافية حاسمة، يمكن أن تُقدّم منها أيضاً كل أنواع العناصر الخطية والرسوم. ويوضح هذا أن الإمكانية الغائبة، وهي الرجوع في الكتابة إلى الجسد بوصفه وسيلة تعبير، والبناء على إدراك موقف الاتصال المحدد، تُعوّض بدرجة أكبر من خلال ميزة ألا يُستعان بالتمثيل الأفقي بشكل صارم للعلامات اللغوية. ولا يجب حتماً أن تُفهم إمكانات كلا الوسيطين على أنها مطابقة بعضها لبعض، فالأهم هو أنها تختص بأغراض متباينة: / ٧٧

فوسيلة الاتصال يمكن أن تدرك بشكل مرئي تتيح نظرة أفضل للغاية في بنيتها الكلية، والعلاقات المتدرجة بين أجزائها... الخ. وهكذا حين يجب أن يصرح فيما هو مكتوب بشكل مباشر بعناصر مدركة لموقف الاتصال، يمكن أن يتطلب التمثيل الشفوي لوسيلة اتصال معقدة على العكس من ذلك بتحول لغوي لتقسيم ما هو كلي مثلاً (وذلك من خلال ما تسمى منظمات متقدمة: محاضرتي بُنيت على النحو الآتي...) لضمان نظرة عامة. وكون وجود سبورات في حجرات الدراسة والسينمات يوضح كذلك مدى الحاجة الملحة إلى وجوب أن تدعم محاضرات شفوية أو مناقشات من أجل هذا بما هو مدرك مرئياً (١٩).

وفي المجال البصري (والمحسوس) أيضاً توجد تبعية لوسائل النقل.

---

(١٩) إن الكتابة على السبورة هي فضلاً عن ذلك في العادة حالة من الحالات التي لا يكون فيها ما هو مكتوب بأية حال أكثر دواماً من اللغة الصوتية، ويسري هذا بشكل أقوى على علامات الكتابة المنقوشة في الثلج أو الرمل أو في الهواء أو على الجلد ويصف بول أوتر في كتابه «ثلاثية نيويورك» حالة جد هامشية لإبراز الحروف: هنا يُولد بطل الرواية (على الأقل طبقاً لتفسير «المخبر السري») تتابعاً من الحروف، بأن يتجول في شبكة الشوارع (مدينة الزجاج).

وهكذا تغيب إمكانية إدراك الخواص الفيزيائية (نوع الورق... الخ) للأصل، حين يشتغل المرء بِمُصَوِّرَات. بيد أنه على نحو خاص يفضي التخزين الرقمي للنصوص إلى فصل تام بشكل محتمل للنص بوصفه تابعاً من علامات لغوية عن النص بوصفه موضوعاً فيزيائياً ومشكلاً بشكل خطي. ومن المحتمل أن تعرض نصوص منقولة رقمياً على أية شاشة أخرى، وحين لا تشوه بقوة أيضاً يمكن أن تُختزل وسيلة الاتصال فيما هو لغوي محض، ولا يُعاد عند التعبير عنها أيضاً إنشاؤها في شكلها الأصلي.

السؤال الآن هو هل ينبغي أن تُفهم العناصر غير اللغوية المختلفة لأداة التوصيل على أنها نصوص غير لغوية أو أجزاء من نص متعدد الوسائط أو مجرد عناصر تقع في علاقة ما مع النص الفعلي، يبدو لي لا طائل من ورائه إلى حد ما. وحتى حين يُوضع مفهوم ضيق للنص متعلق بما هو لغوي محض أساساً، ولا ينظر إلى الشكل المادي للعلامات اللغوية، فإنه مع ذلك لا مناص من الوصول إلى تضمن هذه العناصر في التحليل مع نظرة اتصالية - برجماتية، على الأقل حين تُعزى إليها أهمية حاسمة في التعامل العملي مع أداة الاتصال. ويسري هذا بداهة على ما نفهم بشكل مألوف تحت أدوات اتصال متعددة الوسائط. ففيها تستعمل بشكل منظم لغة صوتية ولغة الكتابة، والموسيقى وخلفيات صوتية أخرى، وصور، وأفلام، ورسوم، وكل أنواع الإثارات. ولم يعد استخلاص الجزء اللغوي مجرداً يمكن في الغالب أن يفضي إلى ما يمكن أن يطلق عليه نصاً (جزءاً منه) متماسكاً.



وَيُتَخَلَّى هُنَا عَنْ سَرْدِ مُخْتَصِرِ لَوْجِهَاتِ النَّظَرِ الْمُخْتَلِفَةِ، الَّتِي يُمْكِنُ أَنْ تَكُونَ لَهَا صِلَةٌ عِنْدَ النَّظَرِ فِي الْجَانِبِ الْوَسِيطِ، لِأَنَّهَا تَتَعَلَّقُ بِشِدَّةٍ بِالنَّصِّ الْمَفْرَدِ، بَلْ يُمْكِنُ فَضْلاً عَنْ ذَلِكَ تَعَرُّفُهَا بِسَهُولَةٍ نَسَبِيًّا أَيْضًا.

#### ٤-٤ موقفية مكانية - وزمانية وربط بالموضوع

٧٨ / بالنظر إلى عامل الموقفية المكانية والزمانية تعد معالجة متبانية للصياغات النمطية الأصلية لمنطوقات شفوية ومكتوبة ضرورية إلى أبعد حد، ويتعبر أدق يجب أن يفرق أساساً بين وسائل اتصال يجب أن يكون المنتج والمتلقي حاضرين معاً فيها مكانياً و/ أو زمانياً كما هي الحال بوجه خاص مع الاتصال (التفاعل) وجهاً لوجه، وتلك التي لا تكون الحال فيها هكذا. ويتعلق الأمر هنا أيضاً بالسؤال عن وجود مشترك موضوعي بشكل أقل عما هو بالسؤال إلى أي مدى يحيا المتواصلون في النظام العلائقي المكاني والزمني نفسه. وفي حال أخرى هل تقع قراءات للبريد الإلكتروني أو رسائل المحمول القصيرة في المقولة ذاتها على نحو تلق وجد في العام ذاته لكتابات لا و- تسي (\*) (قد يكون من متحدث بالألمانية أيضاً).

وتشترط وسائل اتصال يمكن أن تعمل دون وجود مشترك مكاني - وزماني للمتواصلين، شكلاً ما دائماً من التخزين، والتغلب بذلك على الارتباط المباشر بالموقف، بل يمكن بداهة أيضاً أن تُخترن اتصالات (تفاعلات) وجهاً لوجه، بحيث يكمن السؤال الجوهرى: ممن، لمن، لأي غرض يجري هذا التخزين.

---

(\*) يقصد كتاب جون هايدر ١٩٩٥ : Tao der Führung. Tao tses Taa te King :

für eine neue Zeit .

وأريد بادئ ذي بدء أن أدخل معياراً عاماً في هذا السياق المقولة مدى السريان (الصلاحية) أو تاريخ الإنتهاء (الأجل)، التي ربما تعد أوثق صلة من تاريخ النشأة أو النشر. فثمة منطوقات لغوية صوتية ذات نمط أصلي تسير في الوقت نفسه مع إنتاجها. وهكذا فإنها تقع مباشرة. ولا يعني هذا بداهة أن ما قيل، ربما لم تعد أهمية بعد النطق مباشرة، فإنه يخزن بقدر معين على أية حال في رأس المشاركين. ومع ذلك فإنه بوصفه وسيلة اتصال موضوعية ومادية لم يعد متاحاً، ويعرف المشاركون أن الأمر كذلك. هذه الواقعة (أو افتراض أنها موجودة) يمكن أن يكون لها تأثير ضخم على السلوك (اللغوي) للمشاركين، وتوضح أيضاً إن ما يسمى الارتباك من الميكروفون لا يتم إلا حين ينبغي أن تسجل منطوقات لا تعد في الحقيقة للتخزين على مدى بعيد. وتتميز تلك الاتصالات في المقام الأول لأغراض علمية، وليس آخر الأمر في إطار تحليل الحديث. فتحليل وسائل الاتصال هذه التي لا تخزن إلا بشكل ثانوي يناسب في رأيي حقيقة مجال بحث لذاته. ولذلك تستبعد من النظر الآتي.

ويسير الأمر على نحو آخر حين يقع تخزين اتصال وجهاً لوجه في اهتمام المتفاعلين أنفسهم. فهو يجري، وبذلك يمكن الرجوع إليه مرة أخرى في أي وقت. ويمكن أن يحدث هذا في وسيط الكتابة (مثل محاضر مختزلة أو ملحوظات مختارة) أو بمساعدة مقاطع مسجلة، ومن المحتمل فيلمية أيضاً، كما هي الحال مع الاستجابات أو المحاضرات أو جلسات الهيئات. وفي ذلك تُرجع وثيقة صلة أكبر للصياغة المميزة لمعيار مدة السريان (الصلاحية) ولا تمثل كتابات ومقاطع مشتركة (مساعدة)... الخ.

في الغالب إلا مراحل بينية لإقامة وسيلة اتصال تختزن لمدة طويلة. فيمكن للمرء أن يلقى بملحوظاته مادام قد كتب محضر جلسة، وهذا في الحقيقة / ٧٩ يجب من جهته أن يفترض في إطار محدد مؤسسيًا، ويوضع في الأرشيف فيما بعد.

ويمكن أن يُحدث بدهاء أيضًا عن مدة السريان مع نصوص مؤلفة كتابيًا في الأصل. وتقع في الأسفل الكتابة على السبورة السابق ذكرها أو قوائم الشراء أو ملحوظات على ورقة مفكرة، التي يمكن أن توصف مباشرة بأنها نصوص تُنحَى جانبًا، وفي الأعلى بدهاء أعمال مطبوعة تُسوّق بشكل علني. بيد أن هذه أيضًا يمكن أن يكون لها تاريخ انتهاء (أجل): ربما لا يكون هذا يوم الظهور مع صحف يومية، بل مدة قصيرة نسبيًا، في حين لا تعد مجلات شهرية أو أعداد ربع السنوية أو حتى كتب سنوية صالحة للمدة الزمنية المذكورة عند تمام الطبع، بل توضع للاحتفاظ بها على مدى بعيد. ومع بعض النصوص تُلغى صراحة مدة السريان (كما هي الحال مع الدساتير والأحكام والهويات).

بيد أن ثمة نصوصًا، انقضت مدة سريانها، يستمر الاحتفاظ بها، وتقيد بالأرشيف بشكل منظم أيضًا أحيانًا. ويتيح هذا أيضًا توصلاً متأخرًا إليها يجري في الحقيقة مع تغيير للوظيفة الأصلية للنص: تفقد نصوص الاستعمال بوجه خاص بعد تاريخ انتهائها (أجلها) قيمتها الاستعمالية، ومع ذلك تظل بالنسبة لمؤرخي (اللغة) ذات قيمة توثيقية.

وتعد مدة السريان بالنسبة لنصوص الاستعمال بلا شك جانبًا جد جوهري - وربما يمكن أن يلاحظ في محدوديتها أيضًا سمة من سماتها



الأساسية - ومع ذلك يتعلق الأمر في الوقت نفسه بعامل عادي للغاية - ويكون المعيار أقل تفاعلاً، ومن ثم أهم مع نصوص لا يظهر أي ارتباط واضح فيها بموقف استعمال معين، أي مع نصوص تخصصية وفلسفية من جهة، ونصوص فنية من جهة أخرى. وتوجد تحت ذلك بلا شك تلك التي يمكن أن تعد من التراث الثقافي العالمي، وبذلك تظل صالحة مدة بقاء الأرض (مثل كتابات لاو- تسي)، وكذلك أيضاً تلك التي ليست إلا ذات حياة قصيرة نسبياً، لأنها - في المجال العلمي - تقدم وضعاً بحثياً ثم تجاوزه منذ مدة أو - في القطاع الفني - وسائط معرفية: المدارس والجامعات وصفحات الأدب والفن والمتاحف<sup>(٢٠)</sup>، لا تضيف عليها لتلك الأسباب دائماً أيضاً قداسات ما هو عالي القيمة فنياً.

بيد أنه يجوز مع كم أكبر من نصوص علمية وأدبية ألا يكون الإلحاق بهذا الوضوح، ولا يكمن التعامل مع هذه النصوص آخر الأمر في أن تفهم إلى حد ما عبر مدة سريانها، أي تعريف قانون (قاعدة) أو قائمة من «قراءات إجبارية» في موضع علمي معين، تقرر هل يجب أن يظل نص ما يقرأ حتى مدة معينة أولاً، أو يظل يعامل على أنه وثيقة تاريخية فقط. ويرتبط أيضاً السؤال كيف تُعالج نصوص فنية قديمة في العمل الخاص بالناشر، وفي المدرسة، وفي الجامعة، مباشرة بالسؤال إلى أي مدى يمكن أن تُعزى إليها دائماً وظيفة محتملة في سياقات الحياة التي خفّ العمل فيها أو لا تستوعبها إلا بوصفها موضوعات تتطلب معرفتها اجتماعياً في مسارات

---

(٢٠) شولتسه (٢٠٠٠: ١٤٢) حول إيضاح أدق لأهمية الوسائط المعرفية بوصي بشكل إجمالي بعرض شولتسه إجمالاً، انظر أيضاً البحث ٤-٥.

تعليم معينة، / ولا ينبغي أن يواجهها المرء بلا شك أيضاً ببساطة بوصفه ٨٠ قارئاً ساذجاً.

وبذلك نصل إلى المعايير التي تعالج عادة تحت وجهة نظر «موقفية مكانية وزمانية»، أي تحت السؤال عن أين ومتى. ويُعد هذان السؤالان لأول وهلة عاديّين نسبياً، ويمكن أن يجاب عنهما ببساطة أيضاً - بيد أن هذا في الحقيقة لا يسرى إلا على وسائل الاتصال الشفوية النمطية الأصل التي تنتج في مكان يمكن تحديده بوضوح، وفي أثناء مدة يمكن الإحاطة بها (نادراً ما تزيد عن بعض ساعات)، وتنقضي بعد ذلك دون أن تكون قد تركت أية آثار مادية. ويمكن أن تقع الموقفية الزمانية بالنسبة لوسائل الاتصال هذه حسب معلومات تقويمية عادية. وعلى العكس من ذلك بالنسبة للوصف «المكاني» يعد المكان الجغرافية أقل أهمية من المكان الثقافي<sup>(٢١)</sup> والموضع الاجتماعي. وبالنظر إلى الموضع الاجتماعي يُفرق بين صياغات مجردة، مثل «مكان خاص»، و«مكان شبه علني»، و«مكان علني... إلخ»، غير أنه يجوز بوجه عام أن تكون معلومات محددة للغاية (ومن ثم لا يمكن أن تحدد مسبقاً في تنميط عام) (مثل السكن الخاص، والمقهى، ووسيلة مواصلات وإدارة... إلخ) أكثر عوناً وضرورية في الغالب.

وبالنسبة لكل وسائل الاتصال الموضوعية للتخزين تتعقد العلاقات على النقيض مما سبق، إذ إنه على نحو مخالف لما هو مع الحضور المشترك

---

(٢١) يشكل الارتباط / الطابع الثقافي للنص والأنواع النصية مجالاً بحثياً لذاته لا يمكن أن يعرض هنا بتفصيل أكثر، انظر حول ذلك النظرات العامة لدى بوكلي (١٩٩٩)، وكراوسه (٢٠٠٠ ب)، وأدمتسيك (٢٠٠١ ج)، وفيكس / هيشايد / كلاين (٢٠٠١).

الزماني والمكاني لم يعد يتوافق مكان وزمان الإنتاج والتوزيع أو التخزين والتلقي، إلى حد أنه يجب أن تُجعل معلومات حول الموقفية الزمانية والمكانية ثلاثة أضعاف. ويسري هذا بوجه خاص على النمط الأصلي للنصوص، أي النصوص الموضوعية للدوام وعدم الارتباط بالموقف من البداية، ولذلك تُتلقى باستمرار أيضاً. وفي استعمال عادي أو وصف لتلك النصوص (مثلاً في معجمات للمؤلفات) يؤثر هذا مباشرة في أنه تُنجز معلومات عن المؤلف، وحياته، ونشأة العمل، ومعلومات عن تاريخ التأثير (الإرث) أيضاً، وأنه يمكن آخر الأمر أيضاً أن تُجعل «الفعالية» المستمرة موضوعاً، التي يمكن بداهة أن تكون أكثر أهمية في معالجة هذه الأعمال في الدرس المدرسي (ماذا يمكن أن يقول النص لنا في الوقت الحاضر؟).

أما ما يتعلق على العكس من ذلك بنصوص مرتبطة بالزمن/ والموقف ارتباطاً قوياً نسبياً، وليست لها إلا مدة سريان محدودة (مثل تلك التي من مجالات الاتصال: الإدارة أو الاقتصاد، وكل ضروب تقديم تقرير حي) فإن في رأيي إذن بشكل أرجح على الأقل وصف مكان وزمان الإنتاج والتلقي أقل أهمية (ويمكن أن يحدد بشكل أقل جودة) من وصف التسليم/ النشر/ التوزيع والتخزين. وبالنظر إلى ذلك يبدو لي من المفيد لوسائل الاتصال المخزنة السؤال حتى مدة السريان ابتداءً عن عدد نسخ النص وتوافرها. ويركز ذلك على النص بوصفه نتاجاً، تكون موقفيته ممكنة بشكل أيسر من موقفية الإنتاج والتلقي. ويتعلق توافر وسيلة اتصال لمتلقين محتملين بشكل مباشر بعدد من نسخ النص باعتبار أن كل نسخة يجب أن



توجد في مكان معين. / فنسخ النص يمكن أن تُربط بشكل ثابت بـ ٨١  
معينة أو حرة الحركة. والنصوص الثابتة هي كل أنواع العناوين والنقوش  
واللافتات والمعلقات إلخ على المباني والأشياء التي لا يمكن طبقاً لذلك ألا  
تتلقى إلا مرتبطة بالمكان<sup>(٢٢)</sup>، وجزء كبير أيضاً من الناحية الوظيفية بالمكان  
أو الشيء المثبتة عليه والمرتبطة به، أي المستخدمة للتوجيه أو التحديد.

وفي الواقع يمكن أن تقدم علاقة وثيقة بالمكان أو الشيء أيضاً مع  
وسائل اتصال لا ترد إلا مستقلة من ناحية مادية محضة. وحين تدرك  
التشابهية الموقفية في الاتصال المباشر (وجهًا لوجه) بأنها بُعدٌ للوصف -  
يكون بارزاً بقوة، حين يقع ما هو لغوي في أوثق علاقة بأنشطة غير لغوية،  
يمكن أن يُضم فيها أيضاً أشياء من سياق الموقف (كما هي الحال عند  
الاستعلام عن الطريق أو حديث البيع والشراء). فإنه يجب أن تراعى أيضاً  
مع مواقف اتصال ممتدة مكانياً - وزمانياً علاقة محتملة بالمحيط أو الأشياء.  
وتشترط إرشادات الاستعمال لأية أجهزة أو إرشادات التركيب مثلاً بوجه  
عام أن للمتلقي مدخلا إلى الشيء، حتى يمكن أن يقوم بالأعمال المقدمة.  
وكثيراً وما توضع إرشادات الطريق وأدلة السفر المكتوبة أيضاً، بحيث  
تتشرط وجود المتلقي في المكان الموصوف (الآن اتجه إلى اليمين .. إلخ).  
بيد أنه يمكن فضلاً عن ذلك أيضاً أن تُدخل في النص الأشياء والأماكن أو  
نماذج (مكتوبة) منها (أشكال تخطيطية للأجهزة، تسمى أجزاؤها مباشرة أو  
إشارات بالأرقام، واستعراضات لشبكة الشوارع، ومن المحتمل مرتبطة  
بالشكل التخطيطي لمبانٍ مهمة .. إلخ). ولا تستغني نصوص وصفية كثيرة

---

(٢٢) يمكن أن يعاد إنتاجها بداهة بشكل ثانوي وذلك بأن تُصور (مع الشيء).

أيضاً عن تلك الأشكال والنماذج المصورة بأية حال بشكل مجرد - يُتفكر مثلاً في كتب تحديد النباتات أو إيضاح التاج الصوتي من مؤلف تعليمي صوتي. ويتبين كذلك أن الوجود المشترك المكاني - والزمني لمنتج ومتلق ومدخل إدراكي (مشترك) إلى سياق الموقف ليس له بأية حال مزايا فحسب، يجب أن تُعوض فيما هو مكتوب: فالمرء يفهم بناء كاتدرائية على نحو أفضل كثيراً حين يستعين بأساس (بشكل إضافي على الأقل) منه حين يتحرك فيها جسدياً، وتدعم إيضاحات شفهية بحركات إرشاد. ومن البديهي أن مسألة إلى أي مدى يوجد مثل هذا الربط بالمكان أو بالشيء ومن ثم يكون وجود متعدد الوسائط أيضاً مفيداً أو ضرورياً، فتتعلق بموضوع النص (انظر حول ذلك أيضاً الفصل ٦).

ويطابق النمط الأصلي لنصوص مختزنة تلك التي لا توجد معها صلة بأشياء وأماكن غير لغوية أو تلك التي تُنجز بشكل لغوي محض من خلال النص أو بوصفه عالم النص. وهنا إذن يطرح السؤال عن الموقفية المكانية.. والزمانية، بوصفه سؤالاً عن أين ومتى يكون النص متاحاً، وهو يرتبط بشكل مباشر بالسؤال عن الجمهور الهدف: أين ومتى يكون نص ما متاحاً لمن؟ تظهر الإتاحة الأكبر في نصوص مطبوعة أو الآن مختزنة رقمياً أيضاً، التي توجد منها من جهة نسخ في مكتبات عامة كثيرة،/ ومن جهة ٨٢ أخرى التي تمارس تجارة الكتب على الدوام، أي تعد معروضة للبيع. هي فضلاً عن ذلك بالتحديد تلك الوسائل للاتصال التي يمكن أن تناسب بالنسبة للفهم اليومي إلى حد بعيد النمط الأصلي لنص ما، أي أنها نصوص فنية وتخصصية ذات قيمة باقية. ومع ذلك فهذه لا تساوي بأية

حال الجزء الأكبر مما يجب أن تُوصَفَ بلاريب أيضاً بأنها نص، بحيث تثبت نظرة موجهة إلى النص الأصلي بدورها أنها أقل مناسبة للوفاء بقدر الواقع الاتصالي لمجتمعات حديثة. وتُنتج بشكل جماعي وتُلقى أيضاً نصوص لا تكون متاحة إلا لمُدَى قصير ومحدودة إقليمياً، وبخاصة نصوص الصحافة وكل أنواع النصوص التي هي لكسب زبائن محتملين ومهتمين وأتباع، أي أنها ليست الدعاية الاقتصادية فقط بالمفهوم الضيق، بل نشرات إعلانية ورسائل، ومجلات المعلومات، ومجلات مبادرات المواطنين، والأحزاب، وتنظيمات لا تستهدف الربح.. الخ. والحق أن هذه النصوص تُحفظ أرشيفياً إلى حد ما على الأقل، ولكن هذا لا يغير شيئاً في أن الحيز الذي يضيق زمنياً ومكانياً الذي يتعامل المرء معها فيه يندرج ضمن خصائصها النمطية. وإلى جانب ذلك ليست أرشيفات الأفلام والجمعيات.. الخ متاحة علناً. ويعد الاشتغال بمادة أرشيفية على كل حال مجهوداً نسبياً، بحيث إنه بالنسبة للتساؤلات اللغوية النصية يصير الوضع الموقفي المكاني والزمني إلى مشكلة بحث المادة اللغوية.

ومع إنجاز حيز جديد، وعملي للشبكة العنكبوتية (Internet) تيسرت بشكل ضخم إمكانات الدخول إلى عدد كبير من الوثائق. ولكن نصوص الشبكة العنكبوتية أيضاً أو بالذات ليست إلا قصيرة الحياة نسبياً: فمتوسط مدة عمر مواقع الويب قد كشف عنه بـ ٤٤ يوماً<sup>(٢٣)</sup>، ويمكن إضافة إلى ذلك أن تُغَيَّر هذه المواقع باستمرار، وتفقد النصوص خاصيتها بتثبيت في

---

(٢٣) انظر تسيمر (٢٠٠١: ٢٢٨) الذي تناول في الفصل : «ليس مرة واحدة الدوام القصير - موت المعلومات». مشكلات الحفاظ المادي المحض على النصوص في وسائل الإعلام القديمة والحديثة أيضاً.



النص (لمدى بعيد). وكذلك النصوص المرسلة في التليفزيون ذات الأجزاء اللغوية المكتوبة تخطيطاً في الأغلب متاحة علناً، ولكن حُمل الجزء الأكبر للتلقي مرة واحدة فقط، وهو تاريخ الإرسال.

ويوجد إلى جانب النصوص المتاحة بوجه عام على الأقل لفترة زمنية قصيرة الكم الكبير من تلك التي لا تتوجه من البداية إلا إلى وسط محدد من المخاطبين. هذه لا توجد إلا في عدد ضئيل من النسخ. وربما أيضاً في نسخة واحدة فقط - ولا يعثر عليها تبعاً لذلك إلا في أماكن قليلة. وفي ذلك يعد الموضع الاجتماعي (مثل الملكية الخاصة وأرشفة الشركات والمكتبات) أقل أهمية من المحل الجغرافي. ويمكن أن يحافظ عليها لمدة (بشكل غمطي مثلاً رسائل الحب) أو تعدد بعد زمن قصير (بشكل غمطي مثلاً إيصال الشراء، وبرامج اللقاءات، ورسائل اليكترونية معينة وأوجه تأليف لنصوص أطول أيضاً). وبالنسبة لنصوص كثيرة تُحدد بشكل صارم مدة الحفظ ومكانه، وأيضاً السؤال لمن يمكن أن تُحفظ رؤية عميقة، تحت أية ظروف وفي أي موقف (مثلاً: بإشراف فقط): ويسرى ذلك مثلاً على امتحانات صغيرة أو محاضر الهيئات أو ملفات مواقع إدارية ما. وبغض النظر عن أن معلومات عن الموقفية الزمانية والمكانية - مع التعامل العادي مع النص أيضاً، أي ليس لأغراض علمية - تندرج ضمن إدراكها الوصفي، وأحياناً تلاحظ صراحة أيضاً / في النص، فإن هذه الجوانب في ٨٣ السياق اللغوي النصي ذات أهمية عملية خاصة إذ تتعلق بها إمكانية تشكيل مواد لغوية معينة.

أن يُعزى إلى السؤال إلى من ترجع النصوص، ولمن تنتج أو من يتلقاها - مع نظرة قائمة على أساس برجماتي - اتصالي أحياناً - أهمية جوهرية هو بلا شك قول حكيم في وضوح الشمس. ويمكن أن يكون هذا العامل في واقع التعامل مع النصوص أيضاً محورياً تماماً: فمع كل الإرشادات إلى إنتاج النص، والحكم النقدي على النصوص، والاقتراحات بالنسبة للتحسين يمثل التشكيل المستوجب للمخاطب مطلباً رئيسياً، وما النصوص التي يواجهها المرء، وكيف - ويمكن أن يندرج ضمن ذلك أيضاً أن المرء لا يأخذ بها علماً على الإطلاق أو يرفضها في الحال -، وبأي موقف وتوقع مسبق يمكن أن يقترب منها، يتعلق (ذلك كله) بشكل حاسم بـ من الذي يُحدد متجاً/ مؤلفاً. إلا أن وصفاً مميزاً لهذا البعد نادراً ما يؤدي دوراً في المداخل إلى لسانيات النص. وعلى كل حال تتضمن عروض تضم أشكالاً شفوية ومكتوبة للمنطوق، آراء واضحة حول هذا الموضوع<sup>(٢٤)</sup>.

وإذا تعلق الأمر بأكثر من إشارات أساسية، فيُرجع في ذلك إلى أوجه الاختلاف المألوفة في تحليل الحديث، ولا سيما رصيد المقولات، على نحو ما اقترحها شانك/ شونتال (١٩٨٣: ٢٩ وما بعدها)، وهنه/ ريهبوك (١٩٨٢) ٣٢ وما بعدها). ويوجد هناك في معايير الوصف المميزة للمشاركين: عدد المشاركين، والعمر، والتعليم، ودرجة التعرف، وشيوع

(٢٤) انظر هايته مان/ فيهقجر (١٩٩١: ١٥٦)، وهايته مان/ هايته مان (٢٠٠٢: ٤٩)، وما بعدها، (١٢٦)، وجنزل/ بورجنز (٢٠٠٢: ٦٨).

أفعال اتصال سابقة، والهيئة المكانية (تنظيم الجلسة.. الخ)، والدرجة الاجتماعية، وتوزيع الأدوار، والألمام بالموقف، والمعرفة المسبقة، والاهتمام والاستعداد وتوقعات المشاركين في الحديث ومقاصدهم. بعض هذه المقولات مجرد نسبيًا، ويميز بينها وفق شبكات (قوالب) صياغة معينة. وذلك على نحو العلاقة الاجتماعية التي تُنمط على أنها «متناسقة في مقابل غير متناسقة»<sup>(٢٥)</sup> أو الاستعداد ودرجة التعرف، حيث تفرق هذه / ريهوك بينها إلى ثلاث أو خمس درجات.

وتشتمل مقولات أخرى، مثل العمر بوجه خاص المذكور لدى شانك / شونتال، على خاصية مجردة يمكن قياسها موضوعيًا، وتحتم فضلاً عن ذلك باعتبار أنها من المعلومات المألوفة لتحديد الأشخاص. ولكن هذا يسري أيضًا على سمات أخرى، وبخاصة الجنس الذي لا يغيب عن قائمتيهما إلا بشكل عارض، والجنسية، والمنشأ (جغرافيًا، وثقافيًا واجتماعيًا) والدين، والتوجه، ومكان السكن، والحالة الاجتماعية والمهنة ... إلخ.

٨٤ / ولا ينبغي الآن أن يُتقد بهذه الإشارات عدم تمام القوائم، بل بالأحرى أن يوضح أن استيعابًا مستفيضًا لخصائص المتواصلين، من المحتمل أن تكون ذات صلة، التي يمكن أن تكون مستخدمة كشبكات (قوالب) عند وصف كل حديث أو نص، أمرٌ غير معقول. ومن جهة

---

(٢٥) تجري هذه / ريهوك (١٩٨٢: ٣٣) أيضًا تقسيمًا وفق الأسباب لعدم التناسق، وهي:

١- من الناحية الأنثروبولوجية، و٢- من الناحية الاجتماعية الثقافية، و٣- تخصصي أو مادي، و٤- مشروط من جهة بنية الحديث.



أخرى من الجلي أيضاً أن سمات مثل الجنس أو الجنسية يمكن أن تكون وثيقة الصلة للغاية بوصف متواصل في حالة فردية. وهذه هي في المقام الأول حسب الأهمية التي يعزوها إليها المتواصلون أنفسهم، أي باعتبار أنها تدخل في تحديدهم للموقف. ويتبين كذلك أن الموضوعية التي يمكن أن تبدي معه معلومات عن الموقف، ليس لها إلا مزية وهمية للتحليل - وكما هي الحال مع مجالات الاتصال - ولا محيص عن وصف يتعلق بحالة فردية، ويعمل بمقولات اثنية.

ودون مساس بذلك يعد تنظيم للجوانب مفيداً، تلك التي يمكن في إطارها أن يُحدث عن أشخاص بوصفهم مشاركين في تفاعل، فالعمر والجنسية ليستا خصيصتين للأشخاص مميزتين للتفاعل، ولا يمكن أن تصيرا منه أو تفسرا في ذاتهما إلا حين يثبت أنهما حالات فرعية لأوجه تصنيف خاصة بالاتصال. والخاصية المجردة التي تُقدم في ذلك للوصف هي خاصية الدور الذي يؤديه متفاعلون/ الذي يُعزي إليهم. وهكذا لا أعد هذه الخاصية، على نحو ما تحفز القوائم السابق ذكرها، سمةً تحت أخريات، بل هي ذاتها بُعد يجب أن يميز في ذاته. ويعني هذا في الوقت نفسه أن الأمر لا يتعلق بعزو دور لكل متفاعل، بل بالأحرى تُرجع إلى هذا (المتفاعل) أدوار في إطار جوانب مختلفة، فهي تقوم بدور المتكلم أو السامع، وهي تمثل موقفاً مضمونياً معيناً، ولها الحق أو ليس لها الحق أيضاً في أن تنجز أفعالا كلامية معينة، وتنجز هذه أو لا تفعل هذا ... الخ. ويطابق هذا فضلاً عن ذلك فكرة أساسية تصفها نظرية الفعل الكلامي بأن المرء يُنجز عند التواصل عدة أفعال في الوقت نفسه، ومع ذلك يتابع هذا

النهج باعتبار أنه من جهة على نحو كلاسيكي أيضاً تعزّي أدوار للجانب الموصوف بالسامع، وتُراعى مع جهة المنتج وجهات نظر إضافية.

ويشكل هجوماً على هذه الطريقة نهج جوفمان (١٩٨١) (٢٦)، الذي لم يلق إلا قليل عناية نسبياً في لسانيات النص الألماني، النهج الذي يأسف لتعدد معنى اللفظين متكلم وسامع واستعمالهما غير المتماثل، ويطالب بالفصل التحليلي لجوانب مختلفة. وهذا أشد ضرورة وبخاصة أنه لا يمكن أن يفرق بين الأفعال الجزئية الكلاسيكية لفعل كلامي تحليلياً فقط، بل ينجزها أحياناً في الحقيقة أشخاص متباينون أيضاً في تفاعلات واقعية. ولذا يوصف في اللغة اليومية متكلم غالباً بأنه ذلك الذي يؤدي دور الجهة الإنجازية. ومن جانب المتلقي يعد مهماً خاصة التفريق بين / أولئك الذين ٨٥ يخاطبون (المخاطبون)، وأولئك الذين يشاركون (يمكن أن يشتركوا) في الاستماع فقط.

بيد أن نهج جوفمان واستمراره أيضاً على يد لفينسون (١٩٨٨) لم يعرض هنا بالتفصيل (٢٧)، وبخاصة لأنهما يستندان بشكل وثيق للغاية إلى تفاعلات جماعية في مواقف وجهاً لوجه، ولذلك يؤدي بحث عوامل مثل سلوك الجسد واتجاه النظر دوراً خاصاً. ومن أجل نظرة عامة حول هذه الطرائق وطرائق أخرى من تحليل المحادثة (المحاورة) التي يدور الأمر فيها حول تمييز جهة المتكلم وجهة السامع، أُحيل إلى مقالة شفتيللا «أدوار

---

(٢٦) هاينه مان/ هاينه مان (٢٠٠٢: ٤٩ وما بعدها) يناقشان نهج جوفمان في جزء من نظريتهما، لكن لا يستمران في تناول أوجه تمييزه عند الوصف العملي.  
(٢٧) انظر حول ذلك بشكل أدق آدمتيك (٢٠٠٢: ب ٢١٨ وما بعدها).

الاشتراك في الحديث» (٢٠٠١). هنا ينبغي أن يتعلق الأمر ببيان أن التمييز بين أدوار التفاعل بالنسبة لنصوص مكتوبة أو اتصال ممتد مكانياً وزمانياً ليس ممكناً فقط، بل إنه هناك أيضاً جد ضروري.

ويتضح ذلك على أفضل وجه حين لا يُركز على التفاعلات، التي تقع قريبة من الحديث بوجه خاص، أي في نصوص موجودة في نسخة تُبادل بين أشخاص مفردين أو داخل جماعة يمكن الإحاطة بها، مثل الرسائل مثلاً، بل تلك التفاعلات اللغوية التي تناسب بناءً على عدم ارتباطها الموقفي النمط الأصلي لمقولة نص. ويمكن أن يُنظر إليها أحياناً أيضاً بمفهوم واسع فقط على أنها بوجه عام وسائل للاتصال أو التفاعل، من حيث إنها متاحة بوجه عام عبر مدة أطول. ولذلك يبدو معها للوهلة الأولى أنه من غير الممكن كليةً أن تقول أي شيء على الإطلاق عن المخاطب: فلا أحد قد خُوطب بوجه خاص أو أنهم جميعاً بوصفهم متلقين محتملين ليسوا مستبعدين.

ولا يمكن أيضاً على الإطلاق التعرف (بشكل شخصي) على المنتج مع نصوص متاحة بشكل علني في حالات كثيرة. ومع نصوص الاستعمال يظهر بوصفه بآثاً: شركات (مثلاً مع أخبار تجارية، وإرشادات استعمال، ونصوص دعاية)، وجمعيات، وأحزاب أو تنظيمات أخرى (لوائح، برامج أحزاب، نداءات للتبرع)، وكذلك كل جهات الإدارة الحكومية (قرارات وزارية، خطط تعليمية، أحكام قضائية). وما يميز هذه النصوص أنه ليس لها مؤلف واحد، وليست شيئاً أشبه بمجموعة مؤلفين، بل إنه تشترك في الإنتاج سلسلة من الجهات. ويسري هذا أيضاً حين يُوسم شخص يمكن



تحديده كما يقال في توفيق بأنه مسؤول. ولا يعني هذا بآية حال أنه كان مشاركاً بشكل حاسم في التصور والصياغة، وليس شرطاً قط أنه قد قرأ النص قبل التوقيع.

ويمكن أن يُحدث بقدر أقوى عن سلسلة من جهات المنتج مع نصوص وسائل الإعلام، إذ إنها إلى حد كبير تستمر في الانتشار بشكل ثانوي، وهو ما تردد عن شركات وتنظيمات ومواقع إدارية... إلخ أو ما قاله أشخاص فرادي أيضاً أو ما كتبوه. وحتى حين تكون نصوص صحفية موقعة بالاسم ولا تُثبت فقط وكالة إخبارية «مصدراً»، يستند في العادة إلى هيئة صحفية بوصفها الباث (حسب أخبار صحيفة بيلد (المصورة)، وشييجل (المرأة) ... إلخ. ويمكن أن يقع رد فعل ممكن بوجه عام فقط في شكل خطاب لقارئ إلى هيئة التحرير، / التي لا تحتفظ لنفسها فضلاً عن ٨٦ ذلك بحق النشر فحسب، بل بأشكال الاختصار والتعبير أيضاً (٢٨).

وبذلك يبدو أن نصوصاً أدبية بالأحرى توافق التصور العادي وهو أنه بوجه عام قد يكون لنصوص مكتوبة متاحة منتج يمكن تحديده، وعلى العكس من ذلك بدرجة أقل كثيراً كتب موضوعية ونشريات علمية، إذ إن هذه لا تنشأ غالباً إلا بوصفها عملاً تكليفاً أو نتيجة عمل معقد اتصالي في ذاته أيضاً في مؤسسة علمية. ومع ذلك قد يكون غير واقعي كليةً بداهة أن يفض النظر مع نصوص أدبية عن جهات متنوعة، تجعل انفتاحيتها العامة ممكنة ابتداءً.

---

(٢٨) يأتي بورجر (٢٠٠١: ٣١) بمثال واضح على كيف يمكن أن تكون هذه العمليات مهمة.

ولا يتوصل إلى كاتب (محترف) من خلال أن المرء يكتب نصوصاً أدبية، بل ابتداءً من خلال أن هذه النصوص تنشر أيضاً. نحن نتفاوض في هذا السياق عن السؤال من كان مشتركاً بخلاف المؤلف بشكل محتمل في غير ذلك أيضاً (بوصفة واجد الأفكار، والقارئ الأول الناقد، والسكرتير... الخ) عند إنشاء المخطوط، وننتقل من نص يعد جاهزاً. ويجب على المؤلف أن يعثر لهذه (النصوص) على ناشر. فدار النشر وعملها إذن جهة منتج - غُفِلَ إلى حد ما . وهي تقوم ابتداءً بوظيفة متلق، ومن المعروف أنها ترفض الجزء الأكبر من المخطوطات المرسلة، ويمكن مع المقبولة أن تطالب أو تقترح تغييرات جوهرية بدرجة أكثر أو أقل.

بيد أن وظيفتها الجوهرية تكمن في جعل النص سلعة. ولا يعني هذا فقط أنها تضطلع بالإنشاء التقني المحض والتسويق، بل تضيف على النص ظهوراً أيضاً من خلال النشر، وتحدد عدد الطباعات والتمن وتقوم بالدعاية له. وفي ذلك لا ينتهي الأمر فقط إلى إعلاء صورة المؤلف ودار النشر، بل مع مؤلفين غير معروفين أيضاً ربما يوجد المؤلف مستقلاً، ويعالج بوصفه موضوعاً وذاتاً مدمجة في الحركة (المؤسسة) الأدبية.

ومع عملاء المؤسسة الأدبية تُذكر جهة أخرى تعد جوهرية للتعامل النص، وتعلق أساساً أيضاً بأية متلقين تظفر. وكما هي الحال مع وسائل الإعلام تماماً - وجزء كبير فيها أيضاً - يظهر هنا أشخاص معينون ابتداءً بوصفهم متلقين متميزين (فهم يتلقون مثلاً الكتاب بوصفة نسخة مرسلة للنقاش)، ويصدقون (يُصادقون) بوصفهم منتجين لنصوص ثانوية، بأن

يقدموا للكتاب ويختصروه ويقتبسوا منه، ويقيموه.. الخ. إن الأمر مع عملاء المؤسسة الأدبية يتعلق في جزء كبير بشخصيات معروفة أساساً للجمهور المهتم بالأدب الحديث، ولديهم صورة معينة أيضاً، ترد كذلك في تأثير متبادل مع حسن سمعة المؤلف ودار النشر. ويتبين هنا أن فصلاً واضحاً بين منتج (منتجين) ومتلقي (متلقين) ليس ممكناً على الإطلاق.

على أية حال يؤدي القارئ البسيط المعالج غالباً بوصفه «متلقياً عادياً» في المؤسسة الأدبية دوراً تابعاً إلى أقصى حد، ويظهر في المقام الأول بوصفه مشترياً. وهكذا نادراً ما يزعم أن المؤلف يتواصل معه بالمعنى الحقيقي.

٨٧ / ومن البديهي أن هذا يسري بشكل أقل كثيراً على مؤلفين توفوا منذ زمن طويل ما يزالون يُقرأون دائماً. وبوجه عام لا يميل المرء مع نصوص أدبية بالأحرى إلى الشك في أن المؤلف يكتب لكل شخص، يتجه اتصالياً إلى متلق مُتصور. ومع ذلك لا يمكن أن تعمل كنصوص منفصلة عن الموقف، بل يجب أن يُعيد متلق تفعليها. ولذلك تظهر مع نصوص قديمة أيضاً جهات أخرى على أنها المؤلف، وسطاء متلقون - ومتتبعون، أي دار النشر والمؤسسة الثقافية كلها وأخيراً المدرسة والجامعة أيضاً. فهي تتفق، كما أبرز في المبحث السابق، على مدة سريان باقية، ومن المحتمل أنها تكتشف مؤلفين «منسيين»، وتنشر نصوصاً، تعيد طبعها، تترجمها (من جديد) ... الخ.

وهكذا لا يرتبط بأيه حال بأية في لسانيات النص القائم على أساس اتصالي - برامجاتي تُهمل في الغالب نصوص أدبية، بأنها ناسبت بشكل



أقل هذه النظرة - ويرهن الفرع البحثي لسوسيولوجيا الأدب أيضاً أن هذا ليس بجائز. ينشأ بالأحرى ذلك عن التركيز الغالب كما هو من قبل على النص بوصفه نتاجاً، وتبعية نموذجية لجهة المنتج والمتلقي الموحدة. ولكن هذه في رأيي ليست مناسبة لنصوص علمية ونصوص الاستعمال.

وبعد هذه الأفكار الأولية العامة ينبغي الآن أن يدور الأمر حول تنظيم مقولة الدور. في موضع آخر (آدمتسيك ٢٠٠٢ ب) حاولت ذلك من خلال مثال اتصال علني، وبخاصة للسياسة ووسائل الإعلام، وهنا يُمثل بمؤسسة المعهد. وقد اقترح كلاين (٢٠٠٠ أ) بالنسبة لمجال الاتصال السياسة تصنيفاً للنصوص حسب جهة الباث (٢٩). وبالنسبة لمؤسسة المعهد أيضاً يتحتم أن يُذكر بدايةً الفاعلون الحقيقيون، الذين يظهرون في هذا المجال الاتصالي. هنا كما في كل مجالات الاتصال باستثناء المجال الخاص المحض يوجد فاعلون محترفون، يقومون بدورهم المهني. وفي شؤون المعهد يمكن أن يُفرّق بوجه عام بين الجماعات؛ هيئة المعلمين، والموظفين المشرفين والفنيين والدارسين الذين يستمر في التمييز بينهم: ففي هيئة المعلمين أساتذة (بأوضاع متباينة)، وبناءً وسط (ذو مجموعات فرعية متباينة، وبخاصة حسب توظيف ثابت ومؤقت)، ومع الدارسين حسب مسارات ومراحل دراسية.. الخ. وتبعاً لتبعيتهم لمجموعات يتبع ويتلقى الفاعلون نصوصاً معينة أو يحققون دوراً متواصلٍ معين داخل سلسلة من الجهات النصية.

---

(٢٩) انظر أيضاً نظرة عامة لدى جيرنت (٢٠٠٢: ٧٤).

أما كونهم يشكلون هذا الدور للمتواصل بشكل فردي، وباعتبار أن جوانب مثل الاهتمام والتحفيز والمعرفة المسبقة والإحاطة بالموقف.. إلخ تؤدي بلا شك أيضاً دوراً بوصفها معايير «ذاتية»،<sup>(٣٠)</sup> فيقع خارج الاستفسار، ومع ذلك أريد هنا أن أولى أهمية أشد لأن تلك العوامل تابعة في جزء كبير منها لدور المهنة، ويمكن للمرء أن يدلي أيضاً بأحكام حول: متى لا يكون معروفاً على الإطلاق، وما الأفراد المحددون الذين يسهمون في موضع ما في إنشاء النص. ومع هذا الإسهام إذن يتعلق الأمر غالباً بدور قاصر على مراحل معينة لعملية إنتاج النص/. ويتضح هذا بوجه ٨٨ خاص حين يراعى مستوى آخر: لا يظهر الفاعلون إلا في دورهم المهني أو أنه يحدد فقط جزءاً من أنشطتهم الاتصالية، وبالإضافة إلى ذلك فإنهم يشغلون أدوراً وظيفية معينة على مدى بعيد بدرجة أكثر أو أقل: كعضو مجلس متخصص، ولجان، ومعهد، ومدير معهد، وعميد، وممثل اختصاص وأمين الجلسات، ومرشح لامتحان، وممتحن، ومستشار... إلخ. ويُضطر الفاعلون بناءً على هذه الأدوار الوظيفية بالأحرى أكثر مما هو على أساس الدور المهني العام إلى تلقي وإنتاج نصوص معينة. فهم إذن لا يفعلون ذلك بأية حال طوعاً بشكل ضروري. وبالنظر إلى ذلك ينبغي أن يُراعى بوجه خاص أن إعادة التشكيل المألوف لمقصد منتج مسؤول عن النص يمكن أن تُعزي إليه موتيفات (بواعث)، واهتمامات... إلخ، تمر بالواقع في حالات كثيرة.

---

(٣٠) انظر حول وجهة النظر «المتفاعلون أفراداً»، أيضاً لدى آدمتيك (٢٠٠٠ ب: ٢٣٦ وما بعدها).

ولذا ينبغي أن يُضمّن في الجامعة التي تُدار ذاتيًا بقدر معين اشتراكُ مجموعات مختلفة من الفاعلين في الإدارة، بحيث يصير الإنتاج الجمعي للنصوص الحالّ العادية. ومع ذلك يمكن ألا يتحدّث عن إنتاج جمعي للنص بالمفهوم الحقيقي، إذ لا توجد (مع وعينا) مجموعة، قد تكون مسؤولة على النص، بل إن عملية الإنتاج ممتدة، وموزعة على سلسلة من الجهات. ويجوز أن يشترك الفاعلون والهيئات الفرادي في الحديث في مراحل معينة أو أن يشتركوا في الرأي فقط عبر قبول أو رفض نصوص. ولذلك مما هو مميز بوجه عام أن فاعلين فرادي يقصدون إجراء إدراج عنصر مضموني معين، غير أن هذا العنصر لا يعاد تعرفه إطلاقًا في الصياغة النهائية. وليس نادرًا مطلقًا أن تحبط مراحل متأخرة أيضًا العمل الكلي النصي لهيئات بالألا تأخذ في الاعتبار ببساطة ما تُقدم به.

ويؤدي إلى جانب الدرس الجمعي لمواقف مضمونية درسُ القائم بالصياغة مع أدوار المتواصلين دورًا خاصًا. فالصياغة لا تصير في الغالب في جماعة أكبر، بل ينجزه فاعلون فرادي أو مجموعات صغيرة، ولكن ربما تُخضع فيما بعد لمراجعات. وثمة جهة متأخرة مزعجة في الغالب خاصة للقائمين الأصليين بالصياغة هي جهة القانونيين، الذين لا يلمون حتمًا على الإطلاق بمشكلات النص ذات الصلة مضمونيًا، بل لا يفحصونه إلا من جهة مواضع ضعف قانونية، ويمكن في ذلك أن ينتهوا إلى صياغات، ربما لم يختارها الباثون الحقيقيون. ويصير القانونيون إلى جانب كفاءتهم الموضوعية استشاريين ليس آخر الأمر بسبب كفاءة لغوية خاصة، أي الإلمام بتنوع لغة القانون.



ويفضي هذا بنا إلى جانب آخر لأدوار الاشتراك أو لسمات ذات صلة للمنتج والمتلقي، أي كفاءتهما اللغوية. ويكون هذا العامل حاسماً بوجه خاص حين يدور الأمر حول دور متحدثين باللغة الأم في مقابل متحدثين بلغة أجنبية، وذلك عند الحكم على أعمال طلاب أجنبية. وتولي أدوار مهنية معينة مثل أدوار المحاضرين أو الهيئة التعليمية في دراسة اللغة الأجنبية عام اعتباراً للغة الأم للدراسين. ولكن يمكن أن يحدث أيضاً - وهذا ينبغي أن يدعم أيضاً في مجال الجامعة مع حركة متزايدة - أنه عند شغل المواقع لا تكون اللغة الأم حاسمة، حيث إن شاغلين معينين للوظيفة من المحتمل ألا يمتلكوا ناصية اللغة المصلحية في مكان عملهم/ إلا بشكل ٨٩ مقيد، ويرجو فاعلون آخرون عند إنتاج النص في دورهم بوصفهم متحدثين باللغة الأم مساعدة في الصياغة. ويسري هذا بداهة بوجه خاص مع نصوص مكتوبة، تُنشأ في إطار الإدارة (الذاتية) الجامعية.

وعلى العكس من ذلك يظهر في المؤسسة التعليمية عامل الكفاءة اللغوية بوجه خاص من حيث إنه في تخصصات كثيرة تختار لغة متشرة إلى حد بعيد عالمياً لغة للنشر، في العصر الحديث بداهة اللغة الإنجليزية بوجه خاص. ولما كان العلم يقوم بلا شك على تعاون دولي فإن العمل في مواقف متعددة اللغات، في تخصصات أيضاً ليست مطبوعة بالإنجليزية لغة للعلم، مألوف تماماً. ولما كانت مواجهة متحدث لغة أخرى عادية للغاية ليس فقط في مجالات الاتصال. العلم والسياسة والتجارة، بل في حياتنا اليومية أيضاً، ويكتسب تعدد لغوي فردي أهمية بشكل متزايد، فيمكن في

الحقيقة أن يدعو للدهشة فقط أنه تغيب عن قوائم عامة لوصف المتواصلين على الأخص مقولة التمكن اللغوي<sup>(٣١)</sup>.

ويجب أن تتضمن هذه (المقولة) حين يضع المرء نصب عينيه مواقف أحادية اللغة، لأن مقياس التمكن من اللغة الأم أيضاً يمكن أن يختلف اختلافاً كبيراً. وفي قطاع التعليم العالي صارت الشكوى من افتقار الدراسين إلى كفاءة لغوية (كتابية) منذ مدة طويلة اكليشيهاً، ولكن هؤلاء أنفسهم يرون مشكلة أكثر حسماً في أنهم يجب أن يُوسَّعوا في الدراسة منظورهم للتنوعات، وأن يكتسبوا بوجه خاص كفاءاتهم اللغوية التخصصية. وهكذا يؤدي معيار التمكن اللغوي سواء لدى جهة المنتج أو جهة المتلقي دوراً عظيماً، وتُعين بشكل ملموس أحياناً معايير المعرفة المسبقة والإحاطة بالموقف... إلخ.

وتمثل «خبرة لغوية» معينة أيضاً الأساسَ لدور المتواصل المتحدث عنه للمصحح، الذي يمكن أن يشغله المرء بناءً على رغبة، بل بشكل غير مرغوب فيه أيضاً، مثال ذلك تقدمه تسميات الأشخاص التي يمكن أن تؤدي باستمرار إلى خلاقات حادة في الصياغة: لقد اخترت عند تسمية الأدوار (كما هي الحال في غير هذا الكتاب أيضاً) في الغالب أسماء في المذكر الجيني، وأظن في ذلك أن الجميع يفهم أن الأدوار يمكن أن تشغلها نسوة مثلما يشغلها رجال أساساً. ومع ذلك من المعروف أن الأدوار المهنية

---

(٣١) في بحوث فردية تطبيقية، وذلك سواء من مجال تحليل الحوار أو لسانيات النص بمفهوم ضيق، تُعلّق على العكس من ذلك بلا شك الأهمية المناسبة بهذا العامل.

والوظيفية في الجامعة لا تُوزع بشكل مساوٍ على الجنسين. وقد أفضى هذا إلى إيجاد دور وظيفي آخر: النساء المتدربات اللاتي يمكن أن يرين إحدى وظائفهن أيضاً في أن يُعَين بأن تظهر النصوص المنتجة بشكل جماعي مساواة في المعاملة بين الجنسين لغوياً على الأقل.

ومع هذه الأسئلة التي تختص بالدقة السياسية للصياغات لا يتصرف الفاعلون بداهة قط أو فقط في أدوارهم بشكل كبير على أنهم أصحاب لغة أو خبراء فيها، بل يشغلون في إطار خطابات اجتماعية موقعاً معيناً. هنا أتحدث عن أدوار الخطاب، مثل مؤيد الأدب النسائي، ومناصر/ أو معارض الرسوم الدراسية، إصلاحات التعليم العالي... إلخ. وفي ذلك من الأهمية بمكان بداهة في المؤسسة الجامعية/ من جهة مواقف في النقاش ٩٠ حول سياسة التعليم، ومن جهة أخرى خطابات، يشترك فيها ممثلون متخصصون في دورهم المهني، أي بوصفهم خبراء (مثلاً مع موضوعات سياسة البيئة والطاقة أو حق الأجانب). ومما له صلة أيضاً أدوار خطاب ذات حياد مهني مثل التوجه السياسي العام على وجه الخصوص.

ويكون حساساً رد فعل الرأي العام على موضوعات لغوية معينة أيضاً، فهذه تصير إذن موضوع خطاب عام (علني)، يمكن أن يصير أيضاً مهماً مع التشكيل الأسلوبي والشكلي لنصوص مفردة. وهذا إلى جانب الدقة السياسية مثل تأثير الإنجليزية (نُوقش مثلاً: لماذا لا ينبغي أن تختار تسميات ألمانية أو على الأقل لا تينية لمسارات دراسية؟) أو الشكل الكتابي أيضاً، الذي يعده كثيرون في أجزاء معينة لا دلالة له كليةً، ولا يريدون استعماله في نصوص ذات مسؤولية مشاركة معها.



من لا يهتمه النقاش حول الشكل الكتابي ربما في المقابل في الوقت الحاضر هم أشخاص معروفون بإحاطتهم المميزة بالقواعد الحديثة للكتابة الصحيحة، الذين يستشارون بوصفهم خبراء لغويين. ومؤخراً في هذا الموضوع تراعي أيضاً برامج الحاسوب بوصفها «جهة» محتملة الآن عند إنتاج النص، التي تجعل مسؤولة بوجه خاص عن الأخطاء.

وفي حالة خاصة يمكن أن يُنشأ بوجه عام نص ما آلياً، بحيث يقتصر دور المنتجين الآليين على البرمجة واستخدام البرنامج. وفي الغالب يُحدّ برنامج معين بشكل حاسم بدرجة أكثر أو أقل فقط حرية منتج النص - على نحو ما يمكن أن تفعل ذلك أيضاً مزايا أخرى لجهات من سلسلة الإنتاج. وبالنسبة لمسارات دراسية يمكن أن تقرر جهة بأنها يجب أن تشكل داخل كلية أو حتى بالنسبة للجامعة بأكملها وفق نموذج يوجد. وفي فهارس المحاضرات لا ينص أحياناً بالنسبة لعنوان اللقاء إلا مكان محدد، بحيث لا يتعلق بذلك الشكل الخارجي فقط، بل مضمون الإعلان عن اللقاء أيضاً (٣٢).

ومن البديهي أنه توجد مزايا لهذا النمط بالنسبة لإنتاج نصوص علمية أيضاً، وذلك في الوقت الحاضر في هيئة ما تسمى أوراق (استمارات) الأنماط Style Sheets لدور النشر أو المجلات أو سلاسل المحررين. هذه ينبغي في جزء كبير أن تحل محل عمل الفاعلين المحترفين،

---

(٣٢) يمثل تأثير وسائل الإعلامية الرقمية أيضاً في إنتاج النصوص وتلقيها وضعاً بحثياً خاصاً، لا يمكن أن يستمر هنا في معالجته، انظر حول ذلك مثلاً لويين (١٩٩٩)، وهاندلر (٢٠٠١)، ورادا (٢٠٠٢)، وييتتر (٢٠٠٣).

أي المحاضرين وصفاني الحروف والطابعين، الذين كانوا قبل بضع عقود أعضاء لا يستغنى عنهم في سلسلة إنتاج نصوص علمية. ويتضح في ذلك التأثير الضخم لشروط الإنتاج المادية في إنشاء النص: منذ أن أمكن بالآلات الكتابة وضع نماذج لا تشوبها شائبة لإعادة إنتاج مصورة رخيصة نسبياً، بدأ مؤلفو نصوص علمية - في مقابل تضاعف جهات الإنتاج مع نصوص الإدارة الجامعية - في الاضطلاع بكل مراحل إنتاج النص تقريباً، وربما في أن يعهد فقط إلى محل تصوير بالاستنساخ. تلك النصوص المميزة للسبعينيات والثمانينيات التي توصف بأنها «أدب متشائم» تظهر بدهشة أيضاً فيها عيوب، تسببها الآلات التي ما تزال غير مكتملة فنياً: بديل حرف الكتابة (مثلاً بدلاً B الحرف اليوناني  $\beta$ )، / ورموز خاصة نقلت باليد، وعلامات النبر، والرسوم، وتصويبات مرئية وما أشبه. تلك السمات التي تشير إلى غياب جهات إنتاج محترفة توجد في الواقع أيضاً في لوحة العرض في دور نشر علمية - وليس آخر الأمر في كثير من دور نشر صغيرة منشأة حديثاً دون مساعدين محترفين - انتقلت إلى نشر أعمال ذات فرصة رواج ضئيلة في نموذج الطبع الوارد من المؤلفين (وربما يطالب لذلك أيضاً بإعانة على تكاليف الطبع).

ونتجاوز في هذه الأثناء زمن الإمكانيات الفنية المحدودة بشدة، فقد اتفقت الأجهزة والبرامج في تلك الأثناء بأنه يمكن أن يتوصل بسهولة عمل حرفي إلى شكل خارجي مطابق. وفي الواقع يسبب هذا في الوقت نفسه أن سمة نصية تُعرّف إلى أي مدى أسهم فاعلون محترفون، تُلغى. ولذا يُنتهي - كما هي الحال مع الأدب المتشائم، مع فال معكوس إلى حد ما

فقط - بسهولة إلى اختلاف بين الجهد للتشكيل الفني والتشكيل المضموني، إلى نصوص مقدمة بشكل تام، ولكنها لا تناسب المعايير العلمية الأخرى. وبديهي أن مثل هذا لا يسري على أعمال طلابية فقط، بل، وكذلك بقدر شديد الوضوح على نصوص وضعت في الشبكة العنكبوتية (الانترنت). هنا لا توجد على الإطلاق جهة منتج، تتقي من كم ضخمة من النصوص المنتجة جزءاً فقط، هو الأفضل كيفاً ما أمكن ذلك، الذي يجعل متاحاً بوجه عام.

ويختص هذا بداية بنصوص من كل مجال اتصال، وليس القطاع العلمي فقط، غير أنه بالنسبة لهذا ذوصلة خاصة من جوانب عدة (٣٣).

وابتداءً تسري هنا برغم شروط الإنتاج المتغيرة وسيل النشر الجاري معها باستمرار أساساً قاعدة أن نصوصاً متاحة للباحثين بوجه عام الذين يعملون في هذا الموضوع، يجب أن يؤخذ علم بها أيضاً. وما تزال تعد أيضاً تنقية في إطار وجهات نظر اقتصادية - تنشر دور النشر وتشرف بشكل احترافي على ما يُباع بشكل جيد - مع نصوص علمية ما يزال غير مناسب أكثر مما هو مع نصوص أدبية: على أية حال لا يستطيع المرء أن يعيش من نشرات علمية (فهي بوجه عام نتاج فرعي للمؤسسة العلمية الممولة من الدولة) والبحث المتقدم متخصص للغاية. وهو يتجه بذلك لذاته إلى وسط صغير من المهتمين فقط. وفضلاً عن ذلك لقاعدة أخرى أيضاً -

---

(٣٣) لا أستطيع في الواقع أن أوضح (وأفترض) ذلك إلا لما تُسمى علوم النقاش والعلوم الأدبية والاجتماعية؛ وفي العلوم الطبيعية تمثل العلاقات بلا شك على نحو آخر إلى حد ما.



publish or perish (\*) (انشر أو امح) - في الواقع الأمر حقيقةً أهمية كبيرة، أي فرص عمل ترقى علمي تتعلق مباشرة بطول فهرس النشر - وأحياناً لا يُقاس الكيف العلمي للنشریات بسرعة، وبناءً على ذلك أيضاً قليلاً جداً ما يُحقق اتفاق أساساً.

إجمالاً يُنتهي إلى نتيجة أن دور «مؤلف النصوص (الأدبية)». في الوقت الحاضر هو مخالف بوضوح عما هو قبل بعض عقود. فالمؤلف يقرأ - ربما ليس بشكل مطلق، ولكن من المؤكد بشكل نسبي - قليلاً جداً من الأدب الذي يمكن أن يتوافر لمجاله (الخاص). وفي إطار ضغط تنافسي متزايد، / ولدخول أيسر في الوقت نفسه إلى إمكانات النشر ينشر كثيراً، ٩٢ وكذلك أكثر من باحث شاب، وأخيراً يضطلع بمهام في عملية الإنتاج (الفنية)، التي لم يتدرب لها، ولم يدفع إليها في الحقيقة أيضاً، وليس لديه أيضاً وقت كاف لها أو ليس مستعداً لاستثماره، وأحياناً تُضاف هذه المهام أيضاً متزايدة بقوة في مجال الإدارة. وكون كل هذا أيضاً يؤثر في أنشطته الاتصالية في مجال التعليم أمر معروف على أفضل وجه للدارسين.

وحتى تُحرك سلسلة جهات الإنتاج / التلقي مع نصوص علمية مرة أخرى إلى القلب يتج مما عُرِض أن ثمة عنصراً جوهرياً للغاية في ذلك هو جهات التنقية. ويجب أن يضطلع بهذه المهمة أيضاً جماعة العلماء أنفسهم، أغليتهم، لأن القائمين بالنشر لا تتوافر لديهم لذلك معارف

---

(\*) مصطلح حديث بمعنى برنامج تحليل مصمم إلكترونياً يساعد الأكاديميين على تقديم قضيتهم في البحث بشكل مدمج الأفضل مزية، أو ضغط يمارس لنشر عمل بشكل مستمر.

كافية في التخصصات والمجالات البحثية المختلفة. وما دام الأمر يدور ابتداءً حول السؤال هل ينشر نص معين بوجه عام (في موضع معين) فإن هذا يحدث أحياناً في تعاون وثيق بين العلماء ودار النشر التي يشرف على سلاسلها ومجالاتها في الغالب محرر (هيئة محررين). ويحكم المحررون على النصوص ذاتها أو تستخدم إضافةً إلى ذلك زملاء في التخصص / متخصصين / بوصفهم محكمين. هذا السلوك يطلق عليه بوجه خاص مع مقالات المجلات (Peer Review) <sup>(٣٤)</sup> مراجعة محكمة (مراجعة الأقران)، في مقابل تقارير المتخصصين التي ينجزها زملاء أعلى من جهة التدرج مع أعمال التأهيل العلمي (رسائل الدكتوراه... الخ). وتُنفذ في هذه الأثناء مراجعات محكمة أيضاً مع أوجه نشر مجلات متوافرة في الشبكة العنكبوتية (الإنترنت) حتى يُضمن تأمين معين للجودة.

وتتعلق فعالية هذا الضبط الذاتي الجمعي بداهة من جهة بمسألة وفق أي نهج يُشكل المحكمون (الهيئة الاستشارية) - يمكن أن يُحدد أيضاً أناس ببساطة بأنهم أنفسهم خبراء (في الوقت الحاضر يحدث هذا بوجه خاص في الإنترنت) - ومن جهة أخرى بمسألة ما مدى الجِد في الاضطلاع بهذه المهمة وما مدى الدقة في تنفيذها. ومن المعروف بوجه عام أن المرء يمكن أن ينقل نصوصاً عبر هذه الموانع دون احتمال مطابقتها في الحقيقة لنماذج الجودة الضرورية. وأفضل دليل على ذلك صور المحاكاة الساخرة لمقالات علمية استطاع المؤلفون أن يجدوا مكاناً لها بنجاح (بوصفها نصوصاً علمية

---

(٣٤) انظر حول ذلك كرسنباخر / تورمير (١٩٩٢).

«حقيقية» ) في مجلات محترمة (٣٥) . وبناءً على هذه العلاقات يعد معياراً لجودة نهج - المراجعة - المحكمة (تجعل مثلاً أماكن حكومية الدعم المالي لمجلة ما تابعاً لها) نصيبُ الرفض أيضاً - طبقاً لفكرة: حين لا ترد نسبة مثوية محددة في الإسهامات المرسلّة على أنها غير كافية، يمكن ألا يُطمأن إلى أن الهيئة تؤدي وظيفتها المنقية على نحو مناسب. وبهذه الطريقة ينتهي إلى ترتيب للمجلات حسب المكانة، تراعي سمعتها كما تراعي سمعة دار النشر لذلك باعتبارها نقطة حاسمة عند وصف المنتج.

٩٣ / إذا نشر نص ما فإنه يكون متاحاً بوجه عام، ولكن هذا لا يعني كثيراً عما إذا كان يوجد متلقون (أخر) أيضاً أو وماكم هذا. هنا تظهر الجهات الأخرى للتنقية والانتشار. أوغض الطرف عن السؤال (المهم بلا شك)، وهو كيف يقدم النص، وفي أية مكاتب يعرض .. إلخ، واقتصر على جهات التلقي / الإنتاج في مجال جماعة العلماء. ولذلك توجد جهات خاصة تكون مختصة بالتعريف بالنصوص وتقويمها: وتُفهرس النصوص المنشورة في قوائم المراجع، وتتضمن المجلات قوائم للمراجع التي ظهرت حديثاً، وتنجز للمقالات (من المجلات) أحياناً خلاصات. وللكتب توجد جمعيات للنقد.

بيد أنه من الأهمية بمكان أكثر من جهات التعريف المؤسسية هذه التلقي الحقيقي أيضاً من خلال المجموعة الهدف المتحدث إليها التي يتبين فيها في نصوص علمية بخاصة، أية أعمال تُقتبس وفي أية فهارس

---

(٣٥) انظر حول ذلك نيدرهاوزر (١٩٩٨)، وفايجرت (١٩٩٨)، وأيضاً في المدخل لدى داينبرج / نيدرهاوزر (١٩٩٨).



للمراجع تظهر (٣٦). ويتوقع في ذلك في فهارس مختصرة للمراجع (كما في نهاية المقالات في معاجم متخصصة أو في قوائم مرجعية للدراسات منظمة موضوعيًا)، أن تُورد المراجع الأهم، بحيث يمكن أن يكون لذكر في هذا الموضع تأثير متعدد الجوانب ضخم. ولذلك فإنه في الواقع أيضًا من المفيد للغاية بالنسبة للتدريب العملي في موضوع علمي، في زماننا للمراجع الزائدة أن يُبحث ابتداءً قصداً عن مؤلفين/ أعمال ذكرت (ذكروا) في الأغلب، ويُتبع ما يسمى مبدأ كرة الثلج (\*) الذي تُستتج فيه من خلال الأعمال المتحدث عنها أو المذكورة في نص ما المراجع ذات الصلة.

والتوصية التي ما يزال يُتحدث عنها كثيراً بأن يبدأ العمل بمراجعة مراجع (دورية)، وأن تُستوعب بدايةً كل الأعمال المتعلقة بالموضوع قدر المستطاع، هي على النقيض قليلة الجدوى من حيث إن المرء يواجه في هذا النهج عادةً ليس المراجع الثانوية التي من المحتمل كثيراً أن تكون ذات صلة فحسب، بل نادراً أيضًا ما يتضمن معلومة عن أي النصوص إذن الأهم/ المناسبة بوجه خاص للتقدم. ومع ذلك فمن البديهي أن مبدأ كرة الثلج لا يركن إليه بأية حال بشكل مطلق، لأنه مع السؤال من يستشهد به غالباً

---

(٣٦) ولما كان هذا المعيار مهماً خاصة للحكم على أهمية / قيمة نشر ما، فإنه قد ثبت بشكل ثانوي أيضًا في محاولة جعل إعداد مواد مناسبة مؤسسيًا، وفي شكل ما تسمى مؤشرات التمثل (انظر نظرة عامة حول ذلك ياكوبس ١٩٩٩: ٦٤-٦٧).

(\*) طريقة إعداد خبر وما أشبه يقدم فيها كل شخص المعلومة المتحصلة لديه. ويقصد به أيضًا معلومة تبدأ صغيرة ولا تتوقف عن الزيادة أو التوسع الأفقي والرأسي في التعلم والتدريب وتنمية المعارف والمعلومات.

(وكيف يُعلق)، يؤدي بداهة عدد كبير من العوامل دوراً، وليس آخر الأمر أيضاً عوامل الصلات الشخصية وعلاقات التبعية.. الخ ولا يمكن هنا أن يُستمر في تتبع هذا السؤال، وبدلاً من ذلك توجد في هذا الموضوع أيضاً إحالة مرجعية: حول تضافر تلقي النص وإعادة إنتاجه وإنتاجه في المجال العلمي قدم ياكوبس (١٩٩٩) دراسة مفصلة، تجدد بشكل شامل من جهة المراجع حول الموضوع، بل تقدم من جهة أخرى بناءً على توجيه استفهام أيضاً نظرة عميقة في الواقع العملي للعلماء عند استعمال النصوص (٣٧).

- ٩٤ / باختصار يُحدد حول هذا البحث ما يأتي: بالنسبة لوصف التفاعلات وجهاً لوجه في مجموعات صغيرة يمكن الإحاطة بها يمكن أن يكون التركيز على خواص الأشخاص الفرادي المشاركين مفيداً؛ وبالنسبة لنصوص نمطية أصلية، أي تلك التي تقام على أساس عدم ربط بالموقف، فإنه على العكس من ذلك لا محيص من التركيز على سلسلة من جهات الإنتاج/ التوزيع، والتلقي، والتميز بين الأدوار التي يشترك فيها فاعلون في عملية النص. وفي ذلك تتداخل مستويات عدة - ولا سيما الدور المهني، والدور الوظيفي، ودور الخطاب والجوانب المختلفة لأدوار المتواصلين (القائم بالتعبير، والقائم بالصياغة، والمصحح، والموقع، والمعد، والموزع، والكفلاء... الخ) - وتندمج من جهتها مع عوامل «ذاتية»، مثل المعرفة السابقة، والاهتمام والانحياز.. الخ مع إنتاج النص وتلقيه.

---

(٣٧) حول نظرة مقتضبة في الموضوع ياكوبس أيضاً (١٩٩٨).

#### ٤-٦ التناص والتضمن الخطابى

فى المبحث السابق قد أوليت أهمية خاصة لعدم إمكان فهم التعامل مع النصوص بشكل مجرد بثنائية «الإنتاج فى مقابل التلقى» فقط، بل إن كلتا العملتين تتداخل، وهكذا يعمل المتواصلون متلقين، ومتعجين ومعيدي إنتاج. وللإيضاح أيضاً يدور الأمر حول أنه تشترك بوجه خاص فى إنتاج نصوص نمطية أصلية، أى قائمة على عدم ربط بالموقف فى العادة، سلسلة من الجهات فى أدوار متباينة. هذه الحال تثبت بداهة فى النصوص ذاتها أيضاً. ففي النصوص توجد آثار لتلقيها، وتختلف نصوص متلقاه آثاراً فى نصوص منتجة فيما بعد. وهذا من الواضح بوجه خاص من جهة حين يُراعى مجموع الصياغات الأولى والتناجات البينية، التى تشترط آخر الأمر نصاً منشوراً وموضوعاً بشكل محدد. ويدور الأمر أيضاً فى عصر المعالجة الاليكترونية للنص فى العادة باستمرار حول جبال من أوراق مطبوعة وملاحق كثيرة مكتوبة بخط اليد، ومن جهة أخرى وهذا واضح أيضاً حين يضع المرء نصب عينيه كيف يتعامل أيضاً مع الصياغة النهائية أخيراً.

ولا يكتسب النص المحدد معنى اتصالياً إلا حين يُقرأ ويُستوعب، حين يتحاور معه آخرون. ويكمن هذا التحاور إذن ابتداءً فى الاستيعاب الإدراكي، عملية فهم النص: فالنص على الورقة يصير نصاً فى الرأس (٣٨) أو نصوص فى الرءوس، لأن كل متلق يعيد تنشيط رؤيته للنص المدخل. وفى الحقيقة ربما لا يستطيع المرء أن ينطلق فى حالات خاصة شائعة إلا من أن هذه الرؤى المختلفة تتوافق فيما بينها، وبشكل دقيق مع ما يناظرها لدى

---

(٣٨) انظر حول طريقتي وجود النص هاتين بخاصة لدى نوسباومر (١٩٩١).



٩٥ جهة المنتج. (٣٩) ولذلك/ يعني هذا أيضاً في الغالب أن فهم النص لا يطابق إعادة تنشيط بسيطة أو فكاً للتشفير على الإطلاق، بل لا يفهم بالآخرى إلا بوصفه إعادة إبداع متفاعل. ومع ذلك يثار أيضاً ضد طريقة الكلام هذه اعتراض، لأن الفهم ليس في الحقيقة فعلاً متعمداً، بل يتم بشكل غير عفوي (في أجزاء كبيرة منه على الأقل) (٤٠)، وما يتم هناك - أو ما لا يتم أيضاً: في أسوأ الحالات الإحساس بعدم الفهم فقط - يتعلق بداهةً بشكل جوهري للغاية بما يواجه النص في الرأس، بالآثار لنصوص متلقاه فيما سبق موجودة هناك.

إذن يكون النص الذي أعيد إنشاؤه في الرأس، وعلى نحو أولى التأثيرات المتبادلة التي يحدثها هناك مع آثار من نصوص متلقاه ومنتجة فيما سبق، على كل حال متاحاً لنفس الفرد. ومن المؤكد أن هذا لا يكون مرة واحدة لأن ما يفعله تلقى نص ما في رأسي لا أكون على وعي به في أجزاء على أكثر تقدير. إنه لم يتوقف عند هذه العمليات النفسية الداخلية. ويوجد أيضاً في قصد جهات إنتاج النص إنه لا يتوقف عند ذلك. حتى حين لا يُستهدف أثر عملي بالمعنى الضيق، أي لا ينبغي أن يفضي النص إلى أن يبين المتلقون سلوكاً معيناً (مثل أن تُحزَم المظلة لأن خبر الطقس يتنبأ بالمطر)، بل إنه ينبغي أن يؤثر «فقط» في معارفه، واقتناعاته وأحاساسيه وآرائه، وتصير هذه التأثيرات عوامل، تؤثر في السلوك اللاحق، وبخاصة

---

(٣٩) مع ما تسمى جماليات التلقي تطور في علم الأدب منذ الستينيات / والسبعينيات فرع بحثي يركز بوجه خاص على هذه المسائل، ويمكن أن يشار إلى ذلك هنا على الهامش فقط.

(٤٠) انظر حول ذلك بخاصة بوسه (١٩٩٢: البحث ٦-٢).

السلوك الاتصالي. وبتعبير آخر: كل نص يجذب إليه نصوصاً أخرى أو يؤثر في مضمون نصوص لاحقة وفي شكلها.

ويمكن أن يكون قدر هذا التأثير بداهةً كبيراً بدرجة أكبر أو أقل، وأن يكون جلياً بدرجة أكثر أو أقل. ويمكن أن يرى هذا التأثير بشكل مكثف حين يقيم المتلقي - المنتج صلات واضحة، ويكرر النص المقروء كله أو فقرات منه، ويختصرها، ويترجمها ويشرحها ويفسرهما ويقيمهما.. أو يقدم رد فعل واضح في هيئة إكمال أو رفض أو تصويت .. وعلى العكس من ذلك يوجد إلى حد ما في مجال متاهي الصغر تأثير حين ينعكس تلقي ألفاظ سائرة أو عناصر مضمون في تثبيت المعرفة اللغوية ومعرفة العالم خاصة، وحين أيضاً يعبر تأثير متحصل ذاتياً عن هذا بشكل جيد في تنهيدة هوجوفون هوفمنشتال «حين نفتح الفم فإننا نخاطب دائماً آلاف الموتى» (٤١).

إن النص بذلك ليس creatio exnihilo إبداعاً/ خلقاً من حيث المبدأ على الإطلاق، بالنسبة له يفتقر فقط إلى كفاءة لغوية تتصور عالم النص مستقلاً، بل إن كل نص وكل فكرة آخر الأمر ليس (أو ليست) إلا عنصراً صغيراً في العالم الكلي للنص والخطاب.

هذا التشابك للنصوص بعضها مع بعض اندرج الآن في النقاش تحت عنوان التناص، وأفضى منذ السبعينيات إلى محاورات حادة. وبرز

---

(٤١) هوجوفون هوفمنشتال: دراسة «فريدريش ميترفورتر»، لأويجن جوليا في : هوجوفون هوفمنشتال : أعمال مجموعة في مستلات مفردة ، النشر I فرانكفورت ام ماين ١٩٥٦ : ٢٣٠ ، وانظر أيضاً رسالته المشهورة للورد شاندوس.

بشكل شائع أن الأمر يتعلق بتصوير وصفي وغامض، وبخاصة أن التحديد العملي للمفهوم ما يزال بالنسبة للسانيات خلافياً (بوسمان ٢٠٠٢: ٣١٧). وفي الواقع ليس خلافياً السؤال، هل يعد بحث العلاقات بين النصوص مفيداً ومهماً أساساً. / هذا ما لا يستطيع المرء ببساطة أن يشك فيه، لأنه - وبخاصة في الأدب - شهد النقاش نقطة انطلاقه في نظرية الأدب - يؤدي دوراً منذ القدم التوجه إلى سوابق تاريخية/ نماذج، سعى المرء إلى محاكاتها، أو التفوق عليها، أو حتى تجاوزها. وتدرج الرموز والاستشهادات وصور المحاكاة وأشياء كثيرة غيرها ضمن الأداة الأساسية للممارسة الأدبية. وهكذا فمما لا خلاف فيه بالأحرى، إلى أي مدى ينبغي أن يؤدي تصورات شعرية ما بعد البنيوية والفلسفة دوراً، فقد نودي في إطارهما بأن التناص مفهوم رئيسي برنامجياً.

ويعزي إدخاله إلى جوليا كريستيفا (١٩٦٧)، ويوجه عام وجه تحت عنوان «التحلُّل - وإزالة الحد» لمفهوم النص<sup>(٤٢)</sup>. ويتجه التصور المصوغ بشكل نقدي أيديولوجي ضد الفهم التقليدي للمؤلف على أنه ذات مستقلة، أبدعت عملاً مستقلاً بقصد تشكيل فني، بل إنه يُنظر إلى النص على أنه «فسيفساء (جمع) من نقول»، تقاطعات من نصوص أخرى، وعلى أنه خليط من أصوات نصوص أخرى يسط إنتاجية مستقلة. والمؤلف (والقارئ) ليسا إلا نقطة تقاطع لنصوص وخطابات. ويوسّع أو يفكك مفهوم النص

---

(٤٢) كنظرة تمهيدية انظر فيكس (٢٠٠٠)، تضم أيضاً المراجع الخاصة المتعلقة بالموضوع، وبالنسبة لإعادة تكوين من منظور لغوي نصي، تسعى إلى فهم طيب، انظر بوجه خاص لينكه/ نوسباومر (١٩٩٧).



أيضاً باعتباراً أنه لم يعد ينظر إليه على أنه ظاهرة مؤلفة لغوياً، بل يضم كل أشكال أنظمة علامات ثقافية ، ويتضمن في «النص العام» للثقافة.

وحول تأثير هذا التصور تؤكد لينكه / ونوسبا ومر (١٩٩٧: ١٠٩):  
لقد سجل لنفسه في الأدب نجاحاً عالياً، وهو في الوقت الحاضر من ثروته الأساسية». وفي الواقع يُضاف إلى ذلك أيضاً أنه مع هذا النجاح جرى انسياب (/ تميع) للمفهوم، وإلى حد ما ابتدال للتصور الذي يستخدم في الوقت الحاضر خارج المناقشات المتخصصة ببساطة شديدة بوصفه مفهوماً علوياً ممهداً، وذلك للإشارة إلى علاقات التبادل والإحالة لنص أدبي محدد بعدد كبير من نصوص أخرى تأسيسية ومرجعية، وأبنية نصية وشفرات سيميوطيقية عامة، يحيل إليها من خلال اقتباسات (نقول)، ورموز وما أشبه، ويبسط بذلك شبكة وثيقة من علاقات نصية (انظر فيلبرت ١٩٨٩: ٤١٧).

وهكذا فالنقاش حول مفهوم التناص نفسه مثال طيب للظاهرة التي يصفها: فالنظرة الحاسمة التي اتبعتها كريستيفا وعلماء ما بعد البنيوية لم ترسخ، إلى حد أن كريستيفا نفسها سرعان أحلت محل ذلك المصطلح مصطلحاً آخر (انظر لينكه / نوسبا ومر ١٩٩٧: ١٠٩). ولعلماء الأدب الذين يبدو لهم عنوان خاصة بروح العنصر فقط أو اختيار إعادة الحياة للمنهجية التقليدية ، الفلسفية الأدبية (السابق: ١١٠) وطبقاً لذلك تماماً يريدون التخلي عنه، يقومون في أثناء ذلك بخدمة ضائعة لأن اللفظ- بوصفه دالاً على أمية أيضاً، تنضم إليه سلسلة من أبنية شائعة أخرى ذات السابقة Inter (تداخل) - يعد ببساطة شفافاً للغاية وموضحاً ذاتياً، أكثر من أنه قد يتخلى عنه مرة أخرى، حين يتعلق الأمر بفهم ظاهرة يجب أن

تُوصف بشكل مُلح، / فلم يُقصِ المرء أيضاً لفظاً تقليدياً مناسباً بشكل شبه ٩٧  
تقريبي، ولذا حقق المفهوم نجاحه بمعنى لم يوده أحد في الأصل. وهذا يقدم  
تأكيداً لفكرة أن المفاهيم / النصوص يمكن أن تبسط دينامية خاصة معينة،  
تخالف قصد المؤلف.

ونتيجة لهذه العملية تفرق لينكه / ونوسباومر بشكل عام بين  
موقفين، يصفانهما بالمعكسر الراديكالي والمعكسر المعتدل، وهو تفريق-  
حتى وإن لم يبرز بوضوح كاف- يطبع أغلب صور دخول أخرى أيضاً  
إلى تلقى مفهوم التناص. إنني أنحاز إلى هذه المحاولة للتنظيم، لأنه لا  
يحتاج مع ذلك إلى انتظام خاص لفهم أية علاقات بين النصوص تحت  
مفهوم التناص، وأفضل أن أتحدث هنا عن وجه القراءة العادي. وهذا لا  
يقصد بلا شك بشكل سلبي، ويطابق مضمونياً أيضاً موقف لينكه/  
نوسباومر، فهما لم يستمرا في مناقشة المفهوم المعتدل للتناص. فهو يبدو لنا  
منسجماً مع تصور لغوي نصي تقليدي، ولذلك لا يمتلك أيضاً علة أن  
يثير نقاشاً نظرياً في إطار اللسانيات (لينكه/ نوسباومر ١٩٧٩: ١١١).

ولم يستقر داخل لسانيات النص مفهوم التناص، كما أبرز لينكه/  
نوسباومر (١٩٩٧: ١١١) وفيكس أيضاً (٢٠٠٠: ٤٥٠) إلا في وقت  
متأخر نسبياً، وبخاصة إنه هنا الموقع غير المتميز الذي ساد منذ البداية (٤٣).

---

(٤٣) كون الأمر يدور في ذلك حول الموقع السائد في العصر الحديث تبينه المداخل في  
المعاجم المتخصصة اللغوية: لدى جلوك (٢٠٠٠: ٣١٤ مطابقة ١٩٩٣: ٢٧٩) لا  
يتحدث مطلقاً عن التصور الراديكالي، ولا توجد كريستيفا قط في معلومات المراجع،  
ولدى بوسمان (٢٠٠٣: ٣١٧) تظهر نقطة انطلاق تاريخية لم تعد ذات صلة على ما  
يظهر بالتحديد المناسب للمفهوم بالنسبة للسانيات.

إنه الذي يدعو له بوجراند / درس لر ، ويستند إلى هذا التوسيع لقائمة سمات التناص أغلب علماء لغة النص (٤٤). ويدخل بوجراند / درس لر مفهوم التناص، لوصف أوجه التبعية بين إنتاج نص معطى أو تلقيه ومعرفة المشاركين في الاتصال بنصوص أخرى (بوجراند / درس لر ١٩٨١ : ١٨٨). وهذا يطابق تفسيراً عاماً آخر بشكل ملحوظ للمفهوم، ومع ذلك ففي تفسيراته يتصدر بوجه خاص ارتباط أنواع نصية بنصوص مفردة. ويعد التناص / مسؤولاً عن تطور أنواع النصوص بوصفها أقساماً للنصوص ذات نماذج نمطية من الخواص (السابق: ١٣).

٩٨

لقد أُبرز في أوائل الإسهامات في لسانيات النص أن النصوص يجب أن يُنظر إليها على أساس نماذج متوارثة لإنشاء النص - مع نصوص أدبية تُحدث غالباً عن أجناس، ومع نصوص غير أدبية عن أنواع نصية (انظر بوجه خاص هارتمان ١٩٦٤، ١٩٦٨ ج - / ١٩٧٨ : ١٠١).

---

(٤٤) في هامش يشير دي بوجراند / درس لر (١٩٨١ : ١٣) إلى كريستيفا، اللذان يعزوان إليها «استعمالاً أضيق» للمفهوم بشكل ملحوظ ، وفي غير ذلك لا يتناولان الرؤية الراديكالية. وكما يبرز فيلسكه / كراوسه (١٩٨٧ : ٨٩١)، والآن مرة أخرى ياكوبس (١٩٩٩ : ١٦) لقد استعمل تسيمرمان (١٩٧٨) المفهوم في وقت مبكر، واستند في هذا زيادة على ذلك إلى كريستيفا بشكل وثيق. وفي الواقع في اختلاط الأصوات لم يتغلغل صوت تسيمرمان في ألمانيا الاتحادية، ويتضح من جديد أنه لا يكفي في مجال العلم أن تكون أول من شغل موقعاً ليحرز تأثيراً ، وأن التلقي هنا أيضاً لا يسلك بأية حال سبلاً منطقية محضة. ومع ذلك فإن تفسيرات تسيمرمان في رأيي لم تُوسّع، ولذلك يبدو لي مما يؤسف له كثيراً أن الإسهامات النقاشية المبكرة، الأكثر تنظيمًا والمتعلقة بشكل أقوى بتجديدات لغوية من البحث في جمهورية ألمانيا الديمقراطية (انظر أيضاً بالنسبة لبراهين أخرى فيلسكه / كراوسه ١٩٨٧، والآن أيضاً كراوسه ٢٠٠٠ ج) لم تجد الإنصات المستحق لها.



ويجذب هذا الموضوع القديم الآن ابتداءً المفهوم الجديد إليه، دون أن يكون قد ربط بذلك أية تغييرات أو تحديدات أيضاً في النقاش، ويدور النقاش اللاحق في هذا المجال حول سؤال ذي صلة نظرية بالأخرى، وهو هل يُقصر مفهوم التناص بوجه عام على خصوصية الأنواع النصية (كما لدى هارتمان ١٩٩٧) أو على العكس من ذلك ينبغي أن تستبعد هذه القراءة من المحيط المفهومي (كما هي الحال مثلاً لدى فاتر ١٩٩٢: ٥٨ أو تجتماير ١٩٩٧). في الغالب هذا الجانب يُتضمن، وينتهي نتيجة لذلك داخل موقف عادي إلى تقابل بين غطتين أساسيتين للتناص: يدور مع الأول كما قيل حول إشكالية الأجناس / الأنواع النصية التي تُوصف الآن بأنها تناص عام، أو رأسي، أو شامل، أو مصنف للنص، أو منمط للنص، أو تمسيطي، أو حتى جيني. ويُقابل بالتناص الخاص، أو الأفقي، أو السيتجماتي أو الأوثق، أو المتعلق بالنص، أو الإحالي، الذي يختص بعلاقات محددة بين نصوص مفردة أو أجزاء نصية أيضاً (٤٥).

ويشتمل النمط الثاني ليس آخر الأمر على البحث الأدبي للمصادر والموتيفات، الذي يحيط منذ زمن بعدد من الأنماط الفرعية من العلاقات النصية، وبالنسبة لهذه الأخيرة أُعيد تقديم مقترحات للتنظيم مراراً بالرجوع إلى مفهوم التناص، ففي المحيط الفرنسي كان لنهج جيرار جانيت (١٩٨٢) في ذلك التأثير الأقوى، وفي البحث الألماني قد تلقى هولتيوس

---

(٤٥) انظر حول هذه المفاهيم فيلسكه / كراوسه (١٩٨٧)، وهولتيوس (١٩٩٣)، وياكوبس (١٩٩٩: ١٧)، وكراوسه (٢٠٠٠ ج)، وفيكس (٢٠٠٠)، وجنزل / يورجنز (٢٠٠٢: ٣٠).

(١٩٩٣) بوجه خاص، ويسري هذا أيضاً على المجال اللغوي الذي تركز عند مناقشة التناص لمدة طويلة بشكل مثير للعجب أيضاً على جوانب ذات صلة بنصوص أدبية بوجه خاص، برغم أن العلاقة الواضحة بنصوص أخرى، وفي المقام الأول بالأشكال المختلفة لاسترجاع واضح للكلام، الذي يوجد بشكل أكثر كثافة في نصوص خاصة بوسائل الاتصال الجماهيري ونصوص علمية. وقد ناقش بوجراند / ودرسلر أيضاً إلى جانب الأشكال النمطية أشكالاً أخرى مختلفة من التناص دون تقديم أية نظامية واضحة في ذلك، ومن المقترحات المختلفة وُضِعَ هنا بشكل متجاور على سبيل التجريب تنميط جانيت والصياغة الأحداث لتقسيم كراوسه، وأضيفت إيضاحات مميزة أو أمثلة للمؤلفين، توضح في الوقت نفسه السياق الأدبي بالأحرى، أو اللغوي (الشكل ٧).

وينبغي بكل مهتم بالتناص أن يقرأ من عمل جانيت الثري على أية حال الصفحات الأولى التي فيها يكشف عن المجال الكلي أو يلقي نظرات أفضل على مجال لا يمكن الإحاطة به، حيث يضع أيضاً في أسلوب تهكمي للذات الفوضى الاصطلاحية موضوعاً، التي نشأت في ذلك الأمر.

ويتفق المؤلفان في أن / حداً صارماً بين الأنماط بعضها من بعض ٩٩ ليس ممكناً، وينبغي ألا يفهم التنظيم المقترح على أنه مُحدد، ويقر جانيت أيضاً بأنه يمكن أن يوضح ألا تفهم التفريقات على أنها أقسام للنصوص، بل جوانب للنصية، يمكن أن يكون بارزة بشدة بشكل أكثر أو أقل في كُلِّ، وطالب تجتماير أيضاً بتنظيم متصل من هموم التصنيف، ويُقتبس اقتراحه للوصف هنا حتى يُنتهي من الآراء حول التناص الخاص:

١- حسب كم نصوص الإحالة التي تراعى (نص ١ ، عدة نصوص ، نمط نصي ١ ، عدة أنماط نصية).

٢- حسب تقييم نص الإحالة في النص المفسر (تقريري ، نقلي ، محايد).

٣- حسب وضوح الإحالة (نقل ، إعادة صياغة ، ترميز).

٤- حسب نوعية العلاقة التناصية (محتملة ، حقيقية ، ضرورية) (تجتماير ١٩٩٧ : ٧٩).

إيضاحات / أمثلة		كراوسه ٢٠٠٠ ج	جانيت ١٩٨٢
كراوسه	جانيت	تناص	تناص مجاوز
أنواع نصية	أنماط الخطاب، طرز المنطوق / اللفظ، أجناس أدبية	عام (ممكن)	تناص رئيسي
إشارة واضحة، اقتباس، إحالة	اقتباس ، انتحال، رمز	إشاري (أيضاً : إحالي)	تناص داخلي
إعادة القص، اللامعة، مشاركة في كتابة المحاضرة، الاختصار	شرح، نقد	محوك	ما وراء التناص
	تقليد تهكمي، تحوير، محاكاة		تناص زائد
هامش، سيرة في خطاب، مدح ، فهرس المراجع	عنوان، مقلمة، هامش، تمثيل، تخطيط	مدمج	تناص مواز
ترجمات		موصل	
تبادل الرسائل، التكميل، النقد		متعاون	

الشكل (٧) أنواع التناص



وفي مجال التناص العام/ الترميضي أيضاً، أي وقعت عند مناقشة إشكالية الأنواع النصية، التي نُظِرَ إليها منذ مدة طويلة بوجه عام على أنها ظاهرة تناص، مسألة التصنيف (الفرعي) المناسب في الصدارة تماماً، ويثبت هذا ابتداءً من جهد تحليل وتنظيم ظاهرة أهملت لمدة طويلة داخل اللسانيات، ولكنها مألوفة للغاية على العكس من ذلك- للوعي اللغوي اليومي وفق أسس علمية. وقد سار مع تقليل شديد للتصورات المطورة في الواقع الاتصالي الاجتماعي، أي أن الرصيد الغني من تسميات لغوية طبيعية لأشكال النصوص (انظر القائمة التي تشتمل على حوالي ٤٠٠٠ مدخل لدى آدمتسيك ١٩٩٥)، أي المقولات الاثنية، ينبغي ألا يؤدي دوراً مع هذه الجهود، لأن الأمر يتعلق بتصورات غير نظامية، ما قبل نظرية/ ما قبل علمية، تُظهر فيها بداهة الألفاظ اللغوية العامة أيضاً غموضاً خاصاً دائماً. وفي مقابل ذلك طُوب (وبخاصة من ايزنبرج ١٩٧٨) يبحث/ ١٠٠ ترميضي في معايير علمية، قد تكون مهمته أن يلحق كل العناصر المنمطة وفق معيار موحد بوضوح بكم يمكن الإحاطة به من الأنماط (٤٦).

وبذلك يقع السؤال عن المعيار الأكثر مناسبة، ما يسمى أساس الترميضي، في الصدارة، وبينما عُد تخطيط فرليش (١٩٧٥) ابتداءً، الذي يميز أساساً نصية موضوعية، البديل الذي يعقب المثال، اكتسبت فيما بعد

---

(٤٦) انظر حول مرحلة النقاش، التي ينبغي ألا يتحدث عنها هنا بالتفصيل، آدمتسيك (١٩٩١) وفي مقدمة آدمتسيك (١٩٩٥).

تقدير «أكبر»، طرائق تختار أنماطاً وظيفية بوصفها معيار تصنيف أساسي، هذا في الحقيقة راجع إلى أن المرء يعد هنا الاستنباط الاستدلالي لمعايير التمييز (انظر مثلاً جروسه)، القائمة في الغالب على تصورات خاصة بنظرية الفعل الكلامي (انظر بوجه خاص رولف ١٩٩٣)، يعد ممكناً على نحو أيسر. فعلى الأقل يمكن أن تُستنبط، إذ ترتبط بشكل قوى للغاية بأبنية اجتماعية محددة، على العكس من ذلك تصنيفات لأنماط الموقف التي تواجهنا عند مناقشة الأسلوبية الوظيفية. أخيراً يحاول المرء أيضاً أن يستخدم في المقام الأول سمات لغوية معايير تمييز حاسمة، حيث تؤدي أشكال (صيغ) إشارية خاصة (المتكلم والمخاطب في مقابل الغائب) واستعمال الزمن دوراً.

ويؤكد ابتداءً باختصار أن الجوانب الأربعة المذكورة هنا أبعاداً أساسية للوصف تدخل جميعها أساساً في طرائق تصنيفية، وهذا أيضاً هو كل ما هو غير مثير للعجب، لأنه حين تكمن خلف ذلك حقيقة السمات الجوهرية للنص - والأمر هو كذلك، فإنه برغم قوائم سمات النصية المقدمة بشكل متباين للوهلة الأولى لا يشك - وهو أمر لا يمكن أن يتوقع إطلاقاً - في أن هذه الأبعاد تُستخدم أيضاً في محاولات التنميط.

بيد أنه الآن في كل محاولات وصف الأنواع النصية وصفاً دقيقاً يؤكد من البداية أن الأمر يتعلق في ذلك بوحدات مرحلة تجريد أدنى، يجب أن تُحدد فيها سمات عدة مستويات. وهذا يفرقها عن الأنماط النصية المجردة أو أقسام أدنى في التحديد، مثل رسالة، وحديث تليفوني؛ ولذلك اقترح أيضاً ألا توصف هذه الأقسام على أنها أنواع نصية، بل أنماط اتصال

(انظر مثلاً جوليش / رايله ١٩٧٥) أو أشكال اتصال (برينكر ٢٠٠٠: ١٨٠) (٤٧) وكان لصياغة برينكر لهذا المفهوم تأثير خاص:

«إن الأنواع النصية هي نماذج سارية حرفياً لأفعال لغوية مركبة، ويمكن أن توصف بأنها روابط نمطية في كُلاً لسمات سياقية (موقفية)، واتصالية- وظيفية وتركيبية (نحوية وموضوعية)» (برينكر ١٩٨٥: ١٢٤ / ٢٠٠١: ١٣٥ الإبراز من كيرستن آدمتيك).

وحتى يمكن نقل هذا المفهوم بشكل محدد يجب إذن أن يتراجع عن المطالبة بمعيار تنميط موحد، هذا يحدث فيما يسمى نماذج - المستويات المتعددة ، أنظمة تصنيف معقدة ، تنتظم فيها نصوص / أنواع نصية في الوقت نفسه وفق أسس تنميط عدة (انظر هاينه مان / فيهفجر ١٩٩١: ١٤٢ ، / ف. هاينه مان ٢٠٠٠: ١٥ وما بعدها). وفي ذلك تفضل في رأيي ١٠١ نماذج لا تنص على تدرج لأسس التنميط (مثل في البداية أنماط وظيفية يفرق بينها موقفياً أو على نحو آخر) ، بل على أوجه إلحاق مستقلة بعضها عن بعض لأنماط وظيفية وموقفية وموضوعية (فعلية) معينة، فهي تتيح بوجه عام نهجاً أكثر مرونة، ولكنها تشرع بوجه خاص في إمكانية وصف أقسام درجات تجريد متباينة ونصوص مفردة على نحو تستوجب الظاهرة. وحتى يوضح ذلك بشكل أدق يستشهد ابتداءً بعبارة أخرى لبرينكر حول العلاقة بين النص المفرد ونوع النص:

«يبد أن نصاً محدداً ليس تحقيقاً للقيمة العامة «النص» فقط، بل يقدم أيضاً نوعاً نصياً معيناً، أي أنه تعليق تلفزيوني أو خبر صحفي، أو وصفة

(٤٧) انظر أيضاً: تسيجلر (٢٠٠٢)، بيتز (٢٠٠٣: ٢٤ و ١٣٤).



طبخ أو إعلان دعاية - لذكر بعض الأسماء اللغوية اليومية للأنواع النصية [...] إن النص المحدد يبدو دائماً أنموذجاً لنوع نصي محدد، (برينكر ٢٠٠١: ٢١٨).

وإذا أخذنا الآن الفكرتين المعبر عنهما هنا مأخذ الجد - وهما:

١ - الأسماء اللغوية اليومية للأنواع النصية، أي المقولات الاثنية، ينبغي أن تؤدي دوراً عند الوصف (على نحو مخالف لما تحدده أوجه التمييز). ٢ - كل نص مفرد هو نموذج لنوع نصي، فإننا نصل لا محالة إلى نتيجة أنه يمكن ألا يفهم تحت نوع نصي وحدة في مرحلة تجريد معينة، لأنه أولاً لا تستكن المقولات الاثنية الكثيرة في مرحلة تجريد محددة تماماً، وثانياً لا يمكن أن يلحق كل نص مفرد بقسم، يوجد له نموذج متوارث مميز في كل / عدة أبعاد. ويمكن للمرء دون إشكال أن يلحق قطع مكتوبة كثيرة بمقولة الرسالة، ومن المحتمل بشكل مباشر أيضاً بمقولات فرعية رسالة تجارية أو رسالة خاصة، وبذلك لم يُعبّر عبر الوظيفة والموضوع ومعالجة الموضوعات، ما هو أصغر، وعلى نحو أولي عبر البناء والشكل اللغوي؛ فنحن لا نعرف إلا أننا يمكن أن نتوقع عناصر محددة (المخاطبة والتوقيع) أو نتعرف من ذلك التبعية لمقولة رسالة.

ويعني هذا أننا يجب أن نقرر أن نضع قراءة غير مميزة للنوع النصي أساساً، أو أن نظل عند القراءة المميزة (انظر بالنسبة لهذا التفريق آدمتسيك ١٩٩٥ : ١٤ وما بعدها)، وهو ما يجبرنا في الحقيقة على تحديد سلسلة مصطلحات أخرى للأقسام، ولا سيما لمستوى تجريد أعلى (مثل نمط

النص، وضرب النص، وقسم النص، وقسم النوع النصي، انظر ص ٧١ من الأصل)، ويتفكر غالباً في الإمكانية الثانية، وقد أسهمت في الحقيقة في رأيي في اضطراب اصطلاحى، ولا أرى أية حجج على أن أيًا من هذه الاقتراحات قد كانت لها فرص الغلبة بوجه عام.

وإذا اخترنا الإمكانية الأولى فإننا يمكننا أن نضع تحت مفهوم النوع النصي كل المصطلحات لأية فئات من النصوص ذات سمات مشتركة. سواء أيضاً أكان الأمر يتعلق في ذلك بالفاظ لغوية يومية سائرة (رسائل، أخبار الطقس)، أو وحدات نحوية (رسائل إقالة/ إنذار، نصوص أدبية) أو بالفاظ متخصصة، أو مفاهيم فنية (شهادات الهوية، نصوص موازية). ونحتاج بشكل مؤكد إلى لفظ ما لتصوير غير مميز من هذا النمط، لأنه في نصوص كثيرة، وبخاصة خارج المناقشات المتخصصة أيضاً، لا يتحدث بشكل غير مميز عن أنواع شتى من النصوص. وفي المحيط اللغوي الألماني يختار في الحقيقة إضافة إلى ذلك / بشكل أكثر شيوعاً المصطلح نوع نصي<sup>(٤٨)</sup>، وربما يرد منافساً على كل حال غلط نصي، وهو بناء له ميزة أنه يناسب بشكل أفضل الفهم العالمي.

---

(٤٨) النوع النصي هو أيضاً الوحيد من المركبات المناقشة الذي سُجِّل في معجم دودن العالمي، وهو شائع أيضاً في المجال التربوي وداخل أيضاً في فروع تعليمية كثيرة- بالنسبة لقائمة أكثر تفصيلاً لمفاهيم مناقشة (مع أدلة) انظر كرون (٢٠٠٢: ٦)، وفي ذلك يغيب في الحقيقة المصطلح المستخدم في الوقت الحاضر خاصة منافساً في الغالب للنوع النصي، مصطلح النموذج النصي، الذي يرجع إلى أن العرض الذي يركز على رسالة الدكتوراه (١٩٩٨) لكرون لم يعن على الإطلاق تقريباً بالمراجع المتخصصة بعد (١٩٩٠) أو لم يستفد في إطار وجهة النظر هذه من أعمال مناسبة (مثل هاينه مان ١٩٩١)، وهاينه مان وفيهتجر (١٩٩١).

ومع القراءة غير المتخصصة ترد مقولة أن كل نص مفرد (مثل أي ظاهرة أخرى أيضاً) يمكن أن يلحق أساساً بقسم مجرد (وبتعبير أدق: عدة أقسام) ، بتحديد غير مميز أيضاً، لأن الأقسام المجردة ليست شيئاً آخر غير مقولات إدراكية لتقسيم الواقع.

وعلى النقيض من ذلك يتطابق فرض، كل نص مفرد يقدم أيضاً نوعاً نصياً في قراءة مميزة، مع فكرة تجريبية قوية، وتعني أن المرء يستند عند إنتاج النص أساساً إلى نماذج معقدة متوازنة تاريخياً، والقطب المقابل تحديداً للآراء التوليدية المبكرة التي يمكن وفقاً لها أن يُولد ببساطة نص ما يربط سلسلة من الجمل بعضها ببعض بشكل متماسك.

وليس ثمة شيء في رأيي يدل على أن الفكرة التجريبية القوية سارية حقيقة، وأن حريتنا عند إنتاج النص قد تكون مقيدة على هذا النحو. والحق أننا نرجع عند الإنتاج اللغوي بشكل حتمي إلى مزايا متوارثة، ووحدات ، ونماذج لمستويات أشد اختلافاً، ولكن هذه يمكن بشكل غير مقيد نسبياً أن تأتلف. وعلى هذا النحو توجد أيضاً في المقام الأول أوجه الخلط الممكنة ملاحظتها غالباً، أي اتصالات غير نمطية من نماذج أو سمات مفردة أو مخططات الأنواع النصية إجمالاً، التي حددت أن معرفة بالأنواع النصية (بمعنى خاص) بوصفها شبكة توجيه في عالم النص تعد مهمة للغاية، ومع ذلك فالنص لا يحقق حتماً نموذجاً معطى سلفاً (٤٩).

---

(٤٩) انظر حول ذلك أيضاً ساندج (١٩٨٩)، وفيكس (١٩٩٠، ١٩٩١، ١٩٩٧)، وأدمتسيك (١٩٩٤، ٢٠٠١ ب).



وبالنسبة لوصف أدق لتلك الأقسام من النصوص (أنواع نصية في قراءة غير مميزة) ، وبخاصة تلك التي توجد لها مصطلحات شائعة، يكون بذلك في المقام الأول ذا صلة السؤال، كيف تخصص الفئة غير المؤكدة من النصوص أو بتعبير آخر: كيف ينمذج النوع النصي ، وفي ذلك يُحسب بمقياس، تقع في نهاية له نصوص الاستثمارات التي تُنشأ آلياً في الغالب في الوقت الحاضر أيضاً، مثل إفادات الضرائب وكشوف بنكية وشهادات، ووثائق تأمين.. إلخ، وتظهر تنوعاً أكبر أنواع نصية مثل وصفات الطبخ، وسير حياتية ، وأخبار الطقس، وبلاغات عائلية وما أشبه.

وأصف هذه الأشكال النمذجة بشدة أيضاً، التي تفهم أحياناً على أنها أنواع نصية تقليدية ، بأنها أشكال روتينية اتصالية على مستوى النص (آدمتسيك ١٩٩٥ : ٢٩) . ويمكن أن يشار إلى قيم جانبية محددة فقط مع عدد من الأنواع النصية الأكثر أهمية، التي يؤدي معها القصد القول الفردي وقصد التشكيل للمنتج دوراً أكبر، / وللبقاء مع نصوص ١٠٣ موضوعية دائماً ، أذكر على سبيل المثال: كتباً تعليمية، نقوداً ، تقارير، مقالة علمية شائعة، خطاباً برلمانية، وأخيراً يمكن أن نحدد على الأقل بداهة الأقسام الكبيرة من نمط: نصوص أدبية، ونصوص طلب، ونصوص جدلية، بل أيضاً رسالة ، ورواية، ومناقشة ... إلخ.

وعند وصف نصوص مفردة يساوي الإلحاق بأنواع نصية بلا شك خطوة أولى ذات صلة، حتى حين ينبغي أن يكون ممكناً أن يلحق النص بقسم على مستوى تجريد أدنى للغاية، حين يُقدّم إذن في الحقيقة نوعاً نصياً بمعنى ضيق، يبقى للمراجعة إلى أي مدى تقتفي المزايا في الحقيقة أيضاً وما

التنوعات الممكنة التي تحقق، وما سمات النص التي تظهر بالنظر إلى عناصر محددة مسبقًا ، وهل يختلط على أية حال بنموذج ، لا يمكن توقع وروده المشترك. وبتعبير إعلاني: لا تناسب مراعاة معيار التعلق بنوع النص (أو في حالة خاصة شائعة فقط) السؤال ، بأية أنواع نصية يتعلق الأمر؟ بل السؤال: إلى أي مدى يقدم نص ما تلك الأنواع النصية، وكيف يتعامل مع المزايا؟ (انظر حول ذلك أيضًا آدمتسيك ٢٠٠١ ب).

ونعود بذلك مرة أخرى إلى التناص الخاص، لأنه يُوجد أيضًا تحت الأسماء الشائعة للأنواع النصية كثير من الأسماء التي تشكل فيها العلاقة بين النصوص أو أنواع نصية أو أجزاء مميزة منها مكونًا دلاليًا مهمًا، ونجد مثل هذا في الشكل (٧) مع مصطلحات مثل: اقتباس، وإعادة القص، وهامش، وتكذيب، وتقليد تهكمي، وشرح.. إلخ. وثمة خلاف حول ما إذا كان ما يُطلق عليه جانب نصوصًا موازية، وهي الهوامش، والعناوين، والاختصارات، والنقول والتعريفات وما أشبه التي لا ترد مستقلة إلى حد ما، بل على كل حال تُربط بشكل غمطي بأجزاء أخرى مع نص كلي، يُفهم على أنه نصوص مستقلة أو أنواع نصية خاصة، ويضمنها كرواسه في الصياغة الأخيرة لأفكار بوصفها أشكال تناص مدمج، ويؤكد كما هي الحال من قبل أنها تقع على الحد بين تناص داخلي وتداخل نصي. ولكن مع الأنماط الفرعية للتناص المتحول والتعاوني والمحول يشير فيلسكه/ كراوزه (١٩٨٧) على كل حال إلى علاقات نظامية بين الأنواع النصية، في حين أن هذا الجانب في البحث الألماني الاتحادي بدءًا بإسهام يوسف كلاين (١٩٩١)، الذي يتحدث هنا عن تناص - الأنواع النصية، قد وُضع في

الصدارة، وبقي بعد ذلك مهملًا لمدة طويلة (انظر حول ذلك كلاين ٢٠٠٠أ، وآدمتسيك ٢٠٠٠ب، و٢٠٠١ب، وج). ويعد هذا الجانب من الأهمية بمكان حين يريد المرء أن يحدد القيمة الموقعية لنص مفرد في سياق خطاب (مصوغ موضوعيًا)، وكذلك حين يتعلق الأمر بتقدير القيمة الموقعية لنوع نصي في بنية أنواع نصية ذات قرابة و/ أو متعلقة بعضها ببعض وظيفيًا، وحين يضع المرء نصب عينيه أن يجعل أيضًا الأنواع النصية متشابهة بعضها ببعض<sup>(٥٠)</sup>، ويحاول الشكل (٨) أن يقدم نظرة عامة حول العلاقات المختلفة بين نصوص جزئية ونصوص مفردة وأنواع نصية:

/ ومع هذه الأفكار حول التشابك العام بين النصوص والأنواع ١٠٤ النصية نكون إذن قد اقتربنا مرة أخرى من تصوير كريستيفا العام للتناص، وعلى كل حال من انطباع يوصف بحق بالجملة على نحو ما يرتبط كل شيء بعض ببعض. هذه الجملة يختارها شتاير (١٩٩٧ب) عنوانًا رئيسيًا لمقالة يدور الأمر فيها حول جعل المقولة الواصفة [التناص] ممكنة الاستعمال لتحليل قائم بشكل وثيق على أبنية ووظائف لغوية (السابق: ٨٣). ومن ثم فهي تتعارض بوضوح مع التصوير الراديكالي، الذي يصير بالنسبة له كل شيء بلا تمييز نصًا أو نصًا داخليًا، ولكن يختار على نحو

---

(٥٠) حول أمثلة لأنواع نصية متشابهة بشكل معقد للغاية، انظر ضمناً كلاين (١٩٩١)، حول نهج التشريع وحملات المعركة الانتخابية وكلاين (٢٠٠٠ب) حول (أوبرا الصابون) مسلسل إذاعي وتلفزيوني، وآدمتسيك (٢٠٠١ج) حول أنواع نصية في إطار مؤتمرات علمية وآدمتسيك (٢٠٠١د : ٢٤٧ وما بعدها) حول نصوص صحفية في سياق سقوط حائط برلين.



مساوٍ منظورياً جد واسع ، يوضح التشابك المتعدد الأبعاد للنصوص، الذي يعد بذلك مناسباً لتفادي خطر ابتذال للتصور في الوقت نفسه (انظر أيضاً شتاير ١٩٩٧). ويعد هذا النهج أيضاً أساساً للأفكار المعروضة هنا. إنه يستحق بحق في رأي الوصف. «الموقف المعتدل»، الذي يخرج من المعضلة التي أعاد بناؤها كل من لينكه/ ونوسباومر، لأن المرء يجب ألا يفتت مفهوم النص أبداً كان، ويقلل قدر المؤلف إلى كم هامشي ليحسب حساب نسبة تمام النصوص واستقلالها ، وأن يضع أيضاً القدرة المحدودة فقط نُصَب العين التي يحدد بها منتج عبر «نصه».

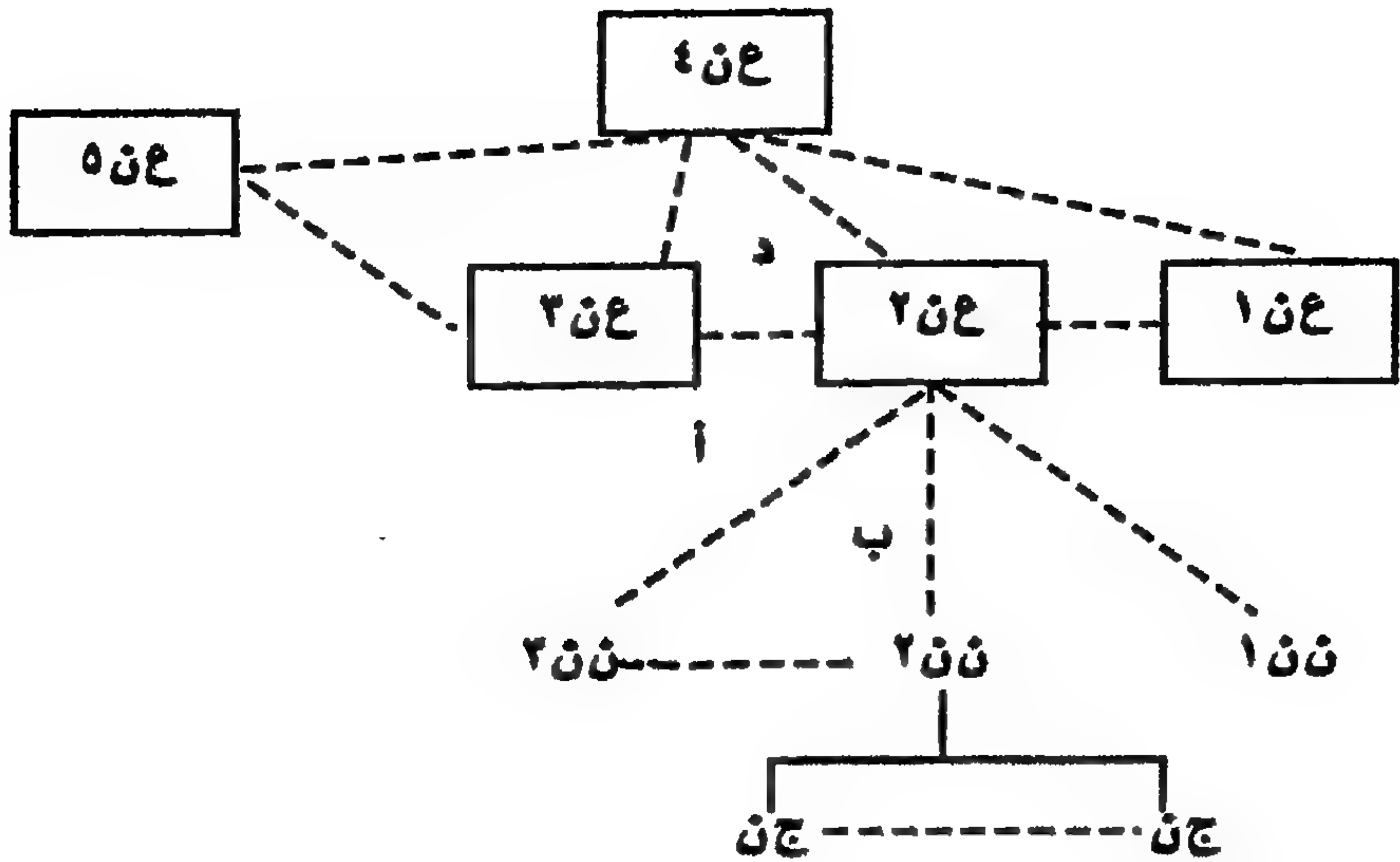
وفي الختام يجب أن تُصور الآراء النظرية بنص ذي طابع تناصي قوي . وهو يحمل عنوان «جيس جيمس» Jesse- James ، ويدور حول جزء من المسلسل الكوميدي الفرنسي «الكي لوك» Lucky Luke وبذلك تذكر خاصية نوع نصي تُعرف فقط في البداية أن الأمر يتعلق بوسيلة الاتصال التي يكون فيها للجزء التصويري أهمية جد كبيرة، ويمكن أن يُصنّف في الوقت نفسه (والمسلسل كله) بأنه قصة الغرب الوحشي، ويصف نص على الغلاف «نص» رينه جوسيني والد استريكس الموهوب بشكل أدق بأنه محاكاة هزلية رائعة لزمن ريادة أمريكا. ويضم الجزء في النهاية نصاً موازياً بمفهوم جانيت يصعب عليّ وصفه العام بنوع نصي.

إنه يضم إعادة إنتاج لأشهر صور لجيس جيمس، والملصق (باللغة الإنجليزية) ، يعلن عن جائزة مالية لرأسه (٢٥,٠٠٠ دولاراً)، وفي غير ذلك تحت عنوان جيس جيمس، روبن هود أمريكي؟ ثمة معلومات تاريخية عن حياته وفعل إجرامي (السطو على بنك، والهجوم على قطار)،

هذا الخروج على القانون الأشهر في القرن التاسع عشر، حُشدت بوجه خاص في نصوص عنه، يدور الأمر إذن حول نص واصف لنصوص واصفة، تُتابع وصف أسطورة اللص النبيل أو تحللها ، وتتقدما أيضاً.

وبالنسبة لسياقنا من الأهمية بمكان أن الأسطورة حول جيس جيمس كما هي الحال حول روبن هود ليست بداهة نصاً بالمعنى الحقيقي ، أي لا تُظهر بوجه خاص أي مؤلف أول يمكن تحديده.

فروبن هود الذي لا يوجد حول صحته التاريخية أي وضوح، هو بطل قصائد درامية إنجليزية كثيرة منذ القرن الرابع عشر، وترجع إلى والتر سكوت معالجة متأخرة مؤثرة للغاية للمادة، الذي استوعبها في روايته إيفانهو (١٨٢٠) . ولكن أيضاً من لم يقرأ أياً من القصائد الدرامية أو هذا الكتاب أو معالجة من المعالجات المتأخرة أو شاهد معالجتها الفيلمية يعرف روبن هود الذي صار اسمه عنواناً للصوص الشريف الذي يداعب الرؤوس، ويجعل لصوصاً آخرين مثل جيس جيمس يظهرون كأنهم معيدو سيرته (انظر حول ذلك ليونردي ١٩٩٧).



ع ن = نوع نصي

ن ن = نموذج نصي / نص مفرد

ج ن = جزء نصي

أ: علاقة نوع نصي بنموذج نصي (تناص تنميطي)

ب: علاقة نموذج نصي بنموذج نصي (مثل اقتباس ، تناص إحالي)

ج: علاقة جزء نصي بجزء نصي (مثل منطوق - رد، تناص

تعاوني)

د: علاقة نوع نصي بنوع نصي (تناص الأنواع النصية)

الشكل (٨): أنماط العلاقة للتناص (عن آدمتسيك ٢٠٠١ ج: ٢٩)

وفي صياغة لكي لوك يُقدّم بديل خاص: بينما يتماثل جيس جيمس

للشفاء من جروح أصيب بها في معركة انفصال ، يقرأ كتابًا بعنوان روبن



هود، ويقرر أن يفعل فعل البطل. هذه إذن الصيغة الملهمة للحياة حسب الأدب الذي نألفه بوجه عام من سياق ديني بالأحرى، ولا يترك للشك سبيلاً في أن مجالّي الواقع لا يمكن أن يتفصل بعضهما عن بعض انفصالاً خالصاً. ويتنصر لكي لوك أخيراً على جيس جيمس، لأنه لا يستطيع أن يتجنب أن يسير إلى حال أقرها: «لقد قرأت روبن هود كذلك!».

١٠٦ / ويصوغ ثان الصلة إلى جانب هذا المركب للتناص، إنه مرتبط بفرانك جيمس، الأخ الأكبر لجيس، ومؤلفه الأثير (مُحقّق تاريخياً كذلك) هو شكسبير، الذي يثر عنه باستمرار اقتباسات في كلامه، ويكمن الهزلي في صياغة لكي لوك، الذي يبين في الوقت نفسه، إلى أي مدى يكون الحد الواضح للتناص، دقيقاً إذن في أنه مع أقوال فرانك يُشار في كُلِّ إلى المصدر الدقيق.

إن الأمر يتعلق في الواقع في الغالب بعبارات متعددة النواحي: حسناً (عطيل، فصل ٢، منظر ١)، نعم نعم! (ريتشارد الثالث فصل ٢، منظر ٤) (١٨)، ليلة سعيدة! (عطيل، فصل ٢، منظر ٣) (٢٨). ويعرض رد الفعل غير المفهوم للمتجاهلين: حتى يقوم بالدعاية لصورة الصلات لدى مواطني لنوتنج جلوث يؤلف فرانك مادة صحيفة ذات عناوين. شخص نبيل (هاملت، فصل ٥، منظر ١)، ويقدم ليلة ثقافية، حيث يقرأ من أعمال شكسبير. رد الفعل: من هو هاملت هذا حقيقة؟ - هل تعرف شكسبير هذا؟ والإجابات: اسم غريب، هل هو صيني - أوه، أنا، أتعرف الصينيين... ولأسباب لا أفهمها (لا يعلمها إلا الله) يصير الصينيون في الصياغة الألمانية أغرارا.

وحيث تقع الصلاة في مشكلات يفقد عضو آخر، ليست لديه معرفة  
بشكل واضح كوزين كول، أعصابه: «دعني وشأني من حكمكم،  
وعقلائكم! [...] حين تقتبس مرة أخرى منسيانك المرتجلة ... أعد لك  
زوايا في الأذان!» إنه هو الذي هتف بعد الأسر: «حر أو غير حر، هذا هو  
السؤال هنا!»، وحتى يتفرض خائفًا عقب ذلك: «هيه... ماذا قلت للتو؟».





## الفصل الخامس

### الوظيفة



## ٥- الوظيفة

/ لقد قُرِّر في الفصل الأول الرأي السائد، وهو أنه قد انتهى داخل ١٠٧ لسانيات النص إلى مرحلة ثانية، تُعنون بالاتصالية - البراجماتية، بل يشار في الوقت نفسه إلى مطالبة هارتمان المبكر أيضاً، بتأسيس علم لغة موجه إلى الاستخدام بدلاً من علم لغة موجه إلى النظام، وبين المبحث ٢-٣ أيضاً أن هذا الجانب قد عُنِيَ به أيضاً ما يسمون برواد لسانيات النص، ويمكننا على أية حال أن نتطرق من أنه - على الأكثر ما يسمى الاتجاه البراجماتي في اللسانيات (انظر هليج ١٩٩٠ : الفصل ١) - يوجد اتفاق عام (مرة أخرى) حول أنه لا يجب أن يُهْتَم في المنطوقات اللغوية بينيتها فقط، بل بقيمتها الاتصالية أيضاً. غير أنه ليست المفردات المرجعية فقط متباينة للغاية تلك التي يُستند بها إلى هذا الجانب - موجه إلى الاستخدام، أو مركز على المستخدم، أو براجماتي، أو خاص بنظرية الفعل، أو موجه إلى الاتصال، أو اتصالي - وظيفي، أو وظيفي، أو آخر الأمر السمات النصية المقصدية والمقبولية.. لدى بوجراند/ درسلر - بل أيضاً التصورات حول كيف يكون كل ما هو غير موحد ينبغي أن يتضمَّن تحديداً في التحليل. هذا لا يثبت في الحقيقة أو نادراً في إشار مفهوم أو آخر، ولذا يمكن أن تُفهم علامات الكلمة الواردة ابتداءً بأنها علامات متكافئة إلى حد بعيد، تحدد المجال حول المجال الاجتماعي، وتأثير النصوص أو حول مقاصد المتواصلين وتوقعاتهم وأهدافهم.



## ٥-١ نماذج وظيفية شائعة

يبدو للوهلة الأولى أيضاً أن اقتراحات التمييز المختلفة تظهر تنوعاً جديراً بالملاحظة في مقولات بالنسبة لأنماط الوظيفة، بل يمكن أن تُصور متابعة بشكل جيد نسبياً، وعلى أية حال تُقدم كثيراً محاولة التواءم. ولذا يؤكد برينكر:

«أن كل الطرائق المقدمة إلى الآن حول التفريق بين الوظائف النصية ترتبط بشكل ما بنموذج الأورجانون لكارل بولر» (برينكر ٢٠٠١: ١٠٢)(١).

ومن المعروف أن بولر (١٩٣٤ / ١٩٦٥ : ٢٤ وما بعدها) يفرق - بتركيز مقصود على ما هو أساسي - طبقاً للدعائم العلاقية الأساسية الثلاثة للإخبار اللغوي، وهي المرسل ، والأشياء (المتحدث عنها) ، والمستقبل ، بين وظيفة التعبير، ووظيفة العرض، ووظيفة الاستجابة (الاستدعاء).

ووسع رومان ياكوبسون (١٩٦٠ / ١٩٧٩) هذا المخطط أيضاً على نحو مؤثر للغاية، الذي يستعمل بشكل إضافي : الوظيفة الشعرية (المتعلقة بالعلاقة بين العلامات)، والوظيفة ما وراء اللغوية (العلامة / متعلقة بنظام التعبير المستخدم ، «الشفرة»)، وأخيراً الوظيفة الفاتية (وظيفة المجاملة) أو وظيفة الاتصال المتعلقة بالاتصال بين مرسل ومستقبل .

وترتكز مقولات الوظيفة الأشهر في الوقت الحاضر على تنميط الفعل الكلامي الذي اقترحه سيرل (١٩٨٢) . ويفترض برينكر أنه في

---

(١) انظر هناك أيضاً تفاصيل أخرى حول نماذج قديمة ، ويقدم رولف مناقشة أكثر تفصيلاً (١٩٩٣، الفصل ٣).

تنميط سيرل للإنجاز أيضاً نُقلت وظائف بولر الأساسية. (برينكر ٢٠٠١: ٢٠٥) وهو نفسه يرجع مع مصطلحات متغيرة قليلاً إلى تقسيمه ، لا ليصنف أفعالاً كلامية، مفردة، بل نصوصاً كاملة طبقاً لوظيفتها، ويعد تفريقه بين وظائف نصية خمس أساسية في الوقت الحاضر في لسانيات النص هو بلا شك الأكثر انتشاراً. ولتنظرة عامة «وُضعت النماذج المذكورة هنا متجاوزة:

سيرل أنماط الإنجاز	برينكر وظائف أساسية
إخباريات	وظيفة الإخبار
تعبيريات	وظيفة الاتصال
توجيهيات	وظيفة الاستشارة
	(شعرية - جمالية)
التزاميات	وظيفة الالتزام
إعلانيات	وظيفة الإعلان

بولر	ياكوبسون
العرض	إحالية
التعبير	وجدانية
الاستجابة	إرادية
	شعرية
	مجاملة
	ما وراء لغوية

#### الشكل (٩) : أوجه تنميط الوظائف

ومع كلا الشكلين من الوظائف التي يفرق بينها بشكل إضافي في نظرية الفعل الكلامي يتعلق الأمر من جهة بتلك التي تُعينُ ابتداءً بوجه عام نقطة انطلاق المنهج، وتبين بشكل واضح للغاية أن الكلام يمكن أن يُنظر إليه على أنه شكل من أشكال الفعل، به يغير العالم. وهذه هي الإعلانيات التي تنجز وقائع اجتماعية (مثل: التذكر، التعميد أو أنواع نصية كالحكم القضائي ، والتفويض (التوكيل).. إلخ) ومن جهة أخرى تُضاف

الالتزاميات بوصفها مقولة موازية نظامية إلى التوجيهيات، وفي حين أن هدفها يكمن في تحريك السامع لسلوك مستقبلي، فإن المتكلم مع الالتزاميات ذاتها يتمسك بسلوك مستقبلي، أي يتعلق بالتزام (الوعد، وقسم الخدمة، والتصريح بالضمان... إلخ)، ووُضِعَت الوظيفة التي لم تراع لدى سيرل بين قوسين بالنسبة لبرينكر في العمود، لأنه يطلق عليها في الهامش فقط وإلى حد ما وظيفة (- إضافية) محتملة، تسود في نصوص أدبية، وتعتمد أساساً موضوع بحوث أدبية» (برينكر ٢٠٠١: ١٠٨).

وبغض النظر عن الاختلافات الاصطلاحية يبدو أن الاقتراحات إذن في المقام الأول تفترق في عدد المقولات (٢). وخلف هذا الاختلاف تصير فروق أكثر أهمية مع ذلك مرئية، حين يستمر بشكل منظم إلى السؤال هل ينبغي أن يتعلق الأمر مع المقولات في الواقع بتوجيه أولى وفي الأساس بقوائم مفتوحة فقط أو يطالب أنه بذلك قد يُقدَّم تنميط متكامل في أعلى درجة، ويمكن طبقاً له/ أن يلحق كل وحدة مصنفة بنمط بشكل واضح. ١٠٩ ويطرح هذا السؤال بداهة بوجه خاص بالنظر إلى الوظيفة الشعرية.

## ٢-٥ الخلاف: تعدد وظائف النصوص في مقابل توحيدها

في الواقع تعد الاختلافات بين هذه الاقتراحات ذات طبيعة جوهرية، وقد اختير بوعي شديد الحد المعلم تخطيطاً لبولر / ياكوبسون من جهة وسيرل/ برينكر من جهة أخرى، ويمثل على نحو متباين الموقفان حسب

---

(٢) انظر بالنسبة لمقارنة بين اقتراحات أخرى، أيضاً آدمتيك (٢٠٠٠ ج، و ٢٠٠١ هـ)...



مسألة كيف تُفهم علاقة الوظائف بعضها ببعض. ويمثل بولر وياكوبسون بشكل ظاهر النظرة القائلة إن كل الوظائف قد تُعزى إلى إخبار لغوي/ نص في الوقت نفسه. ويمكن أن تُغلب وظيفة أو أخرى فقط. ويرجع ياكوبسون فضلاً عن ذلك أهمية خاصة إلى أن الوظيفة الشعرية لا تُربط بأية حال بنصوص أدبية: «كل محاولة لاختزال مجال الوظيفة الشعرية في الشعر أو لقصر الشعر في الوظيفة الشعرية قد يكون تبسيطاً خادعاً [...] وهكذا يجب على البحث اللغوي للوظيفة الشعرية أن يتخطى من جهة حدود الشعر، ومن جهة أخرى لا يجوز أن يُقصر البحث اللغوي للشعر على الوظيفة الشعرية فقط» (ياكوبسون ١٩٦٠/١٩٧٥ : ٩٢).

وعلى العكس من ذلك يعد بالنسبة للطرائق الخاصة بنظرية الفعل الكلامي بشكل أساسي أن الأنماط تُفهم على أنها مقولات بدائل مستبعدة بعضها بعضاً. وبينما يميل برينكر إلى إخفاء هذا التناقض، يُبرز أ. رولف الذي قدم في رأبي التفريق الفرعي المفصل الوحيد للأنماط الأساسية الخمس (انظر رولف ١٩٩٣)، وطالب بشكل حاسم للغاية بالتوجه إلى سيرل، وفي غير ذلك يعد اقتراحه معادلاً لاقتراح برينكر، ويؤكد على نحو مفهوم أن:

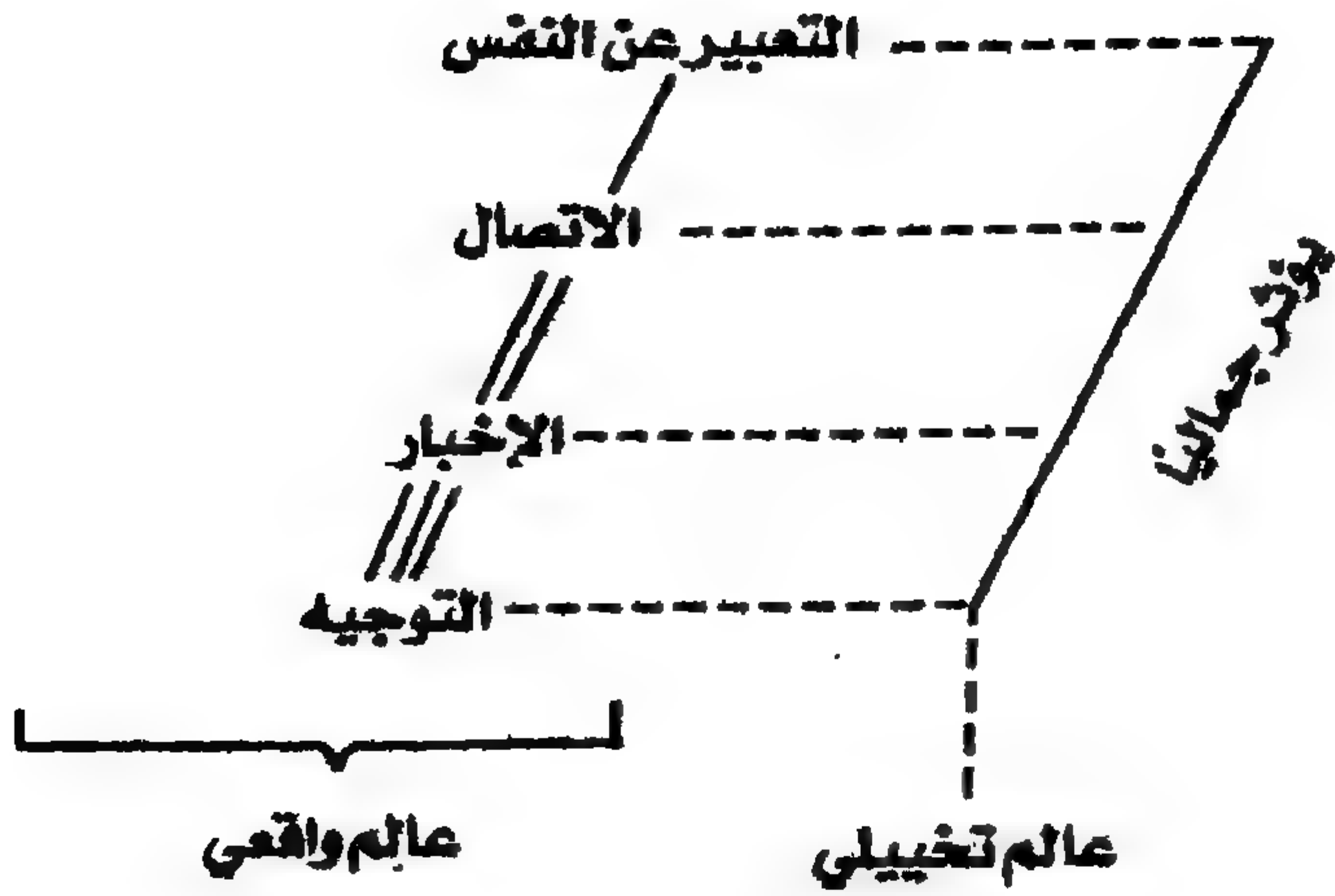
«نموذجي بولر وياكوبسون لا يفرقان بين أنماط استخدام العلامات، بل بين جوانب استعمال العلامات - جوانب (استعمال العلامات)، التي وإن كان في غلبة متباينة - تقدم مع ذلك إلى حد ما، وتجعل هذه الحال نموذجي بولر وياكوبسون غير مناسبين أساساً لتنميط مهتم بالوظائف المختلفة، التي يستبعد بعضها بعضاً، على نحو ما يكون ضرورياً بالنظر إلى الوظائف الأساسية النصية» (رولف ٢٠٠٠ : ٤٢٥).

وثمة بديل ثالث بالنظر إلى العلاقة بين الوظائف المختلفة يقدمه هاينه مان/ فيهتجر، ولديهما تقع وظائف نصية أساسية أربع في «علاقة تضمن». ويعرضان هذه العلاقات إجمالاً في مخطط (الشكل ١٠).

«تنقل نصوص موجهة [توجيهية/ طلبية] (بشكل مباشر على الأقل) أيضاً معلومات، وتشترط نصوص إخبارية الاتصال بين شركاء. ومن المألّف أنه بالنسبة لإنشاء الاتصال أو الحفاظ عليه يعد فصلاً لمنطوق الفرد الفاعل [...] وتشغل جهود المتواصلين مع الوظائف النصية الاتصالية موقعاً خاصاً، وتُستهدف مع شركاء بمساعدة النصوص تأثيرات جمالية، ويحدث هذا بوجه خاص من خلال أن منتج النص يبدع بمساعدة النص واقعاً تخيلياً [...] (هاينه مان/ فيهتجر ١٩٩١ : ١٤٩).

١١٠ / ومن البديهي أن افترض أنه توجد علاقة تضمن بين الوظائف ، يقترب من الافتراض الذي يطالب باتفاقها زمنياً، ولا يرى في ذلك إلا جوانب مختلفة، ومن الموقف القائل إن الأمر يدور حول تنميط لوظائف يستبعد بعضها بعضاً، ويحدد هاينه مان/ فيهتجر أو هاينه مان/ هاينه مان في غير ذلك أيضاً بوضوح للغاية:

«بديهي [١] أنه توجد انتقالات كثيرة بين هذه الأنماط الأساسية، وليس تحقيق وظائف أساسية عدة أيضاً في الوقت نفسه من الندرة [...]، حين توجد علاقة تضمن بينها، ينبغي أن يكون ذلك الحالة العادية، التي لا ترد إلا حين يدور الأمر فقط حول التعبير عن النفس الأساسي، وتظل أيضاً حالات ليست واضحة بالنظر إلى إلحاق الأنماط الأساسية المذكورة هنا» (هاينه مان/ هاينه مان ٢٠٠٢ : ٢٢٤).



الشكل (١٠)

وظائف نصية أساسية (هاينه مان/ فيهتجر ١٩٩١ : ١٥٠) (٣).

بذلك نقف (كما هي الحال مع التمييز لمجالات الاتصال والأنواع النصية) من جديد أمام الخلاف الأساسي في السؤال : هل ينبغي أن تدخل المقولات للتفريق بين بعد واحد للوصول إلى تمييز صاف (٤)، أو أن الأمر يدور فقط حول إعداد رصيد من جوانب الوصف (الأساسية والمفهومة بشكل أساسي بوجه عام). ويتلزم الخلاف بالنظر إلى هذا السؤال المنهجي في الوقت نفسه مع آراء متباينة حول المواقع الاتصالية: بينما يعد هاينه مان/ هاينه مان فيما يعدان التحقيق المتزامن بأنه ليس جد غير حادي، يرى رولف (٢٠٠٠ : ٤٢٣) أنه يمكن أن يؤكد أنه:

(٣) هاينه مان / هاينه مان (٢٠٠٢ : ٢٢٤) ، اللذان لديهما لم يعد يوجد في الواقع فصل فرعي مستقل حول وظائف النص، يأخذان بهذا المفهوم، ويتجاهلان في الحقيقة الاختلاف مع برينكر أو نماذج - إبعاد أخرى.

(٤) يطرح بالإضافة إلى ذلك السؤال ما الذي ينبغي أن يُنمط: نصوص أو أنواع نصية أو خواص نصية؟ انظر حول ذلك بتفصيل أكثر آدمتيك (١٩٩٥ : ٣٢ وما بعدها).



/ «يتضمن عالم نصوص الاستعمال ، ضد توقعات مختلفة، على ١١١  
سبيل المقارنة فقط أنواعاً نصية قليلة، لها وظائف اتصالية عدة ومن ثم  
وظائف نصية عدة [...]». وفي العادة يمضي الأمر مع نصوص الاستعمال  
بأن تكون متحدة وظيفياً ، وهو ما يختص بغرض الفعل الخاص بها [...]». وفي  
العادة ليس لمنتج النص إلا مهمة (هو متطابق شخصياً في العادة مع  
الباث للنص) (٥).

لا يجب أن يستمر هنا في تناول هذا النقاش الأساسي، لأنه بالنظر  
إلى الوظائف النصية يوضح أهم مثل للموقف الأول، وهو أ. رولف، ذاته  
أن التفريق بين الوظائف الأساسية النصية لا يرمى إلا إلى غرض محدود،  
«وهو أن يتعلق بالمهمة الحقيقية لمنتج النص فقط» (رولف ٢٠٠٠: ٤٢٢)،  
وإذا لزم أن يرمى المنتج إلى أغراض أخرى غير ما تحقق الوظيفة الأساسية  
النصية، يكون ما يسمى الأمر الخاص (السابق: ٤٣٠)، ولا يغير شيئاً في  
التوحد الوظيفي للنصوص الذي يستخدم أساساً. هذا التوحد في الحقيقة،  
كما يبين الاقتباس يُطالب به دائماً لنصوص الاستعمال فقط، وبذلك يصير  
مجال الموضوع الممكن إدراكه بهذا النموذج من البداية قاصراً بشكل كبير  
(وأريد أن أضيف: على الجزء غير الأهم لعالم النصوص)، ويكون  
التحديد أيضاً من البداية ضيقاً لأنه يحق أن لا يستبعد التوحد الوظيفي  
المحدد من خلال نظرة متعلقة بالفعل أن يكون لهذه النصوص مع ذلك  
وظائف عدة (السابق ٤٢٣). ولكن هذه الأخيرة إما أنها قد رُتبت بشكل  
متدرج أو أتبعَت مستوى آخر (مثل الوظائف اللغوية التي ذكرها بولر).

---

(٥) قد قُدم رأي آخر في المبحث ٤-٥.

ولما كان الأمر يتعلق في هذا المقام بتقديم نظرة واسعة ما أمكن حول خواص نصية جديرة بالبحث، يمكن أن يكون مستبعداً تضيق حالي لزواية النظر في البنية النظرية لوظائف أساسية يستبعد بعضها بعضاً.

وهكذا فإنني أنحاز إلى النقد الذي سبق تقديمه كثيراً للحدود الضيقة لتحليل النصي الخاص بنظرية الفعل الكلامي<sup>(٦)</sup>. وأوسع طبقاً لذلك المفهوم وظيفة / وظيفي . وينبغي تحت ذلك أن يعد هنا ممكن التصنيف كل ما يكون إجابة مفيدة عن السؤال : لم تتج وتلقى النصوص، أو ماذا يعمل مستخدمو اللغة بالنصوص، ويطابق هذا استعمال البراجماتية في رأي موريس، ويعبر عنه بوضوح في الأوصاف: موجه إلى الاستعمال أو مركز على المستخدم، وعلى العكس من ذلك تطابق الأوصاف التي ذُكرت ابتداءً على أنها مترادفة: أي خاص بنظرية الفعل وموجه إلى الاتصال أو اتصالي بالنسبة للنهج «الجديد» في لسانيات النص، طريقة نظر ضيقة.

### ٥-٣ استعمال اللغوي غير الاتصالي

مع هذا الزعم يطرح أنه يرد أيضاً استعمال لغوي غير متعلق بشركاء، وكذا ذلك الاستعمال الذي ينفذ وفق خطة فعل،/ وأن لكليهما ١١٢ أيضاً وظيفة، ومعنى وغرض، هذا الافتراض الذي ربما يضاد ما هو حدسي يجب أن يوضح. وأرغب ابتداءً في أن أتناول جانب إنتاج النص. ومن المعروف أن أناساً كُثر يكتبون قليلاً نسبياً، وبخاصة نصوص غير طويلة، ويربطون بالكتابة ذكريات غير مستحبة بفترة التعلم، حيث كانوا مجبرين

(٦) انظر هذا لدى بوجراند ودرسلر (١٩٨١: ١٢٣)، وكذلك مثلاً هارتونج (٢٠٠٠:

٨٩)، وانظر أيضاً آدمتسيك (٢٠٠٠ ب: الفصل ٢).

على تأليف موضوعات إنشائية. وفي ذلك يتعلق الأمر كثيراً بعمل واجبات ، مثل صورة إعادة القص أو أوصاف تصويرية، يصعب أن يدرك معناها الاتصال. ويمكن الهدف من درس الكتابة هذا بدهاء في تعلم الكتابة أو التدريب على تأليف نصوص محددة. وحين يحاول المرء أن يحدد المهمة الحقيقية لمتجني النص، فإنه لا يبقى شيء سوى استعمال ما هو غير اتصالي: يجرى الأمر حول الوفاء بمطالب المؤسسة (والوالدين) أو حول الوصول إلى تأهيل محدد. وفي أنسب حال ينحاز المعلمون إلى هدف المؤسسة ، أي أنهم يستطيعون أيضاً هم أنفسهم أن يرموا إلى قصد تعليم لغتهم / لغة وتعبير مكتوب أو توسيع قدراتهم اللغوية. ويحدث هذا بشكل مميز لدى متعلمي اللغات الأجنبية ، وتخدم الإقامة لتعلم اللغة مثلاً هذا الهدف.

يمكن إذن أن يظل هدف تعلم لغة أو إتمام قدرته اللغوية لا يُراعى أيضاً مع فهم ضيق للوظيفة النصية، لأنه توجد أيضاً نصوص، تقع وظيفتها بدقة في ذلك، مثل الكتب التعليمية أو حتى الإرشادات المكتوبة. غير أنه لا يوجد أيضاً أي سبب لإهمال التوسيع أو التعميق أو حتى تحصيل القدرات اللغوية بوصفها أثراً (فرعياً) أساسياً للتعامل مع النصوص، بل يوعز هنا بوجه خاص إلى الانطلاق من علاقة تضمن: فالقراءة والكتابة والسماع والكلام تستخدم أيضاً على الإطلاق في تثبيت القدرات اللغوية سواء أكان ذلك عن قصد أولاً.

ومن البديهي أنه من المرضي، و(من ثم) أيضاً الأكثر تأثيراً حين تؤدي نصوص في الدرس اللغوي في الوقت نفسه أيضاً وظائف أخرى،



ولا يدور الأمر حول اتصال مفتعل أو شبه اتصال فقط (٧). ولهذا الغرض يحاول المرء في الدرس اللغوي القائم على أساس اتصالي بدلاً من الموضوعات الإنشائية البعيدة عن الواقع العُشورَ على ما تسمى بواعث الكتابة التي ينبغي معها أن تنتج معها نصوص ، والتي يمكن أن يكون لها على الأقل غرض اتصالي واقعي. وبالنظر إلى اللغات الأجنبية توجد برامج انغماس أو الدرس العملي الثنائي اللغة، التي تُواجه بها مشكلات الدرس المستهدف اكتساب اللغة ، بشكل محض - ومن البديهي أن الهدف الرئيسي لتلك البرامج على سبيل الإيضاح يقع في تشجيع الكفاءات الخاصة باللغة الأجنبية! ويمكن (وينبغي) في درس اللغة الأم أو اللغة الأجنبية التقليدي أيضاً بداهة أن يُشتغل بنصوص، تصلح لما هو أكثر من اكتساب اللغة. ويرمى في ذلك بوجه خاص غالباً، إلى جانب الوظيفة الإخبارية ، تقديم مضامين مهمة، إلى مقصد أن تنظم بصعوبة في القائمة الأساسية لبرينكر: ينبغي أن تهيبء اكتساب المتعة وأن تكون مسلية.

ولا يعزو الدارسون أيضاً لنصوصهم كثيراً وظيفة اتصالية ، بل وظيفة أدائية محضة: فهم يؤلفون أعمال الحلقات الدراسية في المقام الأول / للحصول على شهادات ، وفي الحقيقة هم معروضون أيضاً لضرورة شبه ١١٣ الاتصال مثل التلاميذ؛ وربما يسري هذا على المعهد أيضاً بقدر أهميته، لأن موقف الاحتمال الذي يجب أن يضع المرء نفسه فيه هنا، يفرض متطلبات عليا على الكاتب: ينبغي أن يشغل دور العالم، أي أن يتعرف كفاءة موضوعية ولغوية (تخصصية)، وأن يكتب نصوصاً ثرية إلى حد ما،

---

(٧) انظر حول ذلك مثلاً كرواسه (٢٠٠٢ : ١٩٣).

غير أنه لا يجد في الغالب إلا قارئاً يعرف، ويستطيع كل شيء بشكل أفضل (انظر هرمانس ١٩٨٠). ولذلك ليس من المستغرب على الإطلاق أن يقع غرض التدريب في القلب تماماً، وألا يسمى الدارسون إلى قصد اتصالي حقيقة، وقد عبر طالب عن هذه المعضلة على النحو الآتي:

«ما يمكن أن أقول هذا ما أعرفه، ولكن أن أكتبه قد لا يكون علمياً. وما يوجد في النشريات العلمية، يمكن أن أقول أيضاً، ولكن أن أكتبه قد يكون ببساطة أمراً مضاعفاً، لأنه كُتِبَ فعلاً: (كراوسه ٢٠٠٢: ١٠١). هذا الاقتباس مأخوذ من كتاب: لا خوف من الورقة الفارغة. بدون حصارات الكتابة من خلال الدراسة، الذي سُجِّلَت فيه خبرات من أحد مشروعات ورش عمل وجلسات الكتابة الكثيرة في تلك الأثناء (انظر حول ذلك كراوسه وآخرين ١٩٩٩). وهي توضح أن التصورات العادية المنتشرة حول ما يمكن أن يعد نصاً هي مضادة للإنتاج باعتبار أنها تحجز القدرة على كتابة خلاقة. ومن يرى نفسه قد وُضِعَ أمام مهمة تأليف نص متماسك ثري، وجيد السبك، وإخباري، ومناسب للموقف وللشركاء، وبديهي أيضاً صحيح موضوعياً ولغوياً، هو الذي يوجد بسهولة في موقف تقديم شيء في الحقيقة في الموعد المطلوب، لا يمكن أن يعده أحد نصاً، هو ورقة فارغة.

أما كيف يتعامل المرء مع هذه المشكلات في ورش الكتابة فلا يمكن هنا بداهة أن يُفصّل: ويقال فقط كثيراً: يدور الأمر حول تفكيك الهدف المرسوم بشدة إلى مهام مفردة، وفي ذلك لا يُهْتَم قصداً في مراحل كثيرة

بمتطلبات محددة، ينبغي يفي بها التاج النهائي. وفي المرحلة الأخيرة، مع القراءة المصوبة، ينبغي أن يُنحَى كل اهتمام بالمضمون، ويهتم فقط بالتصويب اللغوي والشكلي. وعلى العكس من ذلك في المراحل الأولى لا يمكن أن يُهمل ذلك كليةً فقط، بل أيضاً كل المطالب والسمات التي تُعزى إلى نص بوصفه فعلاً اتصالياً، وهي المقصدية، والتخطيط، والتوجه إلى الشركاء وحتى الإدراكية (٨).

ويمكن أن يذكر هنا بوجه خاص نهج ما تسمى الكتابة الآلية، التي يُنحَى معها كل ضبط (انظر مثلاً فيردر ١٩٩٣ : ١١١ وما بعدها). ويمكن أن ينقل معنى وغرض، قصد الكتابة غير المعتمدة، واستدعاءات وأفكار وأحاسيس مارة بالوعي من غير الواعي إلى الورقة، وتُقدم الإمكانية وتكتشف أفكاره، ويمكن أن تتطور، وأن تُراود وما أشبه. ومن يسلم من حصارات الكتابة، كان في غنى بداهة أيضاً عن هذه التدريبات، ولكن من المؤكد أن كتاباً مبدعين، وهم هنا أدباء أو علماء يصنعون على كل حال المعرفة، وأن الأفكار تتطور عند الكلام والكتابة / أنفسهما، وتأخذ في ١١٤ الغالب الاتجاه الذي لم يُخطط بلا شك (انظر هنا بداهة النص المشهور لفون كلايست حول الإعداد التدريجي للأفكار عند الكلام). يجب إذن بالنسبة للكلام والكتابة أن نفترض بشكل مؤكد أيضاً وظيفة غير متعلقة بشركاء، ومن ثم أيضاً وظيفة إدراكية غير اتصالية.

---

(٨) انظر بالنسبة لنظرة عامة حول الأسس الخاصة بنظرية الفعل، هاينه مان/ هاينه مان (٢٠٠٢: الفصل ١).



هذا يجب في الواقع أن يضع بشكل مباشر جانبًا وظيفة وجدانية متعلقة بشريك بشكل ضئيل أيضًا، يكمن فيها الاتصال مع أحاسيسه لتحيا أو ليتخفف منها أيضًا. ومن المعروف أن هاتين الوظيفتين المتعلقتين بالذات تؤديان أيضًا دورًا خاصة في نوع نصي معين، وهو المذكرة اليومية، بل أيضًا في رسائل لا يتفكر في إرسالها. وأخيرًا تذكر في هذا السياق أيضًا طرائق من تيارات أدبية، وهي السريالية الفرنسية حيث قد طورت الكتابة الآلية في الأصل. ففي معجم متسلر للأدب توجد تحت مصطلح «نصوص آلية» الإشارات المختصرة الآتية:

اللفظ الجامع لأدب أنشئ من خلال كتابة آلية يمكن أن يفترق انطلاقًا من مقصده في : ١- اتجاه يعني بالكشف عن عمليات فيما وراء الوعي وما قبل جمالية (ج. ستاين، السريالية الفرنسية، الكتابة الآلية، بوصفها حالة خاصة للوعي)، و٢- اتجاه لا يعني إلا بتائج نصية عارضة آلية مع استبعاد كامل للوعي الشخصي الشعري (شعر عارض، ونصوص الزهر (للمفاهيم، والأسواق) ونصوص حاسوبية (انظر شفا يكله / شفايكله ١٩٩٠ : ٣٥).

لقد اهتمنا إلى الآن بالإنتاج النصي غير المتعلق بشريك، وإلى حد ما غير القصدي، وفي ذلك اصطدنا بوظائف محتملة عدة للاستعمال اللغوي المتعلق بالذات، لا تستبعد بعضها بعضًا بأية حال أيضًا. ويمكن بداهة أيضًا أن يسبب هذا الأثر تلقى النصوص، سواء تلقى نصوص خاصة أو أجنبية. ويوجد حول ذلك عبارتان موضحتان لماكس فريش. ففي مذكراته (١٩٤٦، قهوة الشرفة) يكتب عن مغزى المذكرة اليومية «حين لا

يكتمها المرء، بل يكتبها ، يقف إلى جانبه تفكيره الذي يصدق في أفضل الأحوال للحظة والموقف لأنه أنتج. ولا يحسب المرء حساباً لأمل في أن يكون أذكى بعد غد إذا ما فكر في العكس . المرء هو المرء. فهو يتناول القلم مثل إبرة في مرصد الزلازل. وفي الحقيقة لا نكون الذين يكتبون بل نُكتب ، الكتابة هي : أن نقرأ أنفسنا».

هنا يُجعل تناقض الأفكار لفرد ما مع أوقات متباينة موضوعاً، ويمكن أيضاً أن يُفضي إلى أن المرء يكتشف عند قراءة نفسه ثانية شيئاً لم يكن على وعي به على الإطلاق عند الكتابة، وأن المرء لم يودعه بأية حال في النص. ويوضح تسجيل متأخر من المذكرة اليومية ذاتها (عند القراءة) أن هذا التناقض لا يمكن أن ينشأ حقاً إلا حين يتعلق الأمر بكاتب وقارئ، ليس بالفرد نفسه:

«ما يأسر في الغالب أحياناً هي الكتب التي تثير الاعتراض (الخلاف) على الأقل لإكمالها: تخطر ببالنا مئات الأشياء التي لم يذكرها المؤلف قط، برغم أنها تقع في الطريق دائماً، وربما يكون بوجه عام من متعة القراءة أن القارئ يكتشف بوجه خاص ثراء أفكاره الخاصة [...] بيد أن كتاباً لا يثبت أنه دوماً أذكى من القارئ يحدث متعة ضئيلة، ولا يُقنع مطلقاً، ولا يفيد مطلقاً، حتى حين يكون أثرى منا مائة مرة. ربما يكون مكتملاً، ولكن من المؤكد أنه معكر الصفو. إنه يفتقر إلى هبة العطاء، ولا نحتاجه، والكتب الأخرى التي تهدينا / لأفكارنا الخاصة، هي على الأقل الأكثر تلطفاً ، وربما المؤثرة حقيقة أيضاً».

وتقدم هذه الإشارة إلى تأثيرات غير مقصودة للكتب (الجيدة) الباحث لإبراز مرة أخرى الفرق بين مفهوم واسع للوظيفة والمعنى، وخرض التعامل مع نصوص في مقابل مقولة وظيفة النص المستلهمة من ناحية نظرية الفعل الكلامي بمفهوم برينكر (الذي يتبع هنا جروسه ١٩٧٦). ولا تؤدي كل نوايا المؤلف غير المقصودة، وغير المعبر عنها بالإضافة إلى ذلك بوسائل سارية عرفياً، دوراً في تحديد وظيفة النص.

«يصف مصطلح «وظيفة النص» القصد الاتصالي للباحث المعبر عنه في النص بوسائل محددة، سارية عرفياً، أي الموضوع بشكل إلزامي في جماعة الاتصال. يتعلق الأمر إذن بقصد الباحث الذي ينبغي أن يتعرفه المتلقي. [...] ويتطابق هذا التعريف للوظيفة النصية إلى حد بعيد مع المفهوم الخاص بنظرية الفعل الكلامي للفعل الإنجازي، حيث يربط الجانب المقصدي بالجانب العرفي لأفعال لغوية على نحو مشابه بعضها ببعض. [...] وطبقاً للفعل الإنجازي (مع أفعال كلامية بسيطة) تُفرّق بذلك أيضاً وظيفة النص عن «القصد الحقيقي» للباحث. ويمكن أن يناسب القصد الحقيقي، المقصد الخفي [...] وظيفة النص، ولكن لا يجب أن يتطابق معه. وهكذا مثلاً تكون الوظيفة النصية الإخبارية مميزة لخبر صحفي، حتى وإن كان الباحث يرمي خفيةً إلى قصد إقناعي، والفيصل لتحديد وظيفة النص فقط هو ما يريد الباحث أن يحيط اللثام عنه، مستنداً إلى قواعد محددة (أعراف) ذات طبيعة لغوية واتصالية» (٢٠٠١ : ٩٥).

وبهذا القصر على السؤال ماذا يريد المؤلف أن يحيط اللثام عنه، يمكن على كل حال أن تُفهم وظيفة نصوص الاستعمال (البسيطة) فهماً مرضياً،



ويطرح حتى هنا السؤال كيف نتعامل إذن مع ألعاب لغوية عرفية مثل الاستجواب، الذي يكمن أيضاً الغرض منه في الكشف عن خداع محتمل، باضطراب المستجوب في أقواله حتى يمكن إثبات إدانته بالكذب، إن مثال الخبر الصحفي أيضاً مقنع إلى حد ضئيل باعتبار أنه يوجد في الوقت الحاضر بوجه عام غرض ضامن ومعترف به اجتماعياً لأداء الخبر الصحفي، يكون له إلى جانب الوظيفة الإخبارية وظيفة تسلية، ولكن مهما كان الأمر: فمع التعامل مع نصوص موضوعية معطاءة، وأكثر من هذا مع نصوص أدبية لم يعد يطرح في الوقت الحاضر قط في الدرس المدرسي السؤال: ماذا يريد أن يقول لنا المؤلف؟ بل يؤكد بالأحرى أن كل جيل وفي النهاية كل قارئ مفرد يقع أمام مهمة أو إمكانية أن يُكسب نصوصاً (قديمة) معنى (جديداً).

ويمثل مثلاً جميلاً على ذلك مناقشة جوته في التأثير الكبير، بل الضخم لرواية (آلام فرتر) (انظر الشعر والحقيقة جزء ٣، كتاب ١٣) الذي جعله يرى أن المؤلفين والجمهور منفصلان من خلال هوة أضخم، ليس لدى كلا الطرفين مفهوم عنها لحسن حظهما. ومن المعروف أن للعمل خلفية خاصة بالسيرة الذاتية، واستخدمه جوته في المقام الأول للتغلب على أزمة، فقد أنقذه من ظرف عاصف، واستشعر كيف يؤمل بعد عقاب عام في حياة جديدة، مرة أخرى في سعادة وحرية.

وطبقاً لذلك كتب هذا العمل الصغير غير متعمد إلى حد ما، مشابهاً للسائر في أثناء النوم. ففي أربعة أسابيع، دون مخطط للكل أو معالجة لجزء على نحو ما قبل ذلك كان قد نقله إلى الورق. واستشعر / «أنه بذلك

يسهل ويوضح [...] نقل الواقع إلى الشعر . ولكنه لاح في مقابل تأثير غير مقصود كلية، لأن أصدقاءه قد تحيروا في ذلك، فقد ظنوا أن المرء يجب أن ينقل الشعر إلى الواقع، وأن يحاكي هذه الرواية وأن يتحرر على كل حال رمياً بالرصاص . هنا لدينا إذن حال حقيقية لتحويل تفسير نص قص إلى إرشاد للفعل أمامنا، قد قابلناها في شكل تخيلي في قراءة جيس جيمس لروبن هود. وقد عد الجزء الأكبر من القراء الكتاب بدهاء نصاً ذا وظيفة إخبارية، حيث سببت للمؤلف أرواح مشاركة وخيرة آلاماً شديدة. وهكذا فهي تريد أن تعرف طبعاً ما هو صادق حقيقة في الموضوع [و] أين يكون [الحظ] الحقيقي مقيماً؟ [...] . وقد أملت على نحو مماثل أن أتخفف لبعض الوقت من بحوث محيرة؛ واكتبني هي وحدها عبر الحياة كلها.

ونستطيع بوجه عام أن نؤكد بذلك أن المعنى الذي يربطه المؤلف بنصه، وربما يقصد أيضاً أن يعبر عنه في مقابل آخر يمكن أن يتمثل له هو نفسه بشكل متباين من جوانب مختلفة، ويمكن أيضاً أن ينتهي على نحو مختلف لدى القراء، وبخاصة بدهاء حين يُخاطب به من البداية مراراً، أي أن يتوجه في الوقت نفسه مثلاً إلى مجموعة خاصة والخصوم وجمهور مراقب أو مشارك في القراءة<sup>(٩)</sup>. ولهذا السبب فإن تعريف وظيفة نص ما بالقصد الذي يرمى إليه المؤلف في لحظة الإنتاج غير مناسب أو يُفضي فقط إلى نتائج محدودة للغاية.

---

(٩) حول المخاطبة المتعددة، انظر كون (١٩٩٥)، وم . هارنونج (٢٠٠١: ١٣٥٢ وما بعدها).

## ٤-٥ حول دمج الطرائق، نموذج الحاصل

يطرح الآن السؤال، كيف يمكن أن تنظم التأثيرات- (الأجنبية) المحتملة المختلفة المتحدث عنها هنا، وأوجه عزو المعنى، وتُضمن في التحليل دون أن يُهمل في الوقت نفسه السؤال- ذو الصلة دومًا- عن مقصد- المؤلف. لقد اقترحت في مكان آخر (آدمتسيك ٢٠٠٠ ج، و٢٠٠١ هـ)، لهذا الغرض أن تحل مقولة أعلى، وهي الحاصل محل مقولة المقصد. والحاصل هو ما يمكن أن يحصل عليه متلقون ومتجولون من النص، وهكذا يضم أيضًا الوظائف المتعلقة بذاتها، ويمكن أن تفرق من فرد إلى فرد، وتتغير أيضًا مع الوقت من تلق متكرر من خلال الفرد ذاته. وفي ذلك أجريت محاولات مختلفة من التنظيم للوظائف المحتملة، وأجملتها في القائمة الآتية:

١- عقلية (يعرف المرء أو يتعلم أو يفهم شيئًا ما، ويطور أفكاره أو يبسطها).

٢- عملية (يغير المرء شيئًا في العالم، ويعين مثلاً شخصًا ما في وظيفة، ويعلن عن موضوع، ويحرر عقداً... الخ).

٣- موجهة للفعل (بصير المرء على بنية من مسألة كيف يريد أن يتصرف في المستقبل بشكل مشترك مع آخرين).

٤- وجدانية- نفسية (يدخل المرء في احتكاك مع أحاسيسه، يجعلها واضحة، ويشعر ويضغط من السعادة أو الغضب أو المتعة أو الملل؛ ويخفف العبء نفسيًا... الخ).

٥- اجتماعية (يدخل المرء في اتصال مع آخرين، ويتعرفهم، ويتقرب منهم أو يتبعد عنهم).



٦- ذهنية- أخلاقية (يصير المرء على وضوح أكثر بالعالم وبنفسه ذاتها، ويوفق إلى موقف أخلاقي محدد أو وجهة نظر فلسفية - دينية.. الخ).

٧- متعلقة بالشكل (يحقق المرء أو يعي خواصاً جمالية وعيوب النصوص، ويُنفذ نموذجاً متمماً للشكل أو بشكل انزياحي.. الخ).

٨- ما وراء اتصالية (يوسع المرء معرفته (بالنموذج النصي) اللغوي والنصي وقدرته الفعلية الاتصالية).

ويمكن أن تظهر مختلفات من هذه الحاصلات مؤتلفة بعضها مع بعض أو تفعل ذلك أيضاً بشكل عادي، ويمكن للمرء أن يبذل جهده من أجل حاصلات مفردة بوجه خاص، أي أن يركز على هذا المستوى أو يسعى إلى أن يقصي مستويات محددة أيضاً، ويمكن أن يعمل المنتج والمتلقي هذا كلٌّ لنفسه أو معاً أو لبعضهم بعضاً أيضاً (بشكل مسبق)، وفي هذه الحال الأخيرة يتوافق حاصل محدد الهدف للمتلقى مع المقصد الاتصالي للمنتج. وبهذا المعنى يكون المقصد الاتصالي حالاً فرعية لحاصل، وكذلك مقصودة أو متعمدة. وتكمن ميزة هذا النهج في أن المرء يمكن بذلك أن يدرك بشكل جيد قصوداً معبراً عنها بوسائل عرفية، ولكن في الوقت نفسه يكون قادراً على وصف إخفاق محتمل لتفاعلات اتصالية، والتوافق إجمالاً مع تعدد تعامل ممكن مع نصوص ومنظورات متباينة للمشاركين.

## الفصل السادس

### الموضوع /

### المضمون





## ٦- الموضوع / المضمون

بالنسبة للمستعمل العادي للغة يمكن أن يقع السؤال ماذا؟ (أو كيف ١١٨ هو؟) بالنسبة لنص ما أساساً في صدارة الاهتمام. وفضلاً عن ذلك يكون الموضوع والمضمون بلاشك هو ما يمكن أن يُدرك في غاية السهولة بشكل حدسي. ويرجع ذلك إلى أن المرء يستطيع في جزء كبير أن يقرأهما مباشرة في المادة اللغوية، لأن الوحدات المعجمية تُقدّم إن صح التعبير المقولات وبخاصة بداهة حين تقع في موقع متميز أيضاً، أي في العنوان أو في جملة مثل: في هذا الإسهام يدور الأمر حول... وفي كتاب بعنوان لسانيات النص يدور الأمر حول لسانيات النص، وأيضاً عنوان مثل أسس النظام السياسي في جمهورية ألمانيا الاتحادية لا يمكن أن يترك مجالاً للشك في مضمون النص<sup>(١)</sup>.

### ٦-١ حول طرائق الوصف الحالية

إذا طالع المرء الآن مراجع طرائق الوصف بالنسبة للجانب المضموني فإنه يوفق ابتداء إلى الانطباع بأن هذا الجانب ولاسيما في مقابل الجانب الوظيفي لم يعالج بشكل مكثف إلا بدرجة أقل، وأنه يوجد أيضاً توحد ووضوح أقل حول المقولات المستخدمة في ذلك.

ويمكن للوهلة الأولى أن يسعى المرء لإيضاح ذلك بأنه أساساً يمكن أن يكون كل شيء موضوعاً لنصوص، وأن محاولات التنظيم يجب أن

---

(١) لا ينبغي أن يعني هذا بداهة أنه قد ذُكر الموضوع أساساً في عناوين، فهذا ليس نمطياً بوجه خاص إلا للكتب الموضوعية. حول العناوين والعلاقة بين العنوان ونوع النص انظر بوجه خاص هلفيج (١٩٨٤)، وانظر أيضاً نورد (١٩٩٣)، وديتس (١٩٩٥).

تجعل الكون كله إلى حد ما رصيذاً. وهكذا ربما كان الكم المحدود تقريباً والمعطي مباشرة بالرصيد المعجمي للنصوص تبعاً لذلك مسؤولاً عن صعوبة أو حتى عدم إمكان تنظيمها.

ومن جهة أخرى من الممكن بداهة أيضاً ومن الضروري كذلك تشكيل المكون في مقولات، أي أن تُجَمَل ظواهر مفردة مشابهة بعضها بعضاً في قيم مجردة (أن تصنف تحت مفاهيم عليا)، وتُجَمَل هذه مرة أخرى على مستوى تجريد أعلى.. الخ. في هذا التشكيل المقولي للعالم توجد بوجه عام الوظيفة الإدراكية للغة. وبالنظر إلى ذلك، بل بالنظر إلى الأهمية الضخمة بخاصة التي يقر بها لمهمة التصنيف والتنميط والتقسيم إلى أنواع في البحث حين يتعلق الأمر بوظائف لغوية/ نصية أو بمجالات اتصالية أو حتى بنصوص، يجب ألا يُدهش أنه لم يتطور تساؤل مواز بالنظر إلى الموضوعات، أي السؤال عم يمكن أن يكون الكلام في النصوص بوجه عام، إنه في حد ذاته نادراً ما يطرح.

وبدلاً من ذلك تُقدم أو تُصاغ حقيقة أن للنصوص موضوعات على أنها بديهية، ويثبت بذلك ابتداءً التماسك الدلالي (المطلوب لنصوص). / ١١٩ وفي أغلب طرائق التحليل الموضوعية المركزة على التماسك الدلالي لا يدور الأمر حقيقة حول مِمَ تفعل، بل حول فيمَ يكمن تمامها الموضوعي، وكيف تعبر (وبخاصة في علاقات الاستئناف وسلاسل عناصر متقاربة دلاليًا). وفي طرائق أخرى يُركز على سمات أن النصوص ثرية نسبياً (من جهة النمط الأصلي)، وأبنية متشكلة في ذاتها. وفي ذلك لا يدور الأمر

حول أنماط الموضوعات، بل أنماط البسط الموضوعي. هنا يُفرق غالباً بين بسط للموضوعات وصفي وسردي وإيضاحي وحجاجي<sup>(٢)</sup>، وتُبَحِّثُ أبنية كبرى أو عليا للنصوص.

ويسود مثل التقشف إزاء تنميط الموضوعات إذ إن السؤال عن تعريف مفهوم التحليل موضوع (تيمة) (على النقيض تماماً لتعريف نص) يظل غالباً في الخلفية، فالمرء يجعل بشكل متفتح بدرجة أكثر أو أقل الفهم اليومي للفظ أساساً، ولا يُستمر في إيضاح هذا أيضاً. وكون المفهوم موضوع (تيمة) يبدو غير إشكالي نسبياً يتضح بوجه خاص من أن الدراسة المفصلة التي قدمها لوتشر (١٩٨٧) حول ذلك تظهر في عدة عروض تمهيدية حديثة (برينكر ٢٠٠١، وهائنه مان/ هائنه مان ٢٠٠٢، وجنزل/ يورجنز. ٢٠٠٢) في قائمة المراجع أو تُذكر باختصار. ومع ذلك لا يستمر في تضمن أفكاره. ولذا ربما يكون المرء بوجه عام مائلاً إلى أن يوافق على حكم هلفيج (١٩٨٤: ١٤)، وهو أن: «مفهوم الموضوع هو إحدى القيم المتجاهلة إلى الآن في الغالب في اللسانيات».

وفي الواقع يُناقش باطراد تصور الموضوع- الحديث، الذي يتعلق فيه مفهوم الموضوع، بجمل مفردة، ويطابق ما يسمى في مكان آخر ذاتاً نفسية (انظر ص ٢١ وما بعدها من الأصل)، إنه ينبغي أن يسم منطلق جملة الخبر، أي الذي يُخبر عنه بشيء في حين يمثل الحديث نواة الخبر، أي

---

(٢) انظر كطريقة مبكرة فرليش (١٩٧٥)، وغير ذلك خاصة برينكر (٢٠٠١)، وفي مجلدات - HSK (برينكر وآخرين ٢٠٠٠/٢٠٠١) تظهر أنماط بسط الموضوعات تحت مفهوم نموذج التصنيف.



الذي يخبر عن الموضوع. هذا الزوج المفهومي نفسه محل خلاف شديد، لأنه لم يُوفق مطلقاً إلى تطوير معايير واضحة حول الحد بين الموضوع والحديث، وكذلك تُستخدم سمات مختلفة، لا تتوافق غالباً (المعروف، والمذكور سلفاً، والذي يقع في بداية الجملة، والذي ليس بمؤكد). وقد حاول إذن فرانتشيك دانس (١٩٧٠) بتصوير التوالي الموضوعي أن يُوسّع مفهوم - الموضوع هذا المتعلق بالجملة إلى تحليل نصوص (٣).

ومع ذلك لا ينظر في ذلك إلى النص على أنه تتابع جملي فقط، وليس لموضوعات الجملة المفردة علاقة/ بشكل مباشر بما يعده المرء بشكل حدسي موضوع النص. ولذلك يُرفض مفهوم الموضوع المتعلق بالجملة لتحليل الموضوع والبنية الموضوعية للنصوص (غير هوفمان ٢٠٠٠). وفي هذا التوضيح يُستوفي في الغالب أيضاً النقاش حول تعريف المصطلح. ويُتبع ذلك بقدر ما يدور الأمر فيما يأتي حول مفاهيم - الموضوع المتعلقة بالنص فقط.

---

(٣) ولما كان هذا المفهوم يُناقش بشكل مطرد ومفصل في مكان آخر فإننا لا نحتاج إلى أن نُقدم الأنماط الأساسية الخمس لدانس هنا إلا بشكل مجمل: فمع التوالي الأفقي البسيط يصير فيه حديث الجملة الأولى موضوع الجملة الثانية، وحديث الجملة الثانية موضوع الجملة الثالثة.. الخ، ومع موضوع متوال يكون الموضوع في كل الجمل واحداً، ومع التوالي ذي الموضوعات المستنبطة يُقسّم الموضوع العلوي (المنزل مثلاً) إلى موضوعات فرعية (قبو، ودور أرضي، ودور علوي مثلاً)، ومع حديث مقسم يجرأ الحديث إلى عدة موضوعات، تُتجزأ بشكل متوال. وأخيراً يحسب دانس أيضاً التوالي مع قفزة موضوعية - انظر حول ذلك الفصل المتعلق بذلك في مداخل إلى لسانيات النص (وبخاصة سوينسكي ١٩٨٣ : ٩٨ وما بعدها، وكذلك بشكل أكثر تفصيلاً لوتشر (١٩٨٣)، وارومس (١٩٨٦).

## ٦-٢ ثلاثة مفاهيم للموضوع (التيمة):

### الموضوع، والمعلومة النواة، والتساؤل

تحت هذه المفاهيم يرفض هلفيج بشكل حاسم تمامًا رأيين سائرين وهما من جهة الرأي القائل إن الموضوع (التيمة) هو «بساطة ما يتحدث عنه بالموضوع» (هلفيج ١٩٨٤: ١٤)، ومن جهة أخرى الرأي القائل إن الأمر يتعلق بقول (خبر) أساس؛ المعلومة النواة للنص (السابق: ١٥) أو بتعبير برينكر «أكبر اختصار ممكن لمضمون النص» (٢٠٠١: ٢٦). ويقابل هلفيج ذلك بالرأي الآتي:

«يبدو لي خارج الشك تمامًا أن الموضوع بمعنى لغوي عادي للكلمة هو شيءٌ خلافِي يُبَحِّثُ له في النص عن حل، ويمكن أن تكون جملة استفهام غير مستقلة س بوصفها صياغة قاعدية لكل موضوع، تتضمن في صياغة مختصرة مثل:

يجيب النص التابع عن السؤال، س يجب أن يُفسر» (هلفيج ١٩٨٤: ١٤).

وطبقًا لذلك تكون تيمة نص ما إذن ليست الموضوع، بل هي ما يقع حول الموضوع من تساؤل، ويمكن أن يكون في أهم صيغة: «ما هو مع س؟». ويعارض هلفيج الرأي الثاني، وهو يعد أساس تحديد/ تعرف الموضوع والخبر النواة «تبادل بين موضوع وفكرة أساسية. فالفكرة الأساسية متعلقة دائمًا بموضوع، ولكنها ليست (التيمة)، فقلما كانت الإجابة سؤالاً (السابق: ١٥). ويفضي إيضاح مفهوم الموضوع (التيمة)، وفق هلفيج بشكل مباشرة إلى نهج لتحليل النص:

«وينتج عن إعادة تحديد الموضوع بأنه ما هو خلافي برنامج جديد لتحليل النص. [...] فحول كل جملة خبر في نص أحادي الحوار يوجد سؤال ضمني، وأحياناً يصرح به في النص ذاته أيضاً، وتكون الجملة إجابة عنه. وينشأ التماسك الدلالي من خلال أن الأسئلة ذاتها ليست جزافية، بل تنتج عن أقوال متقدمة ذات تبعية لعادات ومقتضيات براجماتية. ويسبق المؤلف بأفكار يمكن أو يجب على القارئ في موضوع أن يسأل عنها، ويجب عن ذلك مقدماً» (هلفيج ١٩٨٤: ١٥).

ويصل لوتشر في نمذجته المفصلة لمفاهيم الموضوع المختلفة أساساً إلى التفريق ذاته لطرائق ثلاث مثل هلفيج: الموضوع بوصفه موضوعاً إحالياً محورياً أو موضوعاً مركزاً عليه بوصفه نواة المعلومة وطرحاً للمشكلة أو بوصفه موضع خلاف، أو تساؤل (شائكاً)، أو حتى المختلف فيه. ويوضح فضلاً عن ذلك أن هذه القراءات الثلاث مألوفة سواء في المراجع العلمية أو في الاستعمال اللغوي اليومي، وخلافاً لهلفيج لا يعد لوتشر نظرية التساؤل لهلفيج مع ذلك إبطالاً للتصورين الآخرين، ولا يظن إذن أن الصياغتين الأوليين يمكن إرجاعهما إلى الصياغة الثالثة (حول نقد هلفيج/ ١٢١ انظر لوتشر ١٩٨٧: ١٣٥ وما بعدها)، بل يرى في نهجه تصوراً، لا يناسب إلا نمطاً معيناً من النص:

«لا تمثل نظريات طرح المشكلة أو نظريات طرح التساؤل إذن سوى نظريات خاصة لأنماط نصية خاصة، وأكثر من هذا ربطاً بهذا الرأي، الموضوعات هي ما هو خلافي في اتصال» (لوتشر ١٩٨٧: ٩٠).



ويقصد لوتشر بهذه الأنماط النصية الخاصة بداهةً نصوصاً حجاجية، وهذا ما يعبر عنه فضلاً عن ذلك أيضاً في استعمال هلفيج للفظ فكرة أساسية تعبيراً جيداً، لأنه بالنظر إلى القصص نادراً ما يتحدث عن أفكار أساسية، وتناسب نصوصاً سردية بالأحرى بشكل جيد نظريةً - نواة المعلومة، ويمكن بداهة التحويل إلى صيغة السؤال: ماذا يحدث؟ ، وثبتت نظرية الموضوع أخيراً أنها جد مناسبة لنصوص وصفية.

ويعد لوتشر التمييز إلى مفاهيم خاصة مختلفة للموضوع مفيداً، إذ إن الفروق المهمة ينبغي ألا تُخفى، لأن «التنوع في الأنماط النصية يجب [...] أساساً أن يفضي إلى اختلافات متعلقة بأنماط نصية بين تعريفات مفردة للموضوع (التيمة)» (لوتشر ١٩٨٧: ٧٧) ، وتركز جهوده الأخرى أيضاً على:

تطوير مفهوم أعم للموضوع (التيمة) ، يمكن أن يقدم الأساس التصوري لتعرف كل المفاهيم الخاصة للموضوع (التيمة) بوصفها تخصيصاً لمفهوم عام، «الموضوع» (لوتشر ١٩٨٧: ٧٨).

ولهذا الغرض يضع فهماً للنص قائماً على أساس نظرية الفعل أساساً، ويستخدم منطلقاً للنصوص وكذلك لأفعال أخرى فضاء الحالة، الذي يطابق «نقصاً مسدوداً». فالأفعال والنصوص لها إذن وظيفة سد هذا النقص. ويؤدي ذلك إلى التعريف العام الآتي لموضوع النص:

«إن موضوع نص ما هو موضوع ناقص في علاقة ما، ينبغي أن يُغلب على نقصه في المعالجة في هذا النص» (لوتشر ١٩٨٧: ٨٤).

وتنتج الاختلافات الممكنة على هذا الأساس عن «التعيين المتباين لطبيعة الموضوع وطبيعة النقص في الموضوع» (السابق : ٨٥). وفي ذلك يجب أن يحافظ إلى حد بعيد ما أمكن على مفهومي الموضوع والنقص؛ وأنماط الموضوعات الناقصة:

«تصل من قضايا خلافية في مناقشات جدلية حول أحداث في قصص إلى أشياء وأشخاص بالمعنى السائر مع أوجه الوصف» (السابق: ٩٩).

ينبغي هنا ألا يستمر في مناقشة هل يحقق تعريف لوتشر العام أكثر مما يحسب حساباً للحاجة إلى صياغة عامة مرضية نظرياً، ولا أرغب أيضاً في تناول المشكلات التي تنشأ مع استنباط مفاهيم خاصة للموضوع مما هو عام أو عند استعمال نصوص محدودة. ويبدو لي إسهام لوتشر مثمراً وجديراً بالاعتبار بوجه خاص بسبب التفريق الواضح جداً بين المفاهيم الثلاثة للموضوع. وعلى العكس من ذلك أجد مما يؤسف له بالأحرى أنه وضع في الصدارة «الحالة الوظيفية لموضوع ما» التي تتعلق بأنواع النقص أو أنماط المشكلة، والتي لا تقع في علاقة نظامية مع حالته المنطقية - الأنطولوجية (السابق: ١٠٨). ولن يُستمر أيضاً في معالجة الحالة الأخيرة/ ١٢٢ ولكن حين يتدبر المرء موضوع النصوص، لا يجد في رأيي ببساطة مناصاً من أن يجعل حالته المنطقية الأنطولوجية موضوعاً، أي النظر في السؤال، ما أنماط الموضوعات التي يمكن أن يُفرق بينها.

## ٦-٣ أنماط الموضوعات

في إشارات لوتشر إلى المقياس الواسع للموضوعات الممكنة - القضايا ، والتائج ، والأشياء ، والأشخاص - يعين المجال دومًا، بخاصة أنه يبدو لي ممتعًا أنه في ذلك تنشأ إمكانات إلحاق منتظمة بأنماط بسط الموضوعات أو نماذج التنصيب المختلفة في مكان آخر (الحجاج، والسرد، والوصف) . وعلى الرغم من أن بسط الموضوعات الذي يفهم برينكر (٢٠٠١: ٦١) تحته «البسط الذهني للموضوع» ، لا يمكن أن يكون هو نفسه الموضوع، يتعرف المرء هنا دومًا علاقات بين التصورين. ولتوضيح هذه العلاقات أراجع الآن ابتداءً المعالجة المفصلة نسبيًا للصيغ الأساسية للبسط الموضوعي لدي برينكر (٢٠٠١: المبحث ٣-٥) على مقولات (أخرى) تختص بنمط الموضوعات.

توجد القائمة الآتية: عملية، وواقعة، وحدث، وحالة، وكائن حي، وموضوع ، وشيء، وحال ، وقضية ، وفكرة، وزعم، وقضية، وخبر . هذه الألفاظ لا تدخل بوصفها مقولات وصف، بل ينبغي أن تُفهم بوضوح بمعنى لغوي عام، وربما تفهم أحيانًا أيضًا على أنها مترادفات.

ومن الجدير بالملاحظة الآن أن هذه الأنماط للشيء لا يمكن أن تُعزى بشكل مباشر ووضوح لأنماط بسط الموضوعات، وبتعبير أدق يقع مثل هذا التخصيص لأنماط ثلاثة فقط لبسط الموضوعات ، وهي السردية (أحداث)، والإيضاحية (أحوال) والحجاجية (أفكار رئيسية/ صور زعم/ قضايا/ أخبار). وعلى العكس من ذلك تظهر مع النمط الوصفي كل المقولات باستثناء الميزة لنصوص حجاجية .



ومع ذلك فقد يُرى في ذلك بالأحرى تقييد غير متعمد، وعلى أية حال لا أعرف لماذا ينبغي إمكان وصف أفكار رئيسية وصفًا جيدًا بدرجة أقل من الأحداث، وعلى كل حال يجب أن نتوقع أن المرء يستطيع أن يعمل بأفكار رئيسية (ونظريات) شيئًا آخر أيضًا غير تقييدها أو رفضها، كما يحدث في نصوص حجاجية، وإلى حد كبير تُقرَّر فقط، وتُوضَّح في أفضل حال.

ولا أرغب هنا أن أفصل أفكارًا حول إمكانات ائتلاف أخرى لنمط بسط الموضوع والموضوعات - وتبين المحاولة أن تصويرًا مباشرًا للمقولتين بشكل متوالٍ غير ممكن، ويخل بوجه خاص بالوصف غير المميز للموضوعات كليةً فيما يبدو، وكنتيجة يمكن أن نؤكد أن المرء يرجع لإيضاح الأنماط بسط الموضوعات أيضًا إلى مقولات، تتيح وصفًا أدق للحالة المنطقية الأنطولوجية للأشياء (بالمعنى الأعم للكلمة)، وأيضًا للعلاقات التي تقع بين هذه الأشياء. ما نحتاجه إذن هو نظرة عامة حول تلك المقولات.

/ وفي عروض مختصرة حول لسانيات النص لا توجد تلك حسب ١٢٣ علمي إلا لدى بوجراند / درسلر<sup>(٤)</sup>، وذلك في فصل عن التماسك الدلالي، ولا يتعلق الأمر بالنسبة للمؤلفين عند إيضاح التماسك الدلالي فقط حول مسألة: من خلال تعليم وحدات متكررة يظهر التمام الموضوعي

---

(٤) لا ينبغي أن يعني هذا أن مؤلفين آخر لا يرجعون على الأقل لهذا الغرض إلى مقولات مطابقة أيضًا، ويحدث هذا بشكل مفصل نسبيًا مثلاً لدى فان دايك (١٩٨: الفصل السادس، انظر بوجه خاص المخطط السابق: ١٧٦).

لنص ما. بل يعرضان المضمون الكلي للنص بوصفه شبكة من التصورات والعلاقات بينها، ويعدان هذه البنية المجردة تصويراً للتماسك الدلالي للنص. ولإنشاء هذه الشبكة يضعان قائمة من أربعة تصورات أساسية- الأشياء، والمواقف، والأحداث، والأفعال- وإجمالاً أربعة وثلاثين تصوراً ثانوياً أساسياً، تُنقل إلى حد ما من نحو الحالات الإعرابية، أي محاولات للتفريق بين أدوار دلالية. ويجد المرء أيضاً رصيذاً مطابقاً في علم دلالة الجملة الألماني لبيترفون بولتس (١٩٨٥)، حيث يُفرق أولاً بالإضافة إلى ذلك بين أقسام المحمول (التي تفتح ابتداءً مواقع علاقة للأدوار الدلالية)، وهي: الفعل، والحدث، والحال، والخاصية، والجنس<sup>(٥)</sup>.

ولا يدعى بوجراند / درسلر ولا بولتس أن تصنيفهما واف أو نهائي. ولذا أتخلى أيضاً عن إعادة تقديمهما ومقارنتهما هنا بشكل كامل. ومع ذلك فإن الاقتراحين يبينان- وبخاصة حين تُضمّن التمثيلات المفصلة- أن تصنيف الكون إلى مقولات معقول في مستوى مجرد نسبياً: ويتحرك كم من الأشياء والعلاقات التفريق بينها بشكل مفيد في مجال ثنائي الموقع، ولكن لا يُظهر أية حال عدم إمكانية الإحاطة به، التي ربما يخشى المرء منها ابتداءً.

ما الفوائد التي يمكن أن نستخلصها الآن من تصور المقولات غير الممكن هنا للأسف إلا في ملامح عامة من دلالة الجملة ونظرية الأدوار

---

(٥) تُظهر محمولات الجنس جملاً ذات أسماء محمولية (هذا اقتراح)- لدى بوجراند/ درسلر اللذين يسردان التصورات الثانوية فضلاً عن ذلك في استهانة مضللة للإفادة من الأرقام من (١) إلى (ن ن)، وعلى النقيض من ذلك لا تمتاز أقسام المحمول بأنها غط خاص للتصورات.

الدلالية بالنسبة للسياق القائم؟ إنه يمكن ابتداءً أن يساعدنا أيضاً في السؤال عن تنميط للموضوعات (الذي لا يقع في الصدارة لدى بوجراند/ درسلر، ولا بولتس). ويمكن بالرجوع إلى المقولات المقدمة أن يُصمَّم إلى حد كبير تصنيف شامل. ومن ثم أفرق بين ثلاث مجموعات (تتعلق بداهة على نحو محدد بالمفاهيم الثلاثة الخاصة بالموضوع). ومع المجموعة الأولى يدور الأمر حول أشياء ثابتة، وهي أشياء غير حية أو موضوعات، وكائنات حية، وأحوال/ موافق. ويقابلها بداهة أشياء متحركة (= أحداث)، حيث أفرق مع بولتس بين أعمال وأفعال (تطلب الأخيرة حاملاً للفعل، فاعل). وأخيراً يبدو لي أن أستعمل بشكل لا محيص عنه، مبرزاً هذه الأشياء التي تتبع إلى حد ما الكون الخارجي (لا يخلط مع العالم المعيار)، أشياء إدراكية، وذلك لضم المفاهيم أو المقولات والقضايا، وأفكار رئيسية (خلافية)، ونظريات أيضاً بوصفها موضوعات ممكنة.

١٢٤ / وإذا ما حُدِّد الآن وفق هذا التقسيم العام نمط الموضوع، فإنه يمكن أن يُدلي بأحكام أيضاً حول ماذا يمكن أن يُخبر به عبر الموضوع، وتنتج الموضوعات الفرعية الممكنة، التي يُسَّط عن طريقها مضمونياً الموضوع، بداهة عن طبيعة (أو الحالة المنطقية - الأنطولوجية) للموضوعات.

ومن المفيد في هذا الموضع إذن الرجوع إلى التصورات الثانوية لدى بوجراند / درسلر أو مقولات الأدوار الدلالية لدى بولتس، التي يكمن هدفها في تقديم نظرة عامة كاملة قدر الإمكان وتوضيح العلاقات بين التصورات. ولنبرهن على ذلك بشكل أكثر تجريداً:



إن الأشياء الثابتة لها خواص، وتتكون من أجزاء مفردة أو هي ذاتها جزء من كل أكبر. وتوجد في زمن معين وفي مكان معين، ويمكن إذن أن تشكل موقفياً، وتُخصص أجزاء النص للإجابة عن أسئلة مناسبة، مثل: ما خواص الشيء؟ وما أجزاؤه؟ وأين يوجد... الخ)، وهو يمتلك وحده أشياء ثابتة عن الموضوع. ولذلك تكون الأشياء للخواص والأحوال والأجناس بوصفها أقسامَ محمول محتملة.

بيد أنه من البديهي أيضاً أن تظهر الأشياء الثابتة بوصفها أجزاء من أشياء دينامية، تُستخدم معها محمولات العمل والفعل: ففي أشياء ثابتة تنجز أعمال، لا تخضع نادراً لتقويم، وتُنجز الكائنات الحية بوصفها فاعلين للأفعال، وأحياناً في موضوعات، وتستخدم بالإضافة إلى ذلك بشروط معينة موضوعات أخرى بوصفها أدوات.

وهي تفعل بناءً على موتينفات معينة، وترمى في ذلك إلى أهداف، ولا يمكن حقيقة أن يُغض النظر دائماً عن نتائج الأفعال، ويمكن أن يظهر مشاركون آخرون كمساعدين أو متفعين أو ضحايا الأفعال. ومن المحتمل أن يُجروا أفعال تسوية أو يتخذوا تدابير مضادة حين يتعرفون الأسباب.

في هذه الإيضاحات عدت بالألفاظ التي وُضع مُحتمها خط إلى مقولات بوجرانند/ درسلر أو بولتس. وكما يلاحظ يتعلق الأمر في ذلك بتصورات مجردة للغاية، في الحقيقة تلك التي نألفها بشكل غير عادي والتي يستعملها المرء على أية حال بشكل حدسي. وبين هذا أيضاً مثال يناقشه برينكر لإيضاح مبدأ البسط الموضوعي. يضع خبراً صحفياً بعنوان

حجرة محترقة أساسًا ، ويعيد بناء موضوعات جزئية للموضوع الرئيسي، احتراق مسكن: مكافحة، نتائج (بالنسبة للأشياء والأشخاص) وأسباب. وعقب ذلك مباشرة بجرد شيئًا آخر، ويبدى في ذلك في الحقيقة في رأي موقفًا مبالغًا في الحذر:

«يجب أن يُختبر بمادة نصية أكبر هل يحقق النص مخططًا موضوعيًا عامة لنصوص الأخبار التي تضم حدثًا سلبياً منصرفًا حول الموضوع (بمعنى: إجراءات مضادة- نتائج- أسباب) (برينكر ٢٠٠١: ٦٣).

أشك إلى حد بعيد في أنه يُحتاج إلى بحوث تجريبية كثيرة حتى يمكن أن نزعّم أن نصوص الأخبار تضم أحداثًا حول الموضوع، حيث يختص نمط فرعي بأحداث سلبية (حوادث، وجرائم.. الخ)، وأن يتحدث هنا عن موضوعات فرعية مميزة إلى جانب الاعتبارات الأقرب، الأسباب والنتائج والإجراءات المضادة لحاملي الأدوار المهنية المختصين بذلك (المطافيء، والشرطة، والأطباء.. الخ) أو إذا اقتضى الأمر بحث السؤال لماذا لم تُتخذ إجراءات مضادة / أو لماذا فشلت وما أشبه. ويُقصد هذا بالضبط بفكرة أنه ١٢٥ مع نمط معطي للموضوعات يمكن أن يتوقع البسط المضموني على مستوى مجرد للغاية، وأنه يوجد كم من جوانب المضمون، يمكن أن يحاط به بوجه عام، يتطرق الحديث عنه في ذلك. ومن الواضح هنا أيضًا أن الاتصال بنماذج الذاكرة الدلالية من علم النفس الإدراكي، التي تعد أساسًا لتفسيرات بوجراند/ درسلر، جد مفيد (٦).

---

(٦) انظر حول ذلك أيضًا هاينه مان/ فيهتجر (١٩٩١: ٦٦ وما بعدها، أو هاينه مان/ هاينه مان ٢٠٠٢: ١٢٢ وما بعدها).

وفي التصورات الواردة هنا يتعلق الأمر بمقولات مجردة للغاية أو أساسية. ويمكن على مستوى عام مشابه أن تُفرق الأشياء أيضاً تحت جوانب ثلاثة أخرى : يمكن أن يتعلق الأمر بأشياء توليدية أو مفردة، أي مع الأشياء الثابتة بأفراد (النحلة مايا) أو بأقسام (نحل)، ومع أحداث مفردة أو نمطية/ يمكن تكرارها (تشكل الأخيرة مثلاً موضوع إرشادات الاستعمال). ومثل النصوص ذاتها (انظر ٤-٤) يمكن أن تُشكل الأشياء أيضاً موقفاً من جهة الزمان والمكان، حيث يهتم بوجه خاص بالعلاقة بزمان ومكان إنتاج النص وتلقيه. وأخيراً من الأهمية بمكان هل يصير المتواصلون أنفسهم موضوعاً.

وفي مستوى آخر يقع معيار آخر مجرد للغاية أيضاً في واقع الأمر: إنه يختص بالحالة الاستدلالية للموضوع، ومن ثم جانب السؤال عن علاقة المتواصلين بالموضوع. فمن المعروف أنه توجد على مستوى اجتماعي موضوعات مقسمة، تختص بشرائح خلفية خاصة للعالم (مثل تكنولوجيا الوراثة أو إعانة حالة الوفاة). فهي من جهة تهيئ لتفاعلات خلفية (حين يمثل المتفاعلون مواقف متباينة)، ولذلك تحديداً تتجنب، حين يريد المرء أن يتجنب تفاعلات تنازعية. ومن جهة أخرى تكون مناسبة (ومحيية) بوجه خاص لهذه الموضوعات حين يتواصل أفراد بعضهم مع بعض، يتعلقون بالرؤية ذاتها، ويؤكدون تبعية بعضهم لبعض من خلال الإثبات المتكرر للموقف الاستدلالي المشترك. بيد أن ثمة موضوعات تظهر أيضاً بشكل فردي فقط أو تكتسب هذه القوة. وبالرغم من أن موضوعات معينة تُحدد بسهولة بأنها مشددة أو محرمة (حيث يجب بداهة أن تُراعى الخصوصية



الثقافية لموضوعات محرمة، وأوجه انتهاك محرمة للمقدس أيضاً<sup>(٧)</sup> ) فإن تصنيفاً عاماً وسائراً لموضوعات في إطار هذا المعيار ليس ممكناً بداهةً- وذلك بسبب التنوع المميز للثقافة والجماعات والأفراد في هذا المجال. وينبغي أن يوضع في الاعتبار معياراً مجرداً بلاشك الخلاف أو قوة الموضوعات أيضاً.

وبذلك يمكننا بالنسبة لمجال الموضوع / المضمون أن نضع رصيذاً مجرداً مشابهاً للمقولات، مثلما مع مجالات الاتصال والوظائف أساساً. وكما هي الحال هناك أيضاً لا ينبغي أن يُستنبط من ذلك تصنيف، وأن يحدد وفقاً لوضع العلامات، وقد يلحق كل نص بقسم معين. إن الأمر يدور فقط حول توفر قائمة من مقولات الوصف. ولا يصلح هذا بسبب تجرده أيضاً بشكل مباشر، أي في الخطوة الأولى للتصنيف الحدسي للموضوع لأن المرء يفكر في ذلك بالأحرى في شريحة معينة للعالم، مثل الرياضة والسياسة والأكل وما أشبه. هنا تنشأ / علاقة مباشرة بجوانب ١٢٦ السياق الموقف المعالجة في الفصل الرابع، وهي العلاقة بالعالم، ومجال الاتصال، بل أيضاً بوظيفة النصوص لأن الموقف والقصود الممكنة يحددان عمّ يمكن أن يتحدث المرء بوجه عام أو بأية موضوعات يريد أو يجب أن يناقش. وأي موضوعات فرعية محتملة، ومن ثم كيف يُفصل الموضوع مضمونياً.

---

(٧) انظر حول ذلك مثلاً تراد (٢٠٠١)، وروته / شرودر (٢٠٠٢).

وسواء في حالة مجالات الاتصال أو مع الوظائف أيضًا يعمل المرء إذن بوحدات ذات تجريد أدنى، الأنواع النصية: فالمجالات الاتصالية ينبغي أن تمثل مجموعات من أنواع نصية أو يُفرق بينها من خلال وظيفتها.

لقد تبين في الحقيقة (انظر ٤-٦) أن الربط بين سمات أبعاد مختلفة ابتداءً يتيح تخصيص أنواع النصوص. ونريد الآن باديء ذي بدء أن نعالج الخصوصية الموضوعية لأنواع نصية، أي النظر في السؤال: إلى أي مدى مع نوع نصي محدد (قائم على تسميات يومية غامضة دون شك) يمكن أن يتوقع الموضوع والمضمون. وفي خطوة ثانية يدور الأمر حول وصف مضمون نصوص محددة.

#### ٤-٦ الخصوصية الموضوعية لأنواع نصية:

في محاولتنا لإعادة بناء مقولات التصنيف لأسماء أقسام نصية لغوية يومية، التي أقيمت على قائمة من ٨٠ اسمًا اختيرت وفق مبدأ المصادفة (عشوائيًا) يعالج ديمتر (١٩٨١: ١١٦ وما بعدها) أيضًا السؤال ما نصيب الألفاظ التي تتضمن معلومات عن الموقف، وعن الوظيفة، وعن المضمون. أما عن المضمون فيتبين وفقًا لذلك ٧٥٪ من الألفاظ (وعن الموقف ٨٤٪، وعن الوظيفة ٣، ٨٠٪). ومع ذلك لا يوجد أي لفظ موجه إلى مضمون النص فقط. ويلاحظ أن ديمتر (١٩٨١: ٩٤ وما بعدها) يعمل بمفهوم واسع للغاية للمضمون، يشتمل أيضًا على مقولات مجردة، ثم التحدث عنها إلى الآن. فهو يعالج من ذلك علاقة الزمن وعلاقة الحالة (إفرادية في مقابل توليدية)، وكذلك علاقة الواقع (مخلصة للحقيقة- موافقة للواقع- خيالية)، ويطلق على هذه الجوانب خواص الموضوع، في

حين يصف الشريحة المعالجة في اصطلاح عشوائي نسيباً، كما قيل، بأنها الموضوع. وعن المضمون لا يتبين بهذا المفهوم الضيق إلا ٣, ٢٦٪ من الألفاظ. وهي بوجه خاص مركبات مع لفظ لشريحة العالم بوصفه محدداً (خبر عن الطقس، إعلان عن ميلاد، وصفة طبخ، تحقيق صحفي رياضي). ويبين بداية الاختلاف الكمي الكبير بين الألفاظ التي تستند إلى «خواص الموضوع» وتلك التي تستند إلى الموضوع بمفهوم ضيق، أن التوجيه السابق الذي يحصل المرء عليه مع السمات المجردة للغاية لأنماط الموضوعات، يؤدي بشكل واضح دوراً كبيراً عند التعامل مع النصوص.

يبد أنه فيما يبدو أن أوجه الحدس حول ما ييوح به اسم لنوع نصي حول مضمون النص، جد مختلفة. ومع كل حال فإنه للوهلة الأولى يدهش المرء بلا شك حين ينظر في شبكة العلامات لساندج (١٩٧٢): (١١٨)، التي يوجد فيها أيضاً عمود لـ [موضوع]، ينبغي أن يُشار فيه إلى: هل الموضوع / محدد بدقة إلى حد ما أولاً (السابق: ١١٧). وتُلحق ١٢٧ الأشكال العلامية الثلاثة بثمانية عشر نوعاً نصياً متحدثاً عنها على النحو الآتي:

+	مقابلة صحفية، نص قانوني، وصفة طبية، وصفة طبخ، خبر عن الطقس، إعلان مواساة، ساعة (محاضرة)، تسجيل محاضرة، إعلان عن وظيفة، خبر صحفي، تليفون، إرشاد استعمال، مناقشة.
-	أخبار إذاعية، حديث عائلي
±	رسالة، حديث تليفوني، دعاية



ومن المدهش للغاية أن موضوع تلغراف ينبغي أن يكون محددًا بدقة إلى حد ما . وعلى العكس من ذلك موضوع الرسالة- يورد ديمتر (١٩٨١: ٩٤) هذا مثالاً، حيث يكون المضمون غير محدد كلياً- وموضوع حديث تليفوني يكونان محددين أحياناً فقط، وموضوع الأخبار الإذاعية غير محددة على الإطلاق، في حين ينبغي أن يكون محددًا مع خبر صحفي ومناقشة أيضاً.

ويوجد هنا بداية رأي آخر لتحديد الموضوع أساساً غير ما هو لدى ديمتر، يتعلق بوضوح بما إذا كان عند بداية التفاعل [...] يتفق بشدة على الموضوع (شانك/ شونتال ١٩٨٣: ٣٥) أو يُحدد على الأقل في البداية.

ولذلك يمكن أن تُوضَّح العلامة + على النحو الآتي: حين يقدم/ يُختار مرةً الموضوع (بمفهوم شريحة من العالم)، فإن المرء يظل في الأنواع النصية الواردة مع هذا الموضوع أيضاً، ويقع كل ما يعبر عنه فيما بعد في علاقة معه. وتُسبَّع معالجة مترابطة للموضوعات على النحو الذي تعد فيه مميزة للمحادثة الأسرية (أو بوجه عام حديث قصير). ويجب ألا تُلاحظ أيضاً مجموعات من النصوص، تُقدَّم مترابطة ظاهرياً فقط (أخبار إذاعية، وبديهي أيضاً أخبار صحفية) ، على أنها محددة بموضوع ما. وكون موضوع تلغراف (خلاقاً لموضوع الرسالة) يعد ثابتاً يجوز أن ينشأ هذا عن قصر ذلك الخبر، ولا يلتزم ذلك حتماً مع الإعلان بناءً على إيهام التأثيرات المثيرة للعجب التي تُقر هناك في الغالب لاستهلاك مادة استعمال مبتذلة.

وهكذا لا يتعلق الأمر مع هذا الرأي في تحديد الموضوعات بالسؤال، هل حُدِّت شريحة معالجة للعالم، بل العلاقة المضمونية لأجزاء النص

الكلي فقط. وفي ذلك يطرح بشكل ظاهر للعيان أن ذلك يوجد ذلك في كل الأنواع النصية تقريباً ، وهو ما يطابق الفرض الأساسي ببساطة شديدة، فالنصوص متماسكة. ويمكن أن يُوقَف فرض التماسك الدلالي فقط مؤقتاً بشكل واضح، حين تجاز قفزات مترابطة أو تُجمع نصوص مفردة مختلفة.

ويبدو لي بالنسبة للسؤال عن إمكان توقع شرائح موضوعية للعالم مع أنواع نصية محددة أن هذا الافتراض إذن قوي من جهةٍ وضعيف من جهة أخرى. وهو قوي لأن المرء يمكن أن يعد ممكناً انقطاعات موضوعية بشكل حدسي بلاشك أيضاً في اللقاءات أو المناقشات أو المحاضرات- ويمكن أن تُعلم أحياناً في النص أيضاً بشكل واضح بوصفها تبادلاً للموضوعات (التي يمكن أن تكون مترابطة ضرورة أيضاً). يوجد إذن تسامح مُجدد تجاه أجزاء نصية ليست مترابطة مضمونياً إلا بشكل ضعيف (أو غير مترابطة إطلاقاً أيضاً)، ويقدر مستخدمو اللغة تماسكاً دلالياً بارزاً بشكل متباين مع نصوص الاستعمال أيضاً. وحين لا نريد إذن أن نعاود محاولة أن نستبعد من النظر نصوصاً ، لا يظهر فيها إلا تماسك دلالي بارز بشكل ضعيف أو تبادل مفاجيء للموضوعات (التي يمكن لذلك أيضاً أن تكون سيئة أو غير مفهومة نسبياً أيضاً) / بأنها ليست نصوصاً، فإننا نصل ١٢٨ مرة أخرى إلى نتيجة أن سمات النصية يمكن أن تكون بارزة بقوة بدرجة أكثر أو أقل، وأن إنشاء التماسك الدلالي مهمة ينجزها المتلقي: فهو مبحث عن ترابطات ، بل ينشئها هو نفسه.

ولا ينبغي للمرء أن يقلل من تقدير القدرة على التأليف والتجريد أيضاً، التي يستطيع متلقون حيثئذ أن يحشدوها. ويفضي هذا إلى فكرة أن الافتراض المقرر ضعيف أيضاً. فمن غير الممكن بأية حال أن يُفسر تتابع أخبار إذاعية مختلفة على أنه متماسك، إذ تجمل بوجه عام تحت الموضوع: ماذا يجري في أشياء ذات صلة بالملأ بشكل جوهري في الوقت الحاضر في الداخل والخارج؟ وهو موضوع يُنجز بداهة من خلال «تقسيم للموضوعات». ومع الموضوع العام: أحداث واقعية (حياة) ذات صلة بالناس لا يكون فضلاً عن ذلك تخصيص للعالم فحسب، بل يقيد أيضاً مقياس شرائح العالم الممكن جعلها موضوعات تقييداً كبيراً. ومن المعروف أن الأنماط المحددة للحدث أيضاً، التي يتحدث عنها في نصوص إخبارية يمكن أن تتوقع بشدة بالغة. وبذلك ليست حالة العرض هذه لنصوص إخبارية على الإطلاق من تلك التي لها قيمة إخبارية عالية بوجه خاص (بمفهوم عدم إمكان توقع أو عدم احتمال بارز).<sup>(٨)</sup> ولذلك لا ينصت أو يرى كثيرون أيضاً هذه الأخبار بدقة على الإطلاق، ولا يصيرون متبهمين إلا حين يُخبر مرة عن شيء غير عادي .

بيد أنه من البديهي أيضاً ألا تُظهر أحاديث عائلية وأحاديث غير محكمة غيرها عدم احتمال جد كبير، ليس بالنسبة لمشاركين يعرف بعضهم بعضاً، وتعد الموضوعات المتعددة النواحي غير المحرجة الشائعة أخيراً، التي تحتمل بالنسبة للحديث القصير مع أجنب محدودة للغاية أيضاً. ويجوز أيضاً أن يرتبط بإمكان التوقع الكبير لموضوعات نصوص الاستعمال

---

(٨) انظر حول ذلك بوجراند / درسلر (١٩٨١ الفصل السابع).



المتحدث عنه، المستقرة في العالم النموذج، أن كثيرين يجدون أن الاشتغال بذلك ممل بشكل غير عادي : فنادرًا ما يتعلم المرء في ذلك شيئًا ما لا يعرفه بوصفه ابن اللغة ذا كفاءة (ويريد حقًا أن يعرفه). وعلى العكس من ذلك يمكن أن يحاول المرء بذلك أن يشرح النزوع الخاص للاشتغال بنصوص الدعاية، وهو أن مؤلفها يؤثر أن يقدم موضوعات غير متوقعة ، وكثيرًا ما تخطفنا نصوص الدعاية الحالية على الأقل إلى عالم اللعب.

ويؤكد باختصارًا أن الأنواع النصية (الأسماء) المعروفة من الحياة اليومية لا تقدم معرفة كبيرة بالسياق الموقفى والوظيفة فحسب، بل بالموضوعات المعالجة أيضًا. وفي ذلك لا يُتفكر فقط في تلك التصورات التي تحيل بوضوح إلى شريحة محددة للعالم، لأن هذا لا يسري إلا على تصورات قليلة نسبيًا. ويكمن التوجيه السابق للمضمون بالأحرى في أنه:

١- من المجال الكلي لموضوعات ممكنة لا يمكن أن تعالج إلا شريحة ضيقة أو يُستبعد جزء كبير، و٢- في غالبية الحالات توجد أحكام حول سمات مجردة لنمط الموضوعات ممكنة، و٣- تكفي أدنى معارف حول نمط الموضوعات والشريحة المعالجة للعالم لإمكان توقع ما أجزاء الموضوعات التي يمكن أن تُنجز. ويتعبير آخر: يكفي لفظ مخصص مضمونيًا أن ينشط مخططات إدراكية تستدعي تصورات مترابطة بعضها ببعض وروابط بينها.

/ نُبدل الآن المنظور ونتقدم من أسفل إلى أعلى: كيف يُوصف ١٢٩ الموضوع والمضمون حين يقدم نص ما ؟ في المراجع يناقش في هذا الموضوع عادةً تصور الأبنية الكبرى<sup>(٩)</sup> لفان دايك، الذي طرح هذا في كتابه علم النص (١٩٨٠ : المبحث ٢-٣) بأمثلة ألمانية أيضاً. ويكمن الهدف في ذلك إلى تطوير منهج يتيح إعادة البناء المنظمة لأبنية نصية شاملة (في مقابل الأبنية الصغرى التي تختص بالعلاقات بين جمل متتابعة بشكل أفقي) ، لإيضاح قدرات معينة لمستعمل اللغة، وبخاصة:

«لاستنباط موضوعات أو وصف موضوعات نصية أو تقديم مختصرات ، وكذلك لأداء مهام أخرى تتعلق إجمالاً بالمضمون لنص ما (أوجه الإجابة عن الأسئلة، وصور إعادة الصياغة، والترجمة... الخ)».

و«يجب علينا أن نحقق نظرة عميقة في القدرة الجوهرية لمستخدم اللغة، التي تمكنه من الإجابة مع نصوص طويلة جداً ومعقدة أيضاً عن

---

(٩) وضع فان دايك هنا باستمرار بين علامتي تنصيص، لأنه يُستخدم غالباً لما أطلق عليها فان دايك نفسه بنية عليا، ويحدث هذا هنا أيضاً (انظر المبحث ٧-٢)، لأنه يبدو من المفيد أن يُستخدم مصطلح شفاف مثل البنية الكبرى بوجه عام لأبنية شاملة، سواء تعلق الأمر هنا بأبنية مضمونية أو برأسمالية أو حتى شكلية . (لقد ترجمت هذا الكتاب وظهر سنة ٢٠٠١م في مكتبة زهراء الشرق بعنوان : علم النص، مدخل متداخل الاختصاصات).

أسئلة مثل: عمَّ كان الكلام؟ وماذا كان موضوع الحديث؟ وما أشبهه. ويستطيع مستخدم اللغة ذلك أيضاً حين يُذكر موضوع (أو تيمة) هو ذاته ككل بشكل غير صريح في النص. يجب إذن أن يستنبط الموضوع من النص» (فان دايك ١٩٨٠: ٤٥).

إن الأبنية الكبرى هي وحدات دلالية، ومن ثم تعمل على قضايا (خلاقاً لجمل مميزة نحوياً ومعجمياً)، يمكن أن تجمل عدة منها في وحدة أشمل (هي البنية الكبرى). ويطلق فان دايك على النهج، الذي يحدث هذا على أساسه، قواعد كبرى. إن الأمر يتعلق بعمليات اختزال دلالي للمعلومات، بالتفصيل: الحذف، الاختيار، التعميم والبناء / الدمج، ولما كان من الممكن بحث قواعد كبرى بناءً على الأبنية الكبرى المنشأة ذاتها فإنه توجد أبنية كبرى ذات مستويات متدرجة متباينة، يطابق المستوى الأعلى فيها موضوع النص (ويعرض بشكل محدد بوصفه (تتابعاً) جملياً، يقدم المعلومة النواة، أي يُنظر إليه على أنه أكبر تكثيف ممكن للنص).

وتبدو الأبنية الكبرى شكلياً على نحو دقيق مثل الأشجار التي تدرك بها بنية مكونات الجمل (أو مفردات معقدة أيضاً) <sup>(١٠)</sup>. وبغض النظر عن أنه لا يُتوقع أساساً تفريع ثنائي تحت عقدة (في مخطط المثال تظهر ١-٤ قضايا تجمل بوصفها قضايا كبرى) يوجد الفرق الجوهرى عن أبنية

---

(١٠) انظر المخطط لدى فان دايك (١٩٨٠: ٤٣)، أعيد تقديمه أيضاً لدى فاتر (١٩٩٢: ٨٨)، و (مع تغيير طفيف) لدى هاينه مان/ فيهفجر (١٩٩١: ٤٥) وهاينه مان/ هاينه مان (٢٠٠٢: ٧٨).



المكونات النحوية في أن العقد العليا لا تقدم أية مقولات مجردة (مثل S (جملة) و V (فعل) و N (اسم) ... الخ) ، بل لها ذاتها الوضع (المحدد) ذاته مثل الرموز النهائية (١١).

١٣٠ / ومن المقنع إذن بشكل حدسي مباشرة أن إمكانية استنباط واضح للموضوعات تتحرك (حسب النص) بين طرفين: فإنها يمكن أن تكون عادية، وهذا يديهي بخاصة حين يذكر الموضوع صراحة، أي يبدو بوصفه كلمة موضوع / الكلمة المفتاح أو حتى الجملة الموضوع (انظر السابق: (٤٥).

ويمكن أيضاً أن يكون صعباً للغاية ، وهو ما يسرى على نصوص لا يمكن معها أن يتفاهم مستخدمو اللغة في حوارهم اليومي بمضمون حول ما الموضوع (الرئيسي) الحقيقي / الجوهرى إذن، وأي مضامين للنص تعد ثانوية ويمكن أن تحذف في السياق... الخ: ويمثل فان دايك لسلمنهج بحالة عادية - بنص منتج خاصة للتحليل (انظر السابق ٣٢ و ٥١)، يمكن أن يعاد تقديم موضوعه على نحو واضح - بإجازة يتر في الشتاء ونص حقيقي معقد جداً من مجلة شتيرن (انظر السابق : ٥٦ وما بعدها)، يتناول الإجراءات القانونية التي أهملت ضد مجرم نازي من قبل جمهورية ألمانيا

---

(١١) وعلى العكس من ذلك يستخدم فان دايك (١٩٨٠: الفصل الخامس) رموزاً مجردة مع ما أطلق عليها أبنية عليا. هذه الأخيرة تستوعب أجزاء نصية مميزة لأنواع نصية (صيرت عرفية) ، ومقولات مثل مشهد مكون من إطار وحدث (يتكون هو نفسه من عقدة وحل) .. الخ. بالنسبة لنصوص سردية أو تجرية (تتكون من بناء وتنفيذ) الخ بالنسبة لمقالات علمية. وتوجد مخططات شكلية محضة، ليست لها علاقة بالمضمون المعين للنص، بل ينبغي أن تفهم بشكل محض الأجزاء المكونة لنوع نصي.

الاتحادية ، التي أدت سنة ١٩٧٧ إلى توترات سياسية مع هولندا. هذا ليس إلا أحد أوجه التكميف الممكنة للنص (يختار فان دايك الأكثر تفصيلاً)، ومع ذلك يمكن ألا يحدث أي نزاع حول الموضوع الرئيسي للنص، لأنه هو نفسه يقدم أحياناً الكلمات المفاتيح ذات الصلة أيضاً، ولا يقدم أية مواقف من أجل تفسيرات بديلة.

وعند الإعادة الأكثر تفصيلاً ونقد النموذج يرجع المرء غالباً إلى أمثلة عادية، ولكن يصل من جهة ذلك إلى نتيجة أن النهاية الأخيرة تظل مفتوحة، كيف يمكن أن تستخدم القواعد الكبرى بشكل محدد. ولذلك تظل غالباً عند الإقرار بالمقبولية الحدسية (للأفكار الرئيسية) للنموذج، الذي يشكك مع ذلك في إمكانية تنفيذه عملياً. ويمكن أن تُقابل تقديرات برينكر وفاتر إذن بالقبول.

ويجب أن يكون المرء على وضوح بوجه عام من أن التحديد التحليلي النصي للموضوع يرتكز أساساً على نهج تفسيري . ويمكن هنا ألا يقدم إجراء.. آلي، يفضي بعد خطوات كثيرة نهائية بشكل آلي إلى الصياغة الصحيحة للموضوعات (برينكر ٢٠٠١: ٥٦).

ولذا أجد مفيداً افتراض (قبول) الأبنية الكبرى للنص، وكذلك أحد مهماً هذا الافتراض (القبول) للتحليل النصي اللغوي، وكذلك لدى تحفظ كبير تجاه القواعد الكبرى لفان دايك (١٩٨٠) . فإن لعمليات الاختزال الموصوفة واقعاً نفسياً معيناً، باعتبار أنه عند إعادة النص تترك معلومات ليست بذات صلة. ومن جهة أخرى لا يمكن أن تفسر هذه القواعد الكبرى

لماذا تسهم عند إعادة بناء النصوص غالباً معلومات، لم تكن متضمنة على الإطلاق في النص - وليست ضمنية أيضاً. تلك المعلومات - مثل ذكر ساحر عن إعادة قص حكاية خرافية، ولم يرد فيها أي ساحر على الإطلاق - يمكن أن تأتي من المخطط الإدراكي الذي يُجعل أساساً للنص أو النمط النصي « (فاتر ١٩٩٢ : ٩٣).

وبغض النظر عن أنني انحاز إلى التشكك المعبر عنه هنا، فإنني أعد التصوير ضيقاً إلى حد ما أيضاً باعتبار أن الأمر لا يدور مع التعامل مع نصوص حقيقة أساساً حول استنباط الموضوع أو إنشاء ملخص، بل يتعلق الأمر بالأحرى غالباً بتفسير النص وتقييمه أيضاً. وحين تُترك في الاختصارات معلومات فرعية ، لأن المرء ينبغي أن يكتب اختصاراً، فإن هذا لا يعني أن يعد هذه المعلومات ثانوية حقيقة أو زائدة إطلاقاً، ويرغب في أن يعبر عن أن المؤلف كان من الممكن أن يتركها من البداية. بيد أن هذا يحدث بداهة عند الحكم على نصوص كما يمكن أن يحدث أن المرء يقيم سلبياً أن المؤلف لم يأت بمعلومات معينة أو لم يتناول جانباً مضمونياً، بيد أنها كما يقول ماكس فريش «ملقاة على الطريق دائماً». وعند وصف مضامين النص والحكم عليها لا يتعلق الأمر إذن بما يوجد في النص - بدقة - فقط، بل لا يقع هناك أيضاً.

من أين يمكن أن يعلم المرء ما ربما يمكن أن يقع في النص أيضاً، برغم أنه لا يقع هناك . لقد رأينا أحياناً: أنه يمكن أن يأتي التوقع أولاً من المخطط الإدراكي الذي يعد أساساً للنص أو كنوع النص. ويجيز هذه الأجزاء أيضاً إعادة بناء مسائل إضافية غير متوقعة على نحو ما استعملها هلبش أساساً



عند شرح البسط المضموني لموضوع. وهكذا حين يكون الحديث عن حريق مثلاً، ولا يعرف المرء أي شيء عما فعلته المطافيء (أو لماذا لم تفعل شيئاً)، فإنه يغيب شيء ما بالمفهوم الكيفي في نص الأخبار. ويمكن ثانياً أن تأتي التوقعات في معالجة عناصر مضمونية محددة أيضاً مما يطلق عليه «المعرفة بالعالم»: فحين يكون لدى المرء معلومات حول الموضوع فمن المنطقي بداهة أن يستخدم المعيار معياراً للحكم على مضمون النص، وهو هل ما يعده المرء نفسه جد مهم قد تحقق هناك أيضاً.

وتوجد ثالثاً طريق مناسبة بوجه خاص عملياً لإظهار تحقيقات بديلة للموضوعات (ولتفسيرها أو تقييمها ما أمكن ذلك): فالمرء يستطيع أن يقارن نصوصاً تعالج الموضوع الكلي ذاته بعضها ببعض. ويعد هذا النهج أثيراً بوجه خاص لمقارنة صحف مختلفة أو أدوات صحفية غيرها بعضها ببعض: ماذا يخبر عنه في حال معينة (على نحو نمطي) وماذا يتكتم عنه؟ أية أهمية تصبح لمركبات مضمونية مختلفة؟ ومن المعروف أنه مثلاً فيما تسمى صحافة الإثارة تلقى أهمية خاصة على معلومات متعلقة بالأشخاص (اهتمام إنساني) تحددتها المجلات الجادة ووكالات الأنباء (وربما أيضاً الناس الذين يريدون أن يستنبطوا الموضوع أو يُنشئوا ملخصاً) بأنها صغائر خارجة عن الموضوع الرئيسي .

ومن خلال مثال لنصوص قصيرة علمية، وهي مداخل من معاجم متخصصة لغوية قدمت مثلاً لمقارنة مضمونية مناسبة (انظر آدمتسيك ٢٠٠١ أ: الفصل الخامس ٤-٣). وفي هذا الموضع ينبغي أن يتعلق الأمر بنصوص متطابقة من جهة الموضوع لأنواع نصية متباينة، ولكن باستمرار

بنصوص أو مقاطع نصية لا يكون استنباط موضوعاتها إشكاليًا كليًا، إن الأمر يدور حول بعض أمثلة تقدم معلومات عن سيرة الفرد دوبلن.

#### مثال نصي ١-٥

دوبلن، الفرد مولود سنة ١٨٨٧ في شتن ابناً لتاجر، جاء سنة ١٩٨٨ إلى برلين، درس الطب، وحصل الدكتوراه سنة ١٩٠٥ في فرايبورج وكان من سنة ٩١١ - ١٩٣٣ إخصائياً للأمراض العصبية في برلين، وهاجر سنة ١٩٣٣ إلى زيورخ ثم إلى باريس، وفي سنة ١٩٤٠ إلى الولايات المتحدة الأمريكية، وفي سنة ١٩٤٥ عاد إلى ألمانيا. وتوفي سنة ١٩٥٧ في إيمدنجن.

/ يقدم المثال الأول المعلومات الأساسية لمادة السيرة الذاتية فقط: ١٣٢ تاريخ الميلاد وتاريخ الوفاة (السنة فقط) ومكان الميلاد والأصل والتعليم والمهنة وأماكن التوقف. وكون النص لا يضم على الإطلاق أية معلومات عن النشاط الأدبي للمؤلف يتضح من أن الأمر يتعلق مع المصدر بمعجم يقدم الأعمال مرتبة زمنياً، ويتضمن بالإضافة إلى ذلك بعض آراء مترابطة حول مراحل مفردة، تتبع مختصرات الحياة للأشكال الرئيسية للمرحلة إياها (هنا التعبيرية). على أية حال سيسأل المرء هل تقدم بهذه المعلومات الأساسية حقاً المعلومات الأكثر جوهرية للسيرة الذاتية، وأحياناً لا تتضمن مع إيضاحات حول الأعمال المفردة أية عناصر إضافية للسيرة الذاتية. وثمة محاور آخر يوجد في نص على غلاف كتاب يدل على أهمية محددة للمركب المضموني دين:

مثال نصي ٥-٢

### الفرد دوبلن

يرجع أصله إلى عائلة يهودية قديمة تعمل بالتجارة ، وقد ولد سنة ١٨٧٨ في شستن، ودرس في برلين وفرايبورج الطب، واستقر سنة ١٩١١ في برلين طبيباً لشركة تأمين. شارك في تأسيس مجلة «العاصفة» والعمل فيها. ومع رواية «برلين، ميدان الكسندر» (١٩٢٩) كتب أهم رواية للمدينة الكبيرة. وفي سنة ١٩٣٣ هاجر دوبلن عن طريق زيورخ إلى باريس. وفي سنة ١٩٤٠ هرب إلى أمريكا، اعتنق الكاثوليكية. وبعد الحرب عاد دوبلن كضابط فرنسي إلى ألمانيا . وكان ناشر المجلة الأدبية «الباب الذهبي» (من ١٩٤٦ إلى ١٩٥١) واشترك في تأسيس أكاديمية مايتس (١٩٤٩) . وشعر الفرد دوبلن في ألمانيا زمن ما بعد الحرب أنه منسى كشاعر ومنعزل، فعاد محبطاً إلى باريس سنة ١٩٥١ . وفي يونيو ١٩٥٧ توفي في إيمندينجن.

أعمال أخرى مهمة: القفزات الثلاث لوانج لون (١٩١٥)، مجلد

(٦٦٣ dtv)

وتُعزى لنوع النص كلية في هذه الحال بداهة الإشارات (التي أعيد تقديمها هنا باختصار) إلى أي أعمال أخرى ظهرت في دار النشر ذاتها.



مثال نصي ٥-٣

هاجناو (الز) ١٧×١٠

السيد المحترم

تحصل سيادتكم بناءً على رغباتكم على ملحوظات حول السيرة الذاتية  
مرفقة بمعجمكم.

سمعاً وطاعة [...]

ولد في ١٠ أغسطس ١٨٧٨ في شتن ابناً لتاجر، وظل حتى ١٨٨٨ في  
شتن في مدرسة ما قبل الثانوية وفي درس خاص، ومن هناك إلى برلين في  
ثانوية كولونيا حتى حصل على الثانوية ١٩٠١، ودرس من ١٩٠١ -  
١٩٠٥ أساساً الطب، والفلسفة أيضاً في برلين، والفترة الأخيرة في  
فرايبورج، وهناك أجاز طبيباً، ثم أدى امتحان الدكتوراه في الطب. وعمل  
ثلاث سنوات طبيب أمراض عقلية في مستشفى الأمراض العقلية المركزية  
برجنسبورج. كتب كتاباً في برلين، وعمل في مستشفى أمراض عقلية  
خاصة في برلين، وانتقل عقب ذلك إلى الطب الباطني مع فترة المعاونة  
والتعلم في برلين. وفي سنة ١٩١١ استقر في برلين طبيباً خاصاً في برلين  
[كذا]، وتزوج سنة ١٩١٢. ومع نهاية ١٩١٤ ضمَّ لخدمة الجيش طبيباً  
مجنداً ضد اجتياح البلاد. وشرع سنة ١٩٠١ في نشاط أدبي بشغف مع عمل  
طبي وعلمي واشتغال بالفلسفة. وتراجع إثر تنافس مع آخرين لسنوات إلا  
أنه تصدر نشاطه في السنوات الأخيرة. وبعد رواية شعرية لم تنشر (الجياد  
الصائدة (١٩٠١))، رواية ثانية ذات أسلوب صارم (الستار الأسود)، التي  
طبعت فيما بعد في مجلة شتورم «العاصفة» وفي سنة ١٩٠٦ مسرحية من  
فصل واحد «لوديا وماكسن لدى يوهان سنجر، ستراسبورج، إلزاس». [...]

/ يرجع المثالان النصيان ٣-٥ ، و٥-٤ إلى دوبلن نفسه، فهما إذن ١٣٣ سيرتان ذاتيان، وكتب كلاهما قبل تاريخ ظهور عمله الأشهر «برلين، ميدان الكسندر». ونتيجة لذلك يمكن بداهة ألا تظهر عناصر مضمونية إطلاقاً ، تتعلق بحياة دوبلن المتأخرة. ومن المفهوم بسهولة أيضاً أنه في ٥-٣ يتناول بتفصيل أكثر عملية التعليم والنشاط المهني، وكذلك النشاط الأدبي المبكر (الذي لم يقدم هنا بدوره إلا بشكل مختصر). وكون هذه المعلومات الدقيقة مع ذلك ترجع بشكل جد أساسي إلى خصوصية النوع النصي (معلومات لمعجم) ، يبين المثال النصي ٥-٤ مخططاً مختصراً لسيرة ذاتية، حيث يعامل دوبلن المعلومات الظاهرية بلا اهتمام بحيث لا يخبر قط عن تاريخ ظهور أول رواية منشورة (ظهرت سنة / ١٩١١ / ١٢) في مجلة شتورم «العاصفة» وفي طبعة كتاب في سنة ١٩١٩).

وتُقدم النظرة الداخلية للتطور إلى كاتب. ولا يؤدي الدين والحالة الأسرية أي دور.

#### المثال النصي ٥-٤

وُلِدَ في شتن ١٨٧٨ ، وانتقل وهو صبي إلى برلين، واستقر مدة عامين دراسيين في برلين، وتعلق بهذه المدينة، ثم التعليم الثانوي ودراسة الطب، وطبيب أمراض عقلية لعدد من السنوات، ثم تحول إلى الطب الباطني، وعمارس في شرق برلين العمل طبيباً خاصاً. ظهر نبوغه الأدبي منذ كان طالباً في الثانوي . الرواية الأولى شعرية، رواية الذات. ومنذ كان طالباً كتب رواية «الستار الأسود» التي طبعت قبل ستين، ثلاث سنوات. ولكن بغضت نفسي الأدب كله. لم تكن لدي رغبة لأن

ألهمت وراء الناشرين. وأسرنى الطب وعلم الطبيعة بشكل غير عادي. لم أضطر إلى ما كنت فيه من مسخط شديد، ليس على من حولي قط، فقد كنت إلى جانب ذلك أيضاً على كبرياء ويقين: أعرف ما أستطيع، ولدي وقت. ولعقد كامل لم يقع شيء صحيح. بل صُلت وجُلت في الطب النفسي والمستشفى، حتى وقت متأخر من الليل مع عمل ذي طبيعة بيولوجية في العمل. وتوجد نشرات لي بخط اليد من هذا النوع. وفي سنة ١٩١١ انتزعت من هذا النشاط، ووجب أن أنغمس بشكل مخيف في العمل اليومي. ومن هنا كان انقطاع أو توقف لإنتاج أدبي. لقد كان هناك تصدع للسد تقريباً، فلقد كتبت رواية وانج لون في جزئين تقريباً في الأصل مع أعمال تمهيدية في عشرة أشهر، كتبت في كل مكان، انسابت في الترام السريع، وفي الطوارئ، في النوبات الليلية، بين استشارتين، على السلال، عند زيارة المرضى، وصارت جاهزة في مايو ١٩١٣.

وقبل ذلك كنت قد اختصرت الروايات المفردة في العقد المنصرم في مجلد «اغتيال زهرة صفراء» الذي ظهر لدى مولر - ميوننج [...]. ولا أستطيع أن أقول شيئاً عن التطور الروحي، لأنني نفسي أمارس تحليلاً نفسياً، وأعرف كيف يكون كل تعبير عن الذات خاطئاً، غير أن هذا لا يمسني شخصياً من الناحية النفسية، ولا أعيش إلا في البعد بالسرد القصصي. أي عبر الصين والإمبراطورية الرومانية المقدسة ١٦٣٠.

يركز تماماً على العلاقات الأسرية هذا المقطع من معجم المؤلفين، الذي يعاد تقديمه هنا في المثال النصي ٥-٥. أما كيف يمكن أن يُعرف



بسهولة في مقابل ٥-٥ و ٦-٥ ففي الواقع لا تظهر خاصية الأنواع النصية  
حتمًا مادة من معجم المؤلفين لما يخبر به في معلومات السيرة الذاتية عن أي  
مؤلفين، وكيف تُقدّم. ويمكن أن يؤكد دائمًا أن معجم متسلر للمؤلفين  
(٥-٥) هو بالأحرى غير نمطي. ويُصور أيضًا على أنه بديل لمعجمات  
المؤلفين العادية التي تضع طموحها في الذكر الكامل ما أمكن لحوالي  
٣٠٠٠ مؤلف، الذين صاروا مشهورين، وتُعرف بمعلومات حول الحياة  
والعمل [...] دون سياق موضوعي. وعلى العكس من ذلك يقصد معجم  
متسلر للمؤلفين إلى تكثيف سردي للمادة المفردة/ ليربط طرائق العمل في ١٣٤  
الأدب والسيرة الذاتية بشكل حيّ وملح بعضها ببعض (المقدمة). وهكذا  
يتفصل عن معجمات تقليدية، على نحو ما تقدم هنا من خلال ٦-٥.

#### المثال النصي ٥-٥

##### دوبلن، الفرد

مولود في ١٨٧٨/٨/١٠ في شتن، ومتوفى في ١٩٥٧/٦/٢٦  
في ايندينجن [...] .

وقعت طفولة وشباب دوبلن في أسر حدث، وصفه بطرده من  
الجنة: فحين كان في عمر عشر سنوات رحل الوالد، وهو خياط  
موهوب مولع بالفنون، مع عاملته الخياطة وترك الزوجة وخمسة أطفال  
خلفه في بؤس اجتماعي. إنني أتذكر ذلك دون رضى، وسوف يكتب  
الابن في سن الأربعين فيما بعد «إنه يمر بي مباشرة». وجسد الأب له

مبدأ المتعة والام مبدأ الواقع ومطالب الحياة، وبينهما تأرجح باستمرار،  
تجذبه نساء، ويهرب منهن في الوقت نفسه، وطُورِد دون توقف بشكل  
مؤثر [...].

وانتقلت الأم مع أطفالها سنة ١٨٨٨ إلى برلين، مدينة العشاق  
التيمنين، وهي فيما بعد حتى سنة ١٩٣٢ مدينة دوبلن المؤرخ  
والقصاص، هنا كانت في المدرسة مواجهته الأولى مع دولة السلطة  
البروسية ومع فكر النظام الألماني، غير أنه تعلم هنا أيضاً في مواجهته  
للفلسفة والفن، على نحو ما كيف يصمد المرء [...]. وبعد الثانوية  
(١٩٠٠) درس الطب، وبخاصة علم الأعصاب والطب النفسي. وأدى  
١٩٠٥ امتحان الدكتوراه في فرايبورج. وتدرّب طبيباً مساعداً [كذا] في  
مستشفى الأمراض العقلية برول بالقرب من رجنسبورج [من ١٩٠٥  
حتى ١٩٠٦] وفي بوخ بيرلين (من ١٩٠٦ حتى ١٩١٠). وفي هذه  
السنوات نشأت أعماله الأدبية الأولى من بينها رواية الستار الأسود  
دراسة نفسية تصويرية [...]. وليس مصادفة أنه كان مصاحباً لهرفارت  
فالدين مدة طويلة. وفي سنة ١٩١٠ اشترك في تأسيس حلقة الفنانين  
«العاصفة»، ويمكن أن يعد العمل الرئيسي لعلم الجمال هذا رواية  
وانج- لون. وفي سنة ١٩١١ عمل دوبلن مستقلاً طبيب شركة تأمين  
للأمراض العصبية. وفي سنة ١٩١٢ تزوج طالبة الطب ارناريس، بعد  
أن كان قد صار لسنة قبل ذلك أبَ طفل غير شرعي، وشعر أنه من  
خلال أربعة أطفال (ولدوا في ١٩١٢، و١٩١٥، و١٩١٧، و١٩٢٦)  
وصرخة شبابه يتذكر مسؤوليته الاجتماعية. لذلك لم يهرب من زواج

شترندبرج الحقيقي (روبرت مندر) ، برغم إغراء يولا نيكلاس التي  
لحقت به فيا بعد أيضًا في هجرته، وفي سنة ١٩٢١ تعرف على مرشدة  
نفسية شعر منها بتفهم لنفسه وعمله [...].

وهرب دوبلن بعد حريق مجلس الرايخ مباشرة في ٢ / ٣ / ١٩٣٣  
إلى سويسرا. ومن هناك انتقل في صيف ١٩٣٣ إلى باريس [...] ونجا  
من جحيم أوروبا في صيف ١٩٤٠ أيضًا، ووجب عليه أن يعاني أخيراً  
من بؤس النفي آخر الأمر في الولايات المتحدة الأمريكية.

وربما دون شك يعزو المرء عند سعيه لتصنيف أنواع نصية المثالين ٥-  
٥ و ٦ إلى أنماط متباينة ، أي على الأقل يتحدث عن بدائل لأنواع  
نصية، وتُقابل سير ذاتية مختصرة لكتاب قائمة على مواد ومقالية بالأحرى  
بعضها ببعض. ويختص هذا بخاصة بتقسيم النص والشكل اللغوي:  
فالسير الذاتية المختصرة العرفية القائمة على المواد تذكر النقاط المحورية في  
البداية، وتظهر فيها أشكال اقتصاد نمطية للمراجع (مختصرات، جمل بلا  
أفعال.. الخ)، ويحسب ٥-٥ حساباً لهذا التوقع بحيث إن المعلومات  
الحياتية تفرع من النص وتوضع في البداية . وتُفسر أيضاً اختصارات  
أسماء المؤلفين بناءً على خاصية المعجم، وتُزعج في الواقع في نصوص  
القراءة التي تصاغ في غير ذلك، التي يشكل بدايتها غالباً اقتباس (من  
المؤلف، أو من عبارة عنه).



وتحول أسباب تتعلق بالمكان المخصص دون مقارنة أدق للأمثلة  
النصية الواردة (انظر حول ذلك أيضاً المبحث ٧-٢). وفي الواقع ينبغي أن  
يتضح مباشرة أنه - / حتى وإن قدم الموضوع و(بدائل) الأنواع النصية -  
١٣٥ ترجع المعلومات المخبر بها حقيقةً إلى قائمة من موضوعات فرعية يمكن  
توقعها بشكل جيد. ومع ذلك لا يمكن توقع التفصيل المحدد لهذه المركبات  
المضمونية . إن استنباط الموضوعات ليس إشكاليًا (وبتعبير أدق: زيادة)  
كليةً في أمثلتنا. وفي الواقع مما لا شك فيه أن مستعملي اللغة يمكن أن  
يقيموا صور تكثيف متطابقة لـ ٥-٥ أو ٦-٥ ، حين يراد أن يفهم تحت  
ذلك شيء آخر غير الصياغة المختصرة لـ ٥-١ ، أي: عاش الكاتب الفرد  
دوبلن من ١٨٧٨ حتى ١٩٥٧ .

#### المثال النصي ٥-٦

دوبلن، الفرد (بقلم لينكه يوت). \* ولد في ١٨٧٨/٨/١٠ في  
شتن، وتوفي في ١٩٥٧/٦/٢٨ في (بالقرب من فرايبورج) روائي ،  
وقاص، وكاتب مقالات، ومؤلف وكاتب مسرحي أيضاً. أصل دوبلن  
من أسرة تاجر، والده كان متعدد المواهب، شغوف بالفنون، ولكنه كان  
إنساناً غير واقعي ترك أسرته، وهاجر إلى الولايات المتحدة الأمريكية.  
وفي سنة ١٨٨٨ انتقل دوبلن إلى برلين، وفي السنوات من ١٨٩١  
/ ١٩٠٠ دراسته للثانوية ومحاولات الكاتب الأولى. وبدءاً من ١٩٠٢  
دراسة الطب (علم الأعصاب والطب النفسي) في برلين وفي فرايبورج

(في سنة ١٩٠٥ صار طبيبًا) . عمل مساعدًا في مستشفى للأمراض العصبية في ريجنسبورج ثم في بوخ بيرلين . وفي ١٩١٠ اشترك في تأسيس مجلة التعبيرية «العاصفة» والعمل فيها . بدأ نشاطه المستمر بوصفه ناقدًا عنيدًا وناقدًا لصفحة الفن والأدب إلى حد ما [...] . ومن ١٩١١/١٩٣٣ عمل طبيب أعصاب في برلين (وكذلك طبيب شركة تأمين في ضاحية للعمال في برلين) . ومن ١٩١٤/١٩١٨ طبيبًا مجندًا في الحرب العالمية الأولى [...] . وفي ١٩٢١ انضموا في الحزب الديمقراطي الاشتراكي، وتعرف على يولا نيكلاس، توأمه الروحي التي أحبها حتى نهاية حياته (دوبلن كان متزوجًا وأبًا لأربعة أطفال) [...] . وفي سنة ١٩٣٣ منع النازيون أعمال دوبلن، وهو نفسه طُورِد - هاجر عبر سويسرا إلى باريس ، وفي سنة ١٩٣٦ صار مواطنًا فرنسيًا [...] . وعند إنزال الفرق الفاشية هرب من فرنسا (رسائل روزالوكسنبورج، ومواعظ تولر في جعبته) عبر البرتغال إلى الولايات المتحدة الأمريكية [...] . أصيب باكتئاب للإخفاق الفكري والمحنة الشخصية الصعبة . وفي سنة ١٩٤١ تحول إلى المذهب الكاثوليكي .

هذا ينبغي أن يوضح لماذا يبدو لي تحليل البنية الكبرى وفق فان دايك غير منتج نسبيًا، ولوصف النصوص مضمونيًا من الضروري على الأرجح أن يُقارن: أين تضع المحاور المضمونية وما المعلومات المحددة التي تقدمها . ومع أمثلتنا يصير المرء بلا شك مندهشًا بعض الشيء من أنه توجد معلومات متناقضة حول مواد ليست إشكالية حقيقة (هل كان الأب تاجرًا أو خياطًا؟ ومتى أدى دوبلن امتحان الثانوية، وماذا درس، ومتى بدأ نشاطه

الأدبي؟ ... الخ). ومن الواضح أن صحة هذه المواد برغم إمكان التحقق الموضوعي منها لا تؤخذ بأهمية مطلقاً. ولكن من البديهي أن الأهم هو فروق يمكن أن تعرف من تمحور مضموني معين أو حتى اتجاه العرض وأن تُسوّى عند إعادة بناء قضية كبرى. ولذا فليس الأمر دون شك هو نفسه تماماً إذا ما قال المرء: دوبلن استقر في برلين سنة ١٩١١ طبيباً لشركة تأمين أو قال: عمل في برلين أو في شرق برلين أو في ضاحية العمال في برلين طبيباً خاصاً. ومن اللافت للنظر أيضاً بوجه خاص أنه في كل النصوص تُذكر الهجرة، وفي ذلك توضع في الغالب أهمية أكبر على محطات متفرقة، في حين يتحدث في ٥-٦ خاصة عن الظروف الأدق وربما الأهم.

وعلى الرغم من أنني أدخلت بوضوح موضوعات إدراكية بوصفها نمطاً خاصاً للموضوعات، فإن الحديث إلى الآن ليس بعد عن ذلك، ويمثل النمط الأصلي لذلك بداهة نصوصاً علمية. ويعد معها استنباط الموضوعات والتكثيف أيضاً جد صعب: فالمرء لا يعرف ببساطة غالباً، ما الجوهري إذن. ويثبت التفهم الصعب للنصوص العلمية غالباً في /  
١٣٦ الخصائص اللغوية (الكلمات التخصصية، ومجموعات اسمية كثيرة، وجمل طويلة.. الخ). وينبغي هنا أن يوضح باختصار لماذا هي صعبة خاصة في إطار وجهة نظر موضوعية. وهذا لا يرجع (فقط) إلى أن الأمر في الغالب يدور حول موضوعات لا نألفها من الحياة اليومية، وبالنظر إلى علم اللغة، وبخاصة لسانيات النص فإن هذه ليست الحال. إن الصعوبة الخاصة تكمن بالأحرى في أن المرء يعطل سريان تصورات ومخططات إدراكية، نألفها من الحياة اليومية، إلى حد كبير وبشكل واضح، إلى حد أن عدداً من المتلقين ليس بالقليل المطلعين بقوة أو المدربين لم يعدوا يعرفون بم



يمكن أن يلتزموا حقيقة؟ وهكذا فإن الرجوع المهم للغاية لفهم النص إلى المعرفة السابقة والتوقعات السابقة يُسد أحيانًا. وكون المطلب المعلن في الوقت نفسه وهو أن المرء يريد أن يتناقش مع المقدم بشكل مستقل ونقدي أيضًا، لا يسبب إلا حيرة، هو بالنظر إلى ذلك مثير للدهشة إلى حد ما .

وفي الختام قُدمت ثلاثة أمثلة لتكثيف مقالة علمية (فلوك ١٩٨٨). تلك المختصرات القصيرة توصف بأنها نبذ . ويمكن أن ترجع إلى المؤلف ذاته (نبذة ذاتية) أو إلى أشخاص آخرين (نبذة أجنبية) ، وتكون في الغالب بلغة أخرى غير لغة المقالة ذاتها (المثال النصي ٦-١) . ويتعلق المتحصل (المقصود) الذي يمكن أن يتحصل عليه من تلك النبذات ، أحيانًا بالمكان الذي توجد فيه . فأحيانًا تقع مباشرة مع المقال (في البداية أو في النهاية)، وأحيانًا تمثل النبذات جزءًا نصيًا من مجموع النصوص (عدد من مجلد أو أو مجلد جامع) طبعت فيه (يسري هذا مرة أخرى على ٦-١١) (١٢) ويمكن أن يُنطلق في الحال الأولى خاصة من أن القارئ يستطيع أن يرجع أيضًا في كل وقت إلى النص نفسه. ولا يفرض هذا نادرًا إلى أن النبذة المختصرة تشكل على نحو أقل معلوماتيًا مما هو في الحالة الثالثة: فالنبذة المختصرة مستقلة مكانيًا عن النص المنطلق، وتوجد في جهاز الإحالات أو في سيرة ذاتية. هنا ينبغي أن يكون من الممكن أن تستخدم النبذة المختصرة معاونة عند الحكم: هل يريد المرء أن يعني بالمقالة أساسًا. وتعد ٦-٢ و ٦-٣ نبذتين أجنبيتين من هذا النوع. فهما يشكلان الموضوع للوظيفة ٢، ويمكن عند مقارنتهما أن يُعرف بحق كيف يمكن أن تُقدر بمختصر أو نبذة التوقعات تقديرًا متباينًا.

---

(١٢) إشارة علمية: لا ينبغي أن تنسى عند النسخ!

## الفصل السابع

الشكل

اللفوي





## ٧- الشكل اللغوي

١٣٨ / في الشكل ٤، الذي يقدم نظرة عامة حول أبعاد وصف النص، يقع الشكل اللغوي في المركز، ويشكل هذا البعد بداهةً أيضاً الموضوع الرئيسي للحوار اللغوي مع النص. ولا تتيح إذن الأفقية الضرورية لنص مطبوع أي انتظام، يمكن أن يتناسب حقيقةً والقيمة الموقعية المختصة لأجزاء نصية، وبخاصة أن يجعل العلاقات الوثيقة بين الوحدات واضحة. ومن يبحث في ختام هذا الفصل عن أهمية أعمق ربما يرى التعبير عن ذلك في أن السؤال عن كيف يؤسس تشكيل النصوص الهدف وقمة النظر اللغوي النصي الذي يمثل الأساس له عرض السمات «الظاهرية».

ومما هو لغوي بداهةً إلى حد كبير أيضاً أن يُجاز لنا تحديد هذه العوامل «الخارجية» بوجه عام - كما بسطت في الفصل الثالث. ويحجب التفريق المؤلف من قبل بين سمات خارج النص وسمات داخل النص حقيقةً أن هذا ممكن على كل حال من الناحية التحليلية. وبالنظر إلى الموضوع يثبت أن الاعتراض خاصة غير مناسب، ولكن توجد - دون مساس بالأهمية الكبيرة للتوقعات المسبقة في موضوعات معالجة (بشكل محتمل) - الوحدات المعجمية، وبمعبر أدق المفردات المضمونية التي تُظهر عما يكون الحديث في نص ما. وبالموضوعات تكون شريحة العالم التي تتعلق بها الأمر محددةً، ومن ثم في الوقت نفسه العالم الذي نتحرك فيه.

وتُصاغ لغوياً إلى حد كبير معلومات عن مجال الاتصال وهوية المتواصلين. ولكن ذلك ليس حتماً في كل نص مفرد، ولذلك فهذا موجود

كثيراً في المواضع التي يلقي فيها المرء (عددًا) من النصوص: السؤال هل الصور والكتابات الكثيرة التي تُوضَع على مبان وأشياء وحتى للأشخاص، هي ذاتها نصوص أولاً، يبدو لي طبقاً لذلك أقل أهمية من الإشارة إلى أنها بالنسبة للنصوص «المادية» ذات أهمية جوهرية باعتبار أنها توضح لنا مجال الاتصال وأدوار الأشخاص. وبناءً على هذه الوظيفة تُخصَّص أيضاً مجموعات فرعية محددة للنصوص الموازية (عناوين، وأغلفة وإشارات حول المؤلف... الخ).

وأخيراً من البديهي أيضاً أن وظيفة النص تُقرأ بما هو لغوي. وتقدم الإشارة الأهم لذلك أسماء الأنواع النصية ذاتها، التي تصاحب النصوص صراحةً (في نصوص موازية).

وليس فقط الخلط الداخلي لما هو لغوي بما تسمى سمات خارج النص يُخصَّص للأولى قيمةً موقعية محورية. فبالنظر إلى ما هو لغوي نمتلك بالأحرى- بوصفه نظاماً- الرصيد الأكثر ثراءً والأكثر اختلافاً أيضاً من مقولات الوصف. لأن ما طُوِّر باستمرار بوصفه مقولة مناسبة للوصف اللغوي تجرد آخر الأمر من نصوص. ولا يمكن أيضاً أن يُستعمل إلا في نصوص (انظر ١-٣ و ١-٧). وحين يتعلق الأمر إذن مع علم اللغة النظامي بالكشف عن عناصر لغة ما وقواعد إمكانية الربط فيها، بالإجابة عن السؤال: ما الممكن في هذه اللغة؟ فإن الأمر مع لسانيات النص /

١٣٩

بوصفه علم الاستعمال اللغوي بالسؤال: كيف تستخدم إمكانات النظام عادة، في نص مفرد أو في مجموعة من النصوص؟ وطبقاً لذلك يمكن أن يُفرَّق إلى جانب البراجماتية النصية، التي تصدرت إلى الآن، على نحو

متواز مع فروع علم لغة النظام بين الفونيمية النصية / أو الجرافيمية النصية، والقواعدية النصية (مورفولوجيا النص، ونحو النص)، والمعجمية النصية، أي أن كل المستويات التي تعد مهمة عند وصف النظام، نستخدم أساساً أيضاً، حين يتعلق الأمر بالإفادة من الإمكانيات في نصوص. ولذلك ليس من المناسب أيضاً ألا يوثي بلسانيات النص في أية مقابلة مع تساؤلات لغوية تقليدية.

ولا يعد هذا الاعتراض أيضاً غير مألوف، فقد يُحيا باستمرار من خلال استدعاء لسانيات النص بوصفه نهجاً جديداً حديثاً نسبياً. وقد بين الفصلان الأول والثاني دون شك أن الأمر يتعلق بنهج جديد بدرجة أقل من إعادة اكتشاف التساؤلات، التي استبعدت إلى حد بعيد في البنيوية. بيد أن الواقع العملي أيضاً للبحث اللغوي النصي المبكر خاصة قد أسهم بالنظر إلى بُعد الشكل اللغوي في أن يرى المرء غالباً في مجال ضيق نسبياً فقط للظواهر موضوعاً خاصاً للسانيات النص. هذه بداهة هي الوسائل اللغوية لإنشاء التماسك الدلالي، ووسائل الربط النحوي التي يقصر المرء عليها، كما أبرز من قبل (انظر الفصل الثالث) إلى الوقت الحاضر أيضاً ما تسمى سمات داخل النص غالباً، فهي تقع على كل حال في صدارة إيضاح هذا البعد تماماً. هل يمكن للمرء مع هذا التركيز على وسائل الربط النحوي أن يجيب في الواقع عن السؤال فقط ما الملزم نصياً بنص ما، ما الذي يجعل هذا التسايع الجملي / تتابع العلامات نصاً- وهذا أيضاً في إطار فرض وُضع بشكل بدهي فقط، وهو أن النصوص متماسكة دلالياً أو أنها يجب أن تكون كذلك.



## ٧-١ تماسك النص، وسائل الربط النحوي

يوجد في الوقت الحاضر في الحقيقة اتفاق إلى حد بعيد حول أن التعبير الصريح لترابط أجزاء النص ليس شرطاً ضرورياً ولا كافياً لتماسك النص ووجود أو إمكانية إنشاء التماسك (انظر أيضاً المبحث ١-٧)، وأن الأمر يتعلق بخاصية متدرجة . ويذهب يورجنس أيضاً بعيداً إلى حد القول بأن «العلامات اللفوية لا تتعلق بعضها ببعض صراحة من خلال وسائل شكلية إلا بالقدر الذي يكون ضرورياً للاتصال» (١).

وبالنسبة للنوع النصي الذي بحثه الخاص بالتقارير الإذاعية أو الرياضية التليفزيونية يمكن أن يُجعل من المعقول بحال أيضاً أنه حتى الاستعمال الأدنى لوسائل الربط النحوي لا يخل حتماً بالفهم. ومن البدهي أن وسائل الربط النحوي أيضاً سمة غمطية تماماً للنصوص. ولذلك ينبغي هنا أيضاً أن تُعرض باختصار الأشكال الجوهرية التي يفرق بينها في ذلك (٢).

/ ويمكن أن تلحق وسائل الربط النحوي بوجه عام بمجموعتين، من ١٤٠ جهة التكرار، إعادة عناصر معينة، ومن جهة أخرى الربط الأساسي، وسائل الربط مثل الروابط بوجه خاص. ومن ذلك اجتذب التكرار

---

(١) جتزل / يورجنس (٢٠٠٣: ٢١١) هذا بالنص وهو مطبوع بخط سميك لدى يورجنس (١٩٩٩: ٣٠١).

(٢) بالنسبة لإيضاحات أكثر تفصيلاً يُوصى من جهة بمدخل يرينكر (٢٠٠١: ٢٧ وما بعدها)، ومن جهة أخرى المقالات المختصرة للينكه / نوسباومر (٢٠٠٠) وتسيفنون (٢٠٠٠) وفيريكيوس - هنزن (٢٠٠٠)، وانظر بالنسبة لشرح مختصر أيضاً آدمتيك (٢٠٠١: المبحث ٤٨)، حيث يتحدث كمثال عن سجل يوميات لكافكا.

الاهتمام الأكبر بوضوح، وفي ذلك بُحث بوجه خاص الإحالة إلى موضوع<sup>(٣)</sup>. إعادة مجموعات اسمية، تتعلق بموضوعات خارج اللغة. هذه الحال من التكرار قد تُحدث عنها من قبل في المبحث "١-١"، وتُوضح هنا مرة أخرى بالرجوع إلى عرض برينكر، إذ يُفرق بين إعادة صريحة وإعادة ضمنية.

«فالإعادة الصريحة تكمن في تطابق الإحالة (تساو اسمي) لألفاظ لغوية معينة في الجمل المتعاقبة في نص ما. فيكرر لفظ معين (كلمة أو ضميمة مثلاً) من خلال لفظ أو عدة ألفاظ في الجمل المتتابعة للنص في صورة مطابقة إحالية، ويعني مفهوم «المطابقة الإحالية» (والتحاول أيضاً) أن اللفظ المعاد إليه - (المستأنف) (نريد أن نسميه اللفظ العائد) واللفظ المعاد (المستأنف) يتعلقان بالموضوع (الشيء) غير اللغوي ذاته» (برينكر ٢٠٠١: ٢٧).

ويُفرق في إمكانات محددة لهذه الإعادة بين عدة إمكانات يُمثل لها هنا بالمثال النصي ٣ (ص ٢٦ من الأصل): إعادة الاسم ذاته (خطيبة - خطيبة)، اسم أو عدة أسماء أخرى أو ضمائم اسمية (عامل منجم شاب - الشاب النائم - خطيبها - جسد الحبيب)، وكذلك الضمائر (الشاب - هو/ه) أو أشكال بديلة عامة (مثل: هناك، آنذاك، ولذلك، وفي ذلك... الخ، في المثال النصي ٣ من ذلك: في أثناء ذلك، العنصر الوحيد الذي يولد انتقالاً متماسكاً بشكل ضعيف بين جزءين نصيين متباينين موضوعياً). ويُحسب من ذلك عادة أيضاً الاجتزاء، وهو شكل سلبي

---

(٣) حول أنماط أخرى للإحالة انظر بوجه خاص فاتر (١٩٩٢: الفصل ٤).

للتكرار (لينكه/ نوسباومر ٢٠٠٠: ٣٠٨) ، توفر معه أجزاء جملية متحاولة ومتطابقة: راينر يسافر قريباً إلى برلين، وهانز يسافر قريباً أيضاً إلى برلين . ويؤدي اختيار الأداة دوراً خاصاً مع هذه العلاقات للإعادة. وتزود عناصر أعيد إدخالها، غير معروفة (بعد) بأداة نكرة. ويشير استعمال أشكال محددة (أداة التعريف وأسماء الإشارة... الخ) إلى أن القيمة يشترط أنها معروفة. وتطابق الإعادة الضمنية ما كان بهاجل قد وصفه بالإحالة غير المباشرة، وهارفيج باستبدالات التجاور - النصي .

«تتميز الإعادة الضمنية في مقابل الإعادة الصريحة بأنه لا توجد بين اللفظ المستأنف (بكسر النون) [...] واللفظ المستأنف (بفتح النون) أية مطابقة إحالية، فكلا اللفظين يتعلقان بأصحاب إحالة مختلفين ، أي يتحدث عن موضوعات مختلفة وما أشبه. ولكن توجد بين هذه (الموضوعات) علاقات محددة، من أهمها علاقة الجزء ب - أو علاقة الاشتمال» (برينكر ٢٠٠١: ٣٦).

إذن يتعلق الأمر هنا بالعلاقات بين ألفاظ مثل عامل منجم، وعمال المنجم ، ونقب، وحمالي المعادن، وطبقة، ومنجم، ويمكن أن تربط هذه الألفاظ غير المتطابقة إحالياً أيضاً عند ذكرها الأول بمعرفة ، لأنها/ بناءً ١٤١ على معرفة العالم أو بناء على مخططات إدراكية يمكن أن تعد بعد ذكر اللفظ العائد معروفة.

إذن يتعلق الأمر مع الإعادة الضمنية المفهومة على هذا النحو، بل وأكثر من هذا الإعادة الصريحة بظاهرة قليلة الوهج، تستخدم في إظهار



التمام الموضوعي لنص، وينطلق منها على أية حال بشكل حدسي، ويثبتها كل مستلق بدقة أيضًا بهذه الظواهر. وعلى العكس من ذلك الأهم والأصعب محاولة أن يُحدد بشكل أدق ما العلاقة التي توجد بين الألفاظ المتحاولة بعضها إلى بعض<sup>(٤)</sup>، وهل يستطيع المرء أن يضع قواعد محددة لتتابع تلك الألفاظ، وكيف تُفسر اختيارات غير عادية. ولذا حاول المرء مثلاً أن يضع قاعدة أنه في علاقة الإعادة يُتبع المفهوم الأعلى بالمفهوم الأدنى، وليس العكس. (برينكر ٢٠٠١: ٣٢). ولكن تدل على عكس ذلك المعلومات الملحققة المألوفة في أخبار صحفية بوجه خاص، مثل: رجل في سن الثالثة والأربعين - عامل فني - مخمور (انظر السابق: ٢٨ أو ٣٢). وتحدث لينكه/ نوسباومر (٢٠٠٠: ٣١٣) هنا عن محمولات فرعية، يكمن أثرها الخاص في أن المعلومة الجديدة في هذه الحالات ليست حديثاً (جديداً)، بل تدخل موضوعياً. وقد أشير كثيراً إلى أن الشكل المؤلف للإشارة يكمن في الإشارة الخلفية، العلاقة الإحالية إلى مذكور سابق، ولكن تقع إشارات أمامية، علاقات إحالية إلى مذكور لاحق (في نصوص غير أدبية أيضاً)، تولد تشويقاً خاصاً: هو... هو... الحديث من س. ويمكن إجمالاً أن نؤكد أن بحث علاقات الإعادة مثير تفسيرياً، وبخاصة حين لا يتعلق الأمر بالأشكال الأساسية أو البسيطة وحدها، إلى حد ما مخطط الحكاية الخرافية.

---

(٤) انظر حول ذلك برينكر (٢٠٠١: ٣٠ وما بعدها)، وبخاصة السرد المميز لدى لينكه/ نوسباومر (٢٠٠٠).

لا يقتصر التكرار إذن على ضمائم اسمية متحاولة ، بل يدور بوجه عام حول ورود متكرر لأية عناصر، وتناسب تقوية الربط النحوي للنصوص صور التكرار التي لا تنشأ من العلاقة الموضوعية للنص، بل إنها تُعَيَّن إضافةً إلى ذلك. وهذه هي بداهة صور تكرار غير دلالية، تكرار ما يتعلق باللفظ فقط (لينكه/ نوسباومر ٢٠٠٠ : ٣٠٧) ، أي بوجه خاص ظواهر صوتية مثل القافية ، وجناس المطالع، والوزن.. إلخ . ويتخذ تكرار المقولات النحوية الزمن والصيغة موقعاً بينياً، باعتبار أنه، بقدر محدد على الأقل، تظهر فيه إحالة غير لغوية.

وتُوجَّه الأزمنة موقفياً أو تُحدَّد مكانياً القضايا في المجرى الزمني [...]، وتسهم الصيغة في التحديد المكاني للقضايا في عالم ما، فهي تشير إذن إلى هل ينبغي أن تُفسَّر القضية متعلقة بالعالم الواقعي [...] أو بعالم محتمل فقط كما نتصورها مثلاً في آمالنا ومخاوفنا ورغباتنا وخططنا (تسيفنون ٢٠٠٠ : ٣١٥) (٥).

١٤٢ / وفي الواقع لا تلحق أية وظيفة إحالية (أيضاً بأوسع مفهوم فقط) بالجنس الفعلي (المبني للمعلوم- المبني للمجهول) المعالج أيضاً في مقالة تسيفنون، وكذلك بأبنية مورفولوجية ونحوية أخرى كثيرة؛ ولكن يمكن للمرء أن يعبر بها عن منظورية، أهمية محددة.. إلخ، وعلى أية حال يمكن أن تستعمل صور التكرار هنا كما هي الحال على المستوى الصوتي بوصفها

---

(٥) لا يتطابق استعمال لفظ «العالم» بداهة مع الاستعمال الوارد في البحث ٤-١، ولا تتلازم أيضاً العوالم المفرقة بينها هناك مع الاستعمال المفضل لصيغ محددة لأن الآمال والمخاوف والخطط .. إلخ. تدخل بداهة أيضاً في مجال العالم النموذج.

وسائل للربط النحوي. غير أنه من البديهي أنه ليس لكل تكرار لتلك التراكيب أثر الربط النحوي، لأنه لا يوجد إلا عدد منها (مثلاً جنسان فعليان فقط)، والمرء مجبر ببساطة على أن يجري باستمرار من الرصيد المحدود اختيارات متطابقة - ولكن كثيراً ما تلفت الأثر صور تكرار بشكل غير مباشر، وقد وصفت في علم الصور في البلاغة منذ وقت مبكر أيضاً وصفاً شديداً التباين (٦).

ومن البديهي أن صور التكرار غير العارضة وغير المنحرفة أحياناً أو الناشئة بشكل مباشر عن قصد القول، لأشكال نحوية تسهم بمعنى محدد في الربط النحوي للنص. بيد أنه يتبين فيها بوضوح للغاية أن الأمر لا يتعلق فقط بتشكيل نص تشكياً متماسكاً، إنه يجب أن يتضمن قيمة إخبارية معينة أيضاً، ويكون هذا أكثر ضالة كلما زاد إمكان توقع اختيار شكل لغوي. فالتكرار (غير اللافت للنظر) لشكل ما له إذن قيمة مفاجأة أشد ضالة أو غير ذلك: فيوجد غالباً التبادل، اللاتكرار، اللافت للنظر، وله عند تشكيل النص وظيفة خاصة. ولذا يقع مثلاً في حكاية، يظهر فيها الماضي زمناً سائداً أو أساسياً، التبادل مع المضارع (زمن الحال) لافتاً للنظر، الذي يستخدم في الإحياء أو يمكن أيضاً أن يقطع النص بفقرة عاكسة (انظر المثال لدى آدمتسيك ٢٠٠١ د: ٢٨٦).

---

(٦) انظر بالنسبة لعرض موجز فيكس وآخرين (٢٠٠١: المبحث ٢-٥)، وغير ذلك أوتمرز (١٩٩٦: المبحث ٥-٢)، وأودنج / شتاينبرتك (١٩٩٤: المبحث و-٣) أو الجداول الغزيرة في أعمال لاوسبرج.



وفي نص علمي يكون توالي الجمل الخبرية (المعيارية والمعقدة نسبيًا) هو المؤلف، وتبعًا لذلك تلفت النظر جمل الاستفهام والأمر وكل أنواع التراكيب النحوية، التي لا تطابق الجملة الفعلية التامة، فهي يمكن أن تستخدم هنا لكسر رقابة محددة للأقوال، في حين أنه ليس لها هذا الأثر في حديث ارنجالي .

وتعيدنا هذه الفكرة مرة أخرى إلى الإحالات إلى موضوع: فالكشف عن التحاول بين ضمائم اسمية يبين فقط إنجازها في الربط النحوي الذي يمكن توقعه بشدة. بيد أن الأهم تفسيريًا تنوع الألفاظ التي تمثل أيضًا معيارًا أسلوبيًا، فمن الممل ببساطة أن يُستعمل دائمًا اللفظ ذاته أو صيغ بديلة متوقعة ومفاهيم عليا، أي أن أوجه الجمل - الإضافية لها بداهة أيضًا قيمة أسلوبية.

نصل الآن إلى أدوات الربط (أو الروابط) بوصفها المجموعة الكبرى الثانية لوسائل الربط النحوي . وطبقًا لعرض فابريسيوس - هانزن، الذي يعد أساسًا هنا، ومن الأفضل أن يعمق، تعد أدوات ربط تلك الوسائل اللفظية التي تجعل العلاقات بين الجمل (أو وحدات ذات حالة قضوية) واضحة. وهي لذلك تقع في مقابل تلك العلاقات/ مع التكرار على ١٤٣ المستوى القضوي. والوسائل النمطية الأصلية للتعبير عن علاقات دلالية بين الجمل هي أدوات الربط الجمالية (الواو، ولأن، وحين ... الخ)، التي كما قيل تقع في محاور اعتبار العلاقة الأساسية، ويطلق عليها فابريسيوس - هانزن (٢٠٠٠: ٣٣١) روابط نحوية، ولكن يمكن للمرء أن يجعل العلاقات بين الجمل - وفضلاً عن ذلك أيضًا بين وحدات أكبر،

وهي التتابعات الجمالية أو أجزاء نصية - واضحة بوسائل أخرى أيضاً، يطلق عليها فابريسيوس - هانزن باختصار روابط معجمية حيث يشير ان بوجه خاص إلى ظروف (رابطة) وأدوات (لذلك، وبرغم ذلك، ولكن، وأيضاً، وحتى... الخ). وفي الواقع لا يقام الحد بين أدوات الربط والفاظ إحالية (تكرارية) بشكل جد حاد. فالفرق تدريجي فقط (انظر السابق: المبحث ٢-١). ويتج هذا من أن ثمة جملاً كاملة وأجزاء نصية أيضاً يحتمل أن تكون تعبيرات صلة لعناصر إحالية:

رقدت أربعة أيام محمولة في السرير.

أ- لأنها كانت مريضة/ لمرضها/ لذلك لم تستطع إنجاز عملها.

ب- مرضها/ هذا جعلها تتأخر في عملها.

١... ٢... ٣... - الحجاج الوارد تحت النقاط ١-٣...

وتعد من الأهمية البالغة للنظرة اللغوية النصية المجموعات الفرعية الدلالية من أدوات الربط. وفي ذلك يورد فابريسيوس - هانزن ابتداءً المجموعات المعروفة من القواعد، أي المستخدمة للتفريق بين صور الربط: عاطفة (إضافية، وفاصلة، واستدراكية) : الواو، وأو، ولكن... الخ. سببية (غائية ضمناً ومتوالية): لأن ، وبذلك، وبحيث إن... الخ.

اعتراضية : مع أن، وإن .. الخ.

شرطية: إن، إذا.. الخ.

زمنية: حين.. الخ..

صيغية - أدواتية: بأن ... الخ.

ويمكن أن تُعرّف صور الربط الواردة هنا على سبيل المثال بأي نمط من العلاقة الدلالية يتعلق الأمر. ولكن من المهم أن يبقى نُصَب العين أن الأمر يدور حول تفريق بين علاقات مضمونية مجردة، يمكن أن يعبر عنها بوسائل مختلفة تمامًا. هنا توجد صلة مباشرة بالتحليل الموضوعي - المضموني (انظر الفصل السادس)، وينبغي أن يظل غير مذكور أن العلاقات الواردة هنا كلها توجد ثانية تحت تصورات ثانوية لبوجراندا / درسلر أيضًا (في الواقع مع تسمية مغايرة أحيانًا).

وكون توجه قوى للغاية إلى جانب اللفظ يعد غير مناسب بصير واضحًا للغاية لدى فابريسيوس - هانزن أيضًا، لأنهما يستخدمان أيضًا الربط الأساسي الضمني (إلى جانب الصريح المعالج إلى الآن)، وهو ما يرغب المرء في أن يعده للوهلة الأولى تناقضًا في ذاته. ولكن هذه التسمية تحسب فقط حساب حقيقة أن المرء يجب أن يُضمّن عند إعادة تركيب العلاقات بين أجزاء نصية، وكذلك عند إعادة تركيب صور المحال إليه المقصودة دائمًا أيضًا السياق اللغوي الأكبر وأن تُنشط المعرفة بالعالم والمعرفة الموقفية، لأن إيضاحًا تامًا للمقصود ليس ممكنًا على أية حال. وتفرق أدوات الربط النحوية في خصوصيتها الدلالية: فالرابط الواو بوجه خاص ليس مختصًا (على نحو أكثر بكثير من لأن ومع أن مثلًا)، ورأى المنطقة أنفسهم محمولين على إضافة gdw أو iff إلى الرابط العادي إن / ١٤٤ إذا (ويعني. gdw بدقة إذن إن أو iff إذا وفقط إذا). ولذلك تُفهم مع الواو - حسب مضامين الجمل المعطوفة - أحيانًا علاقة زمنية (أُجزتُ المقال ونسختُ نسخة)، وأحيانًا علاقة سببية، ويمكن بداهة أن يعاد بناؤها أيضًا



حين لا يوجد أي رابط إطلاقاً: لم تتم عملها. رقدت أربعة أيام محمولةً في السرير. وتبعاً لذلك يعد فابريسيوس - هانزن العلاقة الأساسية أيضاً خاصية نصية متدرجة؛ سمة مستخدمة على مقياس بين 'نصي وضوح وأدنى وضوح.

ويتجاوز فابريسيوس - هانزن الفهم الضيق للعلاقة الأساسية بمفهوم الوسائل الصريحة للربط الجملي أيضاً باعتبار أنها تُناقش في مبحثهما الأخير ما يصنف غالباً تحت علاقة خطابية أو علاقة بلاغية (السابق: ٣٤٠). وبذلك تقصد علاقات بين نصوص جزئية تعادل البنية الموضوعية العامة لنص ما. ويفترض في ذلك إلى جانب علاقات على مستوى الحالة مثل الزمن/ التوجيه الزمني، والسبب/ العلة (انظر الفصل السادس) مقولات بلاغية، بمفهوم ضيق مقولات أيضاً مثل توسيع، وخلفية، وإيضاح، وتناقض، وتواز وما أشبه. ومع ذلك لم تنفذ بعد قائمة متداولة لهذه العلاقات، ويجوز أن يعد بحثها الأدق مهمة للمستقبل.

## ٧-٢ قواعد، ومعايير، وتحقيقات

### توقعات في الشكل اللغوي وانحرافات عنه

لقد فُصل في المباحث التمهيدية للفصل الرئيسي أنه أساساً كل ما طُوّر في بحوث علم اللغة النظامي في مقولات لوصف لغات مفردة، يمكن أن يكون ذا صلة في التحليلات اللغوية النصية. وطبقاً لإرث لسانيات النص تُنَوّل ابتداءً في ٧-١ اعتبار خاص، وهو السؤال ما الوسائل اللغوية خاصة التي تسهم في الربط النحوي للنصوص. وبذلك تبقى إذن كل الأسئلة الأخرى حول الشكل اللغوي للنصوص، وهذا بداهة ليس

بأية حال مقولة فضلة هاشية. وهكذا يدور الأمر مضمونياً في هذا المبحث حول الشكل اللغوي مستقلاً عن السؤال عن إيجاز الربط النحوي لوسائل لغوية.

٧-٢-١ أفكار أولية، أربعة مستويات علاقية لالتفاتات إلى سمات

لغوية

بالنظر إلى اتساع التساؤل من البديهي أنه من المجازفة بعض الشيء ألا يُخصص لهذا الموضوع إلا مبحث فرعي صغير. ويرر ذلك فقط أنه ربما كانت بلا شك مخاطرة لا أمل فيها كلية أن تُقدّم فقط أهم الموضوعات أيضاً بتمام تقريبي. وربما يضاهي هذا نسخ فهرس المضمون لأعمال وصف لغوي، أي بوجه خاص لمداخل إلى علم المعاجم وكتب النحو. ولذا لا يؤكد هنا إلا أنه/ في الحقيقة يجب أن يوصي بالرجوع إلى تلك المؤلفات، حين يدور الأمر حول وصف المادة المعجمية والأبنية النحوية للنصوص. وبينما تكمن المشكلة بالنظر إلى السياق الموقف والوظيفة وموضوع النصوص في الوصول إلى رصيد من مقولات وصف مقيدة، فإننا نرى أنفسنا مع الشكل اللغوي بالأحرى إزاء وفرة.

إن لعدم إمكان سرد جوانب مهمة دائماً ميزة، فالمرء يتحاشى خطر إثارة انطباع أنه توجد قائمة لمقولات الوصف، ربما يجب أن تُبحث ضرورة في كل نص. أما أية تساؤلات وأية مقولات تكون مفيدة عند تحليل مواد نصية أو نصوص مفردة فتتعلق بالأحرى بالحالة المفردة، وتنشأ على الأقل أحياناً من الانطباع الحدسي وفهم شامل للنص. ومن اللافت للنظر في ذلك بشكل مباشر ظواهر لغوية معينة أو تبدو للنظرة الأولى مميزة لمادة

البحث. وطبقاً لذلك يمكن فقط أن يُنصح في التحليل اللغوي بالبعد عن موقف القارئ الساذج، وينبغي بالأحرى أن يشكل الفهم الحدسي المنطلق، ويدور الأمر عند التحليل إذن حول اكتشاف أية وسائل لغوية تؤدي إلى هذا الانطباع الحدسي. ومن المحتمل أيضاً مسألة هل يتأكد بوجه عام أو إلى أي مدى يمكن أن يتشأ اتفاق بين ذوات حول ذلك.

ومن الانطباع الأول المباشر عند مواجهة نص ما لا يُعالج في مؤلفات الوصف اللغوي المذكورة، وهو بنيتها الكبرى الشكلية، وهي خاصية منطوقات مميزة للنصوص وليست مختصة بالوحدات الأصغر الواقعة في الصدارة هناك. وقد ضُمّن في لسانيات النص ابتداءً عناصر بيانية بوصفها ما تسمى إشارات تحديد، وهي وسائل تُعرف حدود النص أي البداية والنهاية. فثمة مراجع كثيرة تتوفر لتشكيل العنوان<sup>(٧)</sup>.

ففي العادة يقسم كل نص أطول بشكل بياني داخلياً أيضاً (ومن المحتمل بعناوين بينية) - وتوجد بداهة هنا أيضاً استثناءات، انظر مثلاً كتابات السير الذاتية لتوماس برنارد (ومن ضمنها «طفل» ١٩٨٢).

وفي الوقت الحاضر يجب أن تُراعى بشدة بخلاف بناء الفقرة ووحدات تقسيم أكبر بالنظر إلى الإمكانيات الوسيطة الموسّعة للغاية - يفكر المرء هنا بداهة في مبدأ النص المتشعب بوجه خاص - وجهات نظر أخرى للتخطيط وتنظيم (غير أفقي حتماً) لأجزاء نصية شكلية.

---

(٧) انظر الفصل السادس : هامش ١، وكذلك الجدول اليليوجرافي تحت



ويشار هنا بوجه خاص إلى البحوث حول العلاقة بين النص والصورة (انظر مثلاً فيكس / فلمان ٢٠٠٠، ونوت ٢٠٠٠ ب، وشتراسنر ٢٠٠٢). وتتوفر أعمال أقل إلى الآن حول النص والموسيقى وبخاصة حول التناغمات والعلامات المشكلة للنص والمميزة للأنواع النصية المهمة بوجه خاص مع وسائل سمعية أو سمعية مرئية (انظر حول ذلك بورجر ٢٠٠٠ أ، ٢٠٠٠ ب).

ونبقى الأمر عند هذه الإشارات القليلة حول البنية الكبرى الشكلية للنصوص، ونتقل إلى مستويات الوصف المحورية في اللسانيات وهي المعجم والنحو. ومع الإشارة المجردة، وهي أن الأمر يتعلق بالحالة المفردة، بآية مقولات يُشتغل عند الوصف، لا يمكن بداهة أن ينتهي الأمر، / وتعد ١٤٦ الإشارة إلى ما هو لافت للنظر، وما هو ذو صلة بالانطباع الحدسي في هذه الشمولية على نحو بديهي أيضاً قليلة العون. وهكذا يجب أن يدور الأمر ابتداءً فيما يأتي حول إيضاح وفق آية مبادئ يمكن أن يُبحث عند الوصف، وآية أفكار أولية أساسية تُستخدم. ويجري حول ذلك أولاً تفريق عام للتساؤلات الأربعة، التي يمكن أن تقع في محور التحليل<sup>(٨)</sup>. والتساؤل الأول هو التساؤل عن التماسك النصي للنص، الذي يُبحث فيه عن سمات تُعزى أساساً لكل النصوص، وهي أيضاً نصوص لغات متباينة للغاية. ويدخل فيها الربط النحوي المعالج في ٧-١، ولا تمثل أيضاً حقيقة أن أوجه التكرار وأدوات الربط بوجه خاص ذات أهمية للربط النحوي،

---

(٨) أستند في ذلك إلى تصورات كوزريو (١٩٨٠)، وانظر أيضاً ١٩٧٩ و ١٩٨٨، الفصل (١٠-١٢)، دون أن يقدم تصوره والمصطلحات الواردة مع ذلك بالتفصيل.

أية حقيقة خاصة بلغة مفردة. ويوضح هذا كيف يمكن أن يُزعم أن الكشف عن الربط النحوي في أي نص عادي هو شأن عادي إلى حد ما : وكوننا نجد ذلك عادة، ويمكن أن نشبته بوسائل الربط النحوي، يطابق تمامًا التوقعات في كل نص ، ولا يُستبطن بذلك على الإطلاق ما هو لافت للنظر.

وفي تضاد كبير قدر الإمكان مع السؤال عن التماسك النصي لنص ما يقع السؤال عن خصوصية بوصفه قيمة فردية غير متكررة. ويظهرها تأثيرها بشكل مفضل حين يتعلق الأمر بنصوص موضوعية أدبية أو دينية أو حتى صعبة أسلوبياً ، بنصوص على أية حال، للمؤلف فيها حرية تشكيل كبيرة، وهذه تفيد أيضاً، أي أنه يتج نصاً، يفترق عما يمكن أن يقارن به أساساً أو في التفاصيل فقط، ولكن بوضوح على كل حال. ويعني هذا بالنسبة للتوقعات التي هي لدى المرء إزاء تلك النصوص : أنه من المميزات أن المرء لا يستطيع إطلاقاً أن يطور توقعات محددة في المضمون والشكل اللغوي أو تكون تلك التوقعات على كل حال بارزة بشكل ضعيف نسبياً. ولكن ينبغي على المرء من البداية أن يكون مستعداً لما هو خاص. وبذلك يجب أن يحسب أن التوقعات لن توفى، وهكذا يصطدم بما هو غير متوقع، ولافت للنظر.

---

(٩) في علم الأدب ذهب المرء مع ما تسمى أسلوبية الانحراف إلى حد تحديد اللغة الأدبية إلى حد ما بأنها النموذج المقابل للغة المعيارية ، حيث قد يكون وفقاً له الانحراف عن المعيار هو المميز لنصوص أدبية. ويوضح هذا دوماً كيف يمكن أن يواجه المرء أيضاً =

الآن يطرح السؤال: بالنظر إلى أي أساس للمقارنة يكون شيء ما لافتًا للنظر على نحو غير عادي / غير متوقع<sup>(٩)</sup>، ويقودنا هذا إلى مستويين آخرين ، إلى تفريق أدخل له كوزريو المفهومين النظام في مقابل المعيار. إذ ثبت أن مقابلة دي سوسير بين النظام (اللسان) والكلام (الحديث) غير واضح أو غير كاف. ويقال ابتداءً حول المعيار بشكل عام فقط أنه يتعلق بالمألوف في لغة مفردة تاريخية . فكثير جدًا من الإمكانيات التي يسمح بها النظام أساسًا بوجه عام غير مألوفة في نحو مساو. فمثلاً لا يُتوقع طبقًا للنظام أي حد لعدد المكونات أساسًا، التي تترايط في وحدة أكبر. وعلي نحو مساو تكون جمل ذات ٢٥ / ، جملة فرعية متداخلة ١٤٧ بعضها في بعض أو مركبات ذات ٢٥ مورفيماً معجمياً (في الألمانية أيضاً) غير مألوفة كليةً.

باختصار يقابل مرة أخرى بين المستويات الأربع: النص لغة بوجه عام (نتذكر هنا دون أوجه تدخل اصطلاحية أكثر اختلاقاً مفهوم دي سوسير اللغة)، وهو قيمة فردية غير متكررة (الحديث أو الكلام)، وهو ممثل للغة مفردة (النظام أو اللسان) وهو يتبع إرثاً محدداً للكلام<sup>(١٠)</sup> داخل لغة مفردة (المعيار).

---

= نصوصاً/ أجزاء نصية، ويقبل تلك التي ربما تعد في مكان آخر أخطاء أو منطوقات بلا معنى. وفي حريات شعرية من هذا النمط لا ينضب ما هو أدبي على الإطلاق ، ولذا لا تصلح أسلوبية الانحراف أساساً لنظرية أسلوبية، يعد فيها هذا الفهم في أثناء ذلك مناقضاً أساساً (شبلتر ١٩٩٦ : ٢٤٤).

(١٠) يستعمل المفهومان إرث الكلام أو إرث الخطاب (بديلين أيضاً لنمط النص والنوع النصي وما أشبه) بوجه خاص في الدراسات الرومانية باللغة الألمانية إثر تصورات كوزريو، انظر مثلاً شلين- لانجه (١٩٨٣) وأوشترايشر (١٩٩٧).



ويطابق إذن كل مستوى مفرد من هذه المستويات توقعات محددة،  
وبتعبير آخر: يمكن للمرء أن يعدل عن التوقعات على كل المستويات  
(وبديهي أيضاً عن عدة مرة واحدة). ويصلح لعرض ذلك بشكل رائع  
مؤلف لريموند كوينو ، «تدريبات الأسلوب (١٩٤٧)» ، الذي نقله إلى  
الألمانية كل من لودفيج هاريج واويجن هلمله. ويتضمن في صياغته  
الآخيرة أكثر من مائة تنوع حول موضوع أو تحولات حول النص المدخل  
(المنطلق) الآتي:

#### المثال النصي ٧-١

##### تقرير

في حافلة الخط س في وقت ذروة ازدحام حركة المرور. فتنى في  
سن السادسة والعشرين ، ذو قبعة لينة ذات حبل بدلاً من الرباط وذات  
رقبة طويلة كأنها شُدَّت . ينزل الركاب منها. الفتى المشتبه فيه يفتاظ من  
جاره في الحافلة، يلقي به، يصدمه بكتفه كل مرة حين يمر شخص ما.  
نغمة نحيب، كأن رنينها ينم عن الشر. وحين رأى مكاناً خالياً انقض  
عليه.

بعد ساعتين رأيته في قلب روما في ميدان سانت لازار مرة أخرى.  
كان مع رفيق يقول له: ياليت قد خِيط لك ازرار في معطفك، يطلعه أين  
(في الطرف) ولماذا.

يعدل هذا النص عن توقعاتنا من النصوص على الإطلاق : فربما جاز  
أن يكون أمراً صعباً إلى حد ما بعد استنباط الموضوع الرئيسي هنا، إذ لا  
يفهم المرء بحق إلا ما ينبغي أن يؤول الأمر كله. وفي الواقع ترتبط الفقرتان

بوسائل الربط النحوي المألوفة، ولكن لا يتشأ تماسك مضموني بين المنظرين إلا بالكاد، ويتساءل المرء في أي موقف يمكن أن يستخدم هذا النص ولأي غرض.

بيد أن التنوعين ٧-٢، و ٧-٣ اللذين لا حاجة إلى أن يُقدما هنا إلا بشكل موجز، ينحرفان عن التوقعات من نص على الإطلاق. ويُفتقر إلى حد بعيد إلى ربط نحوي بين الوحدات كليةً. ويمكن فضلاً عن ذلك أن تُترجم هاتان الصياغتان بسهولة كبيرة، إذ لا يدور الأمر على الإطلاق حول خصوصيات مميزة للغة مفردة.

المثال النصي ٧-٢	أنا
تحليل منطقي	أنا، شخص ثالث، قاص
حافلة	كلمات
مكان وقوف	كلمات
مكان وقوف الحافلة	كلمات، ماذا قيل
[...]	[...]

١٤٨

المثال النصي ٧-٣
أجزاء مفردة للمعالجة
أدوات: ال للمذكر والمؤنث والمحايد والجمع، نكرة، إضافة
أسماء: يوم، وسط اليوم، مكان وقوف، حافلة، خط س، صفحة [...].

سلسلة من الصياغات التي تجمع كل بداية لها هنا تحت ٧-٤ نخرج  
كلية على النظام القاعدي للغة الفرنسية أو الألمانية ، ويمكن أيضاً نقلها  
بسهولة نسبياً ، لأن الأمر لا يتعلق هنا إلا بصور خروج نظامية، يمكن أن  
تنفذ بشكل مماثل في لغات مختلفة.

#### المثال النصي ٧-٤ (\*)

Eines Tegas genge Mattig berkemte

صور القلب المكاني-

ich auf der hitneren Plattform [...]

Zur Hauptpervertzehk in einen S

صور للجناس التصحيقي-

tristt sich ein lerk [...]

nen tobus ler gaste. merkte nen gen

صور للترخيم الاستهلاكي-

schen sen [...]

Ich stg in'n Aubus vollr Fhrgaste.

صور للترخيم الوسطي-

Ich bmerkte einen jngmann [...]

Eiweines Tawagewes gewegewen

صور جاوية-

Miwittawagewes [...]

إن أقل قوة الانحراف عن قواعد النظام في صياغة تركيب متلاصق  
للمفردات، يجهد بشكل بالغ فقط إمكانات بناء المفردات:

Ich autobusplatt formte [...] und nachbarlichte mit einem [...] Kordelumdenhutgetüm. [...] Du sollesst deinen Überzieher knopfvervollständigen (\*\*).

(\*) هذه كلها صور مختلفة لكتابة كلام فيه تحريف ولا معنى له ومن ثم لا يمكن أن  
يترجم وأبسط صورة القلب المكاني كان تكتب Mattig بدلاً من Mittag وفي العربية  
جيد مكان جذب.

(\*\*) هذا الكلام لا يُترجم لأنها تراكيب متلاصقة لا معنى لها مثل أن تكتب عبارة (أنا  
أقف في محطة الحافلة) (أنا أقف في محطة الحافلة) دون قواصل بين المفردات.



وترد أيضًا انحرافات شديدة عن التوقعات على مستوى التماسك النصي والاستناد إلى قواعد لغة مفردة خارج تلك المحاولات العشبية أو المستخدمة لأغراض التمثيل. وتوجد في حشد معين مخالقات متعمدة من هذا النوع من جهة حقيقةً بصورة أيسر في أعمال أدبية وألعاب لغوية (مثل القصائد العشبية، ونشر محدد ولغات سرية للأطفال... الخ). فهي تناسب هنا قصدًا معينًا للتعبير، يعوزها حين توجد في نصوص لمتبحرين، يمكن للمرء أن يتهمهم بأنهم لا يتقنون (بعد) القواعد العامة والمميزة للغة معينة بالنسبة لبناء النص (لا يقبلون بداهة في الغالب الشكل المقدم هنا).

ومن جهة أخرى توجد سلسلة كاملة من الأنواع النصية التي توقف معها أوجه طلب نصوصٍ عادية، لا تظهر فيها أية أدوات ربط، بل ربط ضمني فقط، إذ لا يكون الإيضاح ضروريًا اتصالياً أو حتى مقلقًا، ويسرى ذلك على كل القوائم الممكنة، بدءًا من قوائم الشراء حتى سجلات البورصة وقوائم المفردات أو حتى المعاجم. وتشير كتب أخرى أيضًا ومقالات من اللسانيات أو المنطق أو الرياضيات (على نحو مشابه لما في ٧-٢ و ٧-٣) إلى أجزاء، ترد فيها مادة لغوية، لا تتربط في نص متماسك. ويُحدد الحل المقترح بشكل غير نادر بالنظر إلى هذه المادة أيضًا وهو أن الأمر لا يتعلق بنصوص على الإطلاق، وربما يستمر بالكاد، لأن الأمر يدور على كل حال حول أشكال الاستعمال اللغوي التي يجب (يمكن) أن توصف على نحو ما أيضًا. وفي جزء من التدريبات الأسلوبية لكوينو يُحوّل إذن النص المنطلق إلى صياغة، تتبع المعايير الخاصة لأنواع نصية محددة. من ذلك مثلاً ٧-٥.

## نص تلغرافي

أتوبيس كامل العدد. شاب ذو رقة طويلة وقبعة ذات حبل أحاط مضايقًا براكب غير معروف بلا سبب وجيه. تلامست أصابع قدمه المنمعة الكعب قاصدًا على ما يبدو. يكف شاب عن النقاش بسبب مكان خال. في الساعة الثانية ظهرًا في ميدان روما. يسمع الشاب نصائح تقليدية من زميله. علّق إزرار ، توقيع اركتور.

يناقض ٥-٧ أيضًا التوقعات من برقية، وذلك ثانية لأن المرء يمكنه أن يتصور بصعوبة فقط لم تُرسل مثل هذه التفاهات إلى شخص ما برقيًا: فالموضوع/ المضمون ، والوظيفة ، والوسيط والشكل اللغوي (المحدد لنوع النص) كلها لا يتواءم بعضها مع بعض. ويسري مثل هذا على الصياغة لرسالة رسمية.

وتنحرف على الأقل عن مواقف التوقع الممكنة أيضًا الصياغات التي يتناسب فيها المحتوى المقدم موقفًا ونوعًا نصيًا صالحًا لذلك. وبالنسبة للقص العادي لا يكون المضمون ببساطة مثيرًا بدرجة كافية (لا يكون على أية حال، حين لا يتواصل النص)؛ وفيما يسمى أوجه القص الحوارية ، المتضمنة في المحادثات اليومية دون موضوع محدد ومع توقف مؤقت قوى عن مطلب التماسك الدلالي يشير الناس أيضًا بدرجة أكثر أو أقل ملحوظات يومية غير مهمة حول الموضوع.

ويعرض هذا بشكل غير متوقع في الصياغة التي تدير حديث ركن زبائن دائمين. وبعد الطلب والاستعلام الذي لا محيص عنه عن الموجود يعقب السؤال عن الأشياء الجديدة التي يتركها البرت ابتداءً دون شيء يذكر. ويتجه المرء إلى الطقس ، حيث يتذكر البرت الحادثة التي تبدو جديرة بالقص حقاً في هذا السياق: قف لقد رأيت اليوم ما هو مضحك. ولا يصير في الواقع قصاً حوارياً عادياً، إذ لا يقص البرت بشكل مترابط، بل يستخير الآخرون عن كل معلومة مفردة، ويثبت من واحدة منها بشكل غريب في النهاية أنه الناصح من ميدان سانت - لازار. هذا مثال لانقطاع (موضوعي) للتوقع، يحدث داخل نص ما (أو هنا داخل حوار). كيف لم يتعرف البرت صديقه؟ هذا الانقطاع في التوقع تحديداً يشير اهتماماً معيناً بهذا النص، فالأمر لا يتعلق بإعادة قص يومي بسيط.

ومن اللافت للنظر تقريباً الصياغات فقط التي يعاد معها بناء دهشة ذاتية قوية وعاطفية بوصفهما من خصائص الموقف. ويمكن أن تُصور هذه على أفضل نحو بوصفها كلاماً داخلياً. ويطابق ٦-٧ مثلاً تيار الوعي المعروف من الأدب الذي يتميز بالتداعي والافتقار إلى التماسك الدلالي:

#### المثال النص ٦-٧

##### صياح

انظر! إنها الظهيرة! حان وقت ركوب الأتوبيس! ماذا يا قوم! ماذا يقوم! يا له من زحام! رائع! ها هو الفتى! ما هذا الوجه! ما هذه الرقبة! ٧٥ سم! على الأقل! والحبل! والحبل! هذا ما لم أره من قبل إطلاقاً! الحبل! هذا أروع شيء [...] .



وكون كل الوحدات فعلاً في ٦-٧ تُختتم بعلاقة التأثير (التعجب)  
يتناقض بداهةً مع كل توقع عادي في النص. فالمرء يتوقع أشكال تكرار  
حقاً، / ولكن ليس الحد الأقصى الذي يمكن أن يتصور في التكرار، المميز ١٥٠  
هو المبالغة في تحقيق المعيار بالنسبة لتكهنات فقط، والتدريبات الأسلوبية  
أيضاً ذات خاصية تهكمية قوية.

وبعد هذه المناقشة للأمثلة نستطيع الآن أن نجمل النقاط الجوهرية على  
النحو الآتي: لقد بُرهن ابتداءً على افتراض في الفصل الثالث (انظر  
الشكل ٤): تقع العوامل الموقفية والوظيفية والمضمون والشكل اللغوي في  
علاقة تبادل بعضها مع بعض. وحين يناسب كل شيء بعضه بعضاً بصورة  
طيبة يكون النص بسيطاً، يُحقق التماسك المتوقع للأبعاد المختلفة. ولذلك  
يمكن أيضاً أن تكون نصوص ذات شكل لغوي مختلف تماماً (حتى حين  
تعالج الموضوع ذاته) بسيطة إلى حد ما، وتطابق بدقة المعايير التي تسري  
على ذلك النوع النصي أو التنوع. ويعني هذا أن: المعيار لا يمثل قيمة  
موحدة، بل بنية من معايير مختلفة لمجالات جزئية متباينة للاستعمال  
اللغوي: ولا يطابق الشكل اللغوي العادي للحكايات الخرافية الشكل  
اللغوي للمقالات العلمية. وما يكون مألوفاً في لغة الإدارة يكون لافتاً  
للنظر في الاستعمال اللغوي اليومي.

ولا يجوز أيضاً أن يتبادل مفهوم المعيار بمعنى ما هو موروث وعادي  
وبسيط تحت أية ظروف إطلاقاً مع المعيار بمفهوم الحكم، مجموعة من  
القواعد المعيارية. أي بما تفسره مراحل التفسير بأنه صحيح. ويميز بين  
مجال المعيار غالباً بمعيار - يجب (الصحة المطابقة للمعيارية) ومعيار

يكون (المألوف المطابق حقيقةً لبحوث وصفية الذي يمكن أحياناً أن ينحرف عن معيار يجب). وسوف يُتبع هذا التمييز المناسب الخاص بفن الاستدكار فيما يأتي. ومع المعيار يجب يفكر المرء بالنظر إلى الألمانية دائماً أولاً بأحكام دودن. وبغض النظر عن أنه ليس معيارياً إطلاقاً كما يعني كثيرون وكما يتمنى مراعو اللغة ذلك- يجيز بدائل كثيرة- فإنه مع ذلك لا يجوز أن يطابق بين معيار- يجب ومعيار تنوع، وهو اللغة النموذجية التي تقيم تقيماً عالياً خاصة أو اللغة العليا. ولا تختص معايير يجب فضلاً عن ذلك بما هو صحيح فقط، بل بما يمكن أن يُتمنى أسلوبياً أيضاً. فهي ببساطة أحكام حول كيف يجب أن يكون، كيف يجب أن يتكلم أو أن يكتب. ويمكن أن يُقدم مثل ذلك لكل التنوعات والأنواع النصية. وتكون في الواقع بالنسبة لمجالات مختلفة أقرب إلى التباين. وهكذا يكمن معيار يجب، بالنسبة لاختيار المفردات في نصوص علمية، في تحريم المترادفات بالنسبة للمصطلحات: فالنسبة لتصور ما ينبغي دائماً أن يستخدم المصطلح (المحدد) ذاته. وفي المجال غير العلمي يعني معيار يجب على العكس مما سبق أن تُتجنب تكرارات المفردات (نصيحة أسلوبية يجوز أن يهتم بها فضلاً عن ذلك أيضاً في الجزء غير الاصطلاحي من نصوص علمية).

ويتعلق الأمر مع معايير- يكون، ما هو مألوف في مواقف، وأنواع نصية معينة.. الخ، فيما يبدو، بمسألة الشيوع. فلا يدور الأمر حول قواعد مقولية، يستعمل المرء طبقاً لها صيغة لغوية دائماً (على نحو معين) أو لا، بل حول ما هو نمطي، ما يرد بشيوع معين. وتبين الإشارة إلى أنه في صور التهكم يكمن معيار (يجب ويكون) في تجاوز حد سمات معيار يكون

(غير المناسب لذلك) بشكل واضح خاصة أن المبالغة في تنفيذ المعيار على الأقل لافتة للنظر مثل العكس تمامًا.

١٥١ / إن تحديد معايير يكون إذن مهمة امبريقية، أي يجب أن يبحث الاستخدام اللغوي في مجالات مختلفة بحثًا مقارنًا. ويمكن أن يكون مادة لغوية نصية فقط أساسًا لتلك البحوث - فاللغة لا تتحقق إلا في نصوص- بحيث يثبت ربط وثيق بين ما تسمى مجالات البحث التقليدية في اللسانيات ولسانيات النص بأنه ضروري.

وفي ذلك يمكن أن يتركز الاهتمام على ثلاثة مستويات متباينة: وصف نصوص مفردة وتفسيرها ، وإدراك معايير يكون ويجب بالنسبة لأنواع نصية وتنوعات معينة، وأخيرًا النظرة الجامعة وتعميم معايير يكون خاصة، التي تميز إدراك ما هو نمطي، مألوف، بسيط بالنسبة للغة مفردة معينة في مدة زمنية معينة. وتتعلق هذه المسائل الثلاثة بعضها ببعض ضرورة: فلا يمكن الحكم على خصوصية نص مفرد إلا على أساس المعايير- هل يتحقق هذا بشكل يمكن توقعه في هذا النوع النصي (ومن المحتمل بشكل فرضي) أو هل توجد انحرافات عن ذلك. فإذا كانت موجودة : فكيف تفسر هذه الانحرافات؟ ولكن هل يعد المعيار- يكون مثلاً لنوع نصي ما نمطي بشكل دقيق حقيقةً لهذا النمط النصي، فلا يمكن للمرء أيضًا أن يحكم عليه إلا حين يقارنه بمعايير- يكون لأنواع نصية أخرى لها التنوع ذاته أو بتلك التي لها تنوعات أخرى، وحين يعرف متوسط قيم عامة أو نطاقات شيوخ للتنوع التي تميز بيئة التنوعات للغة إجمالاً.



ومن البديهي أن المهام المحددة بذلك لعلم اللغة الوصفي قد التمتست منذ زمن طويل، وقد بُحِثتُ بخاصة في الفروع المختلفة لعلم لغة التنوع، وفي علم اللغة التاريخي والجغرافيا اللغوية ( التي يتعلق الأمر فيها أيضاً ببدائل معايير- يجب بالنسبة للغة المعيار، ما تسمى التنوعات القومية)، وعلم اللغة الاجتماعي وبحث اللغة المتخصصة... الخ ، وفي مجال لسانيات النص تُسهم بوجه خاص الدراسات حول أنواع نصية مفردة ونتائج حول هذه المسائل، وقد خَصَّبَ هذا الفرع من لسانيات النص بقوة منذ عشرين سنة تقريباً بالبحوث حول تاريخ اللغة ولغات متخصصة. وبالرغم من كثرة هذه الدراسات المفردة فإنه ما تزال مع ذلك تغيب نظرات مجتمعة إلى حد بعيد حول النتائج، حول أعمال يمكن فيها أن تراجع الحالات الضرورية للمقارنات(١١).

ويرتبط هذا بدوره ارتباطاً شديداً للغاية بما أسفر عنه أيضاً النقاش حول مناهج البحث، وبحث في دراسات مفردة كثيراً بمقولات محددة مطلقاً أو غير مقارنة. وما يزال يوجد هنا مجال عمل واسع بالنسبة للبحث المستقبلي. ويمكن أن يدور الأمر في المبحثين الآتين فقط حول تقديم نظرة أولى حول مقولات الوصف ذات الصلة. ويمكن في ذلك على سبيل التمثيل فقط الإتيان بنتائج بحثية متاحة وتحليلات للأمثلة .

---

(١١) انظر لذلك بشكل دائم أيضاً إلى حد ما ماير (١٩٦٧)- برغم النقد الموجه من براون (١٩٩٣: ١٦٦).

١٥٢ / في البحوث الكمية حول الثروة اللفظية تُراعى ابتداءً في الغالب السمات الشكلية بالأحرى الآتية، التي يمكن أن تُحدد أيضاً للمادة المعجمية لكل نص:

- طول الكلمة (قياساً لحروفها أو مقاطعها).

- أنواع الكلمة.

- تعقد الكلمة (مقولات من بناء الكلمة مثل البساطة والتركيب والاشتقاق، والكلمات القصيرة).

- شيوع الكلمة (مثل معاجم الشيوخ).

- تنوع الكلمة أو تكرير الكلمة (علاقة النمط بالمنطوق).

وتعد السمات الآتية دائماً ذات صلة بجزء صغير من المادة اللفظية الكلية فقط، ومن ثم تكون لافتة للنظر مباشرة أيضاً، وذات صلة بأوجه إفادة كيفية خاصة:

- الأصل (معاجم المفردات الأجنبية).

- خصوصية التنوعات (ألفاظ تُعَلَّم بأنها ألفاظ أجنبية، وذات سمات إقليمية، ومستعملة، وعليا، ودارجة... الخ وقديمة ونادرة).

- المعنى الضمني والتقييم (تُعَلَّم في المعجم مثلاً بأنها ازدرائية، وتهكمية وساخرة، وحسنة الوقع على الأذن... الخ).

وتتعلق السمات المختلفة فضلاً عن ذلك بعضها ببعض. وتكون الكلمات الشائعة خاصة على سبيل المثال جد قصيرة أيضاً، والكلمات

الأجنبية معقدة النخ، وعلى العكس من ذلك لا تناسب المقولتان المتداولتان بناء على النظرة إلى الثروة اللفظية، المتعلقة بالنظام، أسرة الكلمة ومجالها، تحليلاً عاماً لنصوص كلية، وفي حالات استثنائية فقط (مثلاً مع أخبار الطقس أو وصفات الطبخ) يمكن أن تُقسّم المادة اللغوية إلى مجموعة محدودة من مجالات الكلمة.

وفي إطار وجهات نظر لغوية نصية يبدو لي مفيداً إذن أن لا تُلحق المادة اللفظية لنص ما بشكل مباشر بالمجموعات المميزة بهذه السمات، بل أن يُقدّم السؤال لم توفّق اختيارات معينة أو ممّ تُستنبط إمكانية التوقع. وأرغب أن أفرق هنا بين أربع مجموعات: قسم أكبر من المادة اللفظية يخص دائماً الوحدات التي توجد في كل نصوص اللغة المعينة، وهكذا تتضح من الخصوصية اللغوية الفردية للنص، وفي ذلك يتعلق الأمر بما تسمى الألفاظ الوظيفية أو ألفاظ البناء التي تدخل فيها بوجه خاص ألفاظ أقسام الكلام - أدوات التعريف، والضمائر، والحرف، والرباط والأداة.

ويضاف إليها أيضاً الأفعال المساعدة المستخدمة في بناء الصيغ وأفعال الصيغة والكيفية، والظروف عالية الشيع وألفاظ العدد والكم. ومن البديهي أن النصيب الذي تساويه هذه الألفاظ في الكم الكلي لنص عادي يختلف تبعاً للبنية اللغوية، وهو في الألمانية من ٤٠ - ٦٠٪ تقريباً، وبمنظرة عامة هو نصف كل الألفاظ.

وتوصف الألفاظ الباقية بأنها ألفاظ المضمون. وبغض النظر عن بعض ألفاظ المتعددة المناحي (مثل يعمل، شيء، عام وما أشبه) يتعلق اختيارها بداهةً في المقام الأول بالموضوع. فإذا ما أراد المرء هنا أن يتفرع في



التمييز فإنه غالبًا ما يصل إلى السؤال: بآية مجالات لفظية أو مجالات موضوعية أكبر تُلحق الوحدات أهمية أولية. ويسري مثل ذلك أيضًا على عامل التأثير الثالث/ ، نوع النص. ولما كانت الأنواع النصية تُخصَّص ١٥٣ موضوعيًا أحيانًا (انظر المبحث ٦-٤) فإنه يُوجد بين هذين العاملين مجال تداخل؛ غير أن التفريق ضروري لأنواع نصية شديدة التنوع موضوعيًا. ومن المجموعة الرابعة أخيرًا كل مادة لفظية لا تنظم في المقولات السابقة. وهذه أجمالها في مجموعة متبقية- وهكذا فهي تشتمل على الألفاظ التي يمكن توقُّعها على الأقل أو لا تتوقع على الإطلاق، ولذلك فهي مهمة بوجه خاص للتفسير.

ويعد البحث الأدق لنصيب الألفاظ الوظيفية وكل المجموعات الفرعية في الغالب قليل الجدوى وإذا صلة فقط، لأنه توجد أنواع نصية معينة ينحرف فيها نصيبتها بوضوح عن «متوسط عام». فهو كبير على نحو زائد على المتوسط في نصوص حوارية، إذ يُحال هنا بشكل مميز إلى المشاركين في الحديث وذلك بالضمائر. وترد خلاف ذلك أيضًا إحالات كثيرة ذات عناصر إشارية (انظر حول ذلك ديقالد ١٩٩١)، وكذلك أدوات كثيرة وألفاظ الحديث. ويكون ضئيلًا للغاية (حتى صفر تقريبًا) بداهةً في أنواع نصية لا تطابق نصوصًا متماسكةً إطلاقًا (القوائم والسجلات .. الخ) أو طبقًا لمعيار- يكون المميز تقتصد في وسائل الربط النحوي (البرقيات أو ملحوظات مختصرة) أو حتى يحل محلها رموز خاصة خطية. ولا يضم المثال النصي بوجه عام إلا أربعة ألفاظ وظيفية في شكل الحروف (بلا، مع، من أجل، بسبب، من، فيمائل نصيبتها ٨٠٪).

وما يخص كلمات المضمون أيضاً يمكن للمرء أن يشير إلى قيمة موجهة عامة باعتبار أن القسم الأكبر دائماً منها (في الغالب أكثر من النصف) يخص الأسماء، في حين أن شيوخ الأفعال والصفات يختلف بشدة من جهة خصوصية النوع النصي . كم هو ضروري مراعاة هذه المعطيات تُبينه محاولات تفسير مربكة: ففي دراسات كثيرة حول لغة الدعاية يحاول المرء أن يفسر النصيب المرتفع إلى حد بعيد للأسماء بناءً على النوع النصي، بالإشارة إلى أنه من خلال الأسماء تذكر وتوصف الأشياء الخاصة بالدعاية أو حتى من خلال الإشارة العامة إلى الميل الحالي إلى الأسلوب الاسمي في الاقتصاد والإدارة. ويتضح وجود أسماء أكثر من أفعال بشكل عادي في نصوص بصياغة تامة من أن المركز البنائي للجملة هو الفعل (المحمول) الذي يحكم عدة عناصر مشاركة له في الأداء، صيغتها المعيارية الضميمة الاسمية التي يمكن أن تشمل أيضاً على توابع في شكل اسمي .

ويمكن أن يتضح بشكل طيب في المثالين النصيين ٦-٢، و ٦-٣ الفرق بين ما هو مميز للموضوعات وما هو مميز للأنواع النصية لأن الموضوع في الملخصات (وفي المقالات العلمية التي تعد أساساً لها لا يمكن أن يتحدد. وتعد مميزة للأنواع النصية الألفاظ التي يستند معها إلى النص المختصر وأجزاء منه (دراسة، ونتائج، وخاتمة) ، وتحيل إلى أنشطة المؤلف التي تعد المألوفة في عمليات الدراسات العلمية (تقصي الأسئلة، والمقارنة، واختبار الفروض، والاختصار، والتفريق)، وغير ذلك مما يُعَيِّن قيمةً نمطية على الإطلاق بالنسبة للعلم (جانب، مجموعة، سمة، بحث). وبالنسبة

للاستناد إلى المؤلف ذاته يختار في النصين الاسم (فلوك) وليس كما هي الحال في غير ذلك غالبًا الكاتب أو المؤلف. وبذلك يكون الاسم العلم مميزًا للموضوعات ، ويتعلق بذلك بداهة أي مقال (مقالة) يُجمل. وتعد مميزة للموضوعات كذلك كل الألفاظ التي تتعلق بالمضمون المحدد للمقال (ملخص، ونوع نصي ، وعلم المعادن، ودرس اللغات الأجنبية.. الخ).

١٥٤ / وفي كلا النصين لا أعرف لفظًا قد يلحق بالمجموعة المتبقية، فهما لا يضمنان ما لا يمكن توقعه مطلقًا، ويكون هذا بالضبط عاديًا تمامًا بالنسبة للملخصات. ومن اللافت للنظر على كل حال لفظ «للأسف» في ٦-٢ ويتعلق الأمر بظرف يدهش اختياره قليلًا باعتبار أنه من الألف صيغة الأكثر شيوعًا في الألمانية. ويكون هذا بسبب القيمة التي يعبر عنها به لافتة للنظر في ملخص. ويوجد المعيار- يجب الذي يجب أن يتخلى المرء وفقًا له في هذا النوع النصي (خلافاً للنقد) عن تقييمات. وتناقضه في الواقع على الأقل أحيانًا وظيفية الملخصات- فهي ينبغي أخيرًا أن تعلم القارئ ما الفوائد التي يمكنه أن يستخلصها من قراءة المقال.

وينبغي أيضًا أن تجرى البحوث الأخرى حول وجهات النظر التحليلية في مجال الثروة اللفظية بمساعدة الأمثلة النصية من الفصل ٦. إن ١-٥ : ٣-٥ و ٦-٥ قليل ما يلفت النظر فيها من الناحية المعجمية، ويمكن هنا أيضًا أن تفسر الاختيارات من الموضوع والنوع النصي.

وما هو نمطي للنوع النصي «مدخل معجمي» الاختصارات (مولود) Dr. geb (دوبلن)، Ps [eudcnym] (اسم مستعار). Gest (متوف)، Dld (ألمانيا) Stud. (درس)، ومع ذلك لا ينتشر بشكل عام Br. (i) (في برايسجاو) Dr. med (طبيب)، وغير ذلك إلى حد ما. وفي النص



الموجود على لسان غلاف الكتاب ٥-٢ يعد التقويم «الأهم» غير لافت للنظر.

وفي ٥-٣ يلفت النظر بداهة «طبيب أمراض عقلية» (أو متعلق بطب الأمراض العقلية ومستشفى الأمراض العقلية المركزية، وعيادة خاصة للأمراض العقلية)، وفي ذلك يتعلق الأمراض بالألفاظ المألوفة تاريخياً، التي يمكن أن تُتوقع لدى دوبلن. وتوضح لنا فقط المسافة التاريخية التي تفصلنا عنه. وفي النصوص الحديثة يحل محلها طبيب متخصص في الأمراض العصبية (٥-١)، ولعلم الأعصاب (٢-٥) / وطبيب أمراض عصبية (٥-٦) - وليس مع ذلك المألوفة إلى حد بعيد في الوقت الحاضر طبيب نفسي - ولا تستخدم هنا إلا حيث يتعلق الأمر بالإشارة الرسمية إلى المؤسسات التي عمل فيها دوبلن.

وفي الواقع لا يُتوقع في ٥-٦ (إنسان) غير واقعي (١٢) وصفاً للأب، هذا التقييم يناقض التوقع في طريقة العرض المحايدة - المتحفظة للمعجم، وبينما لا يوجد في ٥-٦ مع ذلك إلا انحراف محدد عن ذلك، فإنه لا يستند ٥-٥ فيما يبدو على الإطلاق إلى المعيار المطابق، بل يتحقق السعي من أجل «كثافة القص» الذي عُبر عنه في معجم ميتسler للكتاب. ومن الجدير بالملاحظة على كل حال أنه لا توجد على المستوى المعجمي إلا وحدات قليلة، تولد هذا التأثير. وأعد من ذلك الوحدات المعجمية التي

---

(١٢) ربما تكون مشيرة للدهشة إلى حد ما أيضاً الملحوظة بين قوسين (في الثالث من أسفل في ٥-٦)، ولكنها ليست معجمية، بل لافتة للنظر موضوعياً فقط لأن المرء يوفر في مادة معجمية قصيرة نسبياً تفاصيل مثل المراجع التي تُحمل في الأمتعة عادة.

توصف في معجم دون الشامل بأنها عليا مثل فتنة (سحر) ، وصرخة (نداء) تحذير، والأفعال النادرة مثل: هرب، ونجا من ، واللفظين المركزين على الإحساس: جارف (طاغ) وفاقه (فقر) (مرتين)، وبخاصة الاستعارة الدرامية «جحيم»، وكذلك أخيراً الكلمة التهكمية الساخرة عاملة الخياط. وأخيراً لا تتوقع أيضاً الافتراضات من معجم التحليل النفسي (مبدأ المتعة - ومبدأ الواقع)، ومن الخطاب الاجتماعي السياسي (دولة السلطة، فكر النظام)، التي تعرف باتجاه معين للنهج التفسيري ، ويسهم في كثافة القص بوجه عام أيضاً الرجوع إلى اقتباسات توجد فيها مراراً أيضاً مع الطرد من الجنة، وزواج - شترندبرج وحدات معجمية غريبة.

١٥٥ / ومن الجدير بالملاحظة بوجه خاص الفروق المعجمية بين كلا النصين عن دويلن ذاته. وبينما يقتصر ٣-٥ على ألفاظ محايدة على نحو ما يصلح لمدخل معجمي أيضاً، يبدأ ٤-٥ على نحو مماثل، ولكن يتحول (فضلاً عن ذلك في الفقرة الموجودة في الوسط) إلى عرض ذي تلوين ذاتي قوي. ومن المميز لغوياً لذلك الاستخدام القوي (المتجنب بشكل صارم في ٣-٥) للضمائر الشخصية لضمير المتكلم، ألفاظ من المجال اللغوي للإحساس (مُهدت إلى حد ما بمتعلق في الفقرة الأولى، ثم: كره، ورغبة، وسخط شديد، وكبرياء، ومنغمس بشكل مخيف، وانظر أيضاً «لا يمسنى») ، وبعض ألفاظ مكثفة (بشكل غير عادي ، وبشكل مخيف ، وفي كل مكان)، وكذلك ألفاظ مُقلّلة للقيمة ذات مستوى أسلوبى أدنى (طالب ثانوي ويلهث وراء، وصال وجال، وحفنة) ، وطريقة الكلام التصويرية مع مورفيمات متكررة أو سيمييمات (انقطاع، وظهور، وانصداع السد، وانسابت).

ومع ذلك ففي هذا النص أيضاً ليس فقط أو ليس قط في المقام الأول اختيار اللفظ الذي يعين إلحاح الشكل، فالاختيارات المعجمية يجب أن ينظر إليها مرتبطة بالاختيارات النحوية، وقبل الاستمرار في إيضاح الأمثلة في إطار وجهة النظر هذه، يجب أن نظهر أهم مقولات التحليل النحوية.

#### ٢-٢-٧ القواعد

يوجد على مستوى القواعد أغلب البحوث الكمية، وتتصدر هنا أيضاً سمات شكلية، يفترض عنها أنها ترد في كل النصوص:

- طول الجمل الكلية.
- تعقد الجمل الكلية (الجمل البسيطة، وسلاسل جُميلة، وأبنية جُمالية، وعدد ودرجة تبعية الجمل الفرعية).
- طول الجمل الأساسية / الجزئية.
- نوع الجملة في الجمل الرئيسية.
- شكل الجمل الفرعية (حرفية، ومتصدرة بضمير وصل أو كلمة استفهام وغير متصدرة، وأبنية مصدرية واشتقاقية معادلة للجملة).
- وظيفة نحوية للجمل الفرعية (جمل التابع، أشباه الجمل، وأنماط فرعية).
- نمط دلالي للجمل الفرعية (ذات الربط).
- تعقد المحمول (وبخاصة ذو الأفعال الصيغية-) / الكيفية وبنية فعل الوظيفة).



- موقع أجزاء المحمول (بناء الأقواس).

- الزمن (نادراً أيضاً: الشخص والعدد).

- الصيغة.

- جنس الفعل (البناء للمعلوم والبناء للمجهول).

- كفاءة المحمول وتحقق المكملات (أنماط بناء الجملة).

- محيط وتعقد عناصر الجملة وأجزاء لعناصر الجملة (وبخاصة

التوابع).

- الحالة الإعرابية (نادراً أيضاً: العدد والجنس).

١٥٦ / إن الإلحاق بهذه المقولات الشكلية خلافاً لما قد نتوقع ليس دائماً غير إشكالي وواضحاً (يسري هذا فضلاً عن ذلك أيضاً على التحليل في مجال المعجم). وهكذا يمكن أن يسبب الحد بين وحدات الجملة صعوبات (كيف تستعمل مثلاً النقطتان والفاصلة المنقوطة بوصفها إشارات للحد، وكيف تستعمل الاختصارات، ووحدات مربوطة بخط رابط وغير ذلك كثير؟). ولكن الأصعب بحوث حول ظواهر متعلقة بدلالة الجملة، يمكن معها أن تُفصل المقولات بعضها عن بعض بشكل أقل وضوحاً، أي حول أقسام محمول دلالية وأدوار دلالية (انظر بالنسبة لهذه الأسئلة بوجه خاص بولتنس ١٩٨٨). ولذلك فهي أقل مناسبة أيضاً لتحليلات كمية عملت بشكل كبير، ولكنها ذات أهمية خاصة عند التحليل الدقيق والمقارنة بين نصوص مفردة (١٣).

---

(١٣) انظر بالنسبة للأمثلة آدمتيك (٢٠٠١ د: ١٧١ وما بعدها، و٢٨٧).

وقد صُدّرت قائمة المقولات ذات الصلة بتحليلات نحوية بالإشارة التي ربما تكون غامضة إلى حد ما ابتداء. فالمرء يفترض أنها ترد في كل النصوص. ويجب أن يوضح الآتي: إن المقولات مفصلة كلها تقريباً على الجملة الفعلية التامة. وهكذا يشترط أن النصوص تمثل تتابعاً من وحدات تطابق معيار- يجب النحوي للغة النموذجية. ولكن يوجد أيضاً عدد كبير من أبنية أخرى. وتظهر هذه الأبنية كثيراً خاصة في اللغة المنطوقة. ويقصد المرء بالنسبة لها في الغالب أيضاً أنه يجب أن يعاد بناء نظام قاعدي منحرف، حين لا يُكتفى على الإطلاق ببساطة بافتراض أن اللغة المنطوقة تنحرف من جوانب عدة عن قواعد النظام. ولكن يعد أساساً لذلك التبادل بين معيار- يجب ومعيار- يكون أو الرؤية السائدة باستمرار معايير- يكون، أي الاستعمال اللغوي الواقعي، إذ لا تشكل على الإطلاق موضوع عمل النحاة.

مثل هذا الشرط لا يلتزم بالنسبة لتحليلات لغوية نصية، لأنه هنا ما يوجد فعلاً يجب أن يوصف- ويوصي بعمل يورجنز (١٩٩٩) بالنسبة لمناقشة الإشكالية ونظرة عامة حول ظواهر أهملت في أعمال تستند إلى معيار يجب للغة النموذجية<sup>(١٤)</sup>. ويستعمل وحدة الأساس النحوية مقولة أساسية، ويعد نحو التبعية إطاراً للوصف، لأن أوجه التبعية لا تُعَيَّن في الجملة الفعلية فقط، بل في كل الوحدات النحوية. ويوصف هذا العنصر

---

(١٤) انظر أيضاً العرض الموجز لدى جنزل / يورجنز (٢٠٠٢ : الفصل ٦)، وسير النقاش غالباً تحت عنوان الاجتزاءات، انظر في أعمال مهمة أخرى حول ذلك أورتير (١٩٨٧)، وبيير / كفتين (١٩٩٦).

الحاكم بأنه الحاكم (العامل) المركزي . وهكذا يستطيع يورجنز أن يصف أيضاً إلى جانب عبارات في شكل الجملة (تتضمن فعلاً متصرفاً وفاعلاً) أبنية فعلية دون فاعل ، وأبنية اسمية وأبنية مشتق وأبنية مصدرية وغير ذلك. وهكذا يستوعب مجموع معايير- يكون النحوية . ويقصد يورجنز بوجه خاص تناول لغة منظومة، ويعالج نصوصاً مكتوبة بشكل هامشي فقط. ومع ذلك فإن أمثلتنا النصية تبين أن الاختصار على الجملة بوصفها وحدة أساس عند تحليلها لم يكن في محله أيضاً.

ويتضمن شواهد على ذلك المثال النصي ٧-١ غير اللافت للنظر نحويًا على الإطلاق للنظرة الأولى. فإلى جانب العنوان (الذي تعد أبنية في شكل جملة بالنسبة له ليست نمطية على أية حال) الوحدة النحوية الأولى والثانية والسادسة- توصف الثلاثة كلها من خلال الوقف بأنها ١٥٧ جمل كلية- ليست في شكل جمل، بل الحرف فيها عامل محوري (في الأتوبيس...) أو الأسماء (فتى...، نعمة باكية).

وتعد وحدات أساس نحوية ليست في شكل جملة نمطية لأنواع نصية معينة. ومن ذلك بعض النصوص الأمثلة حول السيرة الذاتية لدوبلن، التي ينبغي أن تجري مناقشتها مرة أخرى الآن. ويجب في ذلك أن يتخلى عن تمثيل للإفادة الكمية وفقًا للمقولات النموذجية التي سُرِدَت. فربما كانت غير مناسبة لأن أغلب النصوص قد قُصِرَت لأسباب مكانية، وفي إطار وجهات نظر مكانية، حيث لم يراعَ دائماً التقسيم الأصلي النحوي أيضاً. بيد أن الأمر يتعلق هنا بدرجة أكبر أيضاً بتقديم طرائق تفسير لتحليلات نحوية.



إن المواد المعجمية هي حالة كلاسيكية لنصوص ذات موضوع متصل بمفهوم التوالي الموضوعي (انظر الفصل السادس، هامش ٣) . وتشير الكلمة المطبوعة بخط سميك إلى الموضوع الذي تتواصل حوله سلسلة من الأقوال بعضها إثر بعض. وتتضمن مداخلنا المعجمية ثلاثة أشكال مألوفة توفر التكرار الزائد للفظ الموضوعات: الحذف والإعادة مع صيغة مختصرة للفظ والمحمولات الاسمية.

ويشير ١-٥ إلى تقسيم اسمي مع نقاط لحد وحدات الأساس النحوية، بل إلى «جملة اسمية» فقط يُعاد فيها الموضوع (دوبلن) من خلال ضمير (١٩٤٥ عاد هو إلى ألمانيا). ويوجد إلى جانب ذلك أربعة أفعال متصرفة أخرى، لا يلحق بها مع ذلك فاعل صريح. إنه إذن قد حذف ببساطة، وثمة وحدتا أساس هما بنيتان لمشتق: إن الأمر يتعلق بالألفاظ التي يمكن توقعها بوجه عام في مواد حول السيرة الذاتية ، أي geb. (مولود)، gest. (متوفى) مع Stud. (دراسة) يوجد أخيراً حاكم (مسيطر) مركزي اسمي، يطابق الجمل دلاليًا.

ويسير ٦-٥ على نحو آخر تمامًا، فهو لا يضم بوجه عام إلا ثلاث وحدات يحد بعضها عن بعض نقاط. ولفظ الموضوع لا يكرر إلا أحياناً (٣مرات) وفي شكل مختصر D. (دوبلن). وفي مرة واحدة فقط يظهر الضمير الشخصي (هو نفسه قد تُعقَّب) والوحدات الجزئية الثلاث (وبخاصة الأخيرتان) طويلة للغاية تتركب في بوضوح الفاصلات والفاصلات المنقوطة (ولذلك ربما كان إحصاء طول الجملة بمقيار الفصل النقطة أمراً غريباً جداً، بل يأتي بنتيجة مضللة خاصة). ويسير ٦-٥ على

نحو مخالف لـ ٥-٦ من حيث إن أغلب المحمولات يعبر عنها اسمياً ولا سيما تلك التي تتعلق بأنشطة دوبلن (انتقال، زيارة، ومحاولات، ودراسة، ومشارك في تأسيس ، وفي عمل ، وبداية، ومعرفة، وهجرة، وهرب، وتحول). إن الأمر يتعلق هنا بمشتقات من الفعل، ويضاف إلى ذلك أوصاف للأشخاص (روائي.. الخ، وطبيب أعصاب، وطبيب في الجيش، وعضو، ومواطن)، وثمة محمولان أيضاً يعبر عنهما تعبيراً اسمياً يشغل فيهما دوبلن الدور الدلالي لما يسمى المجرب، الذي حدث له شيء ما (اكتئاب، ومحنة).

ويتعلق الفعلان المتصرفان مع محمولين فعلين في حالة البناء للمعلوم (ترك، ورحل) إلى أنشطة الأب، والمحمولان الفعليان المتعلقان بدوبلن مبيان للمجهول (حُرْم ، تُعَقَّب) أو يتعلق الأمر بمحمولات ثابتة (أصلة يرجع، وكان متزوجاً وأباً). ويمكننا إجمالاً أن نؤكد بذلك أن النموذج اللفظي المفضل للمحطات في حياة دوبلن في ٥-٦ هو الأبنية الاسمية. ويتقدم عليها غالباً تحديد الزمن، بحيث يتعلق الأمر/ إلى حد ما ١٥٨ بسرد جدولي، جدول زمني للأحداث ، لا يتحقق بالتأكيد خطياً أيضاً لأسباب مكانية فقط. وهكذا فإن ٥-١ و ٥-٦ قد صغيتا إلى حد ما على نحو نمطي متكرر: فكل من يعرف المعلومات يمكن أن يحاكي بسهولة تلك النصوص المشكلة وفق المخطط "F".

وعلى نحو مشابه مضمونياً لـ ٥-٦ (حتى وإن كان أقصر في الحقيقة)، ولكن على النقيض من ذلك يُستند بشكل واضح إلى المعيار النموذجي ٥-٢، فالنموذج اللفظي المفضل هو الجملة الفعلية مع الفاعل

١١) فعلاً متصرفاً، ١٠ منها في الماضي ، وصيغة الحال الوحيدة هي المحمول الدال على خاصية «يرجع أصله إلى» ، والموضوع المتصل (الفرد دوبلن) يظهر مع صيغ إعادة «اسمية» (٤مرات هو، ومرتان دوبلن، ومرة الفرد دوبلن). ومن الجدير بالملاحظة دوماً أنه يرد اسم ثلاث مرات حاكماً محورياً، وليس فقط قبل قائمة الدعاية لكتب أخرى للمؤلف لدى dtv (أعمال مهمة أخرى)، بل مع: مشارك في تأسيس وفي عمل أو تحول (إلى ديانة أخرى) على نحو مماثل تماماً أيضاً لما في ٥-٦. ويبين هذا مرة أخرى أنه أيضاً في نص مؤسس على المعيار النموذجي ليس في أبنية اسمية متشعبة أي شيء لفت للنظر خاصة، حقاً يستطيع المرء أن يعد استعمالاتها تنوعاً مرغوباً أسلوبياً. ويسعى المؤلف إليها بشكل مألوف أيضاً، إذ توضع عناصر متباينة في المجال المقدم (اسم، وتحديد ظرفي ومفعول حرفي). ويظهر النص كذلك بنية موازية بسيطة للغاية دون أي جملة فرعية.

وعلى العكس من ذلك يعد النص ٥-٥ من معجم ميتسلر للكتاب هو الأكثر دقة نحوياً والأكثر ثراءً في البدائل، فإن ذلك يفضي إلى أنه ينحرف تماماً عن التوقعات من أسلوب المعجم. ويذكر فقط أنه من ٣٣ فعلاً متصرفاً يخص الثلث محمولات جملة فرعية، وأنه إلى جانب أبنية المشتقات المميزة للمعجم (في السطر الثاني من العنوان، والأقواس مع تورايخ ميلاد الأبناء) ترد أيضاً أبنية غير عادية، ولكنه تطابق معيار- يجب للغة النموذجية: منجذب إلى النساء، وفار منهن في الوقت نفسه، ولجا من جحيم أوربا، وجب عليه أن... ويستخدم كذلك جملاً اعتراضية. ولا توجد محمولات اسمية مميزة للمعجم. ولا يستطيع المرء أن يرجع الصيغة



بوصفها حاكمًا محوريًا في (ليس مصادفة أنه...) إلى السعي إلى الاقتصاد، بل إلى كثافة تعبيرية وتنوع.

ومن اللافت للنظر نحوياً نصوص دوبلن ذاتها. ولكن بما لا يستطيع المرء هنا أن يرجع إلى الإرادة الأسلوبية الخاصة للأديب، ويضم المثال النصي ٣-٥ فعلاً متصرفاً وحيداً فقط (في النهاية فقط) يتعلق بعمل (مع الشخص الثالث الغائب! ويندرج ضمن الجملة الفرعية. ويتبع النص مع محمولات اسمية (إجازة ، وامتحان الدكتوراه، ونشاط ، وانتقال)، ومحمولات مشتقة (مولود، ومستقر) بقدر محدود التوقعات من أسلوب المعجم.

ولكنه أفرط في ذلك : إذا استخدمت مشتقات الحال والأبنية الاشتقاقية أيضاً فإن هذه تمثل بوضوح نموذجاً مفضلاً ، حين يكون لفظ المحمول الصريح زائداً. ويسري ذلك على منجذب (إذ تتج المعلومة عن مكلف بالدفاع المدني) وخريج (ربما كان وفق المعجم: الالتحاق بالثانوية الكولونية حتى... أو ببساطة بثانوية كولونيا حتى...) ، وكذلك سنة ١٩١٢ متزوج (بدلاً منذ ١٩١٢ كان متزوجاً أو الزواج (ب...)) واللافت للنظر أخيراً مُعَيَّن أو مستقيل (بدلاً من عامل منذ... تقريباً). وأرى في أوجه الصياغة اللافتة للنظر هذه تعبيراً (واعياً) عن العضلة التي تنصل هو نفسه من الحديث عنها.

/ وكما ذكر من قبل يبدأ ٤-٥ ، وذلك نحوياً أيضاً، على النحو ذاته ١٥٩

تماماً. ثم يحدث انقطاع : ينتقل دوبلن إلى صيغة أنا - الصريحة، ومن ثم أيضاً إلى أوجه حمل عادية مع فعل متصرف . ويتجاهل أيضاً معايير-

يجب للنموذج اللغوي المكتوب. ولا يطابق بالأحرى الاستعمال اللغوي الشفوي اختبار المفردات فقط، بل النحو أيضاً. ويؤيد ذلك فصل اتصال - بل عن الجملة المتقدمة ، وتركيب بلا محمول أو موضوع وإضافات بلا رابط (... في العمل في العمل، ظهر لدى...، كوني...، وانتزع.... ووجب...).

كل هذا يبدو بوجه خاص قوياً في الفقرة حول إنشاء وانج- لون. ويلزم انقطاع أو تصدع السد المذكورة صراحة معجمياً من الناحية النحوية تسلسلاً لمحددات ظرفية دون رابط يعبر عنه اللانقطاع بشكل جيد. والأكثر أهمية وقوع المحمول التابع مبنياً للمجهول : وانج لون قد كُتِبَتْ، وهنا بالذات (وخلافاً للحال عند التعبير عن أحاسيسه)، عن نشاطه إذن، يتعد المؤلف عن ضمير الشخص، فالمؤلف نشأ من خلال عملية لا يمكن ضبطها، بدلاً من أن يكون نتيجة لنشاط مخطط ومنظم. ويوجد مع «انسابت» أيضاً انقطاعاً للجملة تقريباً، لأنه لا يمكن أن يتعلق فعل مساعد في البناء للمجهول بهذا الفعل اللازم.

ويصب كل شيء في بنية الحمل «جاهز في مايو ١٩١٣»، الذي تُذكر الصفة فيه بـ «تنهيدة حارة»، وصرخة للارتياح.

انتهيت من الترجمة بحول الله ومشيتته

يوم الجمعة في الرياض

١٩/١/١٤٣٠ هـ - الموافق ١٦/١/٢٠٠٩ م

## قائمة المراجع

### ١- مصادر الأمثلة النصية

1. Grimms Märchen, Nr. 43. Zit. nach: Kinder- und Hausmärchen gesammelt durch die Brüder Grimm. Darmstadt: Wissenschaftliche Buchgesellschaft 1967, S. 246.
2. Brinker (1985:37).
3. Johann Peter Hebel, Schatzkästlein des Rheinländischen Hausfreundes. Zit. nach: J. P. Hebel: Sämtliche Schriften. Historisch-Kritische Gesamtausgabe. Karlsruhe: Müller, Bd. II, 1990, S. 281-284.
4. Alfred Döblin: Berlin Alexanderplatz, 5. Buch. Zit. nach: A. Döblin: Berlin Alexanderplatz. Die Geschichte vom Franz Biberkopf. Zürich/Düsseldorf: Walter-Verlag 1996, S. 189f.
- 5.1. Herbert A. Frenzel/Elisabeth Frenzel: Daten deutscher Dichtung. Chronologischer Abriß der deutschen Literaturgeschichte. München: Deutscher Taschenbuch Verlag 1969, Bd. 2, S. 542.
- 5.2. Klappentext der dtv-Taschenbuchausgabe von Alfred Döblin: Berlin Alexanderplatz. Die Geschichte vom Franz Biberkopf. München: Deutscher Taschenbuch Verlag 1965.
- 5.3. Alfred Döblin: Brief an Franz Brümmer vom 10.10.1917. In: A. Döblin: Briefe. Olten/Freiburg i. Br.: Walter-Verlag 1970, S. 100f.
- 5.4. Alfred Döblin: Autobiographische Skizze (1922). Zit. nach: A. Döblin: Schriften zu Leben und Werk. Olten/Freiburg i. Br.: Walter-Verlag 1986, S. 36f.
- 5.5. Metzler Autoren Lexikon. Hg. v. Bernd Lutz. Stuttgart/Weimar: Metzler 1994, S. 150ff. (Autor des Artikels: Uwe Schweikert).
- 5.6. Günter Albrecht/Kurt Böttcher/Herbert Greiner-Mai/Paul Günter Krohn: Lexikon deutschsprachiger Schriftsteller von den Anfängen bis zur Gegenwart. Leipzig: Bibliographisches Institut 1974, Bd. I, S. 155ff.
- 6.1. Abstract von Fluck (1988). In: Gnutzmann (1988:219f.).
- 6.2. Adamzik (1995:88f.).
- 6.3. Ehlich et al. (2000:70).
7. Raymond Queneau: Stilübungen. Frankfurt a. M.: Suhrkamp 1990.

### ٢- المراجع العلمية

- Adam, Jean-Michel (1992): Les textes: types et prototypes. Récit, description, argumentation, explication et dialogue. Paris: Nathan.
- (1999): Linguistique textuelle. Les genres de discours aux textes. Paris: Nathan.
- Adamzik, Kirsten (1991): „Forschungsstrategien im Bereich der Textsortenlinguistik“. In: Zeitschrift für Germanistik N.F. 1, 99-109.
- (1994): „Zum Begriff der Mustermischung“. In: Halwachs, Dieter W./Stütz, Irmgard (Hgg.): Sprache – Sprechen – Handeln. Akten des 28. Linguistischen Kolloquiums, Graz 1993. Tübingen: Niemeyer, Bd. 2, 3-8.
- (1995): Textsorten – Texttypologie. Eine kommentierte Bibliographie. Münster: Nodus [<http://www.unige.ch/lettres/alman/akt/aktbilbl.html>]
- (Hg.) (2000a) Textsorten. Reflexionen und Analysen. Tübingen: Stauffenburg.
- (2000b) „Was ist pragmatisch orientierte Textsortenforschung?“ In: Adamzik (2000a), 91-112.
- (2000c): „Dialogerträge. Ansätze zu einer mehrperspektivischen Gesprächsanalyse“. In: Zeitschrift für germanistische Linguistik 28, 185-206.
- (2001a): Kontrastive Textologie. Empirische Untersuchungen zur deutschen und französischen Sprach- und Literaturwissenschaft. Tübingen: Stauffenburg.



- (2001b): „Die Zukunft der Text(sorten)linguistik. Textsortennetze, Textsortenfelder, Textsorten im Verbund“. In: Fix et al. (2001), 15–30.
  - (2001c): „Grundfragen einer kontrastiven Textologie“. In: Adamzik (2001a), 13–48.
  - (2001d): Sprache: Wege zum Verstehen. Tübingen/Basel: Francke.
  - (2001e): „Aspekte der Gesprächstypologisierung“. In: Brinker et al. (2000/01), Bd. 2, 1472–1484.
  - (Hg.) (2002a): Texte, Diskurse, Interaktionsrollen. Analysen zur Kommunikation im öffentlichen Raum. Tübingen: Stauffenburg.
  - (2002b): „Interaktionsrollen. Die Textwelt und ihre Akteure“. In: Adamzik (2002a), 211–255.
  - (2002c): „Zum Problem des Textbegriffs. Rückblick auf eine Diskussion“. In: Fix et al. (2002), 163–182.
- Adelung, Johann Christoph (1781/1977): Deutsche Sprachlehre. Berlin: Voß; Nachdruck Hildesheim/New York: Olms.
- (1785/1974): Über den deutschen Styl. Berlin: Voß; Nachdruck Hildesheim/New York: Olms.
- Aitchison, Jean. (1997): Wörter im Kopf. Eine Einführung in das mentale Lexikon. Tübingen: Niemeyer, (engl. Orig. 1987).
- Antos, Gerd/Krings, Hans P. (Hgg.) (1989): Textproduktion. Ein interdisziplinärer Forschungsüberblick. Tübingen: Niemeyer.
- /Tietz, Heike (Hgg.) (1997): Die Zukunft der Textlinguistik. Traditionen, Transformationen, Trends. Tübingen: Niemeyer.
- Arnold, Heinz Ludwig/Detering, Heinrich (Hgg.) (1996): Grundzüge der Literaturwissenschaft. München: Deutscher Taschenbuch Verlag.
- Auer, Peter (1999): Sprachliche Interaktion. Eine Einführung anhand von 22 Klassikern. Tübingen: Niemeyer.
- Baumann, Klaus-Dieter/Kalverkämper, Hartwig (Hgg.) 1992: Kontrastive Fachsprachenforschung. Tübingen: Narr.
- Beaugrande, Robert-Alain de/Dressler, Wolfgang Ulrich (1981): Einführung in die Textlinguistik. Tübingen: Niemeyer.
- Behaghel, Otto (1923–1932): Deutsche Syntax. Eine geschichtliche Darstellung. Heidelberg: Winter, 4 Bde.
- Behr, Irmtraud/Quintin, Hervé (1996): Verblose Sätze im Deutschen. Zur syntaktischen und semantischen Einbindung verbloser Konstruktionen in Textstrukturen. Tübingen: Stauffenburg.
- Bense, Max (1969): Einführung in die informationstheoretische Ästhetik, Grundlegung und Anwendung in der Texttheorie. Reinbek: Rowohlt.
- Berger, Peter L./Luckmann, Thomas (1966/1980): Die gesellschaftliche Konstruktion der Wirklichkeit. Eine Theorie der Wissenssoziologie. Frankfurt a. M.: Fischer.
- Bessmertnaja, N. W. / Mankowskaja, S. M. (1983): „Das Redegenre Kommuniké und sein kompositorischer Aufbau“. In: Textlinguistik 10, 23–33.
- Biere, Bernd-Ulrich (1991): Textverstehen und Textverständlichkeit. Heidelberg: Groos.
- Bittner, Johannes (2003): Digitalität, Sprache, Kommunikation. Eine Untersuchung zur Medialität von digitalen Kommunikationsformen und Texten und deren varietätenlinguistischer Modellierung. Berlin: Erich Schmidt.
- Bloomfield, Leonard (2001): Die Sprache. Wien: Praesens, (engl. Orig. 1933).
- Boost, Karl (1955): Neue Untersuchungen zum Wesen und zur Struktur des deutschen Satzes. Berlin: Akademie.
- Braun, Peter (1993): Tendenzen in der deutschen Gegenwartssprache. Varietäten. Stuttgart u. a.: Kohlhammer.
- Brinker, Klaus (1971): „Aufgaben und Methoden der Textlinguistik. Kritischer Überblick über den Forschungsstand einer neuen linguistischen Teildisziplin“. In: Wirkendes Wort 21, 217–237.
- (1985, 2001): Linguistische Textanalyse. Eine Einführung in Grundbegriffe und Methoden. Berlin: Erich Schmidt.
  - (Hg.) (1991): Aspekte der Textlinguistik. Hildesheim u. a.: Olms (= Germanistische Linguistik 106–107).
  - (1993): Textlinguistik. Heidelberg: Groos.
  - (2000): „Textfunktionale Analyse“. In: Brinker et al. (2000/01), Bd. 1, 175–186.

- /Antos, Gerd/Heinemann, Wolfgang/Sager, Sven F. (Hgg.) (2000/01): Text- und Gesprächslinguistik. Ein internationales Handbuch zeitgenössischer Forschung. Berlin/New York: de Gruyter, 2 Bde.
- . Brown, Gillian/Yule, George (1983): Discourse Analysis. Cambridge u. a.: Cambridge University Press.
- Bühler, Karl (1934/1965): Sprachtheorie. Die Darstellungsfunktion der Sprache. Stuttgart: Gustav Fischer.
- Burger, Harald (<sup>2</sup>2000a): Sprache der Massenmedien. Berlin/New York: de Gruyter.
- (2000b): „Textsorten in den Massenmedien“. In: Brinker et al. (2000/01), Bd. 1, 614–628.
- (2001): „Intertextualität in den Massenmedien“. In: Breuer, Ulrich/Korhonen, Jarmo (Hgg.): Mediensprache – Medienkritik. Frankfurt a. M. u. a.: Lang, 13–43.
- Busse, Dietrich (1992): Textinterpretation. Sprachtheoretische Grundlagen einer explikativen Semantik. Wiesbaden: Westdeutscher Verlag.
- Bußmann, Hadumod (<sup>1</sup>2002): Lexikon der Sprachwissenschaft. Stuttgart: Kröner.
- Coseriu, Eugenio (1979): „System, Norm und ‚Rede‘“. In: Coseriu, E.: Sprache. Strukturen und Funktionen. XII Aufsätze zur allgemeinen und romanischen Sprachwissenschaft. Tübingen: Narr, 45–59.
- (1980, <sup>1</sup>1994): Textlinguistik. Eine Einführung. Tübingen/Basel: Francke.
- (1988): Einführung in die Allgemeine Sprachwissenschaft. Tübingen: Francke.
- Danneberg, Lutz/Niederhauser, Jürg (Hgg.) (1998): Darstellungsformen der Wissenschaften im Kontrast. Aspekte der Methodik, Theorie und Empirie. Tübingen: Narr.
- Daneš, František (1970): „Zur linguistischen Analyse der Textstruktur“. In: Folia Linguistica 4, 72–78.
- Dietz, Gunther (1995): Titel wissenschaftlicher Texte. Tübingen: Narr.
- Diewald, Gabriele Maria (1991): Deixis und Textsorten im Deutschen. Tübingen: Niemeyer.
- Dijk, Teun A. van (1971/1978): „Aspekte einer Textgrammatik“. In: Dressler (1978a), 268–299.
- (1980): Textwissenschaft. Eine interdisziplinäre Einführung. Tübingen: Niemeyer.
- Dimter, Matthias (1981): Textklassenkonzepte heutiger Alltagstexte. Kommunikationssituation, Textfunktion und Textinhalt als Kategorien alltagssprachlicher Textklassifikation. Tübingen: Niemeyer.
- Drach, Erich (1937/1963): Grundgedanken der deutschen Satzlehre. Darmstadt: Wissenschaftliche Buchgesellschaft.
- Dressler, Wolfgang (1972): Einführung in die Textlinguistik. Tübingen: Niemeyer.
- (Hg.) (1978a): Textlinguistik. Darmstadt: Wissenschaftliche Buchgesellschaft.
- (1978b): „Wege der Textlinguistik. Einleitung“. In: Dressler (1978a), 1–14.
- /Schmidt, Siegfried J. (1973): Textlinguistik. Kommentierte Bibliographie. München: Fink.
- Duden. Deutsches Universalwörterbuch (<sup>2</sup>2001). Mannheim u. a.: Bibliographisches Institut.
- Eckkrammer, Eva Martha (2002): „Brauchen wir einen neuen Textbegriff?“ In: Fix et al. (2002), 31–57.
- /Hödl, Nicola/Pöckl, Wolfgang (1999): Kontrastive Textologie. Wien: Praesens.
- Ehlich, Konrad (1984): „Zum Textbegriff“. In: Rothkegel, Annely/Sandig, Barbara (Hgg.): Text – Textsorten – Semantik. Hamburg: Buske, 9–25.
- /Steets, Angelika/Traunspurger, Inka (2000): Schreiben für die Hochschule. Eine annotierte Bibliographie. Frankfurt a. M. u. a.: Lang.
- Eisenberg, Peter (1996): „Sprachsystem und Schriftsystem“. In: Günther, Hartmut/Ludwig, Otto (Hgg.): Schrift und Schriftlichkeit. Ein interdisziplinäres Handbuch internationaler Forschung. Berlin/New York: de Gruyter, Bd. 2, 1368–1380.
- Erms, Hans-Werner (1986): Funktionale Satzperspektive. Tübingen: Niemeyer.
- (2000): „Der Beitrag der Prager Schule zur Textlinguistik“. In: Brinker et al. (2000/01), 36–43.
- Fabricius-Hansen, Cathrine (2000): „Formen der Konnexion“. In: Brinker et al. (2000/01), Bd. 1, 331–343.
- Feilke, Helmuth (2000): „Die pragmatische Wende in der Textlinguistik“. In: Brinker et al. (2000/01), 64–82.



- Figge, Udo L. (2000): „Die kognitive Wende in der Textlinguistik“. In: Brinker et al. (2000/01), 96–112.
- Fix, Ulla (1990): „Der Wandel der Muster – Der Wandel im Umgang mit den Mustern. Kommunikationskultur im institutionellen Sprachgebrauch der DDR am Beispiel von Losungen“. In: Deutsche Sprache 18, 332–347.
- (1991): „Unikalität von Texten und Relativität von Stilmustern“. In: Beiträge zur Erforschung der deutschen Sprache 10, 51–60.
  - (1997): „Kanon und Auflösung des Kanons. Typologische Intertextualität – ein ‚postmodernes‘ Stilmittel?“ In: Antos/Tietz (1997), 97–108.
  - (2000): „Aspekte der Intertextualität“. In: Brinker et al. (2000/01), Bd. 1, 449–457.
  - /Adamzik, Kirsten/Antos, Gerd/Klemm, Michael (Hgg.) (2002): Brauchen wir einen neuen Textbegriff? Antworten auf eine Preisfrage. Frankfurt a. M. u. a.: Lang.
  - /Habscheid, Stephan/Klein, Josef (Hgg.) (2001): Zur Kulturspezifik von Textsorten. Tübingen: Stauffenburg.
  - /Poethe, Hannelore/Yos, Gabriele (2001): Textlinguistik und Stilistik für Einsteiger. Ein Lehr- und Arbeitsbuch. Frankfurt a. M. u. a.: Lang.
  - /Wellmann, Hans (Hgg.) (2000): Bild im Text – Text und Bild. Heidelberg: Winter.
- Fleischer, Wolfgang/Hartung, Wolf Dietrich/Schildt, Joachim/Suchsland, Peter (Hgg.) (1983): Kleine Enzyklopädie Deutsche Sprache. Leipzig: Bibliographisches Institut.
- /Helbig, Gerhard/Lerchner Gotthard (Hgg.) (2001): Kleine Enzyklopädie Deutsche Sprache. Frankfurt am Main u. a.: Lang.
  - /Michel, Georg (1975): Stilistik der deutschen Gegenwartssprache. Leipzig: Bibliographisches Institut.
  - /Michel, Georg/Starke, Günter (1993): Stilistik der deutschen Gegenwartssprache. Frankfurt a. M. u. a.: Lang.
- Fluck, Hans-Rüdiger (1988): „Zur Analyse und Vermittlung der Textsorte ‚Abstract‘“. In: Gnutzmann (1988), 67–90.
- Fricke, Matthias (1999): Empirische Diskursanalyse nach Foucault. Diskussion neuerer Foucault-basierter Verfahren der Diskursanalyse anhand von empirischen Analysen von Printmedientexten. Diss. Oldenburg. [<http://docserver.bis.uni-oldenburg.de/publikationen/dissertation/1999/friemp99/friemp99.html>]
- Gansel, Christina/Jürgens, Frank (2002): Textlinguistik und Textgrammatik. Eine Einführung. Wiesbaden: Westdeutscher Verlag.
- Genette, Gérard (1982): Palimpsestes. La littérature au second degré. Paris: Seuil.
- Girnth, Heiko (1996): „Texte im politischen Diskurs. Ein Vorschlag zur diskursorientierten Beschreibung von Textsorten“. In: Muttersprache 106, 66–80.
- (2002): Sprache und Sprachverwendung in der Politik. Eine Einführung in die linguistische Analyse öffentlich-politischer Kommunikation. Tübingen: Niemeyer.
- Gläser, Rosemarie (1979): Fachstile des Englischen. Leipzig: Enzyklopädie.
- (1990): Fachtextsorten im Englischen. Tübingen: Narr.
  - (1998): „Fachsprachen und Funktionalstile“. In: Hoffmann, Lothar/Kalverkämper, Hartwig/Wiegand, Herbert Ernst (Hgg.): Fachsprachen. Ein internationales Handbuch zur Fachsprachenforschung und Terminologiewissenschaft. Berlin/New York: de Gruyter, Bd. 1, 199–208.
- Glinz, Hans (<sup>3</sup>1974): Linguistische Grundbegriffe und Methodenüberblick. [ohne Ort]: Athenäum.
- (1983): „Fiktionale und nichtfiktionale Texte“. In: Textsorten und literarische Gattungen (1983), 118–130.
- Glück, Helmut (Hg.) (<sup>2</sup>2000): Metzler Lexikon Sprache. Stuttgart: Metzler, (1. Aufl. 1993).
- /Sauer, Wolfgang Werner (<sup>2</sup>1997): Gegenwartsdeutsch. Stuttgart/Weimar: Metzler.
- Gnutzmann, Claus (Hg.) (1988): Fachbezogener Fremdsprachenunterricht. Tübingen: Narr.
- Goby, Luc (1982): Textsorten. Ein Methodenvergleich am Beispiel Märchen. Diss. Gent.
- Goffman, Erving (1979): „Footing“. In: Semiotica 25, 1–29.
- (1981): Forms of Talk. Oxford: Blackwell.



- Gottsched, Johann Christoph (1742/1973): Versuch einer Critischen Dichtkunst. In: Gottsched, J. Ch.: Ausgewählte Werke. Hg. V. Joachim Birke u. Brigitte Birke. Berlin/New York: de Gruyter, Bd. VI, 1.
- Grimm, Jacob/Grimm, Wilhelm (1854–1954): Deutsches Wörterbuch. Leipzig: Hirzel, 16 Bde.
- Große, Ernst Ulrich (1976): Text und Kommunikation. Eine linguistische Einführung in die Funktionen der Texte. Stuttgart u. a.: Kohlhammer.
- Gühlich, Elisabeth/Raible, Wolfgang (Hgg.) (1972): Textsorten. Differenzierungskriterien aus linguistischer Sicht. Frankfurt a. M.: Athenäum Fischer.
- /Raible, Wolfgang (1975): „Textsorten-Probleme“. In: Linguistische Probleme der Textanalyse. Jahrbuch 1973 des Instituts für deutsche Sprache, Düsseldorf: Schwann, 144–197.
  - /Raible, Wolfgang (1977): Linguistische Textmodelle. Grundlagen und Möglichkeiten. München: Halliday, Michael A. K./Hasan, Ruqaiya (1976): Cohesion in English. London/New York: Longman.
- Handler, Peter (Hg.) (2001): E-Text: Strategien und Kompetenzen. Elektronische Kommunikation in Wissenschaft, Bildung und Beruf. Frankfurt a. M. u. a.: Lang.
- Harris, Zellig S. (1952): „Discourse Analysis“. In: Language 28, 1–30; dt. Übers. in Dressler (1978a), 24–78.
- Hartmann, Peter (1964): „Text, Texte, Klassen von Texten“. In: Bogawus 2, 15–25; wieder abgedruckt in: Koch (1972), 1–22.
- (1968a): „Textlinguistik als neue linguistische Teildisziplin“. In: Replik 2, 2–7.
  - (1968b): „Zum Begriff des sprachlichen Zeichens“. In: Zeitschrift für Phonetik, Sprachwissenschaft und Kommunikationsforschung 21, 205–222.
  - (1968c/1978): „Textlinguistik als linguistische Aufgabe“. In: Schmidt, Siegfried J. (Hg.): Konkrete Dichtung, Konkrete Kunst. Karlsruhe, 62–77; wieder in: Dressler (1978b), 93–105.
  - (1971): „Texte als linguistisches Objekt“. In: Stempel (1971), 9–29.
- Hartung, Martin (2001): „Formen der Adressiertheit der Rede“. In: Brinker et al. (2000/01), Bd. 2, 1348–1355.
- Hartung, Wolfdietrich (2000): „Kommunikationsorientierte und handlungstheoretisch ausgerichtete Ansätze“. In: Brinker et al. (2000/01), Bd. 1, 83–96.
- Harweg, Roland (1968, <sup>2</sup>1979): Pronomina und Textkonstitution. München: Fink.
- Heinemann, Margot (2000): „Textsorten des Alltags“. In: Brinker et al. (2000/01), Bd. 1, 604–614.
- /Heinemann, Wolfgang (2002): Grundlagen der Textlinguistik. Interaktion – Text – Diskurs. Tübingen: Niemeyer.
- Heinemann, Wolfgang (1991): „Textsorten/Textmuster – ein Problemaufriß“. In: Mackeldey, Roger (Hg.): Textsorten/Textmuster in der Sprech- und Schriftkommunikation. Festschrift zum 65. Geburtstag von Wolfgang Heinemann. Leipzig: Univ., 8–16.
- (1997): „Zur Eingrenzung des Intertextualitätsbegriffs aus textlinguistischer Sicht“. In: Klein/Fix (1997), 21–37.
  - (2000a): „Textsorten. Zur Diskussion um Basisklassen des Kommunizierens“. In: Adamzik (2000a), 9–29.
  - (2000b): „Textsorte – Textmuster – Texttyp“. In: Brinker et al. (2000/01), Bd. 1, 507–523.
  - (2000c): „Aspekte der Textsortendifferenzierung“. In: Brinker et al. (2000/01), Bd. 1, 523–546.
  - /Viehweiger, Dieter (1991): Textlinguistik. Eine Einführung, Tübingen: Niemeyer.
- Helbig, Gerhard (1986): Geschichte der neueren Sprachwissenschaft. Unter dem besonderen Aspekt der Grammatik-Theorie. Leipzig: Bibliographisches Institut, (1. Aufl. 1970).
- (1990): Entwicklung der Sprachwissenschaft seit 1970. Opladen: Westdeutscher Verlag, (1. Aufl. 1986).
- Hellwig, Peter (1984): „Titulus oder über den Zusammenhang von Titeln und Texten. Titel sind ein Schlüssel zur Textkonstitution“. In: Zeitschrift für germanistische Linguistik 12, 1–20.
- Henne, Helmut/Rehbock, Helmut (1982): Einführung in die Gesprächsanalyse. Berlin/New York: de Gruyter, (3. Aufl. 1995).
- Hermanns, Fritz (1980): „Das ominöse Referat. Forschungsprobleme und Lernschwierigkeiten bei einer deutschen Textsorte“. In: Wierlacher, Alois (Hg.): Fremdsprache Deutsch. Grundlagen und Verfahren der Germanistik als Fremdsprachenphilologie. München: Fink, Bd. 2, 593–607.

- Hoffmann, Ludger (2000): „Thema, Themenentfaltung, Makrostruktur“. In: Brinker et al. (2000/01), Bd. 1, 344–356.
- Holthuis, Susanne (1993): *Intertextualität. Aspekte einer rezeptionsorientierten Konzeption*. Tübingen: Stauffenburg.
- Ihwe, Jens (Hg.) (1971): *Literaturwissenschaft und Linguistik: Ergebnisse und Perspektiven*. Frankfurt a. M.: Athenäum, 3 Bde.
- (Hg.) (1972): *Literaturwissenschaft und Linguistik. Eine Auswahl Texte zur Theorie der Literaturwissenschaft*. Frankfurt a. M.: Fischer Athenäum, 2 Bde.
- Isenberg, Horst (1978): „Probleme der Texttypologie. Variation und Determination von Texttypen“. In: *Wissenschaftliche Zeitschrift der Pädagogischen Hochschule Leipzig* 27, 565–579.
- Jäger, Siegfried (<sup>2</sup>1999): *Kritische Diskursanalyse. Eine Einführung*. Duisburg: Duisburger Institut für Sprach- und Sozialforschung.
- Jakobs, Eva-Maria (1998): „Vernetzte Fachkommunikation. Ein interdisziplinärer Ansatz“. In: Danneberg/Niederhauser (1998), 189–211.
- (1999): *Textvernetzung in den Wissenschaften. Zitat und Verweis als Ergebnis rezeptiven, reproduktiven und produktiven Handelns*. Tübingen: Niemeyer.
- Jakobson, Roman (1960/1979): „Linguistik und Poetik“. In: Jakobson, R.: *Ausgewählte Aufsätze 1921–1971*. Frankfurt a. M.: Suhrkamp, 83–121.
- Jürgens, Frank (1999): *Auf dem Weg zu einer pragmatischen Syntax. Eine vergleichende Fallstudie zu Präferenzen in gesprochen und geschrieben realisierten Textsorten*. Tübingen: Niemeyer.
- Jung, Matthias (1994): *Öffentlichkeit und Sprachwandel. Zur Geschichte des Diskurses über die Atomenergie*. Opladen: Westdeutscher Verlag.
- Jung, Matthias (2001): *Hermeneutik zur Einführung*. Hamburg: Junius.
- Kallmeyer, Werner (1972): „Verweisung im Text“. In: *Der Deutschunterricht* 24, H. 4, 29–42.
- /Klein, Wolfgang/Meyer-Hermann, Reinhard/Netzer, Klaus/Siebert, Hans-Jürgen (1974): *Lektürekolleg zur Textlinguistik*. Frankfurt a. M.: Fischer Athenäum, 2 Bde.
- Kalverkämper, Hartwig (1981): *Orientierung zur Textlinguistik*. Tübingen: Niemeyer.
- (2000): „Vorläufer der Textlinguistik: die Rhetorik“. In: Brinker et al. (2000/01), 1–17.
- Klein, Josef (1991): „Politische Textsorten“. In: Brinker (1991), 245–278.
- (2000a): „Textsorten im Bereich politischer Institutionen“. In: Brinker et al. (2000/01), Bd. 1, 732–755.
  - (2000b): „Intertextualität, Geltungsmodus, Texthandlungsmuster. Drei vernachlässigte Kategorien der Textsortenforschung – exemplifiziert an politischen und medialen Textsorten“. In: Adamzik (2000a), 31–44.
  - /Fix, Ulla (Hg.) (1997): *Textbeziehungen. Linguistische und literaturwissenschaftliche Beiträge zur Intertextualität*. Tübingen: Stauffenburg.
- Klemm, Michael (2002): „Ausgangspunkte: Jedem seinen Textbegriff? Textdefinitionen im Vergleich“. In: Fix et al. (2002), 17–29.
- Knobloch, Clemens (1990): „Zum Status und zur Geschichte des Textbegriffs. Eine Skizze“. In: Kreuzer, Helmut (Hg.): *Philologische Grundbegriffe*. Göttingen (= LiLi 77), 66–87.
- Koch, Peter/Oesterreicher, Wulf (1985): „Sprache der Nähe – Sprache der Distanz. Mündlichkeit und Schriftlichkeit im Spannungsfeld von Sprachtheorie und Sprachgeschichte“. In: *Romanistisches Jahrbuch* 36, 15–43.
- /Oesterreicher, Wulf (1990): *Gesprochene Sprache in der Romania: Französisch, Italienisch Spanisch*. Tübingen: Niemeyer.
- Koch, Walter A. (Hg.) (1972): *Strukturelle Textanalyse – Analyse du récit – Discourse Analysis*. Hildesheim/New York: Olms.
- Krause, Wolf-Dieter (Hg.) (2000a): *Textsorten. Kommunikationslinguistische und konfrontative Aspekte*. Frankfurt a. M. u. a.: Lang.
- (2000b): „Der interlinguale Textvergleich“. In: Krause (2000a), 119–143.
  - (2000c): „Kommunikationslinguistische Aspekte der Textsortenbestimmung“. In: Krause (2000a), 34–67.
  - (2002): „Text und Textsorte in der fremdsprachigen Kommunikation“. In: Adamzik (2002a), 191–209.



- Kretzenbacher, Heinz L./Thurmair, Maria (1992): „Textvergleich als Grundlage zur Beschreibung einer wissenschaftlichen Textsorte: Das *Peer Review*“. In: Baumann/Kalverkämper (1992), 135–146.
- Kristeva, Julia (1967): „Bakhtine, le mot, le dialogue et le roman“. In: *Critique* 239, 438–465; wieder in: Kristeva, J.: *Semeiotike. Recherches pour une sémanalyse*. Paris: Seuil 1969, 82–112.
- Kron, Olaf (2002): *Probleme der Texttypologie. Integration und Differenzierung handlungstheoretischer Konzepte in einem Neuansatz*. Frankfurt a. M. u. a.: Lang.
- Kruse, Otto (2002): *Keine Angst vor dem leeren Blatt. Ohne Schreibblockaden durchs Studium*. Frankfurt a. M.: Campus.
- /Jakobs, Eva-Maria/Ruhmann, Gabriela (Hgg.) (1999): *Schlüsselkompetenz Schreiben. Konzepte, Methoden, Projekte für Schreibberatung und Schreibdidaktik an der Hochschule*. Neuwied u. a.: Luchterhand.
- Kühn, Peter (1995): *Mehrfachadressierung. Untersuchungen zur adressatenspezifischen Polyvalenz sprachlichen Handelns*. Tübingen: Niemeyer.
- Lambek, Joachim (1961): „On the Calculus of Syntactic Types“. In: *Proceedings of Symposia in Applied Mathematics* 12, 25–42.
- Lausberg, Heinrich (1973): *Handbuch der literarischen Rhetorik. Eine Grundlegung der Literaturwissenschaft*. München: Hueber.
- (1990): *Elemente der literarischen Rhetorik. Eine Einführung für Studierende der klassischen, romanischen, englischen und deutschen Philologie*. München: Hueber.
- Leonardy, Heribert J. (1997): *Der Mythos vom „edlen“ Räuber. Untersuchungen narrativer Tendenzen und Bearbeitungsformen bei den Legenden der vier Räuberfiguren Robin Hood, Schinderhannes, Jesse James und Ned Kelly*. Diss. Saarbrücken.
- Lerchner, Gotthard (1984): „Konnotative Textpotenz“. In: *Beiträge zur Erforschung der deutschen Sprache* 4, 39–48.
- Levinson, Stephen C. (1988): „Putting Linguistics on a Proper Footing: Explorations in Goffman's Concept of Participation“. In: Drew, Paul/Wootton, Anthony (eds.): *Erving Goffman. Exploring the Interaction Order*. Cambridge: Polity Press, 161–227.
- Linke, Angelika/Nussbaumer, Markus (1997): „Intertextualität. Linguistische Bemerkungen zu einem literaturwissenschaftlichen Textkonzept“. In: Antos/Tietz (1997), 109–126.
- /Nussbaumer, Markus (2000): „Rekurrenz“. In: Brinker et al. (2000/01), Bd. 1, 305–315.
- /Nussbaumer, Markus/Portmann Paul R. (1996): *Studienbuch Linguistik*. Tübingen: Niemeyer.
- Lobin, Henning (Hg.) (1999): *Text im digitalen Medium. Linguistische Aspekte von Textdesign, Texttechnologie und Hypertext Engineering*. Wiesbaden: Westdeutscher Verlag.
- Lötscher, Andreas (1983): *Satzakzent und Funktionale Satzperspektive im Deutschen*. Tübingen: Niemeyer.
- (1987): *Text und Thema. Studien zur thematischen Konstituierung von Texten*. Tübingen: Niemeyer.
- Mangasser-Wahl, Martina (Hg.) (2000a): *Prototypentheorie in der Linguistik. Anwendungsbeispiele – Methodenreflexion – Perspektiven*. Tübingen: Stauffenburg.
- (2000b): „Roschs Prototypentheorie – Eine Entwicklung in drei Phasen“. In: Mangasser-Wahl (2000a), 15–31.
- Mazur, Jan (2000): „Textlinguistik im slawischen Sprachraum“. In: Brinker et al. (2000/01), Bd. 1, 153–163.
- Meier, Helmut (1967): *Deutsche Sprachstatistik*. Hildesheim: Olms.
- Meier, Jörg (2002): „Zwischen Textphilologie, Kulturwissenschaft und ‚neuen Medien‘. Interdisziplinäre Anmerkungen und Fragestellungen zum Textbegriff“. In: Fix et al. (2002), 83–92.
- Michel, Georg (2001): *Stilistische Textanalyse. Eine Einführung*. Frankfurt a. M. u. a.: Lang.
- Morris, Charles W. (1938): *Foundations of the Theory of Signs*. Chicago: University of Chicago Press.
- Motsch, Wolfgang (Hg.) (1996): *Ebenen der Textstruktur. Sprachliche und kommunikative Prinzipien*. Tübingen: Niemeyer.
- (2000): „Handlungsstrukturen von Texten“. In: Brinker et al. (2000/01), Bd. 1, 414–422.



- Niederhauser, Jürg (1998): „Parodien von Wissenschaft im Lichte der Fachsprachenforschung“. In: Lundquist, Lita/Picht, Heribert/Qvistgaard, Jacques (eds.): *Proceedings of the 11<sup>th</sup> European Symposium on Language for Special Purposes. LSP. Identity and Interface, Research, Knowledge and Society*. Kopenhagen: Copenhagen Business School, Bd. 2, 708–717.
- Nöth, Winfried (2000a): *Handbuch der Semiotik*. Stuttgart: Metzler.
- (2000b): „Der Zusammenhang von Text und Bild“. In: Brinker et al. (2000/01), Bd. 1, 489–496.
- Nord, Christiane (1993): *Einführung in das funktionale Übersetzen. Am Beispiel von Titeln und Überschriften*. Tübingen/Basel: Francke.
- Nussbaumer, Markus (1991): *Was Texte sind und wie sie sein sollen. Ansätze zu einer sprachwissenschaftlichen Begründung eines Kriterienrasters zur Beurteilung von schriftlichen Schülertexten*. Tübingen: Niemeyer.
- Oesterreicher, Wulf (1997): „Zur Fundierung von Diskurstraditionen“. In: Frank, Barbara/Haye, Thomas/Tophinke, Doris (Hgg.) 1996: *Gattungen mittelalterlicher Schriftlichkeit*. Tübingen: Narr, 19–41.
- Ortner, Hanspeter (1987): *Die Ellipse. Ein Problem der Sprachtheorie und der Grammatikschreibung*. Tübingen: Niemeyer.
- Ottmers, Clemens (1996): *Rhetorik*. Stuttgart: Metzler.
- Paul, Hermann (1916–1920): *Deutsche Grammatik*. Halle/S.: Niemeyer, 5 Bde.
- (1975): *Prinzipien der Sprachgeschichte*. Tübingen: Niemeyer, (1. Aufl. 1880).
- Polenz, Peter von (<sup>2</sup>1988): *Deutsche Satzsemantik. Grundbegriffe des Zwischen-den-Zeilen-Lesens*. Berlin/New York: de Gruyter.
- Pérennec, Marie-Hélène (2000): „Textlinguistik im romanischen Sprachraum“. In: Brinker et al. (2000/01), Bd. 1, 145–153.
- Petöfi, János S. (1971/1978): „Transformationsgrammatiken und die grammatische Beschreibung der Texte“. In: *Linguistische Berichte* 14, 17–35; wieder in: Dressler (1978a), 300–327.
- Pöckl, Wolfgang (1999): „Kontrastive Textologie“. In: Eckkrammer et al. (1999), 13–46.
- Rada, Holger (2002): *Design digitaler Medien*. Tübingen: Niemeyer.
- Riesel, Elise (1975): „Grundsatzfragen der Funktionalstilistik“. In: *Linguistische Probleme der Textanalyse. Jahrbuch 1973 des Instituts für deutsche Sprache*. Düsseldorf: Schwann, 36–53.
- Rolf, Eckard (1993): *Die Funktionen der Gebrauchstextsorten*. Berlin/New York: de Gruyter.
- (2000): „Textuelle Grundfunktionen“. In: Brinker et al. (2000/01), Bd. 1, 422–435.
- Rothe, Matthias/Schröder, Hartmut (Hgg.) (2002): *Ritualisierte Tabuverletzung, Lachkultur und das Karnevaleske. Beiträge des Finnisch-Ungarischen Kultursemiotischen Symposiums 9. bis 11. November 2000, Berlin – Frankfurt (Oder)*. Frankfurt a. M. u. a.: Lang.
- Roulet, Eddy/Fillietaz, Laurent/Grobet, Anne (2001): *Un modèle et un instrument d'analyse de l'organisation du discours*. Bern u. a.: Lang.
- Rühling, Lutz (1996): „Fiktionalität und Poetizität“. In: Arnold/Detering (1996), 25–52.
- Rusterholz, Peter (1996): „Formen ‚textimmanenter‘ Analyse“. In: Arnold/Detering (1996), 365–385.
- Sandig, Barbara (1972): „Zur Differenzierung gebrauchssprachlicher Textsorten im Deutschen“. In: Gölich/Raible (1972), 113–124.
- (1986): *Stilistik der deutschen Sprache*. Berlin/New York: de Gruyter.
- (1989): „Stilistische Mustermischungen in der Gebrauchssprache“. In: *Zeitschrift für Germanistik* 10, 133–150.
- (2000): „Text als prototypisches Konzept“. In: Mangasser-Wahl (2000a), 93–112.
- Schank, Gerd/Schoenthal, Gisela (<sup>2</sup>1983): *Gesprochene Sprache. Eine Einführung in Forschungsansätze und Analysemethoden*. Tübingen: Niemeyer.
- Scherner, Maximilian (1984): *Sprache als Text. Ansätze zu einer sprachwissenschaftlich begründeten Theorie des Textverstehens. Forschungsgeschichte – Problemstellung – Beschreibung*. Tübingen: Niemeyer.
- (1996): „Text“. *Untersuchungen zur Begriffsgeschichte*. In: *Archiv für Begriffsgeschichte* 39, 103–160.
- Schleiermacher, Friedrich (1819/1996): *Hermeneutik*. In: Schleiermacher, F.: *Schriften*. Hg. v. Andreas Arndt. Frankfurt a. M.: Deutscher Klassiker Verlag, 945–991.

- Schlieben-Lange, Brigitte (1983): Traditionen des Sprechens. Elemente einer pragmatischen Sprachgeschichtsschreibung. Stuttgart u. a.: Kohlhammer.
- Schmidt, Siegfried J. (1972): „Ist ‚Fiktionalität‘ eine linguistische oder eine texttheoretische Kategorie?“ In: Güllich/Raible (1972), 59–80.
- (1973): Texttheorie. Probleme einer Linguistik der sprachlichen Kommunikation. München: Fink.
- Schulz, Hans/Basler, Otto (1973-1986): Deutsches Fremdwörterbuch. Berlin/New York: de Gruyter, 7 Bde.
- Schulze, Gerhard (2000): Die Erlebnisgesellschaft. Kultursoziologie der Gegenwart. Frankfurt a. M./New York: Campus.
- Schwarz, Monika (1992): Einführung in die Kognitive Linguistik. Tübingen: Francke.
- Schweikle, Günther/Schweikle, Irmgard (Hgg.) (1990): Metzler Literatur Lexikon. Begriffe und Definitionen. Stuttgart: Metzler.
- Schwitalla, Johannes (1976): „Was sind ‚Gebrauchstexte‘?“ In: Deutsche Sprache 4, 20–40.
- (2001): „Beteiligungsrollen im Gespräch“. In: Brinker et al. (2000/01), Bd. 2, 1355–1361.
- Searle, John R. (1982): „Eine Taxonomie illokutionärer Akte“. In: Searle, J. R.: Ausdruck und Bedeutung. Untersuchungen zur Sprechakttheorie. Frankfurt a. M.: Suhrkamp, 17–50, (engl. Orig. 1975).
- Sowinski, Bernhard (1983): Textlinguistik. Eine Einführung. Stuttgart u. a.: Kohlhammer.
- Spillner, Bernd (1996): „Stilistik“. In: Arnold/Detering (1996), 234–256.
- Stempel, Wolf-Dieter (Hg.) (1971): Beiträge zur Textlinguistik. München.
- Steyer, Kathrin (1997a): Reformulierungen. Sprachliche Relationen zwischen Äußerungen und Texten im öffentlichen Diskurs. Tübingen: Narr.
- (1997b): „Irgendwie hängt alles mit allem zusammen – Grenzen und Möglichkeiten einer linguistischen Kategorie ‚Intertextualität‘“. In: Klein/Fix (1997), 83–106.
- Straßner, Erich (2002): Text-Bild-Kommunikation. Bild-Text-Kommunikation. Tübingen: Niemeyer.
- Tegtmeyer, Henning (1997): „Der Begriff der Intertextualität und seine Fassungen – Eine Kritik der Intertextualitätskonzepte Julia Kristevas und Susanne Holthuis“. In: Klein/Fix (1997), 49–81.
- Textsorten und literarische Gattungen (1983): Dokumentation des Germanistentages in Hamburg vom 1. bis 4. April 1979. Hg. vom Vorstand der Vereinigung der deutschen Hochschulgermanisten. Berlin: Erich Schmidt.
- Thiele, Wolfgang (2000): „Textlinguistik im englischsprachigen Raum“. In: Brinker et al. (2000/01), Bd. 1, 132–139.
- Trad, Ahmed Rafik (2001): Tabuthemen in der interkulturellen Kommunikation. Ein Beitrag zur Landeskundendidaktik im DaF-Studium. Frankfurt a. M. u. a.: Lang.
- Ueding, Gert (1991): Rhetorik des Schreibens. Eine Einführung. Frankfurt a. M.: Hain.
- /Steinbrink, Bernd (1994): Grundriß der Rhetorik. Geschichte. Technik. Methode. Stuttgart/Weimar: Metzler.
- Vater, Heinz (1992): Einführung in die Textlinguistik. Thema, Struktur und Referenz von Texten. München: Fink.
- (2001): Einführung in die Textlinguistik. Struktur und Verstehen von Texten. München: Fink.
- Viehweger, Dieter et al. (1977): Probleme der semantischen Analyse. Berlin: Akademie.
- Warnke, Ingo (2002): „Adieu Text – bienvenue Diskurs? Über Sinn und Zweck einer poststrukturalistischen Entgrenzung des Textbegriffs“. In: Fix et al. (2002), 125–141.
- Wegener, Philipp (1885): Untersuchungen ueber die Grundfragen des Sprachlebens. Halle/S.: Niemeyer.
- Weigert, Stefan (1998): „Wissenschaftliche Darstellungsformen und Uneigentliches Sprechen. Analyse einer Parodie aus der Theoretischen Physik“. In: Danneberg/Niederhauser (1998), 131–156.
- Weinrich, Harald (1964, 1978): Tempus. Besprochene und erzählte Welt. Stuttgart u. a.: Kohlhammer.
- (1966): Linguistik der Lüge. Heidelberg: Schneider.
- (1967): „Syntax als Dialektik (Bochumer Diskussion)“. In: Poetica 1, 109–126.
- (1976): Sprache in Texten. Stuttgart: Klett.
- Werder, Lutz von (1993): Lehrbuch des wissenschaftlichen Schreibens. Ein Übungsbuch für die Praxis. Berlin/Mitow: Schibri.



- Werlich, Egon (1975): *Typologie der Texte. Entwurf eines textlinguistischen Modells zur Grundlegung einer Textgrammatik*. Heidelberg: Quelle & Meyer.
- Wilpert, Gero von (1989): *Sachwörterbuch der Literatur*. Stuttgart: Kröner.
- Wilske, Ludwig/Krause, Wolf-Dieter (1987): „Intertextualität als allgemeine und spezielle Texteigenschaft“. In: *Wissenschaftliche Zeitschrift der Pädagogischen Hochschule „Karl Liebknecht“ Potsdam – Gesellschaftswissenschaftliche Reihe* 31, 890–895.
- Ziegler, Arne (2002): „E-Mail – Textsorte oder Kommunikationsform? Eine textlinguistische Annäherung“. In: Ziegler, Arne/Dürscheid, Christa (Hgg.): *Kommunikationsform E-Mail*. Tübingen: Stauffenburg, 9–32.
- Zifonun, Gisela (2000): „Textkonstitutive Funktionen von Tempus, Modus und Genus Verbi“. In: Brinker et al. (2000/01), Bd. 1, 315–330.
- Zimmer, Dieter E. (2001): *Die Bibliothek der Zukunft. Text und Schrift in Zeiten des Internets*. München: Ullstein.
- Zimmermann, Klaus (1978): *Erkundungen zur Texttypologie mit einem Ausblick auf die Nutzung einer Texttypologie für eine Corpustheorie*. Tübingen: Narr.



## ثانياً: قائمة الأعلام

- Adamzik, K. 43, 80, 85, 87, 99ff., 105, 108f.,  
111, 116, 131, 140, 142, 156  
Adelung, J. Chr. 35, 37f.  
Aitchison, J. 47  
Ammann, H. 10  
Aristoteles 35, 37  
Auer, P. 62  
Auster, P. 77
- Basler, O. 33f.  
Beaugrande, R.-A. de VII, 40, 47, 49ff., 54f.,  
57, 97, 107, 111, 123ff., 128, 143  
Behaghel, O. 18f., 21, 23, 37, 140  
Behr, I. 156  
Bense, M. 42  
Berger, P. L. 62f.  
Bernhard, Th. 145  
Bessmertnaja, N. W. 71  
Biere, B.-U. 13, 16  
Bittner, J. 75, 90, 100  
Bloomfield, L. 2, 4, 17  
Boost, K. 21  
Braun, P. 151  
Brinker, K. VII, 2, 4, 25, 38, 40, 42, 45, 47,  
53ff., 57f., 61, 72, 100f., 107ff., 112, 115,  
119f., 122, 124, 130, 139ff.  
Brown, G. 39  
Bühler, K. 10, 37f., 107ff., 111  
Burger, H. 86, 145  
Busse, D. 95  
Bußmann, H. 95, 97
- Chomsky, N. 43  
Cicero 7  
Coseriu, E. VII, 41, 146f.
- Daneš, F. 21f. 119  
Danneberg, L. 92  
Dante 38  
Dietz, G. 118  
Diewald, G. M. 153  
Dijk, T. A. van VII, 25, 27, 123, 129f.,  
135  
Dilthey, W. 16  
Dimter, M. 61, 126f.  
Döblin, A. 131ff., 154f., 157ff.  
Drach, E. 21  
Dressler, W. VII, 4, 10f. 14, 25, 38, 40, 47,  
49ff., 54f., 57, 97, 107, 111, 123ff., 128,  
143
- Dionysios Thrax 36f.  
Donat 36
- Eckkrammer, E. 43, 49  
Eblich, K. 41  
Eisenberg, P. 43  
Eroma, H.-W. 21, 119
- Fabricius-Hansen, C. 139f., 142ff.  
Feilke, H. 40  
Figge, U. L. 14f.  
Fix, U. VII, 31, 71, 80, 96ff., 102, 142, 145  
Fleischer, W. 68f.  
Fluck, H.-R. 136f.  
Foucault, M. 46  
Fricke, M. 46  
Frisch, M. 114f., 131
- Gansel, Chr. VII, 83, 98, 119, 139, 156  
Genette, G. 98f., 103f.  
Gimth, H. 46, 87  
Gläser, R. 69f.  
Glinz, H. 41, 61  
Glück, H. 58, 97  
Gobyn, L. 61  
Goethe, J. W. v. 115  
Goffman, E. 84f.  
Gosciny, R. 104  
Gottsched, J. Chr. 35, 38  
Grimm, J. 18, 33  
Grimm, W. 33  
Große, E. U. 100, 115  
Güllich, E. VII, 39, 100
- Habscheid, St. 80  
Halliday, M. A. K. 38  
Handler, P. 90  
Harig, L. 147  
Harris, Z. S. 11  
Hartmann, P. 2ff., 10, 20, 22f., 98, 107  
Hartung, M. 116  
Hartung, W. 111  
Harweg, R. 23ff., 32, 38, 40, 52, 140  
Hasan, R. 38  
Heidegger, M. 16  
Heinemann, M. VII, 42f., 54, 69, 71, 74, 83f.,  
98, 100ff., 109f., 113, 117, 119, 125, 129  
Heinemann, W. VII, 39, 41ff., 54f., 58, 69, 71,  
83f., 98, 100ff., 109f., 113, 117, 119, 125,  
129

Helbig, G. 21, 107  
 Helmlé, E. 147  
 Hellwig, P. 118ff., 131  
 Henne, H. 83  
 Hermanns, F. 113  
 Hoffmann, L. 120  
 Hofmannsthal, H. v. 95  
 Holthuis, S. 98  
 Humboldt, W. v. 36  
 Husserl, E. 62

Ihwe, J. 13  
 Ingarden, R. 10  
 Isenberg, H. 99  
 Isidor von Sevilla 36, 38

Jäger, S. 46  
 Jakobs, E.-M. 93, 97f.  
 Jakobson, R. 13, 107ff.  
 Jürgens, F. VII, 83, 98, 119, 139, 156  
 Jung, M. 46  
 Jung, M. 15f.

Kafka, F. 140  
 Kallmeyer, W. VII, 39  
 Kalverkämper, H. VII, 5  
 Kayser, W. 10  
 Klein, J. 80, 87, 103  
 Kleist, H. v. 114  
 Klemm, M. 32  
 Koch, P. 37, 75  
 Krause, W.-D. 80, 97ff., 103, 112  
 Kretzenbacher, H. L. 92  
 Kristeva, J. 96f., 104  
 Kron, O. 102  
 Kruse, O. 113  
 Kühn, P. 116

Lambek, J. 52  
 Lausberg, H. 8, 142  
 Leonardy, H. J. 104  
 Lerchner, G. 70  
 Levinson, St. C. 85  
 Linke, A. 44, 96f., 104, 139ff.  
 Lobin, H. 90  
 Lötscher, A. 119ff.  
 Luckmann, Th. 62f.  
 Lyons, J. 4

Mangasser-Wahl, M. 47  
 Mankowskaja, S. M. 71  
 Mathesius, V. 21  
 Mattheier, K. J. 69  
 Mazur, J. 71

Meier, G. F. 38  
 Meier, H. 151  
 Meier, J. 43  
 Melanchthon 36  
 Michel, G. 68ff.  
 Morris, Ch. W. 54f., 111  
 Motsch, W. 28  
 Musil, R. 65

Niederhauser, J. 92  
 Nöth, W. 145  
 Nord, Chr. 118  
 Nussbaumer, M. 39, 94, 96f., 104, 139ff.  
 Nye, I. 10

Oesterreicher, W. 37, 75, 147  
 Ortner, H. 156  
 Ottmers, C. 6f., 142

Paul, H. 10, 18ff., 37  
 Pérennec, M.-H. 34  
 Petöfi, J. S. 25, 27, 39  
 Platon 6f., 35ff.  
 Pöckl, W. 80  
 Poethe, H. VII  
 Polenz, P. v. 123f., 156  
 Priscian 35  
 Pudor, Chr. 17

Queneau, R. 147ff.  
 Quintilian 7f., 36f.  
 Quintin, H. 156

Rada, H. 90  
 Raible, VII, 39, 100  
 Rehbock, H. 83  
 Riesel, E. 69  
 Rolf, E. 44, 71, 100, 107, 109ff., 117  
 Rothe, M. 125  
 Roulet, E. 28  
 Rusterholz, P. 13

Sandig, B. 47f., 51, 53ff., 102, 126f.  
 Sauer, W. 58  
 Schank, G. 83, 127  
 Scherner, M. 8ff., 17, 20, 33ff., 44  
 Schleiermacher, F. 14f., 36  
 Schlieben-Lange, B. 147  
 Schmidt, S. J. VII, 61  
 Schoenthal, G. 83, 127  
 Schröder, H. 125  
 Schütz, A. 62  
 Schulz, H. 33f.  
 Schulze, G. 79

Schwarz, M. 28  
Schweikle, G. 114  
Schweikle, I. 114  
Schwitalla, J. 62f., 65, 85  
Scott, W. 104  
Searle, J. R. 71, 108  
• Shakespeare, W. 106  
Sowinski, B. VII, 2, 49f., 119  
Spillner, B. 146  
Spitzer, L. 13  
Starke, G. 68  
Steinbrink, B. 6, 8, 142  
Steyer, K. 104  
Straßner, E. 145

Tegtmeyer, H. 98f.  
Thiele, W. 34  
Thomas von Aquin 37  
Thurmair, M. 92  
Trad, A. R. 125  
Trier, J. 21

Ueding, G. 6, 8, 142

Vater, H. VII, 45, 47, 51, 57, 98, 129f., 140  
Viehweger, D. VII, 25, 39, 41f., 54, 83, 100,  
102, 109f., 117, 125, 129

Walzel, O. 10  
Warnke, I. 46, 49  
Wegener, Ph. 10, 20  
Weigert, St. 92  
Weinrich, H. 2, 4f.  
Weisgerber, L. 21  
Wellmann, H. 145  
Werder, L. v. 113  
Werlich, E. 61, 100, 119  
Wilpert, G. v. 96  
Wilske, L. 97f., 103

Yos, G. VII  
Yule, G. 39

Ziegler, A. 100  
Zifonun, G. 139, 141f.  
Zimmer, D. E. 82  
Zimmermann, K. 97



## ثالثاً: قائمة المصطلحات

Abgeschlossenheit 38f., 44ff.	تمام
Abstract 93, 136f., 153f.	مجرد
Abweichungsstilistik 146	لسانيات/ علم لغة العدول
Adverb 143, 152f.	ظرف
Akzeptabilität 28, 42f., 49, 51, 55, 98f.	مقبولية
Alltagssphäre 69f., 73f.	مجال/ حيز يومي
alltagssprachliche Begriffe s. Ethnokategorien	مفاهيم لغوية يومية
Alltagswelt 61ff., 69f. 73f.	عالم يومي
Anapher 19, 23, 25, 140f.	محيل إلى مذكور سابق
Archiv/Archivierung s. Speicherung	آرشفيف/ حفظ
Argumentation 6, 8	حجاج/ جدل
argumentative Texte 121f.	نصوص حجاجية/ جدلية
Artikel 18f., 23, 25, 140	أداة
automatisches Schreiben 113f.	كتابة آلية
Autor s. Produzent	مؤلف
Bibliografie 93	ببليوجرافيا، فهرس المراجع
Bild 33, 37, 145	صورة
Bilingual s. Mehrsprachigkeit	ثنائي اللغة
biografische Artikel 132ff.	مادة ترجمة/ سيرة ذاتية
Computer s. Digitalität, maschinelle Sprachverarbeitung	حاسوب/ رقمية، معالجة لغوية آلية
Deixis 19, 100, 153	إشارة
deskriptive Texte 121f.	نصوص وصفية
Dialog 19, 42, 73, 75, 78, 83, 85, 127f., 149, 153	حوار ثنائي
Digitalität 90ff.	رقمية
Diskurs 34, 45f., 89f., 96, 103, 125	خطاب
Diskurstradition 147	تقليد خطابي
Disziplinabgrenzung 5f., 10, 28f.	حد العلم
Einzel Sprachspezifik 146ff., 152	خصوصية لغة مفردة
Einzeltext 71, 101f., 146f., 151, 156 .	نص مفرد
Ellipse 19, 23, 140, 156	اجتزاء
emischer/elischer Text 52	نص تمييزي/ وظيفي/ لا تمييزي
Ertrag 116f., 136	محصول
Erwartungen 61f., 83, 136, 144ff., 152ff., 158	توقعات
Ethnokategorien 31f. 74, 83, 99, 101, 119, 126ff.	مقولات الثنية
explikative Texte 122	نصوص شارحة
Face-to-Face 85, 94	وجهاً لوجه
Fachsprache 151.	لغة تخصصية
Figuren, rhetorische 8, 12, 142.	صور، بلاغية
Fiktionalität s. a. Weltspezifität 62f., 69, 126	وظيفية
Filterinstanzen 91ff.	مراحل الترشيح
Formulartexte 102	نصوص صياغية

Funktion 1, 24f., 27, 37f., 53ff., 57ff., 62, 100 107ff., 118, 126, 138, 145	وظيفة
Funktionale Satzperspektive 21	منظور الجملة الوظيفي
Funktionalstilistik 68ff., 100	أسلوبية وظيفية
Funktionswörter 152f.	مفردات وظيفية
Ganzheitlichkeit 9, 32, 36, 55	كلية
Gattungen 7f., 11, 46, 98	أنواع / أجناس أدبية
Gebärdensprache 10 -	لغة الإشارات
Gebrauchstexte 8, 61ff., 65, 72, 79, 85, 111, 115	نصوص الاستعمال
Gefühle 7, 16	أحاسيس / مشاعر
Generativismus 4, 18, 25, 27f., 51f., 102	توليدية
Genus Verbi 142, 155, 157, 159	جنس الفعل / مبنى للمعلوم أو المجهول
Gespräch s. Dialog	محادثة
Gesprächsanalyse 42, 75, 78	تحليل المحادثة
globale Textstruktur s. Makrostruktur	بنية نصية عامة
grafische Gestaltung 76, 81, 145, 158	تشكيل خطي
Grammatik 5f., 11, 17ff., 33, 35, 53f., 58, 145, 155ff.	قواعد / نحو
Gültigkeitsdauer 78ff., 87	مدة الصلاحية / السريان
Hermeneutik 6, 11, 13ff., 24, 28, 37f.	هرميوطيقا / تأويلية
Hochschulwesen 73, 87ff.	شؤون الدراسة العليا
Hypertext 45, 145	نص متشعب / اليكتروني
Informativität 49, 55, 115, 128, 136, 142	إبلاغية / معلومية
Inhalt 11, 58f., 118ff., 143	مضمون
Inhaltswörter 152f.	الفاظات مضمون
Instanzen der Textproduktion 85ff., 94	مراحل إنتاج النص
Institutionen 57, 63, 72ff.	مؤسسات
Intention 55, 88, 115ff.	مقصد
Interaktionsbereich s. Kommunikationsbereich	مجال التفاعل
Internet s. Digitalität, neue Medien	الشبكة العنكبوتية / الإنترنت
Interpretation s. a. Hermeneutik 11, 61, 66ff., 74, 130f., 141f., 151, 153f., 157	تفسير
Intertextualität 8, 46, 55f., 94ff.	تناسل / تداخل نصي
Kanon 79	قانون / قاعدة
Kasusgrammatik 123	نحو الحالة الإعرابية
Katapher 141	محيل إلى مذكور لاحق
Klappentext 132	نص على لسان الكتاب
kognitive Aspekte, Kognitivismus 1, 10, 13ff., 27f., 43, 47, 50, 125, 130f., 136	جوانب إدراكية
Kohärenz 20, 54f., 57ff., 62, 66, 118f., 123, 127f., 139, 147, 149	تماسك دلالي / حبيك
Kohäsion 20, 23, 25, 27, 29, 48, 50, 54f., 57ff., 139ff., 146f.	ربط نحوي / سبك
Kommunikanten 7ff., 14f. 43, 45f., 48, 55, 61, 76, 83ff., 94, 125, 138	متواصلون

Kommunikat 43, 66, 76  
 Kommunikationsart 100  
 Kommunikationsbereich 61, 68ff., 75, 87, 118, 126, 138  
 Kommunikationsform 100 .  
 kommunikative Funktion s. Funktion  
 kommunikativ-pragmatischer Ansatz 1, 6, 9f., 50, 57, 107  
 kompetenter Sprecher 17, 43f., 52 .  
 Konjunktionen 18, 35, 140, 143  
 Konnexion 140ff., 146, 148  
 Kontext 14, 19f., 28, 43, 58, 145  
 konversationelle Erzählung 149  
 konzeptionelle Mündlichkeit/Schriftlichkeit 37, 41, 55, 75, 82, 159  
 Kopräsenz 78, 81  
 Korpus 12, 32, 83, 151  
 Kulturspezifität 80, 125

Layout s. grafische Gestaltung  
 Lexik 145, 152ff.  
 Lexikonartikel 132ff., 154f., 157f.  
 literarische Texte 8, 12ff., 21, 29, 61f., 69, 72f., 79, 86ff., 108ff., 114, 148  
 Literaturwissenschaft 5f., 10ff., 28, 33f., 96ff., 146  
 Logik 6

Makroregeln 129f.  
 Makrostruktur 8, 27, 55, 119, 129f., 135, 144f.  
 Märchen 23  
 maschinelle Sprachverarbeitung 18, 23, 27, 29, 90, 102, 114  
 Massenmedien s. a. Presse 73f., 76, 98  
 Medialität 36f., 48, 75ff.  
 Mehrebenen-Modelle 71, 100  
 Mehrsprachigkeit 89, 112  
 Metatext 99, 104  
 Mikrostruktur 8, 129  
 Mischungen 102  
 Module/Modularität 16, 27f.  
 Modus 19, 141, 155  
 Mündlichkeit 41, 75ff., 78, 80, 156  
 Musik 33, 43, 76, 145

Nachrichtentexte 124, 128  
 narrative Texte 121ff., 149  
 Neue Medien 34, 42f., 45, 82  
 nicht-natürlicher Sprachgebrauch 23f., 43  
 Nicht-Texte 22, 43, 50ff., 128  
 Nonverbales 8ff., 42, 76  
 Norm 12, 17, 29, 54, 113, 142, 146f., 150  
 Ist-Norm 150ff., 156  
 Soll-Norm 150ff., 156, 158f.

موصل / أداة وصل  
 نوع الاتصال  
 مجال الاتصال

شكل الاتصال  
 وظيفة اتصالية  
 نهج اتصالي-براجماتي

متكلم كفاء  
 صور عطف / وصل  
 علاقة أساسية  
 سياق  
 شفوية / كتابية تصويرية

وجود مشترك  
 مادة لغوية  
 خصوصية ثقافية

تصميم / تخطيط  
 معجمية / مفرداتية  
 مادة معجمية  
 نصوص أدبية

علم الأدب

علم المنطق

قواعد كبرى  
 بنية كبرى  
 حكاية خرافية  
 معالجة لغوية آلية  
 وسائل الإعلام الجماهيرية  
 وسائل مطبوعة  
 نموذج مستويات متعددة  
 تعدد لغوي  
 نص واصف / ما وراءاني  
 بنية صغرى  
 أوجه خلط  
 قوالب / قالبية  
 صيغة  
 شفوية  
 موسيقى

نصوص الأخبار  
 نصوص سردية  
 وسائل إعلام / وسائل جديدة  
 استعمال غير مطبوعي  
 لا نصوص  
 غير لفظي  
 معيار  
 معيار-يكون  
 معيار-ينبغي



Oberflächentext 14, 16, 24  
Ort 80ff., 125, 136

Parataxe 19  
Paratext 99, 103f., 138  
Parodie 92, 150  
Partikel 18  
Peer Review 92  
Periode 35  
Philologie 5f., 11, 13, 16, 29, 33, 35  
Philosophie 5, 7, 10, 12, 14  
Politik 7, 87  
politische Korrektheit 90.  
Positivismus 12  
Poststrukturalismus 96ff.  
Prädikatsklasse 123f.  
Prager Schule 13, 21, 68  
Pragmatik 3, 6, 8, 16, 18, 27, 43, 53f.  
Präskription s. Norm  
Presstexte 69, 85, 115, 131, 141  
produktbezogene Sicht 43, 80, 87  
Produktion 8, 14, 112ff.  
Produzent s. a. Kommunikanten 58  
Pro-Formen 140  
Pronomina 18f., 23f., 35, 37, 43, 155, 157  
Proposition 129, 142  
Prototyp 47f., 51, 53, 82, 85  
Prozess 13ff., 51, 87ff., 94, 114  
Pseudokommunikation 112f.  
Psychologie 5, 10, 14f., 19ff.

Rechtswesen 7, 88  
Rede 34  
Redekonstellation 61  
Rekurrenz 140ff., 146, 150.  
Religion, religiöse Texte 12, 15, 33, 48.  
Rezeptionsästhetik 94  
Rezipient s. a. Kommunikanten 76, 85f.  
Rhetorik 5ff., 17, 28, 33, 35f., 44, 142, 144  
Rollen 84ff., 138  
Berufsrolle 87f., 90f., 94.  
Diskursrolle 89f., 94  
Funktionsrolle 88, 94  
Kommunikantenrolle 87ff., 94

Satzgliedstellung 19ff., 155  
Satzsemantik 123, 156  
Schriftlichkeit 8, 41, 43, 55, 75ff., 156  
Semantik 18, 27f., 53f.  
semantische Rolle 123, 157  
Sinn 11, 38, 44, 65, 115  
Situation 8, 20, 37, 54, 56ff., 75, 77, 87, 125f.,  
149

Situationsverschränktheit 81

نص سطحي  
مكان

تواز  
نص مواز  
مقارنة/ تقليد هزلي  
أداة

مراجعات محكمة/ مراجعة الأقران  
جملة ممتدة/ مشهد  
فيلولوجيا/ فقه لغة  
فلسفة  
سياسة  
تصحيح سياسي  
الوضعية  
ما بعد البنيوية  
فئة المحمول  
مدرسة براغ  
براجماتية / تداولية  
تقنين / معيارية  
نصوص الصحافة  
نظرة خاصة بالمنهج  
إنتاج  
منتج  
صيغ بديلة  
قضية  
نمط أصلي/ أساسي  
عملية/ إجراء  
شبه اتصال  
علم النفس

شؤون القانون  
كلام  
هيئة وضع الكلام  
تكرير  
دين/ نصوص دينية  
جماليات التلقي  
بلاغة  
أدوار  
دور مهني  
دور خطابي  
دور وظيفي  
دور اتصالي

وضع عنصر الجمل  
دلالة الجملة  
كتابية  
دلالة  
دور دلالي  
معنى/ مغزى  
موقف

تشابك موقعي

Small Talk 127f.  
 Speicherung 78ff.  
 Spiel 63ff., 148  
 Sprache schlechthin 29  
 Sprachgeschichte 11, 18f., 151  
 Sprachinhaltsforschung 21  
 Sprachkompetenz 88ff.  
 sprachliche Gestalt 11, 58f., 100, 138ff.  
 Sprachteilhaber 11, 18, 34, 52, 74  
 Sprachunterricht 23, 112f.  
 Sprachverwendung 3, 10, 13, 32, 52f., 129  
 Sprechakttheorie 3, 65, 84, 108f., 111, 115  
 Sprecherziehung 8  
 Stadien der Textproduktion 7  
 Standardwelt 63ff., 128  
 Stilistik 5f., 8f., 13, 17, 21, 35, 68ff., 142, 150,  
 158  
 stream of consciousness 114, 149  
 Strukturalismus 4, 12, 14, 17, 19ff., 139  
 Style Sheet 90  
 Superstruktur 119, 129  
 Syntax 54, 155ff.  
 Systemlinguistik 3, 9f., 13, 20, 32, 53, 57, 107,  
 138f., 144, 146  
  
 Tagebuch 114  
 Taxonomie s. Typologie  
 Teilnehmer s. Produzent/Rezipient  
 Teiltexte 14, 36, 45, 55, 129, 136, 144  
 Teilthemen 124ff., 128, 136  
 Telegramm 149, 153  
 Tempus 19, 100, 141f., 155  
 Text 22, 31ff., 77, 82, 96ff., 104  
 Textanfang 23  
 Textdelimitation s. Textgrenzen  
 Textexemplar s. Einzeltext  
 textexterne Merkmale 3, 53ff., 57, 59, 138  
 Textgrammatik s. Transphrastik  
 Textgrenzen 45, 145  
 Text-im-Kopf 14, 94f.  
 textinterne Merkmale 53ff., 57, 59, 138f.  
 Textklasse 71, 101  
 Textlinguistik 2, 10  
 Textmuster 102  
 Textsorten/Textsortenspezifika 36, 38, 48, 54,  
 61, 69ff., 75, 97ff., 114, 126ff., 129f.,  
 133ff., 138, 145, 147ff., 153ff., 157  
 Texttyp 101f.  
 Textualität 40, 44, 47, 49ff., 147f.  
 Textuniversum 95  
 Thema 53f., 57, 62, 100, 118ff., 138, 141,  
 143ff., 147, 152ff.  
 Thema-Rhema 21, 119, 141

حديث قصير  
 تخزين  
 لعب  
 لغة مطلقاً  
 تاريخ اللغة  
 بحث مضمون اللغة  
 كفاءة لغوية  
 تشكيل لغوي  
 شريك لغوي  
 درس لغوي  
 استخدام لغوي  
 نظرية الفعل الكلامي  
 تهذيب كلامي  
 مراحل إنتاج النص  
 عالم نمودي  
 أسلوبية  
  
 تيار الوعي  
 البنيوية  
 استمارة النمط/ النموذج  
 البنية عليا  
 نحو  
 علم اللغة النظامي  
  
 مذكرات يومية  
 التصنيفية  
 مشارك  
 نصوص جزئية  
 برقية، تلغرام  
 زمن  
 نص  
 بداية النص  
 تعيين/ حد النص  
 نموذج نصي  
 سمات خارج النص  
 نحو النص  
 حدود النص  
 نص في الرأس/ الدماغ  
 سمات داخل النص  
 فئة/ قسم نصي  
 لسانيات/ علم لغة النص  
 نموذج النص  
 أنواع نصية  
  
 نمط النص  
 نصية  
 عالم النص  
 موضوع  
  
 موضوع- حديث

thematische Progression 21f., 119, 157	توال موضوعي
Themawort 130, 157	لفظ الموضوع
Themenentfaltung 119, 122, 124	بسط الموضوعات
Thementypologie 123ff.	تنميط الموضوعات
Titel 118, 145, 156	عنوان
Transphrastik 1, 17ff., 32, 35, 50, 58, 144	تجاوز الجملة
Typologie 68ff., 72, 80, 83ff., 98ff., 100ff., 108ff., 118, 125	تنميط
Übernatürliches 63f.	ما هو فوق / غير طبيعي
Varietäten 150f.	تنوعات
Varietätenlinguistik 69, 151	لسانيات التنوعات
Verfallsdatum s. Gültigkeitsdauer	تاريخ الاندثار
Verstehen s. a. Hermeneutik 95	فهم
verwendungsbezogene Sicht s. a. Sprachverwendung 43, 52ff., 107, 139	نظرة خاصة بالاستخدام
Vorwissen s. Wissen	معرفة مسبقة / سابقة
Weltspezifik 61ff., 126, 128, 138, 141	خصوصية العالم
Werbetexte 128, 153	نصوص دعاية
Wertung 154	تقييم / تقويم
Wiederaufnahme 19, 23, 119, 140f., 143, 157f.	إعادة / استئناف
Wissen 14, 20, 23, 27, 57, 131, 136, 143	معرفة
Wissenschaft 63f.	علم
wissenschaftliche Texte 79, 98, 135f. 142, 150, 153	نصوص علمية
Wissenschaftsgeschichte 1ff., 11, 21	تاريخ العلم
Wortfelder 152	مجالات الكلمة
Wortstellung s. Satzgliedstellung.	ترتيب الكلمات
Zitationsindex 93	مؤشر الاقتباس
Zugänglichkeit 80ff.	انفتاحية





## فهرس المحتوى

الموضوع	الصفحة
تمهيد.....	٨-٥
مقدمة .....	١١-٩
<b>الفصل الأول: النص موضوعاً للبحث- من تاريخ لسانيات النص</b>	<b>٧١-١٣</b>
١-١ تأسيس برنامجي للسانيات النص.....	٢٣:١٧
٢-١ هل البلاغة «السابقة التاريخية للسانيات النص»؟.....	٣٠:٢٣
٣-١ هل النص استعمال لغوي أو هل اللغة نص؟.....	٣٥:٣١
٤-١ النص حاملاً للمعنى.....	٣٧:٣٥
٥-١ النص كلاً تركيبياً.....	٣٩:٣٧
٦-١ النص نتاج عمليات عقلية.....	٤٥:٣٩
٧-١ النص تتابعاً من جمل.....	٦٨:٤٦
٨-١ خلاصة: علوم النص والقيمة الموقعية التداخلية للسانيات.....	٧١:٦٨
<b>الفصل الثاني: في مفهوم النص</b>	<b>١٠٨-٧٣</b>
١-٢ ملحوظات أولية حول مشكلة التعريف.....	٧٨:٧٥
٢-٢ حول استعمال لفظ (نص).....	٨١:٧٩
٣-٢ بدائل اصطلاحية للنص وخواص النص.....	٨٩:٨٢
٤-٢ نظرة عامة حول خواص النص والتعريفات الحديثة للنص.....	٩٤:٨٩
٥-٢ معايير جدلية.....	١٠٥:٩٤
٦-٢ خلاصة: النص مفهومًا نمطيًا أصليًا.....	١٠٨:١٠٥
<b>الفصل الثالث: خواص النص أبعاداً للوصف</b>	<b>١٣٢-١٠٩</b>
١-٣ معايير النصية لبوجراند ودرسلر.....	١١٩:١١٣

الموضوع	الصفحة
٢-٣ قائمة أخرى لأبعاد الوصف .....	١١٩ : ١٣٠
٢-٣ شبكة لأبعاد وصف النص .....	١٣٠ : ١٣٢
<b>الفصل الرابع : السياق الموقفى</b>	١٢٣ : ٢٢١
١-٤ خصوصية العالم .....	١٣٦ : ١٤٧
٢-٤ مجالات الاتصال .....	١٤٨ : ١٦٠
٣-٤ الجانب الوسيط .....	١٦٠ : ١٦٦
٤-٤ موقفية مكانية رمانية وربط بالموضوع .....	١٦٦ : ١٧٥
٤-٥- المنتج والمتلقي .....	١٧٦ : ١٩٧
٤-٦ التناص والتضمن الخطابي .....	١٩٨ : ٢٢١
<b>الفصل الخامس : الوظيفة</b>	٢٢٣ - ٢٤٤
١-٥ نماذج وظيفية شائعة .....	٢٢٦ : ٢٢٧
٢-٥ الخلاف : التعدد الوظيفي للنصوص في مقابل توحيدها .....	٢٢٨ : ٢٣٣
٣-٥ الاستعمال اللغوي غير الاتصالي .....	٢٣٣ : ٢٤٢
٤-٥ حول دمج الطرائق : نموذج الحاصل .....	٢٤٣ : ٢٤٤
<b>الفصل السادس : الموضوع / المضمون</b>	٢٤٥ - ٢٨٦
١-٦ حول طرائق الوصف الحالية .....	٢٤٧ : ٢٥٠
٢-٦ مفاهيم ثلاثة للموضوع (التيمة) : الموضوع ، والمعلومة النواة ، والتساؤل .....	٢٥١ : ٢٥٤
٣-٦ أنماط الموضوعات .....	٢٥٥ : ٢٦٣
٤-٦ الخصوصيات الموضوعية لأنواع النص .....	٢٦٣ : ٢٦٨
٥-٦ وصف موضوع ومضمون نصوص محددة .....	٢٦٩ : ٢٨٦



الموضوع	الصفحة
الفصل السابع: الشكل اللغوي	٢٨٧-٣٣٢
١-٧ تماسك النص: وسائل الربط النحوي.....	٣٠١:٢٩٢
٢-٧ قواعد، ومعايير، وتحقيقات	
توقعات في الشكل اللغوي وانحرافات عنه.....	٣٠٢:٣٠١
١-٢-٧ أفكار أولية : أربعة مستويات علاقية للالتفات	
إلى سمات لغوية.....	٣١٦:٣٠٢
٢-٢-٧ المعجم.....	٣٢٤:٣١٧
٣-٢-٧ القواعد.....	٣٣٢:٣٢٤
المراجع.....	٣٤٢:٣٣٣
قائمة الأعلام.....	٣٤٥:٣٤٣
قائمة المصطلحات.....	٣٥٢:٣٤٧
فهرس المحتوى.....	٣٥٥:٣٥٣
ترجمات أخرى.....	٣٦٠:٣٥٧



## ترجمات أخرى للمترجم

- ١- جموع التكسير في اللغات السامية ، لـ ا. مورتونن، مترجم عن الإنجليزية ، نشر المنظمة العربية للتربية والعلوم والثقافة ١٩٨٣ م.
- ٢- دراسات في مصادر الفقه المالكي، لـ ميكلوش موراني، مترجم عن الألمانية، بالاشتراك ، نشر دار الغرب الإسلامي ١٩٨٨ م.
- ٣- تاريخ الأدب العربي، القسم الرابع ٧-٨ لـ كارل بروكلمان، مترجم عن الألمانية ، بالاشتراك ، نشر الهيئة العامة للكتاب ١٩٩٣ م.
- ٤- علم النص مدخل متداخل الاختصاصات، لـ فان دايك، مترجم عن الألمانية ، نشر مكتبة زهراء الشرق ٢٠٠١ م.
- ٥- الأساس في فقه اللغة العربية، لمجموعة من المستشرقين بإشراف / د. فولفديترش فيشر، مترجم عن الألمانية، نشر مؤسسة المختار ٢٠٠٢ م.
- ٦- القضايا الأساسية في علم اللغة ، لـ كلاوس هيشن، مترجم عن الألمانية ، نشر مؤسسة المختار ٢٠٠٣ م.
- ٧- مدخل إلى علم اللغة، لـ كارل ديتر بونتيج ، مترجم عن الألمانية ، نشر مؤسسة المختار ٢٠٠٣ م.
- ٨- تاريخ علم اللغة الحديث، لـ جرهارد هلبش، مترجم عن الألمانية، نشر مكتبة زهراء الشرق ٢٠٠٣ م.
- ٩- مدخل إلى علم لغة النص، لـ فولفجانج هاينه مان، وديتر فيهفجر، مترجم عن الألمانية، نشر مكتبة زهراء الشرق ٢٠٠٣ م.



١٠- مدخل إلى علم النص، مشكلات بناء النص ، لـ زتسيسلاف  
واورزنيك ، مترجم عن الألمانية، نشر مؤسسة المختار ٢٠٠٣م.

١١- مناهج علم اللغة من هيرمان باول حتى ناعوم تشومسكي، لـ  
بريجيته بارتشت ، مترجم عن الألمانية، نشر مؤسسة المختار ٢٠٠٤م.

١٢- التحليل اللغوي للنص ، لـ كلاوس برينكر، مترجم عن الألمانية،  
نشر مؤسسة المختار ٢٠٠٥م.

١٣- دراسات في العربية، لمجموعة من المستشرقين، مترجم عن  
الألمانية ، نشر مكتب الآداب ٢٠٠٦م.

١٤- الدراسات العربية في أوروبا حتى مطلع القرن العشرين ، لـ يوهان  
فوك، مترجم عن الألمانية، بالاشتراك ، نشر مكتبة زهراء الشرق  
٢٠٠٦م.

١٥- تاريخ الأدب العربي، القسم الحادي عشر لـ كارل بروكلمان،  
مترجم عن الألمانية، بالاشتراك ، نشر مكتبة الآداب ٢٠٠٧ .

١٦- تطور علم اللغة منذ ١٩٧٠م، لـ جرهارد هلبش، مترجم عن  
الألمانية، نشر زهراء الشرق ٢٠٠٧م.

١٧- أسس الشعر الكلاسيكي ، لـ ايفالد فاجنر، مترجم عن الألمانية،  
نشر مؤسسة المختار ٢٠٠٧م.

١٨- علم لغة النص، نحو آفاق جديدة، مقالات مختارة، مترجم عن  
الألمانية، نشر زهراء الشرق ٢٠٠٨م.

١٩- إسهامات أساسية في علم النص، مقالات مختارة، مترجم عن  
الألمانية ، نشر مؤسسة المختار ٢٠٠٨م.

- ٢٠- أساسيات علم لغة النص، مداخل إلى فروضه ونماذجه وعلاقاته  
وطرائفه ومباحثه، لـ كلماير وآخرين، زهراء الشرق ٢٠٠٩م.
- ٢١- مبادئ ومسارات في الدرس اللغوي المعاصر، مقالات مختارة،  
مترجم عن الألمانية، نشر زهراء الشرق ٢٠٠٩م.
- ٢٢- لسانيات النص، مدخل تأسيسي، لـ آدمتسيك، مترجم عن  
الألمانية، زهراء الشرق، ٢٠١٠م.

### تحت الطبع:

- ٢٣- دراسات في علم اللغة، لـ انجليكه لينكه وآخرين، مترجم عن  
الألمانية.
- ٢٤- علم اللغة، مدخل أساسي، لـ هايدرون بلتس، مترجم عن  
الألمانية.
- ٢٥- مدخل إلى علم اللغة الجرمانى، لـ يورج مايباور وآخرين، مترجم  
عن الألمانية.
- ٢٦- دراسات معاصرة في اللغة والنثر والشعر في العصر المملوكي، لـ  
توماس بارو، مترجم عن الألمانية.
- ٢٧- علم الدلالة، لـ سبستيان لوبنر، مترجم عن الألمانية.
- ٢٨- دروس في علم اللغة، لـ يوهانس فولمر، مترجم عن الألمانية.
- ٢٩- المعرفة اللغوية الأساسية، لـ دنيللا كليمون، مترجم عن الألمانية.
- ٣٠- مدخل إلى علم اللغة، لـ هايتس فاتر، مترجم عن الألمانية.

٣١- مدخل إلى علم اللغة، لـ هايتس فيوكوفكسي ، مترجم عن الألمانية.

٣٢- مشكلات النحو والدلالة البنيويين، لـ رودلف روجيتشكا ، مترجم عن الألمانية.

٣٣- الأسلوبية اللغوية، لـ نلس أريك انكفيست، مترجم عن الإنجليزية.



هذه ترجمة لكتاب

**Kirsten Adamzik**

**Textlinguistik**

**Eine einführende Darstellung**

**Max Niemeyer Verlag**

**Tübingen 2004**



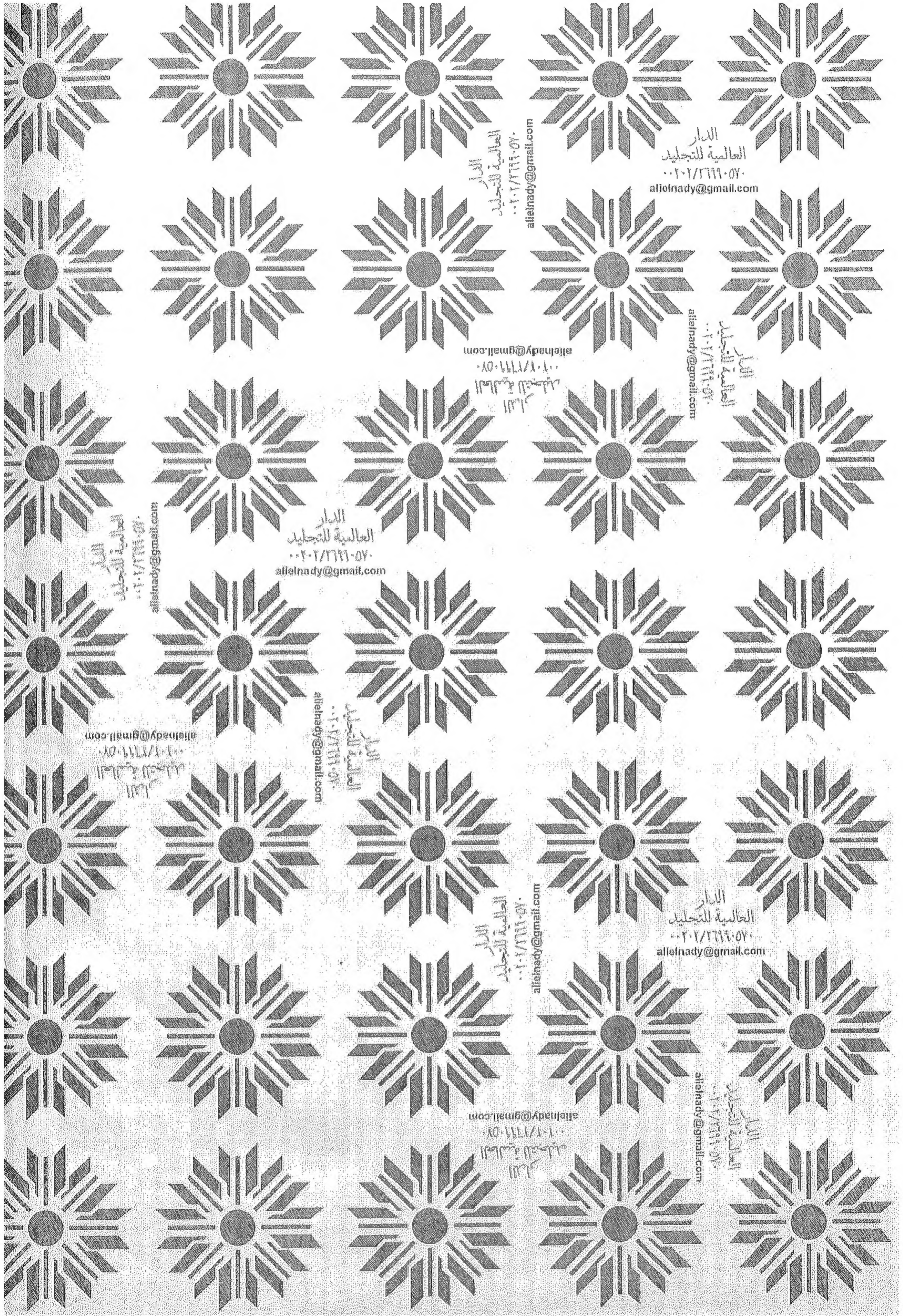




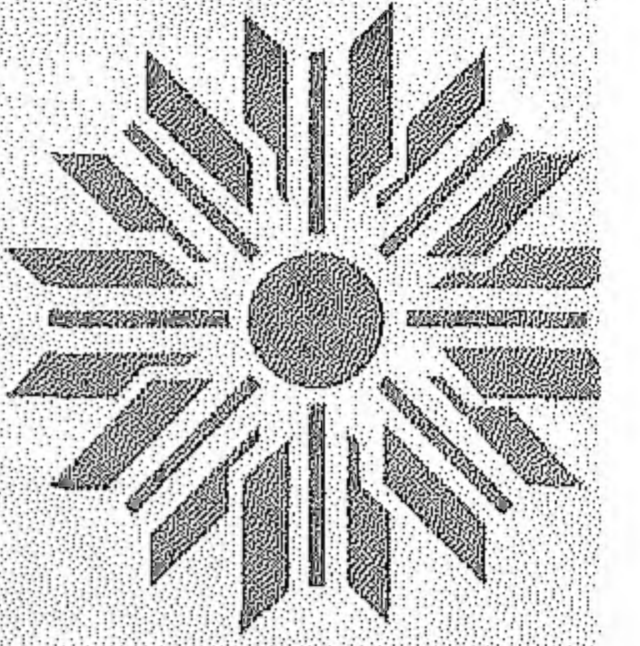
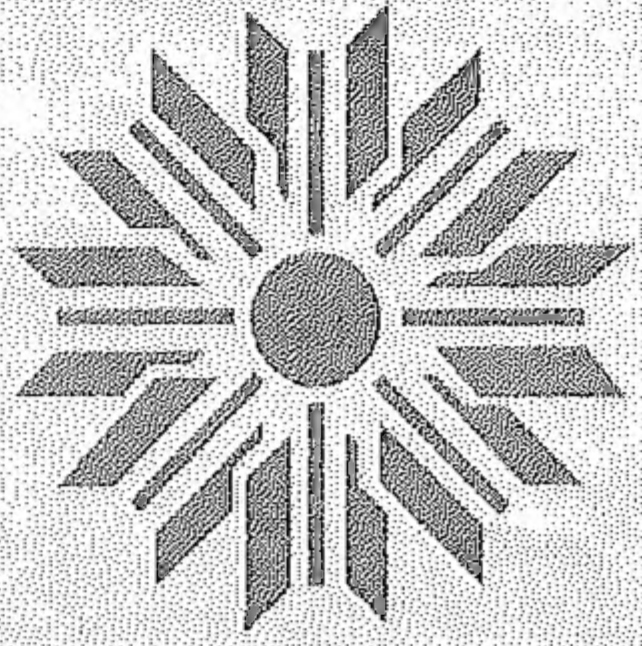
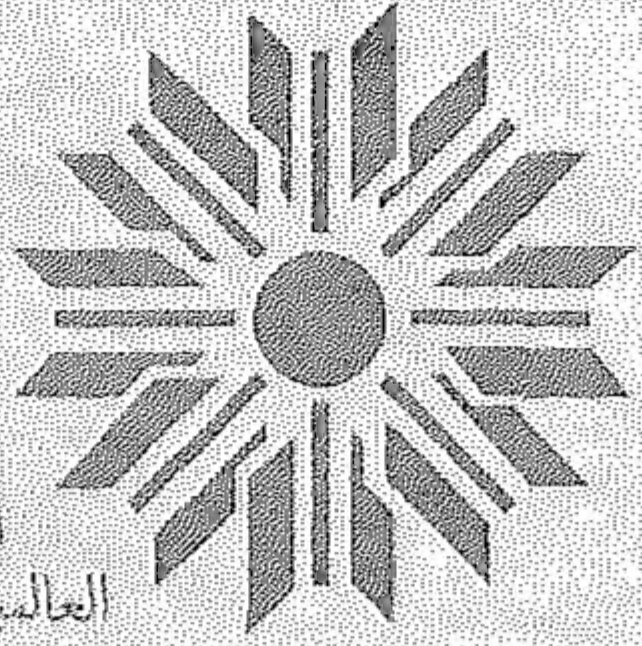
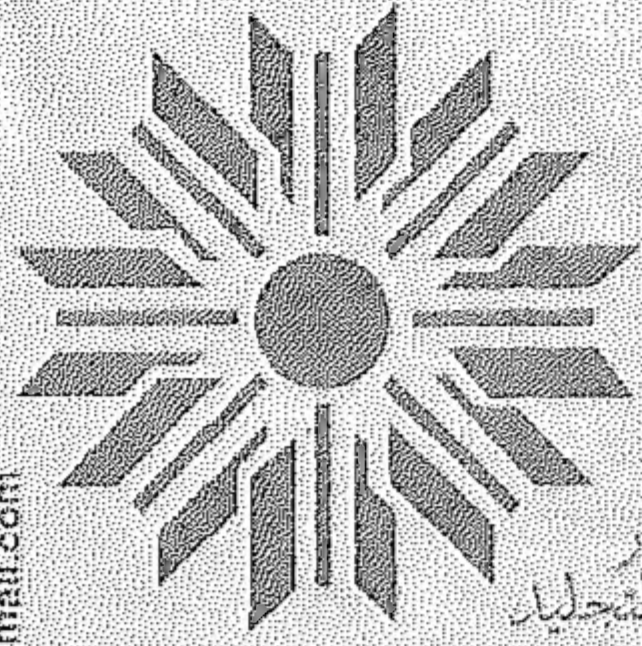
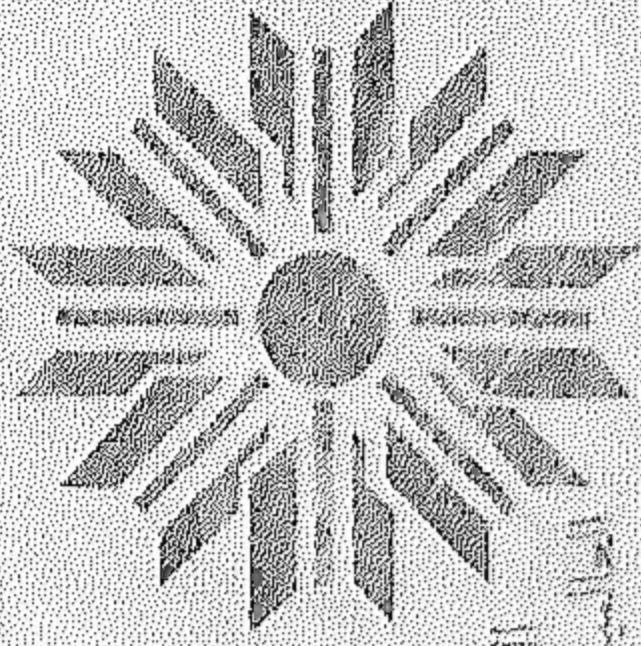






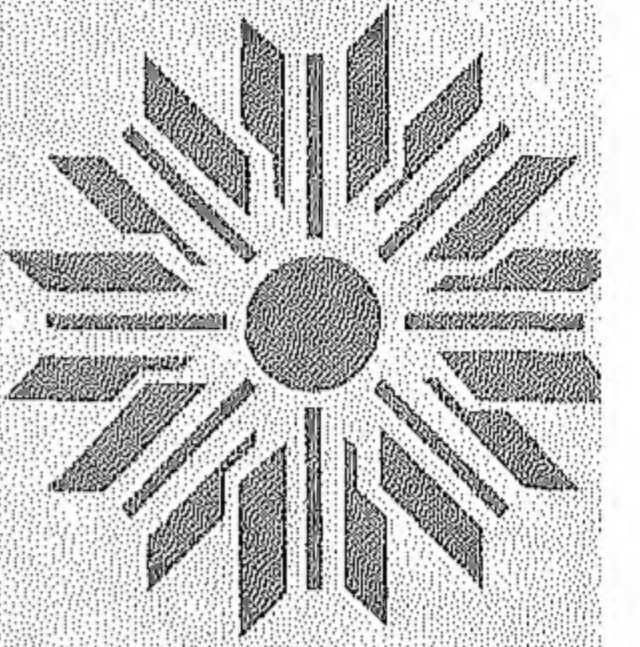
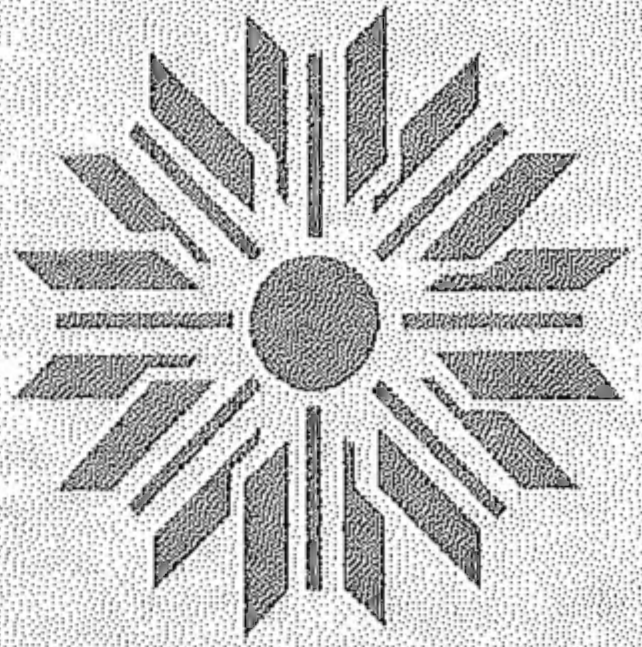
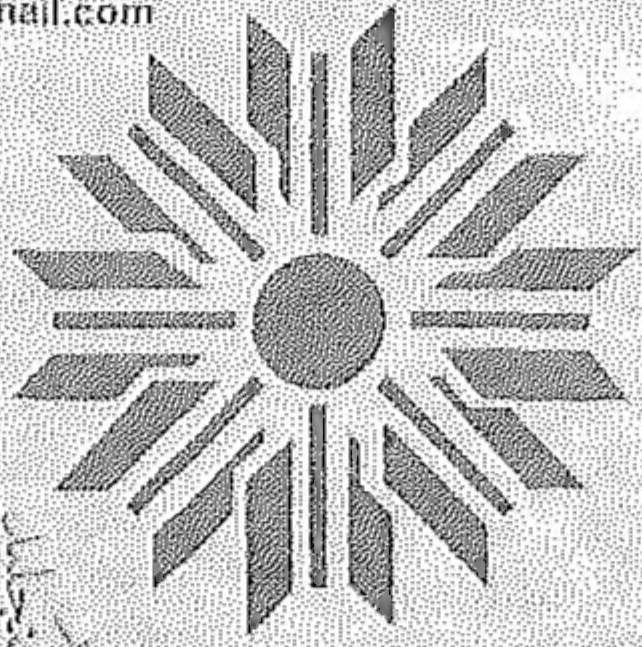
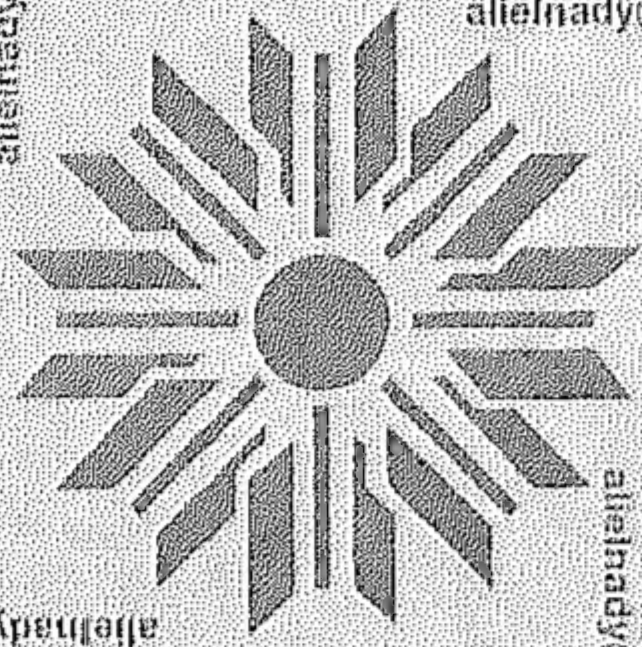
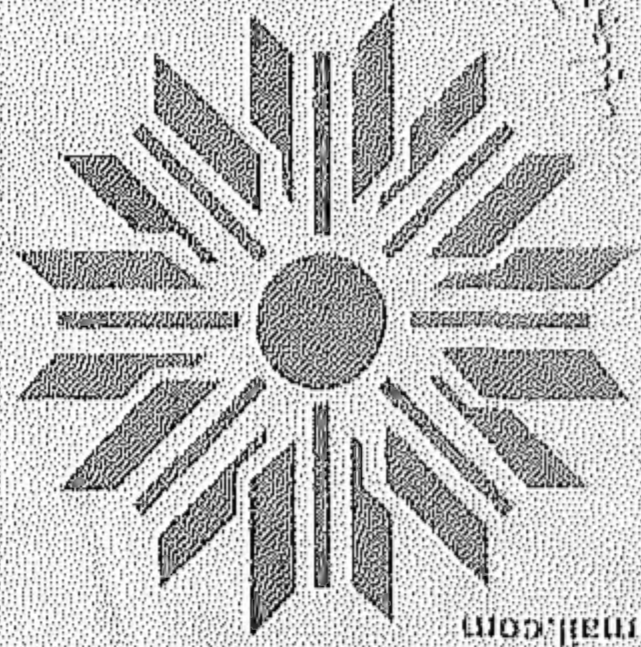






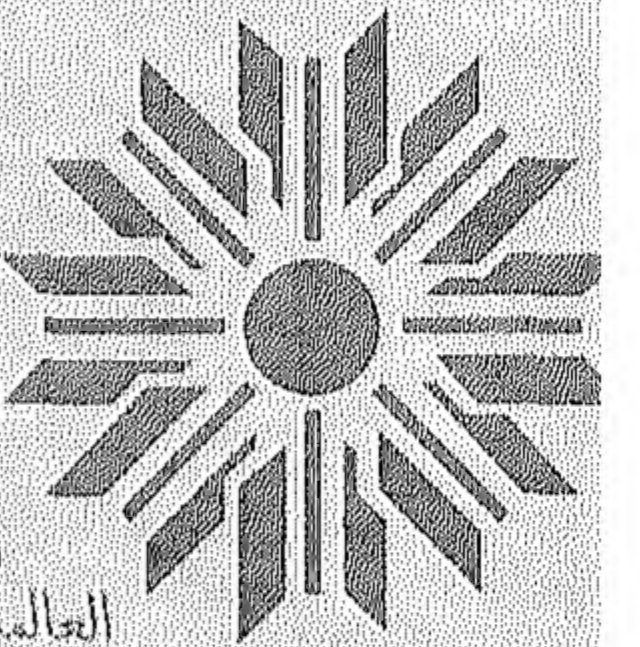
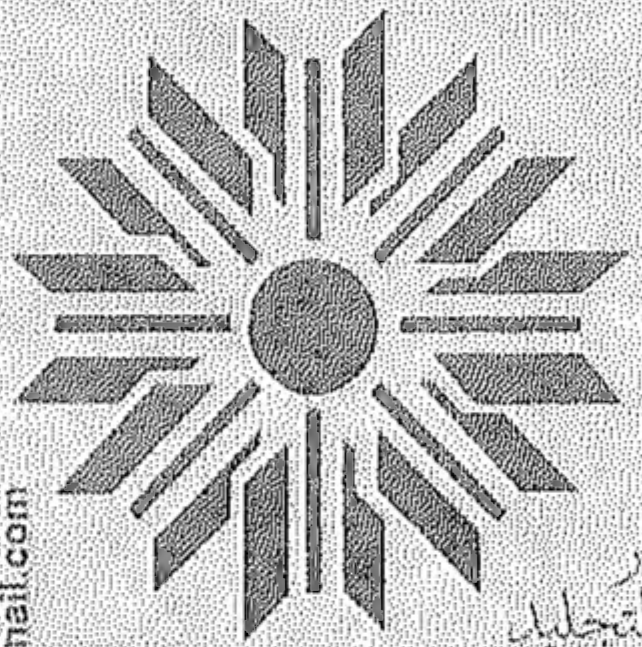
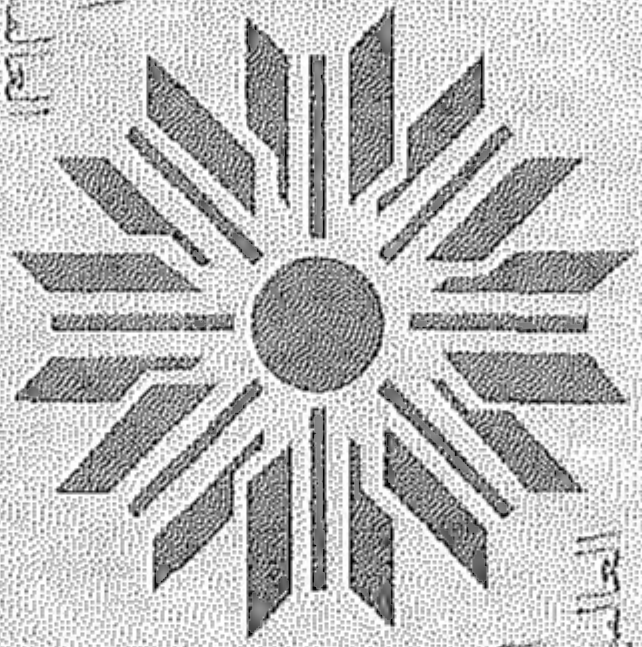
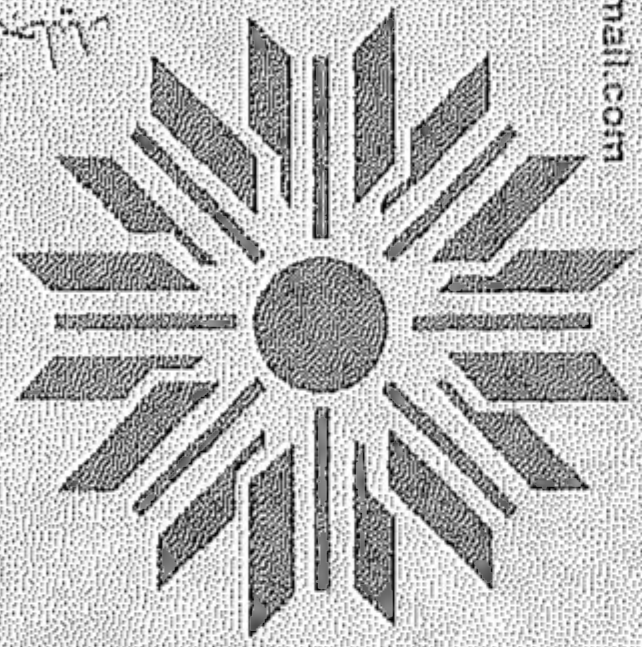
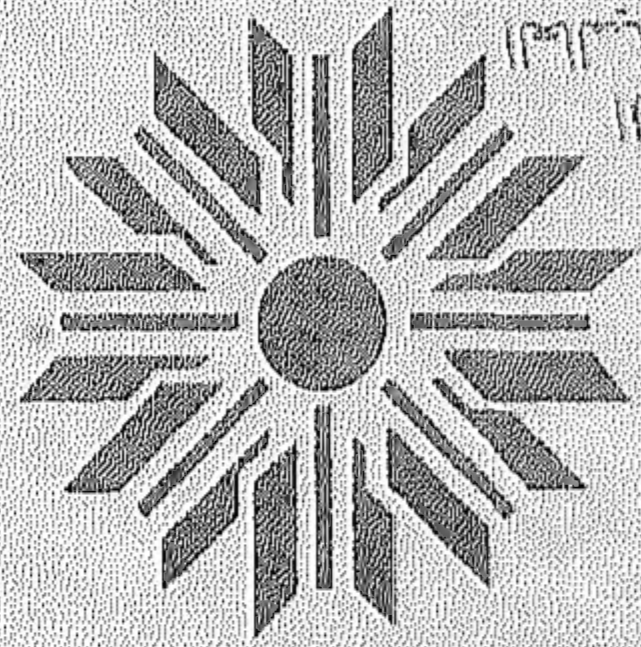
الدار العالمية للتجليد  
٠٠٢٠٢/٢٦٦١٠٥٧٠  
alieinady@gmail.com

الدار العالمية للتجليد  
٠٠٢٠٢/٢٦٦١٠٥٧٠  
alieinady@gmail.com



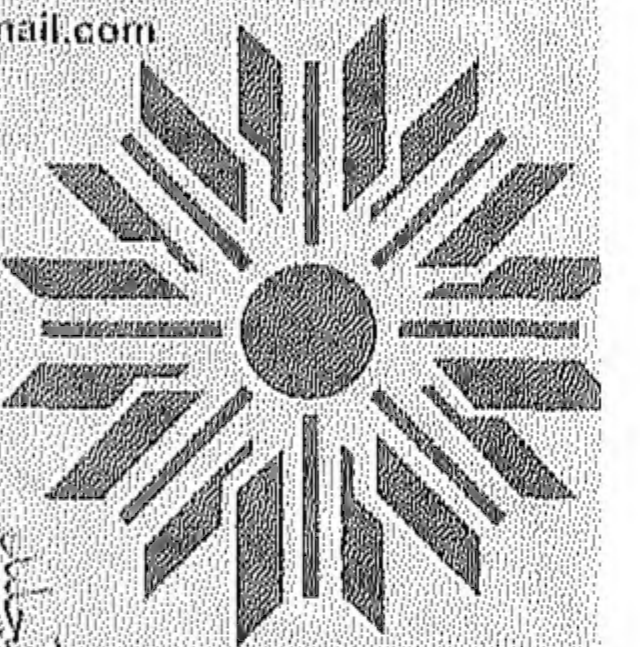
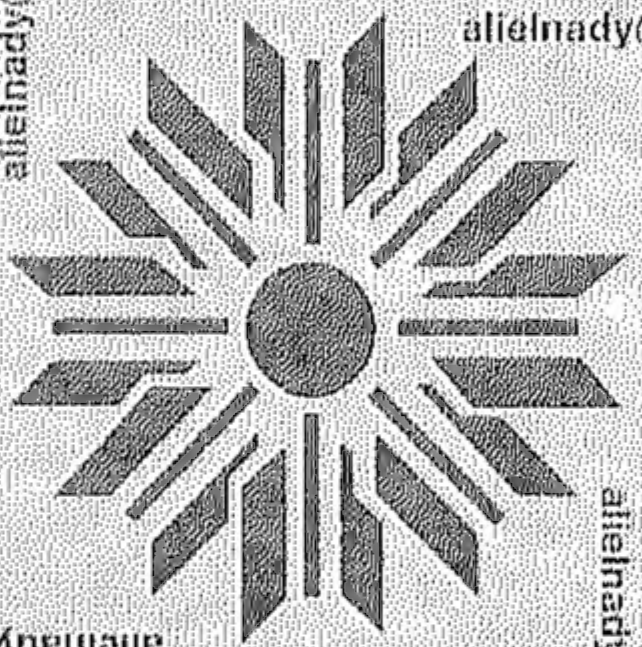
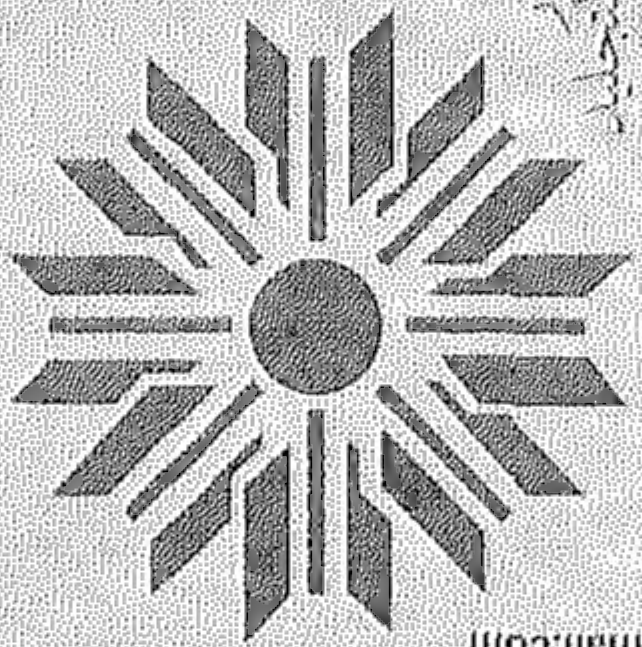
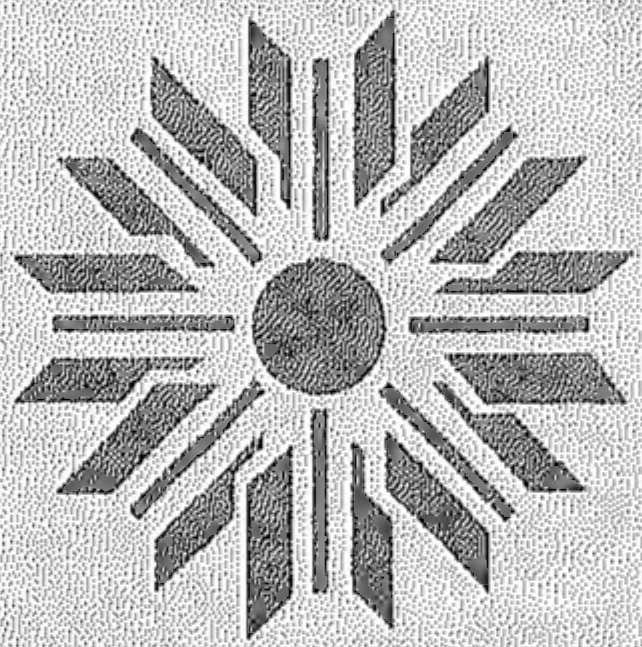
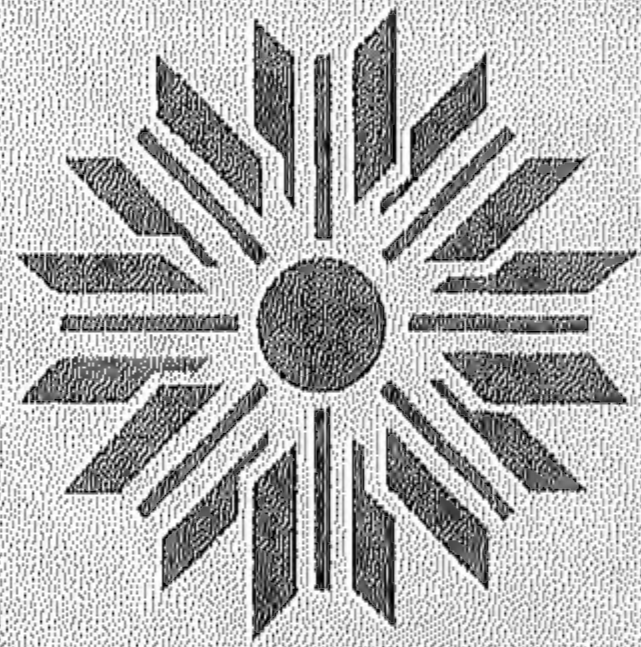
الدار العالمية للتجليد  
٠٠٢٠٢/٢٦٦١٠٥٧٠  
alieinady@gmail.com

الدار العالمية للتجليد  
٠٠٢٠٢/٢٦٦١٠٥٧٠  
alieinady@gmail.com



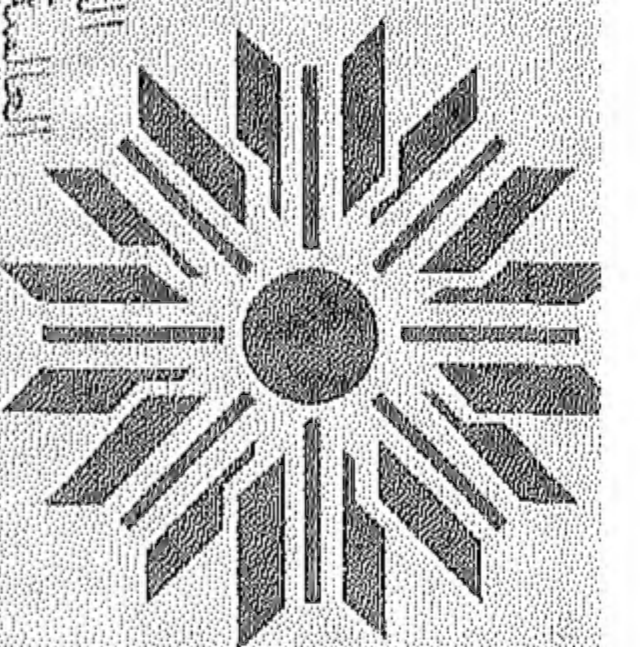
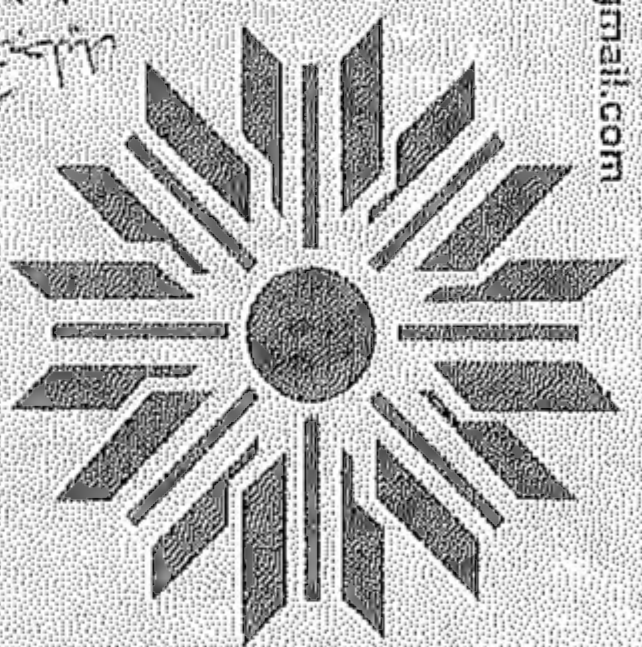
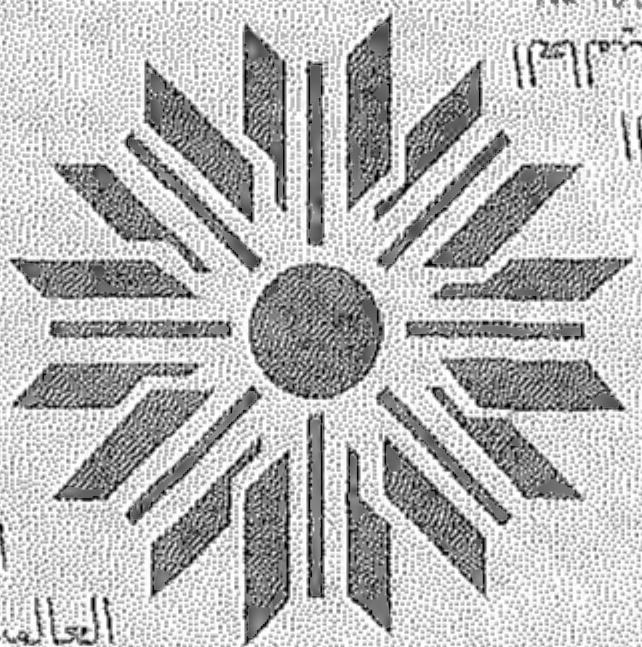
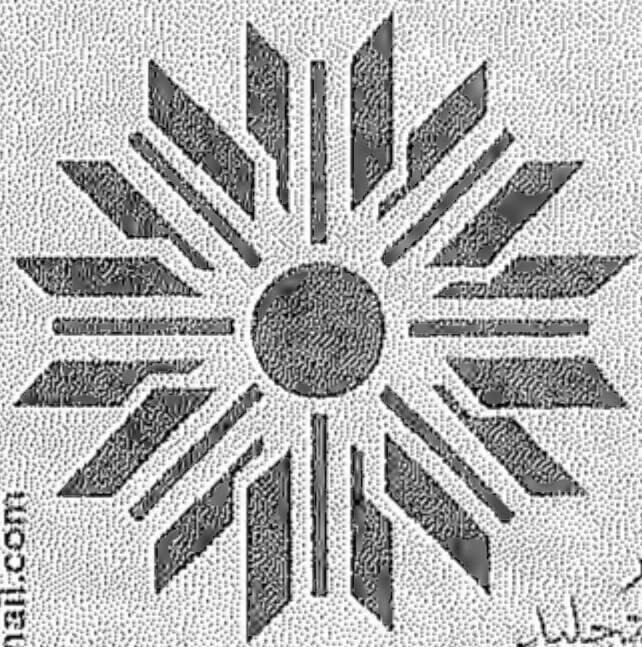
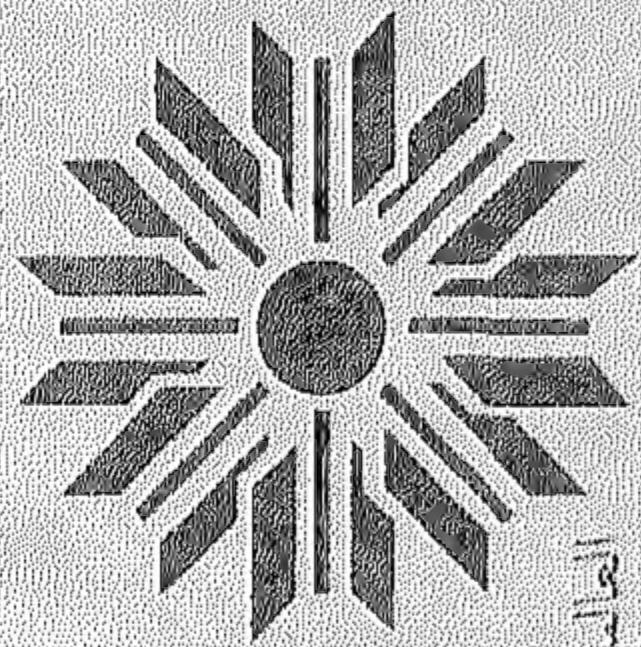
الدار العالمية للتجليد  
٠٠٢٠٢/٢٦٦١٠٥٧٠  
alieinady@gmail.com

الدار العالمية للتجليد  
٠٠٢٠٢/٢٦٦١٠٥٧٠  
alieinady@gmail.com



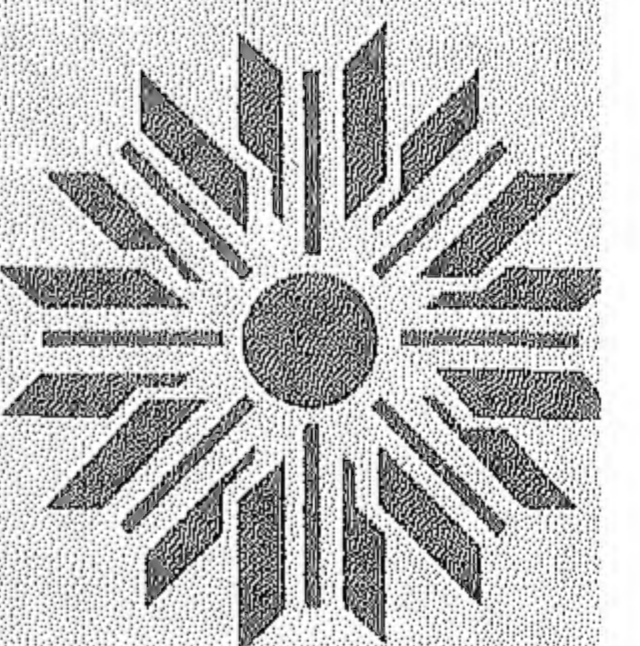
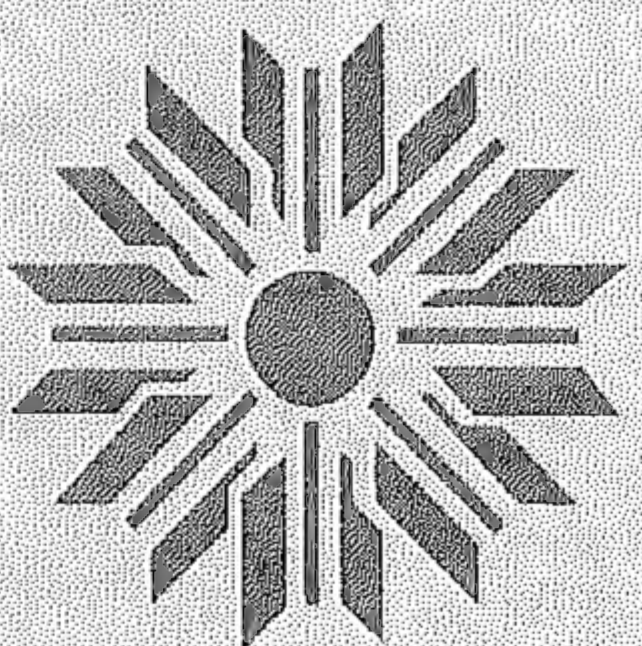
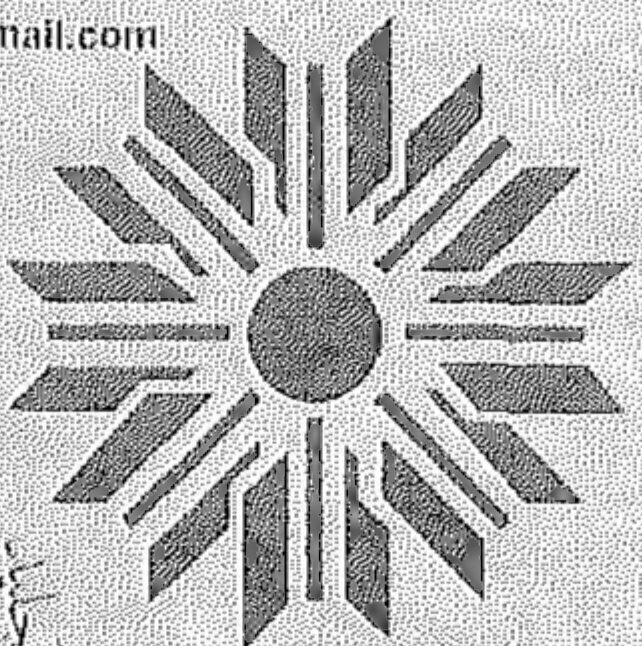
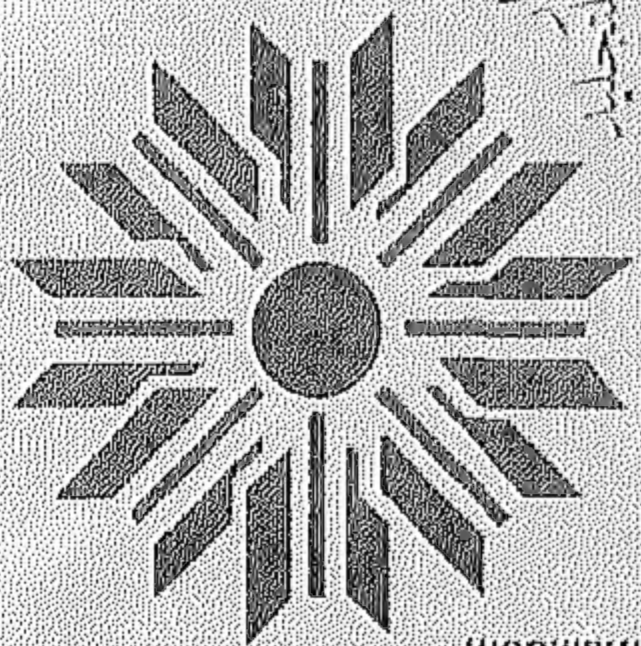
الدار العالمية للتجليد  
٠٠٢٠٢/٢٦٦١٠٥٧٠  
alieinady@gmail.com

الدار العالمية للتجليد  
٠٠٢٠٢/٢٦٦١٠٥٧٠  
alieinady@gmail.com



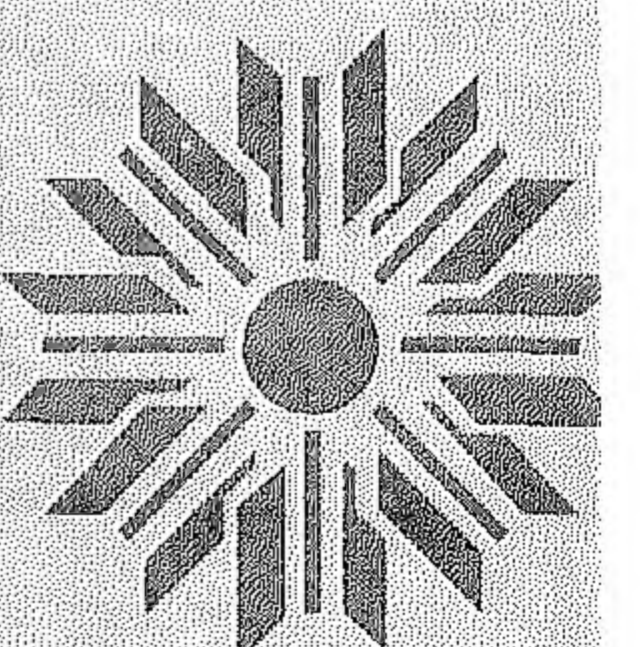
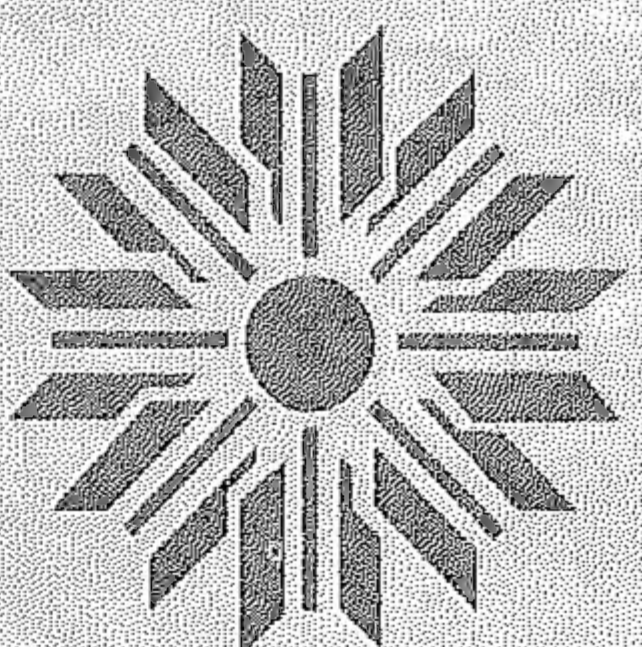
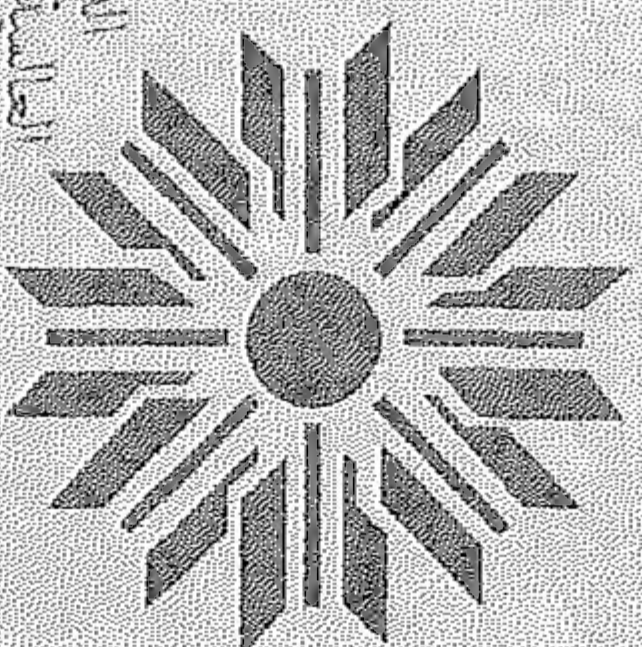
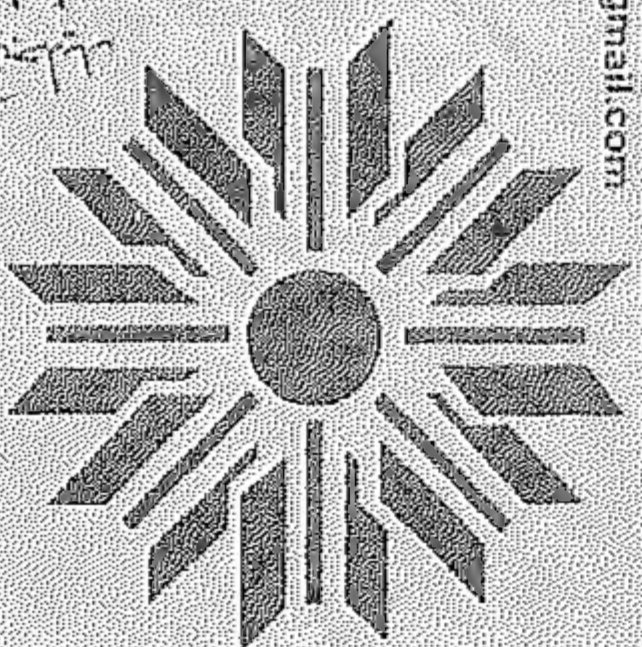
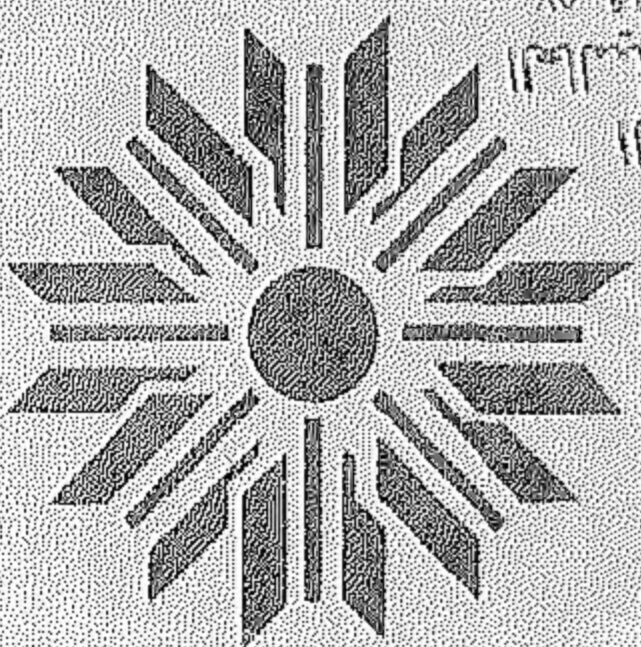
الدار العالمية للتجليد  
٠٠٢٠٢/٢٦٦١٠٥٧٠  
alieinady@gmail.com

الدار العالمية للتجليد  
٠٠٢٠٢/٢٦٦١٠٥٧٠  
alieinady@gmail.com



الدار العالمية للتجليد  
٠٠٢٠٢/٢٦٦١٠٥٧٠  
alieinady@gmail.com

الدار العالمية للتجليد  
٠٠٢٠٢/٢٦٦١٠٥٧٠  
alieinady@gmail.com





# لِسَانِيَا النَّصْرِي

عرض تأسيسي

كيرستن آدمتسيك

ترجمته إلى العربية  
أ.د. سعيد حسني بحيري  
كلية الآلسن جامعة عين شمس



١١٦ شارع محمد فريد - القاهرة  
تليفون: ١١٣٣٥٤ (٠٠٢-٠٠٢)



١١٦ شارع محمد فريد - القاهرة  
تليفون: ١١٣٣٥٤ (٠٠٢-٠٠٢)

لِسَانِيَا النَّصْرِي

عرض تأسيسي

Bibliotheca Alexandrina



0963420